

# NUEVOS EXTRACTOS

DE LA  
REAL SOCIEDAD BASCONGADA  
DE LOS  
AMIGOS DEL PAÍS



*Maz. Salvador. Carmona. Felipe*

Discursos pronunciados con motivo de los Actos de Ingreso de  
ANDER LETAMENDÍA,  
JAIME RODRÍGUEZ SALÍS, "LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA"  
Y MARÍA TERESA ECHENIQUE ELIZONDO

Suplemento 15-G del Boletín de la RSBAP

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN  
2001



NUEVOS  
EXTRACTOS

Discursos pronunciados con motivo de los Actos de Ingreso de  
ANDER LETAMENDIA  
JAIMÉ RODRÍGUEZ SAAÍS, LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA,  
Y MARÍA TERESA ECHIBIURE ELIZONDO  
REAL SOCIEDAD DE LA CIUDAD DE VITORIA  
DE LOS  
AMIGOS DEL PAÍS



Actos de Ingreso de los señores miembros del Acto de Ingreso de  
ANDER LETAMENDIA

VITORIA, 1982

EDICIÓN

Lección de Ingreso como Amigo de Número  
de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País  
Comisión de Gipuzkoa

Discursos pronunciados con motivo de los Actos de Ingreso de  
ANDER LETAMENDÍA,  
JAIME RODRÍGUEZ SALÍS, "LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA"  
Y MARÍA TERESA ECHENIQUE ELIZONDO

# ÍNDICE

	Pág.
Discursos pronunciados con motivo del Acto de Ingreso de <b>NUEVOS SALUTACIÓN</b> por (Presidente RSBAP) M. Carmen G. ATANO por Emilio Muñoz Llanusa	3
<b>EXTRACTOS</b>	7
<b>PALABRAS DE RECEPCIÓN</b> por Juan Antonio Garmendia Elósegui	11
<b>LECCIÓN DE INGRESO DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAÍS</b> de Letamendia Loinaz	13
<b>PALABRAS DE RECEPCIÓN</b> por Javier Lasagabaster Echarr	15
<b>LECCIÓN DE INGRESO</b> de Jaime Rodríguez Salis	23
Discursos pronunciados con motivo del Acto de Ingreso de <b>PALÍS</b>	53
<b>PALABRAS DE RECEPCIÓN</b> por Javier Lasagabaster Echarr	55
<b>LECCIÓN DE INGRESO</b> de Jaime Rodríguez Salis	61
Discursos pronunciados con motivo del Acto de Ingreso de <b>KULTUR TALDEA</b>	71
<b>PALABRAS DE RECEPCIÓN</b> por Juan Antonio Garmendia Elósegui	73
<b>UN POCO DE LA HISTORIA DE "LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA" Y SUS PROPOSITOS</b> por José Monge	81
Discursos pronunciados con motivo del Acto de Ingreso de <b>ANDER LETAMENDÍA</b>	153
<b>SALUTACIÓN</b> por José María Urkia Etxabe (presidente de la RSBAP Guipuzkoa)	155
<b>PALABRAS DE RECEPCIÓN</b> por Juan Antonio Garmendia Elósegui	159
<b>LA PROSA DE DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN</b>	187
<b>2001</b>	





Edición patrocinada por el Ministerio de Cultura



---

Depósito Legal: S.S. 1.304/01  
Los Fueros. Artes Gráficas

# ÍNDICE

	Pág.
Discursos pronunciados con motivo del Acto de Ingreso de ANDER LETAMENDIA.....	3
SALUTACIÓN por José María Urkía Etxabe (Presidente RSBAP Guipuzkoa).....	7
M. Carmen Garmendia Lasa (Kultura Sailburua).....	11
ATANO por Emilio Múgica Enecotegui.....	13
PALABRAS DE RECEPCIÓN por Juan Antonio Garmendia Elósegui.....	15
LECCIÓN DE INGRESO de Ander M. Letamendia Loinaz EL JUEGO DE PELOTA A MANO EN EL SIGLO XX.....	23
Discursos pronunciados con motivo del Acto de Ingreso de JAIME RODRÍGUEZ SALÍS.....	53
PALABRAS DE RECEPCIÓN por Javier Lasagabaster Echarri	55
LECCIÓN DE INGRESO de Jaime Rodríguez Salís.....	61
Discursos pronunciados con motivo del Acto de Ingreso de “LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA”	71
PALABRAS DE RECEPCIÓN por Juan Antonio Garmendia Elósegui.....	73
UN POCO DE LA HISTORIA DE “LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA” Y SUS PROPÓSITOS por José Monge.....	81
Discursos pronunciados con motivo del Acto de Ingreso de MARÍA TERESA ECHENIQUE ELIZONDO.....	153
SALUTACIÓN por José María Urkía Etxabe (presidente de la RSBAP Guipuzkoa).....	155
PALABRAS DE RECEPCIÓN por Juan Antonio Garmendia Elósegui.....	159
LA PROSA DE JOSÉ ARTECHE: RASGOS EVOLUTIVOS por María Teresa Echenique Elizondo.....	187



## SALUTACIÓN

---

José María Urkia Etxabe

Presidente RSBAP Gipuzkoa

Ander Letamendia Loinaz, sarrera ikasgaia.

**A**gurrak, Roman Sudupe Jauna, Ahaldun Nagusia, adiskide eta lagun. Mari Carmen Garmendia Eusko Jaurlaritzaren kultura sailburua eta adiskide eta lagun, era berean. Juan Antonio Garmendia Elósegui, EA-Eko kide eta lagun mina, gure elkarteak asko eta asko Zordio, on Juan Antoniori. Ander Letamendia, doktore jauna, gaur izendatuko zaitugu EAEko kide. Gure elkarteko kide eta lagunak, Jaun Andreok, arratsaldeon eta jaso nire agurrik beroena.

Areto eder honetan etan lagun giroan, Ander Letamendiaren, EAEko sarrera ikasgaiak biltzen gaitu.

Nire hitzaldia laburra izango da eta hasi nahi nuke eskerrak emanaz.

Lehenbizi Mari Carmen Garmendiari. Niri ustez, Mari Carmen, beti izan duzu gure elkartearentzako begirune eta adiskidetasuna, hala somatzen dut. Pasadan abenduan, elkarrekin egon ginen aita Patxi Etxeberriaren omenaldian, Andoianen. Omenaldi unigiarri harretan, gure elkarteak, parte hartu zuen, gogo onez. Eta nola ez gogoratu, abenduaren hasieran, aita Villasanteren, hiletak. Han ere ikusi genduen elkar, Ahaldun Nagusia ere han zen, besteak beste. Eta beti gogoan dut, gure kide zena Luis Villasante, berak esan ohi zuen bezala “bake eta on”, hitz ederraz 2001 urte berria hasitzeko.

Eusko Jaurlaritzak beti lagundu gaitu gure beharretan. Eta orain hasi degun urte honetan garrantzi handiko lanak egin beharko ditugu elkarrekin, hau da Insausti jauregieran berrikuntza. Gure Juan Inazio Uriak Hamaika aldiz aipatu eta goraiatu ditu Insausti ari buruzko alderdi guztiak eta zer garrantzia duen gure elkartearentzako eta Euskal Herriarentzako. Iluzioa Sortu da gure elkartean, bereziki gipuzkoako batzordean, ia denon artean, Eusko Jaurlaritza, Azkoitiko Udala eta guk, asmatzen dugun insaustiko jauregia ondo berritzen eta kultura mailan eraikuntza bikain bat sortzen. Mari Carmen, badakizu non gauden, eta gure laguntza emateko prest.

Esker anitz ere bai, gure ahaldun nagusiari, Roman Sudupe jaunari. Etxe honetan oso ondo hartuak izaten gera, eta gipuzkaoko Foru Aldundiak beti laguntzen digu esku zabal eta adiskedetasunez. Toulousen izan genuen jaurdunaldiak, zueri esker argitaratuko dira, eta espero dut, berriro, laister, hemen egotea liburuaren aurkezpenean, zuekin batera, ondo iruditzen bazaizue.

Gure elkartean ohizkoa den bezala, Juan Antonio Garmendiak, hitz egingodu Ander Letamendiari buruz, eta berak irakurriko ditu harrera hitzak. Dena den, nire aldetik, bi edo hiru gauza aipatuko ditut Ander Letamendiaren lanari buruz. Sendagile naizenez poz handiz hartzen dut, gure elkartean, Ander adiskidea. Azpaldian ezagutzen dugu elkar, eta orain, lankide bezala, noiz edo noiz hitz egiten dugu. Nik gogoratzen naiz, nola parte hartu nuen bere liburu eder baten aurkezpenean: "El dedo blanco del pelotari" zuen izena, 1993, izan zen aurkezpen ekitaldia. Egun hartan, mahian, besteak beste, Jesus Mari Alkain Martikorena eta Iñaki Barriola doktorea eseri eta hitz egin zuten. Bihak aipatu ditut nahitara, Jesus Mari Alkain, hemen dago, gure artean, zorionez, eta benetan Alkain jauna jaso ezazu nire bihotzeko esker ona, egindako lanagatik. Eta nola ez gogoratu gure Barriola doktorea, EAE, Ko Kidea eta Euskal Herriak beti goraiatu behar du bere izen ona.G.B.

Atzo, donostiako egunkari batean, Ander Letamendiak zion ohore handi bat zela Euskal Herriko Adiskideen Elkarteko kide izatea eta aukera ona lagun artean lan egiteko kultura eta Euskal Herriaren Alde. Hitz ederrak dira horiek, nik esaten dizut, Ander Adiskidea, guretzako dela ohorea zuk bezalako gizonak elkartean izatea eta gehiago prest bazaude lan egiteko.

Egunkariko elkar izketa horretan, aurreago, ezaten zenuen, sendagile bezala eta musikan eta pilotan aditua, zinez, arlo horietan lanean egingo dezula. Ba, hemendik aurrera, gure elkarteak eskuak zabaldu eta onartzen dizu nahi duzunerako.

Besterik ez, Ander Letamendia, doktote jauna, eta gainetik la-gun eta adiskide, har ezazu, besarkaka handi bat eta ongi etorria gure ar-tera.

M. Carmen Garmendia Lasu

Kultura Sailburua

**A**cogemos en nuestra Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, al Dr. Letamendía con verdadera satisfacción. A sus cualidades médicas une su maestría en campos tan interesantes como el juego de la pelota a mano, en todos sus aspectos y el mundo de la música: dirección de coros y composición; siempre en esa línea que los médicos llamamos humanismo tan necesario en estos tiempos de alta tecnologi-zación médica, y tan imprescindible para el ejercicio profesional diario, que tiene tantos matices. La Bascongada, desde sus inicios en el siglo XVIII, ha contado entre sus miembros con eminentes profesionales de la ciencia médica. No es ahora el momento de recordarlos. Es mi deseo, que el Dr. Ander Letamendía, nuestro nuevo Amigo, se incorpore a la Sociedad para aportar sus saberes y su talante humano; estamos siempre necesitados de esas personas. Que su lección y su incorporación no sean flor de un día, sino que le veamos entre nosotros a menudo y, lo que es más importante, que la Bascongada sepa contar con él, por lo que, por nuestra parte, le abrimos la puerta grande, con el abrazo más sentido y el deseo de una fructífera cooperación. Muchas gracias.



Salón del Trono. Diputación Foral de Gipuzkoa.  
 De izda a Dcha: A. Letamendia, Mari Carmen Garmendia, Román Sudupe,  
 J. M. Urkia y J. A. Garmendia.  
 18 enero 2001

## M. Carmen Garmendia Lasa

Kultura Sailburua

Diputado Nagusi jauna, Ander Letamendia jauna, jaun-andreok:

**B**i arrazoiengatik uste dut nik gonbidatu nindula Ander Letamendia adiskideak gaurko ekitaldi honetan hitza har nezan: baretik, inongo zalantzarik gabe, Eusko Jaurkaritzaren kultura sailburu naizelako. Bestetik, gure haurtzaroa, Ormaiztegin, elkarrekin eta elkarren ondoan, igarero, genuelak.

Adi-adi eta arreta haundiz entzun dizut, Ander Izan ere, bizi-bizirik ikusten zindudan pilotan, atzera eta aurrera, esker eta eskutu, txokora, eta zabalera...

Baina nik, eskuzko pilotari buruzko zure hitzaldi mamitsutik, nire eginkizurari eta lanbideari dagokiaon alderdi bat azpimarratu nahi neke, bi hitzetan: zure hitzaldiaren hirugarren atala hain zuzen pilotak hezkuntzarako duen abantaila edo balioa, alegia.

Kirol hau, zuk esanda bezala, merkea da horma bata piloxa bat aski dira; jantzietan ere ez da aparterkorik eskatzen.

Lazarean egin daitekeen kirola da, hasi haurtzarotik eta 50 urtetik gora. Eta eskuzkotik palara pasatzen bada, berriz, 60-70 urtekorik ere ikusi ohi da frontoietan.

Ez du hamaikako talderik eskatzen. Buruz-buru edo bikoteka pilolan ere. "txokoketara" eta "barrenetara", galtzen duena kanporatatz.

Zuk esan bezala, gorputz osoa lantzen duen kirola da. Buru, hanka ta beso, bular eta begi” zioen Kepa Enbeita bertsolariak.

Are gehiago, umetan hain garrantzitsoak diren espazien eta lateralitasuna ere neurtzen eta finkatzen lantzen da, Pilotaren eta norberaren arteko tartea, hormaren eta pilotaren artekoa era abar neurtu behar baitira aldiero. Bestalde, atzera eta aurrera, ezkerrik eskuinera, txokotik zabalera, alboka ibili horrek egoki lantzen du haurraren lateralitasuna.

Azkenik, zuk gogorazi benzala; motrizidatea eta sikonotrizidatea lantzen laguntzen duen kirola da.

Irabazpide haundiagoko beste kirol batzuek liturutzen diruzte gaurko gurasoak eta beren seme-alabak. Baina kirola banaka batzuentzat eta sasoi batean bakarrik izango denez bizibide, osasunerako, hezkuntzarako eta gozamenerako balio duen kirola egiten ere lagundu beharke genieke gaurko haur eta gazteei. Eta horretarako, Ander Letamendiak eraktus digunez, ez da eskuzko pilota bezalakorik.

Zorionak Ander, “adiskide izendatu” zaituztelako. Eta eskerrik asko haur eta gazteen hezkuntzarako hain erakutsi baliagarriak eskaini dizkiguzulako. Eta esker on hori agertzeko Xalbadorrek “Pilora” ri jarritako bertso saileko bertso hau eskaintzen dizut:

Kirola ta hizkuntza, horra hor bi gauza  
luza dezaketenak herriaren hatsa,  
baldin ez bazerauku erdalduntzen plaza,  
salbaturen garella badut esperantza.

## ATANO

---

Emilio Múgica Encotegui

**D**ormiré en algún armario de mi casa de Bergara una fotografía en la que aparece la emboinada dotación que el cuartel de artillería de San Telmo de Donostia tenía finalizando los años veinte. El convento de Dominicos, fundado a principios del XVI y protegido por Idiáquez el secretario del emperador Carlos, había sido destinado a fines militares comenzado el segundo tercio de lo que, por inercia, llamamos siglo pasado. Y así seguiría hasta su conversión en museo cien años después, con intervención de Zuloaga. Para ser soldado de cuota mi padre había trabajado en la administración. del hotel Broca, junto a la estación de Hendaya. Recordaba a, Unamuno haciendo figuritas con miga de pan, afición menos conocida que la cocotología o arte de las pajaritas de papel, sobre la que tiene unos apuntes con ilustraciones propias.

Ahora me interesa que no llegarían a hablar en aquel hotel, tras informarse de sus identidades, el poeta Francis Jammes y don Miguel o que éste firmó allí el prólogo a la tercera edición de "Vida de don Quijote y Sancho". Pero yo prefería identificar caras de la fotografía cuartelera: al pianista de música ligera que se apellidaba Azarola o a Lojendio, quien estando luego de embajador en La Habana se presentó en una emisora para interrumpir cierta perorata de Castro (un donostiarra celebrando la víspera de San Sebastián en el Caribe se puede saltar todas las reglas de la diplomacia). Aunque el artillero que acaparaba mi atención era Atano III.

Cuando el doblemente txapeldun Mariano Juaristi, por su perenne boina y los veintidós años de campeón manomanista, perdió su título en Bergara era noviembre del 48 y hacía pocos días que había cumplido yo los quince años. Recuerdo la sensación de haberse producido lo inevitable, la victoria del joven Gallastegui de fuerte pegada sobre un Atano cuarentón y que tuvo siempre manos delicadas. La obtención del título con amplio margen a favor del eibarrés cerraba un capítulo singular de la historia de la pelota, iniciado cuando las diabluras aprendidas por el azkoitiarra en el konsejupe de su pueblo pudieron con el juego de otro antiguo artillero de San Telmo, el conocido en las canchas por Mondragonés; además de hacerle triunfar en trinquetes. La sorpresa por el juego revolucionario del Joven Atano la reflejó Juan de Irigoyen, que según Pelay Orozco «sabía realzar sus comentarios con una prosa de altos vuelos», en "El juego de pelota a mano: semblanzas de pelotaris".

José de Arteche recordaba, en el artículo «Atano contra 20», a Mariano Juaristi con la boina borlada del uniforme por las calles de Donostia. Relató cómo reunía a todos los contrarios y luego colocaba la pelota donde menos lo esperaban, cuando se divertían en Azpeitia los «cuotas» tras hacer la instrucción. Leí que le llevaron a un pueblo castellano donde jugaban a base de fuerza y provocó gran desilusión, pues decían que conseguía los tantos mandando la pelota donde no estaba el contrario. Un amigo tanto de Arteche como de Atano y de Pelay, el bertsolari Basarri desaparecido hace poco más de un año, escribió en 1949 el librito "Atano III, bere edestia bertsoan", donde repasa la vida deportiva del pelotari y no olvida su perfil humano, incluida la condición de criador de canarios. Veo que costaba 8,50 ptas. El día 18 ingresará en Donostia como Amigo de Número de la Bascongada el cirujano cardiovascular tolosarra Ander Letamendia Loinaz. Su lección versa sobre el juego de pelota a mano en el siglo XX, al ser gran aficionado y biógrafo de Soroa, además de autor de trabajos científicos sobre las manos de los pelotaris. Allí se comprobará, sin cumplirse la semana de su fallecimiento, la importancia de Atano III. Si bien la pelota no ha tenido demasiada presencia en las actividades de los Amigos del País: un par de artículos de R. Bozas Urrutia en su "Boletín" y la lección de ingreso en Bilbao, 1998, de E. Gaytán de Ayala hablando de la cestapunta. En esta ocasión podríamos cantarle a Mariano Juaristi con Basarri: «Txori ta kristau, zugan daukagun / maitasunik ez da oztuko, /gure Gipuzku zoragarriak iñoiz etzaitu aztuko».

## PALABRAS DE RECEPCIÓN

---

Juan Antonio Garmendia Elósegui

Agintari, Jaun-Andreok, gabon.

**L**ehenbizi niri eker ona Ander Letamendiari konbidatzeagatik parte hartzeko ekitaldi honetan.

Nire zorionik beronea Ander Letamendia jaunari Euskalerriko Adiskideen Elkarteko kide izendatzeagatik. Ohore handi bat gure artean izatea, Baita ere editaldi hau ospatzea.

Sres. Diputado General de Gipuzkoa, Consejera de Cultura, Presidente de la Comisión de Gipuzkoa de la RSBAP, Dr. Letamendia, Sras. y Sres.:

En el ánimo de todos nosotros está la satisfacción por esta grata e importante reunión en torno a nuestro amigo el Dr. Ander Letamendia, a quien hemos escuchado con el interés y atención que merecen todas sus intervenciones, llenas de rigor y exacta información.

Y ésta de hoy de forma singular, ya que el tema abordado enriquece el repertorio de textos en nuestras Lecciones de Ingreso, ya que no es materia habitual en las aportaciones que se producen en tales sesiones. Claro que no podemos olvidar el que uno de los grandes Amigos del País, entrañable amigo de Ander y de tantos de nosotros, permanentemente recordado Miguel Pelay Orozco, dedicó algunas de sus mejores páginas y de sus afanes más intensos a la pelota vasca. Uno de los que mejor lo saben es Ander Letamendia. Volveremos sobre él.

Y hecho este primer recuerdo, con tanta emoción como justicia, a una figura verdaderamente imprescindible, como fue -y sigue siendo- la de Pelay Orozco, ha de evocarse enseguida el nombre ciertamente gigante, ya mito y leyenda en la pelota, como es el de Atano III, muerto recientemente en Azkoitia: la Villa que no es sólo origen y génesis de sus Caballeritos, sino también "Cuna de Pelotaris", como bautizó a su libro, hace ya más de 25 años, su autor, el azcoitiarra Jesús M<sup>a</sup> Beristain. Goian bego, Mariano Juaristi.

Y precisamente hoy, 18 de enero, al dar noticia de la presente sesión, nuestro Amigo bergarés, Emilio Múgica Encotegui, tesorero de la Comisión de Bizkaia/RSBAP, que, una vez más, se ha desplazado de Bilbao para acompañarnos, publica una sugestiva semblanza, Atano, en la prensa, tan oportuna e interesante como todas sus aportaciones.

En esta evocación de ausentes no quisiera olvidar a nombres tan significativos en el mundo pelotazale, como los de Enrique Abril, Luis Bombín y Rodolfo Rozas-Urrutia, de quienes tan cerca estuvimos, hace ya muchos años, con ocasión de la edición de sus libros por la entonces Caja de Ahorros Municipal, que también publicó en 1975 aquel *Pelota Euskal Jokoa* por iniciativa de Antonio Zavala. Se trataba de los "Bertso-Paperak" con motivo de las bodas de oro de la Federación Guipuzcoana de Pelota Vasca.

Permítanme recordar ahora que, también en la Kutxa posteriormente fusionada, publicábamos en 1992 *Pilotarien Harrobia-Canteras de Campeones. 25 Años de Interpueblos (1968-1992)*, del periodista Andoni Alonso del Val/Gipuzkoako Euskal-Pilota Elkarte-Federación Guipuzcoana de Pelota Vasca. Asimismo, en años recientes, 1998, la misma Fundación Kutxa editó *Pilotaren Historia Billabonan-Historia de la Pelota en Billabona*, de Francisco Arratibel y la Sociedad Deportiva "Behazana".

Y estando hoy en esta sesión el Amigo Rafael Aguirre Franco cómo no recordar su magnífica obra *Juegos y Deportes Vascos* donde la pelota tiene tanto protagonismo.

Pero dejemos ya estas remembranzas bibliográficas.

En la descripción de la personalidad del Dr. Ander Letamendía, nacido en Tolosa, 1947, hay que comenzar obviamente por su condición, muy importante condición, profesional. La tienen Vds. en el programa de

este acto de hoy, pero en sus rasgos esenciales hay que proclamarla ahora de viva voz:

- Director por oposición desde 1988 del Centro Quirúrgico y de Rehabilitación PAKEA de San Sebastián, donde es el Jefe del Servicio de Angiología y Cirugía Vascul ar y Asesor Médico de PAKEA.
- Graduado por la Universidad de Navarra, fue médico interno, médico residente y profesor ayudante del Departamento de Cirugía Cardiovascular y Torácica de la Clínica Universitaria de Navarra, donde en 1975 obtuvo el título de Médico Especialista en tal disciplina.
- De 1975 a 1985 fue Jefe del Servicio de esa especialidad en la Clínica Sta. M<sup>a</sup> de la Asunción de Tolosa.
- En 1984 comenzó sus trabajos de investigación sobre la patología de las manos de los pelotaris manistas, que le ha dado fama internacional y sobre lo que insistiremos después.
- Además de participar en incontables charlas y seminarios en todas las escuelas de pelota y de pertenecer a varias sociedades científicas, en cuyas revistas ha publicado numerosos trabajos, que no es el caso, lógicamente, enumerar ahora, hay que destacar su participación en conferencia y cursos de doctorado en diferentes universidades.
- A la vista de los propios programas académicos, que los tenemos aquí mismo, vamos a hacer un repaso muy sucinto de tal actividad, referida a la década de los años 90 y sobre lo que es objeto de su especialidad médica:
  - *II Curso de Formación Continuada en Patología Quirúrgica y Cardiovascular* (UPV/EHU- Academia de Ciencias Médicas de Bilbao). Bilbao, abril 1991.
  - *XI Cursos de Verano- IV Cursos Europeos* (UPV-EHU). Donostia-San Sebastián, agosto 1992.
  - *III Curso de Humanidades Médicas* (UPH/EHU. Unidad Docente de Medicina de San Sebastián) y donde también intervino nuestro Presidente, Dr. Urkia, Profesor Titular de Historia de la Medicina. Donostia-San Sebastián, Curso 1992-93.

(Las lecciones de ese Curso se iniciaron con un acto de reconocimiento a la labor prouniversitaria del Dr. Ignacio M<sup>o</sup> Barriola Irigoyen, Director que fue de nuestra RSBAP. Y en una sesión como la que hoy nos congrega aquí, dedicada al mundo de la pelota, quiero recordar al Dr. Barriola, en el frontón de su villa Isturin, en Ayete, hace unos cincuenta años, con su prole y nosotros, los amigos de sus hijos, en aquellos campeonatos infantiles de pelota que organizábamos allí en la década de los 50. Iñaki supe de aquel viejo San Sebastián cercado de frontones y que la bella iconografía donostiarra nos ha hecho llegar: de Ategorrieta a la Parte Vieja, de Gros al Antiguo, de Amara a Atocha.

- *16 th World Congress of the International Union of Angiology*. Palais des Congres. Paris, september 1992.
  - *II Reunión Bianual de la Sociedad Andaluza de Angiología y Cirugía Vascular*. Facultad de Medicina. Granda, noviembre de 1992.
  - *XII Journée d'Artériologie de Royat, Les Acrosyndromes Salle de Conférences*. Parc Thermal. Royat (Auvergne), avril 1994.
  - *1<sup>er</sup> Congrès International de Médecine du Sport orientée vers la Pelote Basque*. Saint Jean de Luz-Helianthal, septembre 1994 (a l'occasion des XII<sup>èmes</sup> Championnats du Monde de Pelote Basque).
  - *VII Journées Annuelles. Societé Francaise de Traumatologie du Sport*. Cité Mondiale, Quaie des Chartrons. Bordeaux, avril 1996.
- A la vista de todo lo expuesto, y de lo que diremos a continuación, no sorprende que la Federación Vasca de Pelota presentase la nominación del Dr. Letamendía al “Premio a la aportación al desarrollo del deporte”, cuyo trabajo –decía la propuesta de Mayo de 2000– “supone una de las bases del proceso de tecnificación de la pelota vasca”.

De los libros del Dr. Letamendía –cuyos títulos ya se citan en el currículum que tienen Vds. en el programa– hay que mencionar, en primer lugar, tanto por cronología como por importancia científica, su

EL DEDO BLANCO DEL PELOTARI. SINDROME DE RAYNAUD EN LOS PELOTARIS "DE MANO". ESTUDIO CLÍNICO Y FOTO-PLETISMO-GRÁFICO: su tesis doctoral en la Universidad de Navarra en 1991, calificada por unanimidad de "Apto cum laude" y que nos cupo la satisfacción de editar en 1993 en Kutxa-Guipuzkoa San Sebastián. Fue un libro con el que uno no pudo trabajar con tanta comodidad, como agrado y satisfacción, pues la relación con su autor no pudo ser más grata y cordial. Su magnífica cubierta se debía al prematuramente desaparecido amigo e ilustre arquitecto, Manuel de Santo Domingo. Unos sugestivos textos de los amigos Jesús M<sup>a</sup> Alkain Martikorena, precisamente Presidente de Honor de Pakea, que aquí está entre nosotros, e Iñaki Barriola Irigoyen, entre otras personalidades, abrían aquel libro al que el Dr. Barriola juzgaba de "minucioso y metódico estudio" y otra "trabajada a conciencia, acertadamente escrita e ilustrada, (que) viene a subrayar los conocimientos y la capacidad expositiva de Ander Letamendía".

Un amplio comentario de este libro, en francés, vio la luz en la Revista de Traumatología **Sport**, de Masson, Paris 1996. También en los **Cahiers d'Artériologie**, de Royat, 1995: textos que hemos tenido oportunidad de consultar directamente.

D. Ignacio Barriola –siempre en nuestro recuerdo y reconocimiento– estuvo también muy presente en el origen de otro libro de Ander Letamendía: su magnífica biografía de MIGUEL SOROA, BETI GIZON ETA KANTXAN JAUN, editada en 1999 por el Ayuntamiento de Tolosa y prologada por el Amigo Juan Garmendía Larrañaga con un texto tan antropológico como poético.

Un "Prólogo inconcluso" de Miguel Pelay Orozco– de lo último que salió de su pluma– cerraba aquella preciosa publicación, con cubierta e ilustraciones de Nisa Goiburu, y cuya génesis estuvo en una inolvidable comida celebrada en la Sociedad Txinparta, de Tolosa, a comienzos de 1995, a iniciativa de Juanito Garmendia y que felizmente compartimos con todos los citados: Letamendia, Soroa, Barriola, Pelay y ambos Garmendia. Miguel Soroa que, según recordaba la prensa, cumplía 75 años el pasado 11 de enero. Aquí está con todos nosotros. Zorionak!

Unos años antes de este libro, 1995, Ander publicaba otro meritorio trabajo: NEURE ESKUAK ZAINDUZ– EL PELOTARI Y SUS MANOS–, con prólogos de Carlos Arruti, Miguel Pelay Orozco y Jean

Haritschelar, con fotografías de Joseba Urretabizkaia y editado por “Ikastolen Elkarteak”, libro de imprescindible consulta para el educador y entrenador de pelota. La revista “Aldizkaria Ikastola”, en noviembre de 1995, la calificaba como referencia obligada para el movimiento “Ikas Pilota”.

Con esta aportación, el autor consigue adaptar su labor científica, orientándola a la divulgación de sus conocimientos entre los pelotaris y los técnicos. El libro fue presentado en la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango, de 1995, así como en hermoso acto en el Ayuntamiento de Ormaiztegui, sesión que recordamos bien, villa tan ligada a nuestro autor, y en el que intervinieron nuestra Consejera, M<sup>a</sup> Carmen Garmendia – en su día Secretaria de Política Lingüística del Gobierno Vasco– y, una vez más, M. Pelay Orozco.

Ander Letamendía, además de la dedicación a su importante trayectoria profesional como médico y cirujano, además de su condición como conferenciante y profesor, escritor e investigador científico, es un apasionado por la música. Es inexcusable decir aquí dos palabras sobre ello.

Comenzaremos recordando que es autor y armonizador de la Misa **Olezkari Meza** que se interpretó en Aránzazu, octubre de 1998, en el homenaje celebrado allí a Pelay Orozco y cuya audición nos emocionó a no pocos de los que allí estábamos. Lo recogía bien nuestro Amigo Emilio Música Enecotegui, antes citado, escribiendo un evocador texto en **Deia** en el que describía los aspectos sustanciales de la obra y personalidad de Miguel y en cuyo homenaje de Aránzazu asimismo intervino.

Esta misa la compuso Ander para el Coro de Cámara “Oleskariak”, de Zarautz, del que es director desde 1980 siendo además autor de varios villancicos y cantos de carácter fundamentalmente religioso para coro y banda de txistularis, integrando tuba y marimba. Otros aspectos de la vocación y actividades musicales de nuestro Amigo: su condición de director del Coro Universitario “Ikasleak” de Pamplona y cantor de la Coral Leidor de Tolosa.

Fuertemente integrado en la vida cultural y musical de Tolosa –de tan brillante crónica en la historia guipuzcoana–, Ander Letamendía pertenece a aquel Grupo de Baile UDABERRI, como txistulari, gaitero y dantzari. En esta última condición se hizo famoso por su interpretación del baile de la Katxarranka: José Ramón Arteta, padre de Ainhoa, lle-

garía a declarar: “Nik ez dut inor ikusi haren graxiarekin dantzatzen”. Y es que su afición a la danza le viene de lejos: desde Gabiria, donde creó un grupo de baile vasco y el CIT de Tolosa, donde dió clases de baile a lo suelto. Y como txistulari hay que recordarle también como txistulari segundo de la Banda de Txistularis de Ormaiztegui, en su infancia.

Su afición por la música le llevó también a estudiar violín con el maestro Juan Arsuaga y a integrarse en 1963 en la meritoria orquesta parroquial de Tolosa, famosa, entre otras cosas, por su actuación en Santa María, durante la fiesta patronal de San Juan y el día de la Inmaculada.

En el Centro de Iniciativas y Turismo de Tolosa –cuyo Certamen Internacional de Masas Corales da la vuelta al mundo prestigiando tanto a nuestro país–, y a cuya Sección de Cultura perteneció de joven, Ander Letamendía fue cuatro años presidente y dos vicepresidente: no nos vamos a detener ahora en los hitos musicales durante su gestión de aquel período. Ahí están las Memorias recogiendo.

En esa vida musical, cultural y social de Tolosa hay que evocar también a Ander como creador de un guñol en euskera, “Txomintxo Dantzaria”, que se representó en una semana vasca, y como director de la txaranga de la Sociedad Txinparta, en la que ha sustituido a su padre. En esa sociedad Txinparta, de la que Ander es socio activo, le recordamos con su intervención en la presentación de la edición euskérica de la **Monografía Histórica de Tolosa**, de Juan Garmendia Larrañaga y del siempre inolvidable Federico de Zavala, a quién entonces se rindió un emotivo homenaje en presencia de su viuda, Vitxori Ceberio y sus hijos.

En fin, habría que recordar también a Ander Letamendía como colaborador de las revistas **Oarso** y de Carnaval, del Torneo de Pelota del Antiguo donostiarra, etc. Personalidad tan rica ya la describió en un sugestivo artículo de noviembre 1995 el director de la revista tolosana, **Galtzaundi**, Joxemi Saizar, quién viene recogiendo con oportuno tino la vida cultural y social tolosarra.

Por lo tanto, no puede sorprender, al examinar esta polifacética y brillante personalidad de Letamendía, el que una figura del calibre del músico Agustín González Acilu dedique el estudio **La Estética de la tensión** a Ander, como “figura renacentista de nuestro tiempo”: fue con motivo de montaje de la exposición de Nisa Goiburu (“Arte Simbiosis”), en el Palacio Aramburu, de Tolosa.

En 1997, la antigua capital guipuzcoana dedicó un homenaje a una serie de personas distinguidas por su trabajo y su constancia, en favor de la cultura, al servicio de la comunidad. Muchos de Vds. recordarán aquel memorable acto en el viejo Ayuntamiento de Tolosa. También allí intervino Miguel Pelay Orozco, Javier Aramburu y el presidente a la sazón de la RSBAP, Juan Ignacio de Uría, a quién desde aquí enviamos el más entrañable y sentido recuerdo.

Lógicamente, por edad, no estaba incluido entonces nuestro amigo Ander, aunque sí su hermano Iñaki, en su condición de distinguido txistulari.

Hoy, ciertamente, Ander Letamendía ocuparía en ese elenco un lugar preminente. Y es que, además de las facetas aquí someramente descritas, Ander pertenece a ese grupo ilustre de médicos—escritores, una de las facetas más sobresalientes de la cultura, cuyos nombres históricos están en la mente de todos y que nuestro Presidente, el profesor Urkia, Presidente de la Sociedad Vasca de Historia de la Medicina, conoce muy bien.

A José M.<sup>a</sup> quiero agradecerle su gestión de estos años en la Bascongada/Gipuzkoa, tan brillante en calidad como cantidad.

Hay que felicitar a la Villa de Tolosa, hemos de congratularnos todos y nos felicitamos en la Sociedad de los Amigos del País por contar entre nosotros con personalidades de la importancia profesional y científica, del talante cordial y amistoso, de la riqueza cultural y humana de Ander Letamendía. Residente en el emblemático Paseo de San Francisco, de Tolosa, donde por cierto se alza, además del histórico templo franciscano y el Archivo de Gipuzkoa, ese también emblemático Frontón Beotibar que a su carácter deportivo une la interesantísima traza que imprimió al Café—Frontón su arquitecto Gregorio Azpiazu, en 1935, en el estilo internacional del lenguaje de la abstracción cubista de los años 30.

Para concluir, una palabra de agradecimiento muy sentido a esta Diputación Foral y a su Diputado General, D. Román Sodupe, por acoger generosamente una vez más una sesión de la RSBAP; y también a la Consejera M.<sup>a</sup> Carmen Garmendia por el interés que manifiesta por nuestra Real Sociedad Bascongada y, en especial, en los momentos actuales con motivo de al inminente restauración por el Gobierno Vasco del Palacio de Insausti, de Azkoitia, cuna de nuestra Sociedad.

Besterik gabe, gabon denori esta eskerrik asko.

# DEL JUEGO DE PELOTA A MANO EN EL SIGLO XX

*Al Dr. D. Manuel Lasso Muñoz,  
mi padre en cirugía y además amigo bueno*

Lección de Ingreso en la  
Real Sociedad Bascongada  
de los Amigos del País

Gipuzkoako Adiskideen Elkarteak, Euzko Jaurerriaren Kultura Sailburua, M<sup>o</sup> Carmen Garmendia anderea, Euskalerriaren Adiskideen Elkarteko Presidente, José M<sup>o</sup> Urtia doktorea, Euskalerriaren Adiskideen Elkarteko Presidente ohia, Juan Antonio Garmendia jauna.

Adiskideok, lagunok, gaur!

por  
ANDER M. LETAMENDIA LOINAZ  
Doctor en Medicina

## O. SARRERA. GOGORAPENAK

Hain aintzagarr eta izen handikoa den Euskalerriaren Adiskideen Elkarteak, bere Gipuzkoako Sailaren lehendakari den Joxemari Urtiaren bitartekotzat, bere kide izendatzea proposatu zidanean, gertatzen berak, niretzat suposa zezakeen ohoretik aparte, hitzaldi honetarako gaita aukeratzeak, bat-batean, izugarritzko zalantzak sortarazi zizkidan. Behin eta berriro bi gai ehoritzen zitzaizkidan burura: bata esku beraren Kirol-meditazioa, eta bestea berriz, eskuzko pilotaren giza-beherak.

Edonork penasa dezake neurte sindagintzarako bizibideak usteakabean hustildu aintzela pilota mundura, eta hori ez da honela: neurte pilotarekiko grina sendakuntzarakoa baino antzagoakoa izanik, ez dut uste pilota mundura San Sebastián, 18 de enero de 2001



*Al Dr. D. Manuel Lasso Muñoz,  
mi padre en cirugía y además amigo bueno*

**G**ipuzkoako Aldun Nagusia, Román Sudupe jauna; Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailburua, M<sup>a</sup> Carmen Garmendia anderea; Euskalerriaren Adiskideen Elkarteko Presidentea, José M<sup>a</sup> Urkia doktorea; Euskalerriaren Adiskideen Elkarteko Presidente ohia, Juan Antonio Garmendia jauna.

Adiskideok, lagunok, gabon!

## 0. SARRERA. GOGORAPENAK

**H**ain aintzagarri eta izen handikoa den Euskalerriaren Adiskideen Elkarteak, bere Gipuzkoako Sailaren lehendakari den Joxemari Urkiaren bitartekotzaz, bere kide izendatzea proposatu zidanean, gertaera berak, niretzat suposa zezakeen ohoretik aparte, hitzaldi honetarako gaia aukeratzeak, bat-batean, izugarrizko zalantzak sortarazi zizkidan. Behin eta berriro bi gai etortzen zitzaizkidan burura: bata esku beraren Kirol-medikuntza, eta bestea berriz, eskuzko pilotaren gora-beherak.

Edonork pentsa dezake neure sendagintzarako bizibidetik usetekabeen hurbildu nintzela pilota mundura, eta hori ez da horrela; neure pilotarekiko grina sendakuntzarakoa baino aurreagokoa izanik, ez dut uste pilota mundura lehenik hurbildu nintzenik, berriro itzuli baizik.

Aspaldiko oroitzapenak datozkit gogora: gure aita zenak Gallastegiri buruz kontaktzen zizkidan balentriak; adibidez Migel, Eibarko erraldoi dotorea, behin baino gehiagotan, bera bakarrik, goimailako bi pilotarien aurka jokatzeko, baita aurrelari xume baten laguntzaz, izen handiko hirukote askoren kontra ere. Geroztik, Migel, nere aintzinako idoloa, ezagutzeko parada izan dut, baita bere lagun egin ere; oraindik, zartzaroan duen gorputzaren dotoretasuna eta itxura ederra ikusirik, Eibarren, Gallastegi pelotarixa lakorik ez dala izan esaten dabe.

Urruti gelditzen dira, baita ere, Ormaiztegiko eliza atarian, elizkizunen orduetatik kanpo, etxean jositako artilezko pilotarekin egin nituen lehen jolasak; aldrebeskeriez beteriko pilotaleku berezi hark bazituen trinketearen antzeko hainbat bitxikeri: bata eta nabarmenena, aurreko hormaren erdian zegoen zurezko ate zabal eta misterioitsua (noiz-behinka zabaltzen zelako diot misterioitsua eta, baita gela ilun, zikin eta kirasdun hartan, ezkutuan, ehunez estalitako mamu itxurazko santuak gordetzen zirelako ere); eskuineko horma, berriz, gehienbat iltze handiz jositako elizaren atzeko ate handiarekin okupatua; teilatupea, zurezko habe lodiz gurutzatua, eta beraien gainean, pare bat eskailera luze eta herriko festetan jartzen zituzten tonbolaren oholtzarrak; ezkerrean, koskaz beteriko petrila; trinketean, ezkerreko teilatutxoarekin suertatzen den antzera, balio gabeak ziren pilotak petrilean egiten zituen punpak; maiz, zoruaren desberdintasunaren erruz, pilotak ematen zituen punpa okerrak, jokorako txarrak izanik, hartzen zituen norabide araugabeak, ezinhobeak suertatzen ziren pilota jokoan trebezia lortzeko, baita bi eskuak askatasun osoz erabiltzen ikasteko ere.

Bazen, baita ere, garai hartan, nire herriko bainoetxe famatuan, frontoi txiki polit bat teniseko pistaren alboan. Gutxitan izaten genuen bertan jokatzeko egokiera, gu baino zaharragoak uzten etzigitelako edo/eta kanpotik ere jende asko bertara hurbiltzen zelako; hala eta guztiz, ezin ahaztu dut, Aitzaldeko Joxemarekin bikotea osatuz, herri mailan txapeldun suertatu gineneko egun zoriontsu hura.

Aita-amak hala nahirik, bederatzi urterekin, Tolosako eskolapioetara bidali ninduten batxiler ikasketak egitera: Han ere, saskibaloierako txikiegia nintzelako edo oinaren osasunerako futbola arriskutsuegia iruditzen zitzaidalako, eskupilota astinduz pasatzen nituen jolasaldi orduak: ezker hormako frontoian batzuetan eta besteetan berriz, eskuinekoan. Tarteka Beotibar pilotalekuko kantxa txikian ere jo-

katzen nuen, Luxiano kantxazainak uzten zizkigun pilota berriei larrua leguntzeko ahalegintzen, goxoezin jokatzeak partiduko bi pezta kobratzen baitzizkigun.

Ahaztu ezina, baita ere, Nafarroako Unibertsitateari ordezkatzuz, Lujanbio hernaniar sendagileak eta neronek, Salamancan, Bizkaiko ordezkariari irabazi genion eskuz binakako Espainiako txapelketa; bikote jipoitua Antxon Soroak (Migel pilotari famatuaren semeak) eta Sabin Intxaurreak (gaur eguneko Eusko Jaurlaritzako Justizia Sailburuak) osatzen zuten. Txapel hura lortu bezain pronto,

ogibidetaz Kirurgia baskularra hartzea erabaki nuenean, espezialitateko maixuaren aholkuei erantzunez, tamalez, esku pilota joko betirako utzi egin behar izan nuen. Geroztik, frontoiaren eraginari jarraituz, paletaz larruzko pilotarekin edo pala motzean jokatzen hasi nintzen, baina, nirekin bat etorriko zara, entzule adiskide, jolas mota horiek esku-huskarekin ez dutela zer ikusi handirik. Egia da eskuz jokatzeak, eskuetan mina sortarazten duela, baina baita gozarazi ere, pilota ondo gozatzen duzunean, batez ere.

Pilotaren inguruan daramatzadan urteak kontuan izanik, nahiz pilotari ohi, ikertzaile, pilotazale, pilotarien sendagile edo ikusle xume bezala, eta, batez ere, pilota maitale sentitzen naizenez, azkenean, erremediorik gabe, non murgilduko gustoen? edo/eta, zer nolako gaia jorratu beharko nuke benetan gozatzeko parada izatearren?

Eta... irtenbiderik gabe, esku pilota, neure lehenengo kirola, eta Sendakuntza, nire ogibide bakarra, biak uztartzea erabaki nuen. Eskuzko pilotari buruz idatzirik dagoen kondaira hain adintsua ez denez, eta bere barnean gertaturiko aldaketa nagusienak, gehientsuenak behintzat, gure garaikoak izanik, XX. mendean gertaturiko nondik norako garrantzitsuenak aztertzea erabaki nuen, eta hauxe da gaur nahi dizuedan gai labainkorra.

Garai haietako pilotariak, hurrengoak eta gaurkoak, bat izango balira bezala erakutsi nahi nizkizueke. Gaurko begiekin begiraturaz, argi dago mendearen hasierako pilota zaharra zegoela, eta, Atanorengan, zorionez, pilota erabat berritu zela: berak aldatu eta berpiztu baitzuen aspergarri suertatzen zen pilota. Horregatik, nire ustetan, amaitu berria dugun XX. mendea, Atano III.ari esker, eskuzko pilotaren berpiztearena izan da.

Honela gauzak, lehen aipatu dizuedan bezala, ni ez nintzen pilota mundura ustekabean hurbildu, txiki txikitatik maite nuen kirolera itzuli baizik, Holako giroarekin ez bait zen arritzekoa, pilotarekiko joera ederraren jabe atera izana, atera nintzen bezala.

Baino nik gaur hemen beste zerbait, beste egite batzuek, aipatu nahi nizkizueke, behar bada pilotariak ez beste inor gutxiak jakingo dituztenak. Inor gutxiak, eta nik neronek, gauza horietan saltsatua gertatu naizelako, bestela jakingo ez nituenak.

Pilotari guztien jokoerak hain ezberdinak izanik, nire hitzalditxoan joko-aldaketen erreferentzi moduan Mondragones, Atano IIIa, Gallastegi, Ogeta, Retegi IIa, eta Titin IIIa aipatuko ditut, nire eta aditu askoren ustean, norbere garaian paregabe pilotariak izandu direnak. Gerta liteke, agian, nik eredutzat erakutsi nahi dizkizuedan sei pilotari horiez gain, belaunaldi bakoitzaren ordezkari garrantzitsuenak iruditzen zaizkidalako, agian diot, zuk beste norbait ere egon zedien nahi izatea: estimatzen duzulako, edo zure herriko pilotaririk onena izan delako, edo, zure iritxiz, ez duelako ohorezko txapeladunen artean zertan ez gonik.

## 1. EL BINOMIO MANO-PELOTA

Refieren mis amigos de la niñez, los que nunca fallan, que poseo y hago gala de una memoria de elefante, sobre todo visual; no debe extrañarles, por tanto, que en mi discurso de hoy recuerde pasajes y anécdotas de años ya lejanos con una pormenorización poco habitual. Todo cuanto les relataré ha sido visto por mí, o narrado a mí por personas que lo vieron y de las que tengo razones para considerarlas veraces. Con los antecedentes señalados en euskara, no debe llamar la atención que haya dedicado una buena parte de mi tiempo libre al estudio en profundidad, desde una perspectiva profesional (la de médico), del juego de la pelota a mano, el deporte que, sin sombra de dudas, más me apasiona y admiro, y en el que intervienen dos personajes principales: el protagonista, que en nuestro caso es la mano, esa parte del cuerpo humano donde, gracias a la asociación que hay entre los dedos pulgar e índice para formar una pinza, reside la supremacía del hombre como rey de la creación, y el antagonista, la pelota que, a pesar de su evidente agresividad sobre todas y cada una de las estructuras anatómicas que se sitúan entre la piel y los huesos de la muñeca, mano y dedos, por estar recubierta de piel co-

mo el cuerpo humano, fue calificada de sensible por el gran músico aita José Antonio Zulaika de Donostia, quien, además de los desafíos musicales, mantuvo importantes duelos a pala larga con otro fraile capuchino y músico de renombre internacional (el padre Hilario Olazarán de Estella).

A un profano en senderos etimológicos como lo soy yo, lo primero que le llama la atención es que un término tan básico y de uso tan frecuente como la mano mantenga durante siglos y siglos una forma gramatical irregular: por ejemplo, del latín *manus* tenemos un femenino *mano* que en castellano es tal vez el único sustantivo del fondo patrimonial y de uso coloquial que acaba en *-o*, que es de apariencia masculina, y no se ha acomodado a ser formalmente femenino *mana*.

Una de las características esenciales de la mano es que, al ser instrumento fundamental del que se sirve el hombre para ejercitar, entre otras, funciones tan elementales como alimentarse, vestirse o asearse, no hace falta convencer a nadie de su utilidad.

Los que defienden la teoría evolucionista del género humano están convencidos de que con las manos subíamos y bajábamos de los árboles; pero también con las manos, somos capaces de tocar, coger y hasta ver las cosas y, como escribe Santiago Aizarna, de competir en dureza con un bate o acordar tratados con diplomacia. Así como la frecuencia y la regularidad del pulso fueron utilizadas durante siglos como medida del ritmo musical, al igual que hubo y hay codos, brazadas, pies..., de medir con la palma viene el palmo de la mano, que ha sido y es la medida humana y, a partir del hombre, de todo el Universo.

Si a la mano le asociamos una pelota, tenemos, probablemente, uno de los deportes o juegos tan antiguos como la Humanidad misma, conocido en todas las civilizaciones, y que lo practican hasta los gatos: el juego de pelota, entendido como la utilización de cualquier objeto esférico, natural o manufacturado, de materia y peso adecuados como para poder ser manejado como medio de diversión.

Y si para escenificar el juego inventamos el frontón, ese escenario impecable desde el punto de vista geométrico, altar en el que, como divinidad "éuskara", se le rinde culto ferviente y sincero a la pelota, tenemos el juego de pelota vasca o, como sugirió el internacionalmente reconocido investigador tolosarra José Iguarán, el juego vasco de pelota, designación que, probablemente, nos habría ahorrado múltiples sinsabores.

## 2. ORÍGENES DEL JUEGO DE PELOTA

---

Hoy se admite como axiomático que en todos los pueblos –¿por qué no en el vasco?– la utilización de un móvil esférico elaborado con los materiales más insospechados (pelos, plumas prensadas, salvado, afrecho, bolas de metal, piedras, hojas, hilo, lana, semillas de cereales, tripa de gato, vejiga de animal, cuero, etc.) para la diversión, distracción, el ejercicio físico y –¿por qué no decirlo?– para el desafío personal, ha sido una práctica común; se rechaza, en cambio, y con buenos argumentos, la teoría del aislamiento de nuestro pueblo. “*Verdad es, escribe Resurrección M<sup>a</sup> de Azcue, que, así como no hay mar, ni siquiera el Caspio, cuyas aguas no se mezclen con las de otro mar, tampoco hay lengua vernácula, costumbre o tradición autóctona que pueda jactarse de no haber sido influida por otras*”.

Nos hemos habituado a oír que la pelota es el juego ancestral de la comunidad vasca, como si desde tiempo inmemorial hubieran estado las vertientes pirenaicas pobladas de frontones y en ellos, nuestros antepasados tirando cortadas al “txoko”; pero la verdad histórica nos obliga a recortar el vuelo de nuestro amor propio nacional.

Tiempo ha que la Etnología se ha desembarazado felizmente de dos prejuicios antagónicos entre sí y tan arbitrario y nocivo el uno como el otro: el de negar al pueblo vasco cualquier patrimonialidad sobre el juego de pelota y el de atribuirle la paternidad de su desarrollo integral.

Todo el mundo que acepta el juego de la pelota como un juego universal –cuya dilatada historia va desde la “sphristiqué” de los griegos y la “pila” de los romanos, pasando por la “pomme” de los galos, hasta llegar a la pelota vasca –, reconoce también que el actual juego vasco de pelota no guarda relación con aquellas descripciones de Homero en su *Odisea*, donde nos presenta a Nausíca y a sus hermanos Halio y Lasdamante, hijos de Alcinoos, rey de los feacios, como consumados jugadores de pelota; ni tampoco con lo que Apolinar de Sidonia, Obispo de Clermont (472) escribía sobre el juego de pelota, y menos con lo que, medio siglo antes, describió San Agustín en su libro *Confesiones*, donde se condele de practicar el juego de pelota y de hacer trampas. ¡Miren, qué novedad!

Pero, como escribe Rafael Ossa: “...la honestidad de no atribuirnos los orígenes del juego de pelota, no debe hacernos incurrir en

*el masoquismo simplista de desdeñar el derecho a cierta patrimonialidad*"; tiene razón Ossa porque, recogidas las aportaciones de los griegos, romanos y galos, sin discutir de dónde ni cómo entraron, el juego de pelota, además de haber sido conservado y practicado como deporte de base en todos los rincones de nuestra geografía, ha sido transformado y proyectado al mundo como un deporte completo, espectacular, vistoso y con suficientes dosis de arte como para que no pudiera ser reconocido ni por sus propios creadores. Definido como un punto de perfección casi irreplicable entre el guijarro certero y funcional de David y el diamante rosa de Tiffany's, el juego vasco de pelota tiene tres elementos claramente diferenciadores: el núcleo de caucho de la pelota, la pared del frontis y la mano desnuda.

En la América precolombina, los mayas y los aztecas fabricaban pelotas para el juego con caucho, que obtenían calentando el látex —resina blanca y lechosa que fluía del árbol del caucho— hasta coagularlo. El embajador francés Charles de Condamine fue quien a comienzos del siglo XVIII, lo trajo por primera vez a Europa. El caucho crudo, que tenía muy poca utilidad, recibió el nombre de goma cuando el químico Priestley —conocido, sobre todo por descubrir el oxígeno— observó lo útil que era para borrar las marcas de lápiz. Buscando una manera de evitar que se pusiera pegajoso cuando estaba caliente y rígido cuando estaba frío, lo mezcló con azufre y lo calentó. Con este procedimiento, que recibió el nombre de vulcanización, se obtuvo un producto más estable y útil que conservaba toda la elasticidad de la goma no tratada.

A finales del XVIII, para la elaboración del alma elástica de la pelota los vascos tuvieron la idea de sustituir la tripa de gato por el caucho. En el juego clásico de la época los jugadores se situaban cara a cara, unos en frente de los otros, en campos opuestos y separados por una red; pero los enormes botes del nuevo material provocaban serias dificultades que se fueron superando con la modificación de algunas herramientas, la creación de otras y, sobre todo, con la feliz idea de empezar a lanzar la pelota contra una pared, forma de juego conocida como "blé". Esta revolucionaria manera de jugar, en la que los jugadores se colocaban unos al lado de los otros y de frente a la pared del frontón, empezó a desplazar al juego directo, el tradicional. Cundió la alarma, de la que nació una furiosa reacción contra la nueva modalidad que empezaba a extenderse de forma imparable.

Los ancianos, celosos cuidadores de las buenas costumbres, se oponían a esa moda insensata que iba a degenerar el tradicional juego de pelota heredado de sus mayores. En muchas plazas públicas y en letras mayúsculas aún se puede leer el bando mural que anatematiza el juego a “blé”...bajo multa de tantas pesetas. En diferentes publicaciones hay referencias de los movimientos que se produjeron en Ustaritz, Ezpeleta, Sara o Bidart, por citar unos ejemplos, a favor del juego tradicional.

No parece existir duda de que originariamente se jugaba a pelota con la mano desnuda, pero los hombres, que han procurado sufrir lo mínimo posible, pronto empezaron a proteger sus manos con guantes o dobles guantes generalmente de cuero; solamente los labradores, que tenían las manos recias y encallecidas, y carecían de dinero para comprarse los guantes, continuaban jugando a mano desnuda; de ahí la expresión francesa “*jeu de mains, jeu de vilains*”.

### 3. PARTICULARIDADES DEL JUEGO DE PELOTA A MANO

---

El maravilloso juego de pelota a mano, deporte popular por excelencia, conoce y explota las leyes del movimiento, formuladas muchos siglos antes por Galileo y Newton; en condiciones adecuadas puede ser practicado como ocio o diversión desde los ocho años, o incluso antes, hasta pasados los cincuenta. Se trata de un deporte muy completo – aunque resultaría mucho más completo si, en lugar de en un frontón cerrado y lleno de humo, se practicara al aire libre– y que no está limitado únicamente a las personas de gran estatura, pues si éstas gozan de ventaja para jugar como zagueros, las otras pueden ser excelentes delanteros; tampoco se precisa de un morfotipo definido para llegar a ser un buen pelotari, por lo que puede recomendarse a todo el mundo. Al exigir unos recursos materiales mínimos y un espacio reducido, es un deporte asequible a cualquier economía. Para su práctica no se precisa de una instalación deportiva formal: la pared de cualquier casa y preferentemente la de la iglesia reúnen condiciones suficientes para que cualquier chaval aporree la pelota, se aficione al juego y empiece a cultivar su destreza.

Físicamente se trata de un deporte de gran intensidad, flexibilidad, distensión y velocidad en las ejecuciones que desarrolla la destreza como cualidad primordial; como los desplazamientos dentro del frontón

son muy cortos y los gestos de golpeo de la pelota se realizan con el tórax bloqueado, estimula las funciones cardiovasculares más que las respiratorias. El pelotari pone a contribución el esfuerzo de sus grandes grupos musculares de las extremidades superiores, inferiores y de la banda abdominal. Como se juega con ambas manos, se define como un deporte simétrico que, a diferencia de otras modalidades como el remonte o la cesta punta, para conservar un equilibrio en el desarrollo armónico no necesita de otro deporte o de ejercicios complementarios de compensación.

En una publicación fechada en 1838, Francisco Amorós, coronel español en el exilio, considerado como el creador de la gimnástica en Francia, además de describir perfectamente el juego a largo, recomienda muy especialmente el juego de pelota contra el muro como ejercicio completo y eficazísimo de las dos mitades del cuerpo (mano derecha y mano izquierda).

Según escribe el Dr. Miguel M<sup>a</sup> Echevarren, se trata de un deporte que sirve de complemento para otros deportes y actividades físicas, recomendándose como entrenamiento de potencia y elasticidad para los porteros de fútbol, toreros e incluso para los cosmonautas americanos, quienes, con la ayuda de un guante protector, lo practican en un frontón especialmente construido en Cabo Kennedy.

Desde el punto de vista psíquico es un deporte que fundamentalmente desarrolla la capacidad de observación, la rapidez de reflejos y la decisión de acción y de juicio. El pelotari debe coordinar su posición en la cancha, la distancia que media entre su ubicación y el frontis, la velocidad con la que le llega la pelota, el efecto que trae, la dirección, la altura del bote y la posición de los contrincantes; con todos estos datos, en décimas de segundo, el pelotari debe pensar una jugada y ejecutarla; pero, cuando parece que todo está decidido, un inesperado cambio de posición del contrincante o un desajuste en la trayectoria de la pelota que, por irregularidades en la cancha o en la propia pelota o por un estrepitoso fallo del contrario, no bota como se esperaba, corre más de lo que se suponía, se queda corta o se arrima a la pared izquierda, hace que, en fracciones de segundo, el pelotari deba modificar la postura y ejecutar el gesto de golpeo de forma muy diferente a la inicialmente pensada, con la dificultad añadida de que la pelota vasca jamás puede ser retenida; como dicen los entendidos que saben mucho de "eso", si hay algo que da carácter a la pelota vasca es que cuando se va, se va. Al ser un deporte que exige una gran destreza, es un excelente medio de educación motriz

para los niños torpes o inhábiles y de educación psicomotriz para los niños inadaptados. Todas estas cualidades del juego de pelota fueron perfectamente sintetizadas por Kepa Enbeita en un único "bertso" que, bajo el título ¡¡¡Pelotia lakorik!!!, se publicó con motivo del 1º Campeonato de parejas, y reza así:

*Buru, anka ta beso, bular eta begi,  
Osuan indartzeko mutil gastieri  
Pelotia lakorik ezin topau legi.  
"Besagaiñ" ta "bolera", ezker ta eskubi,  
Atzian naiz aurrian, an jauzi or jagi...  
Pelotariyak oso bizkor egin dagi.  
Kirol-zale zarian mutil azkar ori,  
Beste danak utzirik... ¡Izan pelotari...!*

#### 4. LA PELOTA EN LA TRANSICIÓN ENTRE LOS SIGLOS XIX Y XX

---

Durante el último decenio del siglo XIX y el primero del siglo XX, junto a un resurgimiento de todo lo que pudiese significar un bien cultural vasco, en el mundo de la pelota, los juegos indirectos, llamados "a blé", cosecharon un gran éxito, consolidándose numerosísimos frontones como espacios en los que, además de ofrecer un espectáculo vibrante, se incitaba a apostar dinero. Las eventuales ganancias se convertían en modo de vida y el primitivo deporte en lucrativo negocio. El frontón más antiguo de este género del que se tiene noticia es, posiblemente, el de Zabalbide de Bilbao, que fue destrozado durante la guerra carlista de 1876 y reconstruido en 1879.

De la misma época data también el frontón cerrado de Ategorrieta, bautizado por D. Serafín Baroja con el nombre de "Jai-Alai", donde, por primera vez en la historia, a los espectadores se les cobró una entrada de 20 céntimos.

En el barrio de Gros de Donostia, el 1º de enero de 1905 se inauguró el frontón "Jai-Alai Moderno" con un partido a 18 tantos en el que se enfrentaron Tacolo y Baltasar contra Chiquito de Azcoitia y Ucelay y que, en cierto sentido, serviría para definir el tipo de juego que prevalecía en aquella época; cuentan las crónicas que el partido dio co-

mienzo a las tres y media de la tarde pero, debido a que muchos de los tantos jugados tardaron en resolverse hasta veinte minutos, finalizó justo cuando empezaba a anochecer.

De esa época data la publicación del famoso libro *“La pelota y los pelotaris”* escrita por el minucioso tratadista de la pelota, el donostiarra Antonio Peña y Goñi; del bello prólogo–dedicatoria traigo a colación dos pequeños párrafos en los que el autor refleja su preocupación acerca del porvenir de la pelota. El primero constituye una loa al radical cambio experimentado por los recintos para el juego de pelota que, dotados de cómodos asientos y con sus dimensiones regularizadas, los compara con elegantes teatros al aire libre donde el público puede apreciar el mérito de los pelotaris, convertidos “ipso facto” en artistas. En el segundo hace una severa y rigurosa crítica a la peligrosa intromisión de las apuestas en el mundo del frontón, y que literalmente dice así: *“El frontón es un garito, los jugadores son una baraja, el partido de pelota constituye una timba al aire libre donde se da el pego y se pesca a los incautos. Y háblase de quebrantos y de ruinas; la inmoralidad impera, el vicio se entroniza, la avaricia cunde y va haciendo falta la intervención de la autoridad”*.

En el Cap. VIII del libro Cuarto de su “Historia General del Señorío de Bizcaya”, el sacerdote Estanislao Jaime de Labayru y Goicoechea denuncia severamente la situación de nuestra pelota; además de repetir una vez los manidos argumentos sobre el origen del juego de pelota, introdujo consideraciones que señalaban el proceso evolutivo en el que penetraba – de forma “escandalosa” para algunos– la práctica de la pelota vasca a finales del siglo XIX. Dice así:

*“Cuando este noble y entretenido juego, indígena y clásico en la tierra euskalduna, se ejercitaba como una diversión sencilla, popular y propia que animaba las solemnidades cívico religiosas del solar; antes de que las líneas férreas hubiesen abierto a todo el mundo los escondidos senos y alegres valles de esta región cerrada por sus montes y sus ríos, revestía un carácter íntimo y familiar, exclusivamente casero, Había apuestas y traviesas moderadas, según las simpatías del espectador por uno u otro pelotari, pero nunca llegaron a convertir el frontón o el trinquete en una timba pública. A fuer de diversión de la raza, los sacerdotes, aunque fuesen párrocos, actuaban de pelotaris y nunca llamó la atención ni disonó su aparición en los frontones. Hoy que el juego de pelota es una profesión como la de can-*

*tante o matador, como dice Peña y Goñi, que se cotiza y se contrata, el sacerdote ha desaparecido de esos lugares antes por él frecuentados. La pelota y las danzas de hoy no son las danzas ni la pelota viriles y patriarcales de otros tiempos”.*

## 5. EVOLUCIÓN DE LAS FORMAS DE JUEGO

En nuestro análisis sobre la evolución de la pelota a mano durante el siglo que acaba de morir, haremos referencia a las sucesivas modificaciones en la forma de juego, en la protección de las manos y en la preparación física, suscitadas por importantes cambios en la elaboración de la pelota y en las características físicas de las canchas de juego. Gracias a las aportaciones de algunos geniales pelotaris mercedores de un estudio aparte, con la inclusión de nuevas jugadas y el abandono de otras, se ha ido configurando un nuevo estilo de juego de pelota, hasta trazar y diseñar el espectáculo que desde los frontones se brinda en nuestros días.

### **MONDRAGONÉS**

Juan Bautista Azcárate Egaña, joven llamativamente zanqui-largo, a quien se le conocía en el ámbito “pelotazale” con el sobrenombre de “MONDRAGONÉS”, ha sido el pelotari más alto de todos los tiempos, principal exponente de la pelota a mano durante el primer cuarto de este siglo y símbolo de un estilo de juego pesado, cargante, jambón, lento y sin gracia, en el que, a base de bombear la pelota, la acción más meritoria consistía en alejar en lo posible la pelota del frontis, con pelotazos terroríficos y tantos que, tras diez minutos de peloteo insulso, concluían con algún fallo por cansancio o aburrimiento de alguno de los zagueros. Si así de monótono resultaba el juego de los zagueros, poco se diferenciaba del de los delanteros, cuya función, aparte de sacar, quedaba limitada a relevar de vez en cuando a su compañero, dirigiendo un pelotazo fuerte, naturalmente a la zaga. Algunos asiduos a la pelota de aquella época, de quienes he tenido la suerte de recoger información, me confiesan, no sin gracia, que aquella forma de jugar fue y es conocida como “estilo Castilla”. Al bergarés D. Gonzalo Movilla le oí decir que Mondragonés, por la sobredimensionada longitud de sus brazos, su gran pegada y su peculiar forma de golpear la pelota, parecía más un jugador de pala que de mano. Miguel Pelay Orozco, en su libro “*Pelota, pelota-*

*ri, frontón*” lo define como un coloso dotado de una pegada como no se ha conocido otra en la historia. Dicen que en cierta ocasión consiguió meter la pelota entre el público que ocupaba el escenario situado en el rebote del frontón Astelena de Eibar. De comentarios de Atano III al sacerdote elgoibarrés don Luis Ecenarro recoge también Pelay que Mondragonés, con su legendaria y espectacular pegada, hubiera sido capaz de enviar las pelotas modernas hasta el rebote... pero del Frontón Urumea.

Las voluminosas pelotas de aquella época, de seis libras de peso, color marrón oscuro, botonas, de poca salida del frontis (sosas), obligaban a un estilo de juego excesivamente basado en enviar la pelota, a base de potencia, a la losa más alta, y en el que los pelotazos más aplaudidos eran los que más se aproximaban a la pared del rebote; el excesivo rozamiento ocasionado por la aspereza de las canchas construidas con grandes losas de piedra granítica, al dificultar que la pelota resbalara en el suelo— lo que, en el mundillo de la pelota, se define como “andar por abajo”— restaba eficacia a jugadas tan brillantes como cortar justo sobre la chapa o dibujar las dos paredes con fuerza.

Como la superficie de contacto entre la pelota y la palma de la mano era muy grande y, consecuentemente, la presión que se ejercía sobre cada uno de los puntos de la mano era menor, este tipo de pelota resultaba muy poco agresiva y apenas se precisaba el uso de sistemas de protección. Ante el gran número de pelotazos que se daban en cada tanto, los pelotaris se acercaban con frecuencia al vestuario, para dar tiempo a que el sistema cardiovascular se recuperara y a que sus manos fueran pisadas por los propios compañeros, en un afán de reducir la gran hinchazón que imposibilitaba un adecuado control de la pelota. Era una época en la que, en primera instancia, mientras el campeón solamente usaba la mano derecha, el aspirante debía jugar con las dos manos. Si vencía el aspirante, adquiría el derecho a disputar el título en igualdad de condiciones, pero si el resultado del partido le era adverso, quedaba eliminado. Así fueron quedando fuera de combate cuantos aspiraron al entorchado de Mondragonés, hasta que surgió Atano III.

### ATANO III

Mariano Juaristi Mendizábal, ATANO III, el “basakatu” de Floreaga, es el pelotari más legendario de la pelota. A los 18 años debutó como profesional, y dio comienzo a una nueva era de la pelota a mano.

Acumuló tantos éxitos en su meteórica carrera que, a los cuatro años de su debut, decidieron enfrentarlo al campeón bajo las formalidades acostumbradas; el año 1926, tras 10 años de reinado indiscutible de "Mondragonés", lo destronó batiéndolo en tres partidos seguidos. Aquel mozo vivaracho de pantalones caídos que, para ocultar su alopecia, se encasquetaba una amplia boina hasta los ojos, fue, en frontón y en trinquete, el número uno indiscutible durante dos largas décadas, tras cortar las alas de aquel gigante, y de la nómina entera de grandísimos pelotaris que bullían en la época. Todo el clasicismo de los viejos tiempos se vino abajo en un santiamén. Desapareció la tranquilidad para el zaqueo y la pesadez del peloteo insulso. Las viejas leyendas dejaron de tener valor. Había surgido un nuevo mito en el mundo de la pelota. Había nacido un pelotari emblemático con capacidad para superar la gran dificultad que supone trasladar las argucias, picardías y ratonías del juego del "arkupe" al frontón, llenando los cuadros alegres de vida.

Con su excepcional clase, la astuta intuición con la que habitualmente enviaba la pelota a una zona alejada de la situación de los contrincantes y el dominio de todo tipo de jugadas – voleas, cortadas cortas, cortadas largas, venenosísimo saque y el gancho de izquierda– además de vencer a todos los pelotaris de su época, revolucionó la pelota a mano desterrando para siempre el desaborido juego de Mondragonés y creó una forma de juego original, atrevida, rápida, vibrante, brillante, espectacular, preciosista, eficaz y eficiente, audaz, agresiva y llena de fintas e improvisaciones. El saque con el que, de entrada, sorprendía al adversario, resultaba ser la primera incógnita; el restador jamás sabía dónde colocarse para el resto, porque Atano III era capaz de realizar cuatro saques diferentes, dependiendo de que la pelota fuera lanzada atrás, adelante, a la derecha o a la izquierda. En la forma de juego de nuestros días, más eficaz pero menos sorprendente que la de antaño, el restador, ante la monotonía de los saques, se coloca en posición estática, con los pies anclados en el cuadro ocho junto a la pared, a sabiendas de que, salvo fallo o error, la pelota llegará justo al sitio donde está colocado de antemano.

Estos llamativos cambios en la forma y estilo de nuestro juego fueron propiciados en gran medida por las determinantes modificaciones en la elaboración de la pelota. Para conseguir un tipo de pelota algo más ligera y manejable, pero con un poco más de gracia, se aumentó ligeramente la proporción de goma del núcleo y se redujo el volumen total de

la pelota disminuyendo la cantidad de lana que, además, era devanada a mayor tensión que la habitual. En un afán de que la pelota contrastara con la nueva blancura de las paredes de los frontones, se empezó a proteger el cuero de la pelota —que empezó a ser más fino y, consiguientemente, más liso— con una mezcla de grasa animal (sebo) que, una vez fundida al calor, era mezclada con negro de humo, producto utilizado, entre otras cosas, para la fabricación de betún, y cuyas finísimas partículas penetraban en los poros e irregularidades del cuero, logrando, además de un color negro brillante que no desteñía cuando, por el propio desarrollo del juego, la pelota iba perdiendo la grasa, una buena lubricación que reducía la fricción entre la pelota y la superficie de deslizamiento.

En consonancia con la nueva gracia y velocidad con que se movía la pelota, su agresividad aumentó y se constató un crecimiento considerable de la frecuencia y gravedad de las lesiones en las manos de los pelotaris que, cada cual a su aire y como buenamente intuían, empezaron a confeccionar anacrónicos sistemas de protección en los que tenían cabida todos los elementos imaginables: desde la tela de algodón a la badana, desde una carta de baraja a una moneda, pasando por dediles de plomo, flejes e insospechadas argucias más. En el primer campeonato de pelota a mano por parejas organizado por “Excelsior”, participaron seis parejas entre las que figuraba Atano III en compañía de Atano II, y Rubio con Mondragonés; entre las disposiciones reglamentarias se señalaba que el saque debía ser ejecutado desde el cuadro tres, y se daba como falta la tercera pasa consecutiva; el pelotari, que no podía suspender el partido por lesión o daño natural en la mano, podía suspender el saque por mal bote de la pelota y repetirlo cuantas veces lo considerara preciso.

La marcada superioridad del “campeonísimo”—que, por su indiscutible categoría, así se le conocía y conoce—, la circunstancia de que los campeonatos manomanistas se jugaran únicamente los años pares, reservando los impares para el campeonato de parejas, y el intervalo provocado por la contienda civil del 36, justifican, en parte, la inusual duración de la manifiesta supremacía de Atano III, cuyo reinado, a pesar de la debilidad de sus manos, duró la friolera de 22 años.

En 1948, Mariano Juaristi, que tanto sufrió de las manos, perdió su hegemonía ante el joven y futuro campeón Miguel Gallastegui, GALLASTEGUI I, cambio que, si bien resultó traumático para las en-

fervorizadas huestes del azkoitiarra, supo recoger con acierto y delicadeza el indiscutible maestro de los bertsolaris Basarri, en un “bertso” que dice así:

*Arrazoi aundiz ongi bete du gazteak bere ametsa.  
Gaiztoa baita erabiltzen urtien pixu traketsa.  
Oiek zapaltzen gaituzte danok, auxen da komeri beltza;  
Atano 'k ola dio Migel 'i: “eldu da zure jabetza”.  
Esku onetan uzten det eta “TORI NERE ERREGETZA”.*

## GALLASTEGUI

Miguel Gallastegui Ariznavarreta —a quien Miguel Pelay apodó el “Hércules eibarrés” y quien les habla el “Discóbolo de Mirón”— nace en Eibar el 25 de febrero de 1918, catorce años más tarde que Atano III, y debuta como profesional contra el guerniqués Marino a los 19 años. Si Atano III había validado el refrán “más vale maña que fuerza”, el nuevo campeón, con 188 cm. de estatura y 100 kilos de peso, daba puntual respuesta al aserto que el sacerdote Martín Hiribarren escribió en 1853:

*Pilotari handiak zaintsu izan behar;  
Edozeinek yo duke pilota puliki  
Bainan flakoak ezdu irauenen luzeki*

Que, traducido al castellano, viene a decir:

Los pelotaris deben ser nervudos.

Cualquiera puede darle bonitamente a la pelota,  
pero quien carece de vigor no durará mucho.

Gallastegui demostró el fantástico rendimiento que puede obtenerse de un pelotari fuerte y poderoso, cuando la fortaleza va ataviada con un juego brillante y espectacular. *Miguel Gallastegui* —confiesa Miguel Soroa en su biografía, con una humildad que le honra— *ha sido, por mucho, el pelotari que más me ha impactado. Lo tenía todo: fuerza, figura, astucia, poder y dos brazos que castigaban la pelota desde cualquier posición y de cualquier postura.* La hegemonía que ejercía sobre el resto de los pelotaris del cuadro no tenía límites e influía sobre ellos con una fuerza de emulación casi magnética. Su superioridad era aceptada por todos sin discusión. Para él no había un saque especialmente difícil que tuviera que dejar de restar. Su currículo deportivo es difícilmente repetible, no superado ni igualado por nadie. En siete años, jugó, además de la programación habitual, 23 partidos en solitario contra diferentes pa-

rejas, y venció en 17 ocasiones. El último partido de estas características lo jugó en Madrid el 14/5/52 contra los pelotaris de Iparralde Laduche y Harrambillet (campeones de trinquete) y los dejó en cero para 22. En la misma época, formando parte de diferentes parejas, jugó además 31 partidos contra los mejores tríos, venciendo en 24 ocasiones; en el último de estos partidos, jugado en Eibar, Gallastegui y Mendieta ganaron 22-14 al trío formado por Arriarán III, Zurdo de Mondragón y Echave X.

Al hablar de Gallastegui, la mayoría de las referencias hacen mención de sus extraordinarias condiciones físicas para jugar como zaguero o manomanista, pero no hay que olvidar que, según sus propias declaraciones, llegó a jugar hasta 95 partidos como delantero. Su excepcional fortaleza le permitía jugar de “besagain”, estilo de juego con el que sus cortadas fulminantes eran el resultado de preciosos gestos de fuerza explosiva ejecutados al límite de la habilidad para que la pelota raseara a una velocidad excepcional.

En aquella época dio muchísimo que hablar la hipotética existencia de pelotas especiales, más fuertes, vivas y pesadas que las habituales, con las que el lucimiento de las llamativas facultades físicas de Gallastegui se hacía más manifiesto. Ni el propio Miguel ni los empresarios ni los pelotaris que jugaron en su época aclaran nada sobre el tema; parece ser que por la exuberante fortaleza física del “campeón” –como aún, hoy en día, le llama su esposa– las pelotas por él golpeadas adquirirían un brillo especial. En unas declaraciones hechas por Gallastegui a la prensa del año 1982, leo que un jueves Cortabitarte, tras haber perdido un partido en compañía de Acarregui contra Gallastegui, se quejó a la empresa del excesivo material que había puesto en el cestaño. El domingo siguiente, los empresarios programaron a Cortabitarte contra un trío y le pusieron a su disposición la misma pelota con la que había perdido tres días antes contra Gallastegui. Tras ganar el partido, un avezado espectador que, al parecer, se había dado cuenta de la coincidencia de la pelota, al finalizar el partido le preguntó a Cortabitarte:

– Oye, Cortabitarte, ¿No era esa la misma pelota que utilizó Gallastegui el jueves?

A lo que contestó a bote pronto: – Sí, pero hoy no jugaba él.

Afortunadamente, los catorce años de edad que separan a Atano III de Gallastegui impiden comparar objetivamente la valía de ambos fenómenos y, a su vez, alimentan las conjeturas y enardecidas discusiones entre los partidarios de uno y otro.

## OGUETA

El año 1952, José María Palacios Moraza, Ogueta, conocido como el "Ciclón alavés", irrumpe como un vendaval en el mundo profesional de la pelota con tan solo diecisiete años. En 1957 vence en la final manomanista al gran pelotari mondragonés Arriarán III, título que repite al año siguiente contra otro delantero emblemático, Jesús García Ariño, García Ariño I. A pesar del elevado nivel de juego de los pelotaris de su época, habitualmente jugaba contra las mejores parejas con su fiel y eterno compañero Agapito Galarreta.

Pelotari ambidextro e inteligente cuyo gancho de izquierda, ejecutado desde el cuadro cuatro y medio, ha sido considerado como el más espectacular, eficaz y bello de todos los tiempos; el terrorífico gesto partía de una figura inicial con el cuerpo erguido, el tronco discretamente torsionado hacia la izquierda, el antebrazo derecho flexionado a la altura de la cintura, las piernas abiertas y bien asentadas y el brazo izquierdo elevado y en extensión, como si estuviese colgado de la pelota; desde esta situación, soltaba un violentísimo zarpazo que se acompasaba con una brusca torsión del tronco hacia la derecha; la gran velocidad con la que proyectaba la pelota hacía que silbara en su rasante y fugaz trayectoria, hasta que, como si se tratase de fuego cruzado, se estrellaba o besaba la pared peinando la chapa baja del frontis y la de la contracancha, para, en numerosas ocasiones, perderse entre los espectadores.

A él se le atribuye, entre otros, el mérito de amalgamar como nadie la gran violencia de sus pelotazos con la especial donosura de su gesto. Introdujo un especial toque de elegancia, finura y presencia estética en un deporte recio y violento como es la pelota a mano. Su revolución en el mundo de la pelota se inició con la excelente preparación física de la que hacía gala, llevada a cabo con su asistencia cotidiana a los entrenamientos de su equipo de fútbol, el Alavés. Los ejercicios de calentamiento que practicaba sobre la cancha antes de los partidos provocaban hilarantes comentarios entre el "sasiletrado" mundo "pelotazale", incapaz de comprender que un deportista que, para obtener un mejor rendimiento y, sobre todo, para prevenir posibles lesiones de su sistema osteomuscular, tuviera que contorsionarse de aquella manera durante el período inmediatamente previo al partido. También fue él quien abandonó la camisa remangada o de manga corta y la sustituyó por los polos que empezaban a utilizar los tenistas de aquella época. Bien puede afirmar-

se sobre él lo que José María Salaverría escribió sobre los pelotaris: *“Ejercitó hasta un punto supremo sus cualidades de fuerza, agilidad, brío vehemente, imaginación, cálculo, astucia y de instintiva y orgánica belleza. Nada tan bello como Ogueta moviéndose animadamente en un frontón de pelota”*.

## RETEGUI II

Txapel gehien lortu duen pilotari ttinko eta hagitz argia, nekeza erraz eta gaitza samur egiten dakiena. Egundo ez du pilotakadarik alper-hutsean emanen. Berez eskuina izan arren, aze nolako ezker zoragarria erakusten. Esatari eta zaletok anintzendako bera izandu da, eta da, sekulako pilotaririk osoena.

Gogoan dut adibidez, duela pare bat urte lau terdiko finalean, Titinen aurka eskaini zigun ikuskizun zoragarria. Hainbat honelako eskaini dizkigu bere bizitzan zear.

Julián Retegui Barbería, nacido en Erasun, localidad enclavada en el valle de Basaburua de Navarra, es el pelotari que, habiendo marcado una época en los tiempos modernos de la pelota, a sus 46 años, va llenando frontones y realizando exhibiciones por toda nuestra geografía como si de un mago se tratara. A pesar de las múltiples horas que, desde niño, pasaba jugando a pelota en el frontón de su pueblo y de las enseñanzas de su tío y también campeón Retegui I, jamás pensó que podría dedicarse seriamente a la pelota como profesional.

Tras trabajar en una cantera de mármol, en una papelera y, durante nueve meses, como leñador en los Alpes franceses y suizos, con 19 años debutó como profesional en el entrañable frontón Cinema de Zaratuz; aún no llevaba un año jugando cuando logró encasquetarse la “txapela” de Campeón de segunda categoría. En 1980, con 26 años, consiguió por primera vez el Campeonato grande, triunfo que repitió durante nueve años consecutivos; esta inédita e insólita racha de éxitos fue cortada el año 1989 por José Antonio Tolosa, Tolosa I, en un partido que es recordado por su dramatismo final. Posteriormente, aún tuvo arrestos para ganar dos títulos más. Con once títulos de primera, a su radiante palmarés hay que sumarle cuatro más dentro del cuatro y medio y cinco por parejas.

Pelotari genial entre genios, Retegui, que nace con esa especial habilidad para manejar cualquier objeto redondo, habría triunfado en cualquiera de las modalidades de la pelota, y si se hubiese terciado, habría sido un maravilloso futbolista, un buen jugador de golf o de tenis, y no quiero ni pensar sobre lo que podría haber sido capaz de hacer si alguna vez se hubiese decidido a asomarse a una cancha de pádel. Recuerdo el salero con el que manejaba la técnica del “atxiki” en la época en que estuvo permitido. Cada vez que golpea la pelota con su mano izquierda, certera cual rayo láser, construye una efímera obra de arte (“escultura de música en el tiempo”, en verso de Gerardo Diego). Tengo noticias fidedignas sobre un insólito partido informal que Retegui jugó contra un periodista; la apuesta, que se jugó con pelota de tenis y dentro de una pista de squash, fue, en lugar de un “mano-mano”, lo que podríamos denominar un “mano-pie”, porque, mientras el chafardero podía golpear la pelota con ambas manos, a Retegui se le permitía hacerlo únicamente con los pies; sabemos que Julián, tras emular a los más encoquetados futbolistas, ganó el partido de calle.

Con pelotazos siempre intencionados, escondiendo la pelota e intuyendo las intenciones del contrario como nadie, Julián ha exhibido y continúa exhibiendo una escrupulosa y metódica preparación física con una puesta a punto que roza el límite de sus posibilidades y, además, es acompañada de un pundonor digno del mayor elogio. Una permanente autocrítica por no encontrarse nunca plenamente satisfecho de su rendimiento en el frontón, le ha llevado a un trabajo constante para forjar y esculpir su propio cuerpo. Con la humildad del eterno aprendiz, entrenaba y entrena, ensayaba y ensaya, se machacaba y se machaca, procurando limar los defectos y reducir las limitaciones que no le impiden demostrar su gran clase cada vez que pisa las canchas vestido de blanco. Su amor propio y sentido de la dignidad hacen que jamás dé por perdido un partido entretanto su contrario no haya alcanzado el cartón 22. A sus 46 años, rezuma sobre la cancha el entusiasmo y la incombustible afición de un principiante, enfadándose contra su propio yo cada vez que su pelotazo, siempre intencionado, no se ajusta a lo previsto. Sin un estilo de juego parangonable con el de otros —él es su propio estilo—, es el típico ejemplo del ganador nato que, con tal de triunfar, es capaz de hacer uso hasta de su mirada, siempre desafiante y penetrante, con ojos que echan fuego.

### TITIN III

Con demasiada ligereza o poco rigor histórico, algunos periodistas que, por su corta edad, no han tenido la oportunidad de conocer a pelotaris de otras épocas, suelen escribir que Augusto Ibáñez, conocido en el mundo de la pelota como Titín, es el pelotari más espectacular, fogoso y rematador (¿de todos los tiempos?). De lo que no cabe duda es que para él no existe una pelota difícil a la que no se le pueda sacudir: lo mismo es capaz de pegar veinte ganchos de izquierda seguidos desde el cuadro cinco, que restar un saque de volea o sotamano en la raya del seis; para restar pelotas presumiblemente inalcanzables para el género humano —a las que llega incluso antes de que den el primer bote—, se pasa todos los partidos en continua cabriola, dando saltos mortales, tirándose en plancha y encaramándose entre los corredores y las primeras filas de sillas, para volver a la pista de juego como alma que lleva el diablo, dispuesto a alcanzar, si fuera preciso, una dejada en el rincón o un pelotazo junto a la pared del rebote.

Titín, a quien le ha tocado jugar en la época de las pelotas blancas que, sin ser enviadas, llegan por sí solas hasta el rebote de los verdes frontones, gasta gran parte de su ingenio en anticipar la jugada en unas décimas de segundo, tiempo muchas veces suficiente para desarbolar a los contrincantes.

En cada una de sus actuaciones demuestra hasta la saciedad ser un auténtico peón de brega que se “gana el sobre” quemando todas sus energías casi hasta la extenuación; como es el inventor o creador de la técnica de alcanzar las pelotas arrodillándose en vez de agachándose, es el “culpable” de que, en la actualidad, muchos de los pelotaris delanteros protejan sus rodillas con sofisticadas rodilleras.

Soy de los convencidos de que su juego, no clásico pero eficiente, ha supuesto una revolución y una nueva forma de concebir y desarrollar el juego de pelota, con la que los delanteros llegan a golpear la pelota tantas veces como sus zagueros, y la velocidad y el ritmo del partido resultan endiablados para mayor gozo y disfrute de los espectadores. Si para valorar a un pelotari delantero se utilizasen como parámetros la capacidad de ataque y de defensa, no dudo de que todos los “pelotazales” calificarían a Titín III con un diez en ambas asignaturas.

## 6. EVOLUCIÓN DE LA PELOTA

Forrada con dos ochos de cuero ensamblados entre sí, la pelota de mano está compuesta por una bola de boj recubierta de caucho, lana y algodón. Las características de la pelota que figuran en el reglamento vigente se refieren expresamente al peso y al diámetro; para los pelotaris profesionales de frontón, el peso aproximado —en el que se incluyen 5 gramos del bolo de madera, 40 de goma, 40 de lana, 10 de algodón y otros 10 del cuero— puede oscilar entre 101.1 y 107 gramos de peso, y el diámetro, entre 62 y 64 centímetros. El comportamiento de una pelota en la cancha dependerá de las proporciones y características de cada uno de sus componentes, de la tensión de su devanado, del peso total, de su diámetro y de su dureza, cualidades que, en su conjunto, condicionarán dos propiedades fundamentales: La elasticidad y la fricción o rozamiento.

Elasticidad es la propiedad por la que la pelota, tan pronto como cesa la acción de la fuerza que la altera, recobra más o menos completamente su volumen y figura primitivas. La pelota, como elemento sólido que es, tiene una elasticidad de forma y otra de volumen, propiedades de las que dependen la velocidad con la que sale desde el frontis y la altura de su bote, características que, en el hipotético caso de que se tratara de una esfera perfecta, serían siempre idénticas, si no mediara la resistencia que le ofrece el aire. Así se entiende que, mientras el acero del muelle que vuelve rápidamente a su estado inicial es perfectamente elástico, una pelota de goma que cae sobre un suelo duro, al ser su elasticidad imperfecta, bota sólo hasta cerca de la mitad de su altura inicial.

El mayor o menor grado de rozamiento entre la pelota y la superficie de deslizamiento dependerá del grado de pulimento de la cancha y pared izquierda, de la aspereza o falta de suavidad al tacto del cuero de la pelota y del lubricante que se interponga entre la superficie de ambas. Tanto más raseará y silbará la pelota cuanto más pulida esté la cancha, más fino y liso sea el cuero de la pelota y mejor distribuida esté la sustancia lubricante.

Si para conocer las características de una pelota, el diámetro es tan importante como el peso, bien porque el material no reúne las condiciones reglamentarias, bien por razones que desconozco, una vez celebrada la selección previa a los partidos de campeonato, el peso es la

única referencia que aparece reflejada en la prensa, prueba evidente de que las pelotas no han sido pasadas por el aro.

Cuando el peso de dos pelotas es idéntico, su agresividad está en razón inversa a su diámetro, de forma que cuanto más pequeña sea la pelota, al ser menor la superficie de contacto con la mano, la presión que la pelota ejerce sobre cada uno de los puntos de su palma es mayor; en cambio, la agresividad de pelotas con idéntico diámetro está en relación directa a su peso: cuanto más pesa la pelota, la agresión es mayor. La única forma que conozco de aumentar el peso sin modificar el volumen es aumentar el tamaño del bolo o "quisqui" y devanar la lana con una mayor tensión. El hecho de que la lana esté mojada en el momento del devanado hace que, al secarse, vaya ciñéndose y la elasticidad de la pelota aumente. Parece ser que los empresarios e intendentes no se percataron de que los finísimos granos del negro de humo, además de ennegrecer la pelota, cubrían y maquillaban los pequeños poros y las naturales rugosidades del cuero.

De forma insospechada, al reducirse sustancialmente el rozamiento con la cancha, la pelota adquirió una mayor gracia o chispa, y los partidos ganaron en ritmo, velocidad y espectacularidad. Cuando la pelota era golpeada con fuerza, al reducirse el rozamiento, se desplazaba a una mayor velocidad.

Por los años setenta, Arroyo arrolla con su peculiar "atxiki", estilo de juego en el que se sustituye el tradicional golpeo de la pelota con una remontada que se inicia con una brevísima parada seguida de una flexión de muñeca; esta nueva forma de lanzar la pelota fue favorecida con un tipo de pelotas con una mayor cantidad de goma, con lo que es fácil comprender que con las brillantes remontadas, que no pelotazos, en un instante el pelotari pasaba de estar dominado a dominar.

En el juego de pelota hay dos tipos de ética: una ética no violenta, derivada del sentido religioso que tiene el frontón como lugar sagrado y que, a través del refrán euskaldun "Y pilotari, zuzena izen-ari", exige un comportamiento correcto y educado por parte de los pelotaris, y una ética estética, que obliga a jugar con limpieza, aunque el juego sea más duro y posea una mayor capacidad lesiva.

El "atxiki", prohibido de forma taxativa en la modalidad de pelota que por algo recibe el nombre de "joko garbi"(juego limpio), fue desterrado porque se contraponía a la ética estética que obliga a golpear

ar la pelota con la mano en vez de remontarla, porque así el juego resulta más bello, más bonito y más limpio.

Coincidiendo con el nacimiento de la empresa de pelota "Eskulari", fue preciso acomodar las características de la pelota a la carencia de fuerza de aquellos jóvenes pelotaris promesa y a las apetencias de algunos seguidores que preferían ver a los pelotaris lanzando la nueva pelota, más liviana y saltarina, hasta las proximidades de la pared del rebote antes que verlos enzarzados en los cuadros alegres, habilidad que, dicho sea de paso, era lo que mejor sabían hacer.

La televisión ha exigido que la pelota, para que contraste mejor con el color verde de los frontones, pase de ser negra a blanca; al tener que dejar de aplicársele el negro de humo, la pelota resulta sumamente sosa, sin gracia, con bote vertical y, aunque sea golpeada a medio frontis con gran violencia, no atropella a nadie. Sugiero la conveniencia de aplicar a la pelota alguna sustancia que, además de teñirla de blanco, le aporte propiedades lubricantes. Podría ensayarse la mezcla de la grasa con un aditivo como la tiza o algún silicato múltiple como la mica, capaces de colorear la pelota de blanco y reducir su índice de fricción. En tiempos más recientes, algunas veces se ha jugado con pelotas forradas con el cuero vuelto, truco que los peloteros franceses ya venían empleando en la confección de pelotas de paleta-cuero y con el que, al ser la superficie mucho más rugosa y mayor la fricción con el suelo, se consigue que el bote sea mucho más noble. Hoy en día, entre que una parte de la lana de la pelota ha sido sustituida por su peso en látex y que el cuero es más gordo y a la grasa no se le añaden productos lubricantes, la pelota, aun siendo esférica como la de antes, a pesar de ser golpeada con violencia, anda muchísimo menos por abajo y hace que, por ejemplo, las dejadas ejecutadas con fuerza, al dar un mayor espacio de tiempo entre el 1º y 2º botes, se alcancen con una mayor facilidad, y el resto de las cortadas junto a la chapa, como la pelota no resbala lo suficiente, no ofrezca dificultades especiales. Una buena pelota es, a mi juicio, la de medio bote que, sin ser ni pequeña ni grande, es dominada por el pelotari, tiene salida noble, suena bonito cuando es golpeada contra el frontis, anda por abajo cuando se le da fuerte, permite desarrollar el juego con cierta comodidad y no resulta un castigo demasiado severo para la mano.

## 7. LAS PROTECCIONES

La utilización de sistemas de protección, práctica habitual en el mundo del deporte, evita o reduce la aparición de lesiones que pueden dificultar o impedir el normal desarrollo de una actividad deportiva. Ante el crecimiento de la capacidad lesiva de la pelota, hoy resulta prácticamente imposible jugar a pelota a mano con la mano desnuda, lo que ha obligado al pelotari a imaginar, desarrollar y utilizar diferentes formas y materiales de protección para defensa de la integridad de sus manos.

Los médicos tenemos la oportunidad de comprobar a diario que muchos de los problemas que afligen a los pelotaris proceden de un error en la colocación de los tacos, en su diseño o en el material utilizado para su elaboración, lo que favorece las tensiones músculo-ligamentosas exageradas. Por ello, ante un pelotari con mal de manos, es imperativo examinar las protecciones que habitualmente utiliza.

Al estilo de las reuniones que se celebraban en los caseríos los atardeceres de invierno, en el vestuario, cubículo generalmente mal aireado y peor ventilado, los cuatro pelotaris contendientes se sientan alrededor de una mesa central; por todas partes, del borde de la mesa, de las paredes y del propio pantalón, cuelgan multiformes tiras de esparadrapo de color carne que, como la capa, todo lo tapan.

Junto al hornillo, cuyo calor aumenta la adhesividad de la goma del esparadrapo, cada pelotari coloca sus rollos de cinta adhesiva, un frasco de alcohol con el que eliminar el sudor de la piel, hermosas tijeras, piezas de goma-espuma, jaboneras, frascos de silicona adherente y pequeños mandriles en los que conserva enrollados algunos de los tacos de protección utilizados en partidos anteriores.

Entiendo que el adecuado diseño de las protecciones, absolutamente necesarias con el tipo actual de pelota, debe surgir de la combinación entre los procedimientos que, tras su verificación y aceptación, son utilizados actualmente por los pelotaris, y los principios médicos que procuran orientar sobre los materiales que deben emplearse para su elaboración y la adecuada colocación de los mismos, evitando que se produzcan lesiones cuya gravedad resulte mayor que la de las que se pretende evitar. Así, el pelotari que protege sus manos con esmerado cuidado durante más de una hora antes de cada partido, reducirá el riesgo de aparición de lesiones, circunstancia que le permitirá mejorar su rendimiento y aumentar el número de partidos a jugar durante el año.

## 8. BREVE APOSTILLA SOBRE EL “ANGELUS”

Antes de poner fin a mi intervención, debo hacer una pequeña reflexión sobre el toque del “Angelus” en las finales de los torneos de pelota; este particular rasgo de nuestra milenaria acervo cultural es capaz de silenciar durante unos instantes el ensordecedor bullicio creado por el vocerío de los corredores de apuestas y apostantes y el sordo runrún del resto de espectadores que abarrotan los frontones. Cuando el sacerdote, los jueces y las autoridades rodean a los pelotaris contendientes que, cual figuras en empaque reverencial, permanecen tiesos como chopos disputándose la entrada en el firmamento, se provoca un enmudecimiento de todo el público que, tras levantarse de los asientos, se descubre la cabeza, la flexiona en actitud reverencial, y responde a las oraciones y jaculatorias del clérigo con un indiscernible rumor. Pues este insólito, bello, pintoresco e infrecuente rito, exclusivo de nuestro deporte, capaz de inspirar a tantos pintores, y que, como decía Miguel Pelay, además de original y llamativo, no hace daño a nadie, resulta, al parecer, tan vitando en los tiempos que corren que ha sido vilmente fulminado del frontón. A falta de una razón de peso suficientemente convincente que justifique semejante actitud, se esgrimen argumentos tan pintorescos como la escasa disponibilidad de sacerdotes que puedan acudir a rezar en este tipo de eventos, el riesgo de que los pelotaris puedan enfriarse durante ese lapso de tiempo, o vean cortada su racha ganadora.

Además de las particulares dudas que tengo sobre la obligatoriedad de que tenga que ser un sacerdote quien necesariamente deba presidir el rezo del “angelus”, para cotejar la opinión directa de quienes en su vida deportiva habían tenido el privilegio de pasar por semejante trance, coincidiendo con las finales de un campeonato de pelota de prestigio en el que, dicho sea de paso, tampoco se llegó a rezar el “angelus”, tuve la oportunidad de compartir mesa con algunos de los homenajeados, pelotaris gipuzkoanos que habían llegado a conseguir el máximo entorchado de la pelota. Durante la comida, resultó muy fácil provocar el tema para saber de primera mano la opinión de Atano X, Soroa y Arriarán III; los tres coincidieron en encomiar ese espacio de tiempo por diferentes motivos.

Para uno de ellos, el intermedio había supuesto una buena oportunidad para el descanso físico; otro dijo haberlo aprovechado para reflexionar serenamente sobre la marcha del partido, y todos coincidieron

en que había sido el momento de su vida en el que habían rezado con más fe y se habían sentido más cerca de Dios. A la vista de estas contundentes declaraciones, uno se pregunta cuál puede ser la razón escondida por la que se ha eliminado el rezo del "angelus".

Parece claro que, amén de una manifiesta aconfesionalidad, mucho tienen que ver los pingües beneficios que se obtienen por publicidad durante ese espacio de tiempo. Como única posibilidad para restaurar la emisión del "angelus", propongo recaudar fondos entre los "pelotazales" creyentes y simpatizantes para sufragar el mensaje publicitario que a las doce en punto podría suponer el rezo del "angelus".

## 9. EPÍLOGO

---

Y, termino. En este pequeño esbozo, donde he reunido rasgos, pasajes, retratos y algunas de las magistrales crónicas del recordado periodista Paco Ezquiaga, he querido presentar una panorámica de la evolución de la pelota a mano durante el último siglo, que podría servir, todo lo más, como modestísimo documento conductor para futuros análisis más profundos. Mi discurso no se ha ajustado a la idea inicial porque, cuando comencé a desarrollarla y a trabajar sobre ella, fueron surgiendo aspectos tan insospechados que del boceto inicial apenas ha quedado el recuerdo; por ello, debo aceptar el reproche de cuantos no han encontrado en mis palabras precisamente aquello que en un principio tuve la intención de poner o, lo que es peor, se han visto desorientados por mi declaración de propósitos. Me preocupa el exagerado afán de las nuevas empresas de pelota en denostar todo lo anterior, porque todo lo que había, según ellas, estaba mal hecho; es verdad que ha habido un cierto acartonamiento en algunos aspectos de la pelota con esquemas un tanto fosilizados, pero, sin caer en el misonéismo de la gente mayor en defensa de la bondad de cualquier tiempo pasado, parece evidente que parte del preciosismo de la pelota se ha extinguido en nuestros frontones; no resulta aventurado pensar que, con el tipo de pelotas que estamos viendo en la actualidad, se corre el riesgo de volver al estilo de juego de Mondragonés, basado en evitar la participación de los delanteros, con lo que los cuadros llamados alegres, al resultar inhábiles, dejarían de serlo. Así se explica el creciente atractivo del torneo dentro del cuatro y medio, donde, a pesar del material excesivo, por encima del golpeo incontrolado, prima precisamente el preciosismo de una técnica depurada. Com-

parto la idea de quienes defienden que un delantero rematador tiene mayor atractivo que el que hace llegar la pelota al rebote.

Geroari begira, ez da erraza gure esku pilotak norantz joko duen asmatzea, orregatik euskaldun esaera zaharrak dioena onartu beharko genuke: Lehen hala, orain hola, eta bihar ez dakit nola. Eta ez noa gehiago luzatzera. Amaiera eman diogun mendeko pilotari guztiei nere barkamena eskatzea dagokit: beren izena ez aipatzeagatik batzuei, eta besteei, berriz, beren izena bere egokieran behar den bezala ez azaltzeagatik.

Eta zuei, gure deiar horrelako erantzun baikorra emateagatik, nere esker ona azaldu nahi dizuet, eta baita barkamena eskatu ere, hartu duzuen neke-alditxo, agian, luzeegia suertatu zaizuelako. Eta...bestetik ez.

# NUEVOS EXTRACTOS

Javier Lasagabaster Eckarn

## DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAÍS



Discursos pronunciados con motivo del Acto de Ingreso de  
JAIME RODRÍGUEZ SALÍS

Suplemento 15-G del Boletín de la RSBAP

**DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN**  
**2001**

parto la idea de quienes defienden que un delantero rematador tiene mayor atractivo que el que hace llegar la pelota al rebote.

Geroan begira, ez da erraza gure esku pilotak norantz joko duen asmatzea, orregatik eskaldun esera zaharrek dioena onartu beharko genuke: Lehen hala, orain hala, ez da berriz ere aldatu behar. Eta ez noa gehiagorik luzatzera. Amaiera eman diegun mendeko pilotari guztiei nere barkamena eskatzea da gure helburua. Gure erantzunak batzuei, eta besteek, berriz, beren izena bere egoerari buruz dute ezala ez azaltzeagatik.



Jaime Rodríguez Salis y Javier Lasgabaster  
23 marzo 2001

## PALABRAS DE RECEPCIÓN

---

Javier Lasagabaster Echarri

Sr. Director de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, amigos, señoras y señores:

Nada auguraba seguramente, allá en los primeros años 60 que tuviera yo el honor de responder y dar la bienvenida a **JAIME RODRIGUEZ SALIS** en la R.S.B.A.P. con motivo de su ingreso como Socio de Número, tras haber sido Socio Supernumerario desde 1.968. En efecto nos conocimos entonces por estrictas razones profesionales. Él, gerente de la empresa promotora de una urbanización que declaraba fuera de ordenación un edificio de viviendas y que por ello había de ser derribado.

Yo, abogado de la Comunidad de Propietarios de las viviendas a derruir.

Son estas circunstancias de confrontación donde realmente se conoce a la gente.

Por supuesto el tema se resolvió satisfactoriamente para ambas partes y creo no equivocarme que desde entonces se inició nuestra amistad, y en mi caso el seguimiento, desde la distancia, de las actividades empresariales y culturales que el amigo JAIME RODRIGUEZ SALIS ha venido desarrollando a lo largo de los últimos 40 años.

En diversas posteriores ocasiones nuestras respectivas profesiones y nuestra vecindad irunesa han entrecruzado nuestros caminos con mayor o menor intensidad, pero en todos los casos el recuerdo que perdura es el del buen hacer y talante negociador de JAIME.

De todo ello el tiempo nos va borrando los perfiles, pero de lo que nunca me olvidaré es de aquella fría tarde de Febrero de 1.981 en la que Jaime y yo, con algunos de nuestros hijos, hicimos una preciosa travesía en "gabarra" por la Vega de la regata Jaizubía, y travesía de la que por cierto levantó acta periodística el también amigo JAVIER ARAMBURU.

Como olvidar aquéllos dos ancianos gabarreros, alguno más que octogenario, que sin ayuda de nadie nos fueron llevando a todos río arriba al empuje de sus "borsas", al mismo tiempo que nos iban descubriendo los antiguos puertos y cargaderos fluviales del estuario del Bidasoa, o nos narraban con sencillez, no exenta de picardía, anécdotas de contrabando y tareas agrícolas en los campos contiguos al Bidasoa y de las que sus gabarras habían sido protagonistas en los primeros años del siglo XX pasado. jornada que terminó, por cierto, con alguno de nosotros paleando arena en el río, con el agua hasta la cintura y con una "afarimerienda" que cerró la excursión, toda ella al pie de casa pero tan exótica e insólita como la que habíamos protagonizado con el viejo transporte fluvial. Como digo desde entonces ya no perdí de vista a Jaime, de quien siempre sabía por sus excavaciones arqueológicas en la Plaza del juncal de Irún, o en la prospección submarina en la Ensenada de Asturiaga en Hondarribi, y que culminaron con los descubrimientos del templo romano en la Ermita Santa Elena.

Leí siempre sus trabajos en libros, revistas, periódicos y demás publicaciones y se fue consolidando en mí la convicción de que JAIME representaba, con su trayectoria vital, en algún modo, el espíritu y forma de ser de los fundadores de nuestra Sociedad, por cuanto que no solo ha desplegado con éxito una amplia actividad empresarial, innovadora y puntera como es el caso de esta Granja de Nuestra Señora de Remelluri, auténtica bodega de "chateau" en la Rioja, sino que con su dedicación personal e incluso recursos económicos, ha fomentado el desarrollo cultura de nuestro país, especialmente en su amada república M Bidasoa, propiciando la investigación y divulgación de lo descubierto, siempre con un espíritu renovador, como ya dijo de Jaime MANUEL LLANO DE GOROSTIZA, en su ya clásico libro "Los Vinos de Rioja".

JAIME RODRIGUEZ SALIS (Irún 1.926) nace en la solariega casa Beraun, de Irún, en un ambiente familiar, plenamente artístico: nieto del pintor JOSE SALIS CAMINO (el de las maravillosas marinas), siendo sus padres D<sup>a</sup> DOLORES SALIS MARTÍNEZ y D. LUIS RO-

DRIGUEZ GAL. Ella escultora y él escritor prolífico; cronista de la Ciudad de Irún y que hizo famoso su seudónimo LUIS DE URANZU, Socio de Número que fue de la R.S.B.A.P. También sus hermanas GLORIA y MARIA TERESA, han vivido el mundo artístico: promotoras de la Sala de Arte Txantxangorri. Por si fuera poco, su esposa Amaya es inspirada discípula del inolvidable Gaspar Montes Iturrioz.

La Guerra del 36, que cogió a JAIME con 9 años, alteró las costumbres del pequeño pueblo que en aquel entonces era Irún y a los niños les dio una libertad y unos ejemplos que se tradujeron en juegos, incluso peligrosos, como el que le hizo perder un ojo a JAIME.

El cuenta todo ello, muy vividamente, en un trabajo publicado en el Boletín de LUIS URANZU KULTUR TALDEA, bajo el título de 'EL EXODO'. Exodo que sufrió su familia, que por republicana (su tío LUIS SALIS fue Alcalde de Irún entre 1.931 y 1.936) hubo de exiliarse y posteriormente a su regreso se le impidió domiciliarse no más cerca de Irún que Rentería.

Sus estudios reglados terminaron con el examen de Estado (Revalida) en Valladolid, tras cursar en los colegios de Marianistas y Sagrado Corazón de Donostía-San Sebastián, interno en Segovia y en la Salle de Irún.

Tras esta procelosa trayectoria académica de sus primeros años, JAIME asume el ambiente artístico y bohemio y durante diez años viaja y vive en el extranjero: Francia, Italia, Finlandia, etc.

Memorables fueron sus viajes, a pie de Irún a Roma, o en auto-stop a Finlandia donde trabajó en diversos oficios, especialmente con su guitarra para sobrevivir una larga temporada allí.

Vuelto a Irún inicia con éxito su actividad empresarial: primero en el sector de los combustibles (carbón y gas) y después en la construcción, actividad en la que promueve además de viviendas y locales comerciales, mercado de abastos, etc., realizaciones como el Golf de Jaizkibel, con sus áreas residenciales.

La actividad empresarial le conduce a la viticultura, creando la Granja Nuestra Señora de Remelluri de acreditadas bodegas y caldos.

La actividad empresarial en ningún momento le impide o aleja de su actividad artística y cultural, sino más bien le facilita los medios para promover dichas actividades.

Autodidacta, se ilustra y culturiza a través de amplias lecturas y convivencias con artistas y en ambientes artísticos y culturales de lo más variado, especialmente en los campos de la arqueología, la historia, la pintura, la literatura, etc...

La Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco le califica de historiador, citando sus colaboraciones en "Munibe" y "Estudios de Deusto" donde se publican trabajos suyos tales como la "Romanización del Bidasoa" (1.971) y "Terra Sigilata de Irún" (1.975). "El JAIZQUIBEL y EL PROMONTORIO OIASSO a propósito de un nuevo hallazgo numismático romano" con Martín Bueno en Munibe 1.981. "Un hallazgo de sigilata hispánica en el Cantábrico" con Martín Bueno. Munibe 1.975.

Entre todos sus trabajos probablemente del que está más orgulloso JAIME, es el titulado "La Costa Vasca en la Antigüedad. Navegación y Presencia Romana" en la Editorial ETOR, Tomo 1. Itsasoa.

Promueve y codirige con éxito trabajos arqueológicos que acreditan y evidencian la presencia y permanencia romana en Irún, en la comarca del Bidasoa, e incluso en toda la costa gipuzkoana, información toda ella que permite localizar en dicho ámbito del Bidasoa, la legendaria Oiasso.

Publica también numerosísimos artículos en periódicos, diarios y revistas de carácter general sobre diversos temas culturales o sociales.

Su última publicación es el libro, en el que en colaboración con los Arqueólogos IGNACIO BARANDIARAN y MANUEL MARTIN BUENO, se editó el pasado año, con el título "Santa Elena de Irún. Excavación Arqueológica de 1.971 y 1.972".

Por todo ello y más que nos dejamos en el tintero, desde hace muchos años, en los medios artísticos y culturales de Irún y en la comarca del Bidasoa, es todo un referente.

Como ya he dicho, Socio Supernumerario de la R.S.B.A.P. desde 1.968, fue Vicepresidente de Aranzadi y fundador y Presidente de su Sección de Arqueología.

Es también en la actualidad y desde el fallecimiento del inolvidable JOSE ANTONIO LOIDI, Presidente de LUIS URANZU KULTUR TALDEA, Entidad que hoy en este acto, es nombrada Amigo Colectivo de la R.S.B.A.P.

Actualmente preside la Sociedad privada ARKEOLAN, domiciliada en Irún y dedicada a los trabajos y los estudios arqueológicos, siendo promotora del Centro de Estudios de la Romanización del Golfo de Vizcaya y como plasmación gráfica de todo ello de la construcción del Museo de la Romanización a ubicar en Irún y actualmente en fase de proyecto y al borde del comienzo de su ejecución por la excelente acogida que la iniciativa ha tenido por parte del Excmo. Ayuntamiento de Irún que la ha hecho suya.

Esperamos todos que en breve, la comarca del Bidasoa y Gipuzkoa entera podrán contar con dicho Museo de la Romanización en el que, entre otras joyas de dicho periodo descubiertas en Irún podrá contemplarse el muelle romano hallado en la excavación promovida por ARKEOLAN en la C/ Tadeo Munguía de nuestra Ciudad que con los restantes vestigios descubiertos acreditan la importancia comercial del Bajo Bidasoa en los siglos 1 antes de Cristo al IV y despejan para siempre cualquier duda sobre la romanización de la costa guipuzcoana, sofocando sedicentes tabúes y prejuicios atribuidos a los estudios vascos, como científicamente debe hacerse, siempre con pruebas y evidencias

De cuanto queda dicho se desprende que en el amigo JAIME RODRIGUEZ SALIS como en los genuinos ilustrados fundadores de la R.S.B.A.P. se amalgama en su labor intelectual, lo práctico y utilitario con el cultivo de las "artes y bellas letras".

Espíritu emprendedor con intuiciones geniales, ha sido capaz de rodearse de expertos en las diversas materias a que sus inquietudes intelectuales le han conducido.

Ha sabido escuchar y asimilar lo que decían aquéllos con los que ha sabido rodearse.

Después, su espíritu emprendedor y sus intuiciones o deducciones y su pizca de suerte, lo digo porque "crear Remelluri y además encontrar una necrópolis con tumbas antropomorfas medievales en sus propias viñas" *es ya rizar el rizo.*

Su nombre siempre irá unido a sus dos grandes y diferentes logros: el descubrimiento de los vestigios del templo romano de Santa Elena de Irún y el vino de la Granja Remelluri.

Hoy el Amigo JAIME nos ha anunciado lo que llama su última promoción—estamos convencidos que no será la última—, consistente en un estudio arqueológico, histórico y filológico de la Sierra de Cantabria o del Toloño, a cuya falda nos hallamos y la R.S.B.A.P., en cuyo nombre hablo, además de alegrarse de contarle entre sus Socios de Número, celebrará a no dudar, los nuevos relevantes y exitosos descubrimientos culturales a que JAIME nos tiene ya acostumbrados.

Nada más muchas gracias por su atención.

De cuanto queda dicho se desprende que en el amigo JAIME RODRIGUEZ SALIS como en los señores ilustrados fundadores de la R.S.B.A.P. se halla en su labor intelectual, lo práctico y utilitario con el cultivo de las artes y bellas letras.

En una publicación reciente de la R.S.B.A.P. se halla un estudio de los trabajos de los señores fundadores de la R.S.B.A.P. en el que se dice que el estudio de los trabajos de los señores fundadores de la R.S.B.A.P. es un estudio de los trabajos de los señores fundadores de la R.S.B.A.P.

Después de haber leído el estudio de los trabajos de los señores fundadores de la R.S.B.A.P. se puede decir que el estudio de los trabajos de los señores fundadores de la R.S.B.A.P. es un estudio de los trabajos de los señores fundadores de la R.S.B.A.P.

Es también un estudio de los trabajos de los señores fundadores de la R.S.B.A.P. que se puede decir que el estudio de los trabajos de los señores fundadores de la R.S.B.A.P. es un estudio de los trabajos de los señores fundadores de la R.S.B.A.P.

## Lección de Ingreso

LECCIÓN DE INGRESO  
de

JAIME RODRÍGUEZ SALÍS

Es un honor para mí ser admitido como socio de número de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Muchas gracias.

El vino que han bebido hoy Udes., procede de parcelas que fueron trabajadas por la familia Quintano, notables ilustrados, propietarios en el término de Labastida. Tenían viñedos en esta zona de la Granja. Todavía se conserva una de sus antiguas propiedades. Esta es una de las afinidades que voy a tener con la Sociedad que hoy me acepta como miembro.

D. Manuel Quintano fue el primer criador de vino en España. Nacido en Labastida en 1756 falleció en Madrid en 1818 con 62 años. Su biografía es interesante y contradictoria. Clérigo, inquisidor, ilustrado, afrancesado, antibonapartista, notable apicultor, elaborador de vino y comerciante. En 1780, con 24 años pasa el expediente de pruebas para su ingreso como ministro oficial del Santo Oficio, hay que decir que era sobrino del inquisidor general Don Manuel Quintano Bonifaz. Canónigo a los 26 años, fue destinado a Burgos llegando en 1800 a Deán de la catedral de esta ciudad. Durante la guerra de la independencia estuvo ausente de Burgos cerca de 3 años, pero viose obligado a regresar el 23 de marzo de 2001 a la vacante de la dignidad que ocupaba. Falleció en marzo de 1815. Pertenecía a una familia de fuertes terratenientes en Labastida, cosecheros y elaboradores de vino, y como tal es parece la consecuencia de la crisis en el sector de finales del siglo XVIII. Un exceso de viñedo y unas técnicas de elaboración muy rudimentarias da como resultado vi-



## LECCIÓN DE INGRESO

---

Jaime Rodríguez Salís

Es un honor para mi ser admitido como socio de número de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Muchas gracias.

**E**l vino que han bebido hoy Udes., procede de parcelas que fueron trabajadas por la familia Quintano, notables ilustrados, propietarios en el término de Labastida. Tenían viñedos en esta zona de la Granja. Todavía se conserva una de sus antiguas propiedades. Esta es una de las afinidades que voy a tener con la Sociedad que hoy me acepta como miembro.

D. Manuel Quintano fue el primer criador de vino en España. Nacido en Labastida en 1756 falleció en 1818 en Llodio con 62 años. Su biografía es interesante y contradictoria. Clérigo, inquisidor, ilustrado, afrancesado, antibonapartista, notable agricultor, elaborador de vino y comerciante. En 1780, con 24 años pasa el expediente de pruebas para su ingreso como ministro oficial del Santo Oficio, hay que decir que era sobrino del inquisidor general Don Manuel Quintano Bonifaz. Canónigo a los 26 años, fue destinado a Burgos llegando en 1800 a Deán de la catedral de esta ciudad. Durante la guerra de la independencia estuvo ausente de Burgos cerca de 3 años, pero viose obligado a regresar ante la amenaza de declaración de vacante de la dignidad que ocupaba. Obtuvo la jubilación en marzo de 1815. Pertenecía a una familia de fuertes terratenientes en Labastida, cosecheros y elaboradores de vino, y como tales padece la consecuencia de la crisis en el sector de finales del siglo XVIII. Un exceso de viñedo y unas técnicas de elaboración muy rudimentarias da como resultado vi-

nos de no muy buena calidad, siendo difícil su comercio. La R.S.B.A. del P. ya en 1731 se interesa por el problema, no en vano su fin primordial era el fomento de la Agricultura, Industria y el Comercio. El conde de Peñafiorida director y fundador de la Sociedad, pide a su sobrino Félix de Samaniego, le confeccione un informe sobre La Rioja Alavesa que es publicado en los extractos de la R.S.B.A. del P. en 1771. Hasta entonces en estas tierras se hacían vinos de año. Podemos asegurar que el vino que se producía y consumía en La Rioja era un clarete. Me van a permitir que en mi pequeña disertación, vaya a referirme sobre todo al vino que de diferentes clases y técnicas, desde tiempo inmemoriado se produce aquí. Quizá hayan visitado dos lagares rupestres que se encuentran en la finca, uno datado del siglo X, asentado en la necrópolis de Santa Eulalia y otro más moderno, en el término de San Cristóbal. En estos lagares, o como aquí les llaman trujales, se pisaba la uva que llegaba directamente del viñedo próximo. Se recogía el mosto en pellejos y se transportaba al pueblo, seguramente a lomos de asnos. Naturalmente este vino que se hacia al aire libre, no tenía el tiempo de maceración de la uva, por lo tanto todas las materias colorantes, hollejo, etc., no daban el color necesario y el resultado era siempre un vino claro y sin cuerpo.

Durante las vendimias de Octubre de 1992, en un trujal existente en perfectas condiciones de La Granja Nuestra Señora de Remelluri se pisaron seis cántaras, que es la carga transportada normalmente por un asno. Del resultado de este trabajo se pudieron extraer los siguientes datos: para obtener una cántara de vino (16 litros) con este sistema hay que pisar y prensar 30 kilogramos. Hoy la cifra es de 22 ó 23 por cántara. Trabajando durante 15 días, que es el periodo normal de una vendimia en la zona, se pueden lograr 5.000 kilogramos por campaña. Con el censo aproximado de sesenta lagares, se procesarían con este procedimiento 350.000 kilogramos por campaña. Teniendo en cuenta los rendimientos muy bajos en aquella época (1.000 kilogramos por hectárea) supondría una extensión de viñedo de 350 hectáreas.

Hay referencias de utilización de lagares al aire libre todo el tiempo y diferentes lugares. La Biblia cita claramente este sistema; también está descrito en el "Tratado de Agricultura de Herrera", obra del siglo XVI, libro capital en la Historia de la Agricultura Española. Quizás la razón principal de su amplia utilización en la Sonsierra de Navarra sea por un lado la facilidad de encontrar lastra de arenisca pa-

ra labrar los lagares y por otro la dificultad de transportar uva por caminos de una topografía muy accidentada.

No se ha conseguido una datación clara de los lagares rupestres y únicamente se confirma en alguno de ellos su utilización con posterioridad a la "Alta Edad Media", puesto que se han construido destruyendo necrópolis de dicha época.

El estudio y determinación de esta profusión de lagares rupestres en la zona confirma una vocación vitivinícola de La Rioja Alavesa, que desde tiempo inmemorial ha constituido su principal actividad.

Se trataba del clarete, que todavía se sigue elaborando y consumiendo. Como decimos, el clarete es el producto fermentado de mosto de uva tinta, con un tiempo corto de maceración. El término clarete es humilde, familiar y parece indicar algo que no ha llegado a realizarse, que se va a quedar en casa ó si sale es para venderlo cerca. Un especialista en marketing o imagen desecharía la expresión clarete por pueblerina o poco comercial. Recordamos una rueda de prensa con Busca Isusi, distinguido Amigo del País, en el que se trataba del maridaje de los alimentos con vino blanco y tinto. Se habló del clarete y como nadie sabía a que plato aplicarlo. Busca muy serio dijo que el clarete era un vino soltero. Sin embargo, este vino claro, junto con el rosado tiene los nombres más atractivos y bellos en enología, vino "aloque", "de una noche y un día", "ojo de perdiz", "ojo de gallos", "vino rosa", "colorado", "blanco pardillo".

Clarete es un termino francés, pirenaico, posiblemente gascón. La referencia más antigua nos viene de Montpellier. En un mandamiento de 1261, Enrique III de Inglaterra, ordena a Roberto de Montpellier que acuda con urgencia y antes de navidad a York para preparar el clarete, "claretun", destinado al uso del Rey. Roberto de Montpellier no era productor ni vendedor de vino, sino un experto en la preparación de vinos aromáticos y medicinales. Conviene recordar la gran relación de la escuela de medicina de Montpellier con el mundo hispano-árabe, del cual recibió grandes enseñanzas. En el mismo documento, se dice se le entregará una barrica de vino blanco para hacer un preparado con clavo y una barrica de vino rojo para hacer el clarete también con especias.

Tenemos que recordar que "aloque", en castellano es una denominación de vino claro o rosado. Tiene una etimología procedente directamente del árabe y quiere decir rojo claro y también un perfume que se hacia con azafrán.

El término clarete adquiere su máxima expresión en Aquitania. Los vinos que embarcaban en Burdeos, desde el siglo XIII con destino a Gran Bretaña y Norte Europa, eran claretes. La enología todavía no había llegado a las insospechables calidades conseguidas más tarde seleccionando variedades de uva, macerando en depósitos y reduciendo en botella.

Durante siglos, los famosos vinos de Burdeos, fueron vinos de año que fermentaban en barricas bordelesas y su elaboración era muy simple. Cuando al aplicar el oído a la misma, no se oía ruido, se trasegaba a otra barrica y el vino se consideraba listo para su consumo.

La palabra clarete entra en el puerto de Bilbao con importaciones de vinos "claret" de Burdeos en el siglo XVII, luego por analogía se aplica el nombre a los vinos de cosechero, también de poco color de la Rioja Alta y Alavesa.

Alonso de Herrera en su "Obra de Agricultura" publicado en 1513, dice que según Plinio los colores del vino son cuatro: tinto, blanco, rojo, y aloque, que es claro entre tinto y blanco.

En aquel tiempo el vino además de alimento era algo indispensable en los tratamientos médicos y se le daba mucha importancia al color como elemento terapéutico. Se decía que lo blanco era bueno para las personas húmedas, flemáticas, y el rojo apropiado a los melancólicos. Herrera cita al clarete como vino de Francia y de él dice que "como tiene el medio es bueno para todas complexiones".

Los franceses tienen problemas para diferenciar el "clairet" y el "rose". Éste último, según su legislación, puede ser elaborado con maceración corta, con lo cual la diferenciación es menos neta. Por ello se ha propuesto distinguir los dos términos refiriéndose a su contenido en antocianos, nombre científico de los pigmentos de la piel de la uva. Los vinos rosados obtenidos después de una corta maceración para conservar la denominación deberían tener una tasa inferior a 100 miligramos por litro de antocianos. Por encima de esta cifra pasaría a la denominación de "clairet o vino de café".

Volviendo a los Quintano, tenemos que indicar que en aquella época ya se elaboraban los vinos en las bodegas del pueblo y en tinajas de madera. El vino se maceraba, tenía más color que el procedente de los lagares rupestres, pero el gran inconveniente era que sólo se

podía conservar como vino del año, un producto de autoconsumo, que se exportaba lo que buenamente se podía a lomos de caballería, con arrieros que cruzaban los caminos de montaña, para llevarlo. sobre todo, a Bizkaia y al Goierri gipuzkoano. D. Manuel Quintano, Caballerito alavés, ilustrado, personaje muy de la época. Viajó al Medoc y gracias a los contactos que tenía a través de la Bascongada, aprendió los procedimientos vitivinícolas empleados por aquellos inteligentes "agricultores" como se decía en la época. Tuvo éxito en sus elaboraciones, el vino no sólo se conservaba de un año para otro sino que incluso podía viajar a las Américas, algo que constituía la prueba definitiva de su estabilidad y buena calidad. Existen datos y documentos administrativos portuarios en los que nos hablan de embarques en los bergantines, San Antonio de Bilbao, Ana María, Belisario y Primavera, de nuestro vino alavés, con destino, sobre todo a Vera Cruz, La Habana y México. Todo el resto de la historia ya la conocen, el último dato es que hoy uno de los relevantes vinos que se mueve en el panorama vinícola nacional, lleva el nombre de marca de Manuel Quintano y procede de la cooperativa de este municipio de Labastida.

Mi otra afinidad con la Bascongada será, quizá la vocación empresarial que me ha correspondido desarrollar en estos últimos tiempos. Días pasados, mi amigo Javier Lasagabaster, me decía que yo entendía mucho de vinos. Con absoluta modestia le tuve que persuadir de lo contrario. Yo me he enterado y sobre todo he confiado en personas que me rodean, cada una de las cuales, bien por circunstancias geográficas o transmisiones de su entorno, dominan la parcela en que se desenvuelven. Pienso que la meritoria técnica de los Caballeritos fue aplicar los medios económicos que la mayoría de ellos disponía, para ayudar al país y a su progreso, con iniciativas no siempre de éxito, pero llenas de generosidad y entusiasmo.

Actualmente está muy de moda sobre todo en EEUU buscar nuevas fórmulas para incentivar la efectividad y preparación de los altos ejecutivos. Por el momento la teoría de más novedad, ya desarrollada en diferentes medios y un poco sorprendente para nosotros, es la denominada "mística empresarial". Los auténticos empresarios místicos viven la vida a partir de una base espiritual. Los negocios los hacen para enriquecer su corazón, su alma y además su bolsillo. Equilibran su vida en diferentes áreas, incluyendo la intimidad con el matrimonio, familia, amistad y trabajo. Pienso que estas modernas fór-

mulas fueron ya aplicadas por nuestros ilustres antecesores, hace ya más de dos siglos. Continuando con mis afinidades en La Rioja, repito que en 1771 Samaniego, Félix M<sup>a</sup> Sánchez Samaniego escribe una carta a su tío el Conde de Peñafiorida, fundador de nuestra Sociedad. Se lamenta y pide colaboración para paliar los males de La Rioja, enumerando una serie de defectos que había que corregir. Al final le invitaba a su finca La Escobosa para tratar con tranquilidad y más profundidad este importante asunto, proponiendo largas tardes de charla a orillas del Ebro y disfrutando del magnífico vino dulce supurado por él elaborado.

El supurado es un vino de postre “de paille” como dicen los franceses, se elabora con uvas pasificadas, que normalmente se dejan secar sobre esterillas de paja, de ahí viene su nombre. La base del fruto suele ser el moscatel. El que se elaboraba en Rioja Alavesa era de muy buena calidad. En su topografía del vino publicada en 1816 Andre Julien colocaba entre los mejores blancos europeos a un vino “de los alrededores de Vitoria”. Sin duda se trata de nuestro supurado. En Remelluri llevamos varios años intentando recuperar este vino olvidado. Permítame que les ofrezca un vaso de este vino, podemos decir que es el vino de los Amigos del País.

El último supurado en Labastida ha sido elaborado por la familia Garaizabal, cosecheros muy fuertes. Criaban cien barricas, tres mil botellas. Se tomaba como vino de postre ó reconstituyente y no se vendía en bares.

Mi actual inquietud es el aceite de oliva, prácticamente desaparecido en esta zona. También la Sociedad Bascongada se interesó por la potenciación de este esencial producto. Aquí su entusiasmo quizás fue un poco lejos pretendiendo, introducir en Gipuzkoa, concretamente en Bergara el olivo, fracasando naturalmente en su intento. Motivado por esta entusiasta e ingenua aventura agrícola iniciamos un estudio sobre el olivar en este rincón del País Vasco. Con la colaboración de Juan Ormazabal y Jesús M<sup>a</sup> Eizmendi, ambos guipuzcoanos y aranzadianos, vinculados a la Real Sociedad Bascongada, especialistas en oliocultura y con la ayuda del Departamento de Agricultura del Gobierno Vasco, desarrollamos un estudio exhaustivo de los últimos reductos del olivo en Euskalherria. Trabajamos en Lanciego, Moreda, Laguardia de Álava y en la Ribera Navarra, recolectando aceitunas y llevándolas a molturar al bajo Aragón donde existen almazaras muy modernas para la obtención del

aceite. El resultado fue espectacular. Nuestros aceites en los paneles de cata de Andalucía, dieron los máximos valores de calidad. Ello nos ha animado a trabajar en la Granja Remelluri seriamente, con este producto que desde la época Romana, ha ido remontando el Ebro (oleum flumen), hasta Labastida, donde la sierra del Toloño da fin a este área con climatología mediterránea. Hemos respetado los olivos que supervivían en la finca y este año realizamos una plantación de 500 árboles en cultivo tecnológico, poco poético pero al parecer muy eficaz. Yo empecé a trabajar muy tarde, mi padre, Luis Rodríguez Gal (Luis de Uranzu) fue el cronista de Irún y del Bidasoa, se identificaba y pertenecía a la Real Sociedad Bascongada de los Amigos de País. Me hizo amar mi tierra y su cultura. Mi personalidad de comerciante e industrial estaba en deuda con él, por eso ahora que peino más que canas, pretendo volver a una posición cultural más estricta y este año inicio un estudio en colaboración con historiadores, arqueólogos, filólogos, etc. de esta sierra de Cantabria o del Toloño, como decía Pío Baroja, Tierra de nobles y halcones y en cuya falda y en muchos siglos de historia se ha desarrollado una serie de acontecimientos que son claves y muy interesantes para estudiarlos a fondo, algo que sin duda nos permitirá tener más luz para entender mejor lo que somos y a donde vamos.

Para terminar quisiera desde estas líneas dedicar un recuerdo a Victoriano Gandiaga, fraile franciscano de Aránzazu, poeta vasco, amigo, recientemente fallecido y que no hace mucho tiempo colaboró con nosotros en la excavación de un cobijo de época romana muy cerca de dónde estamos y en esos días nos ofició una misa en la ermita de Ntra. Sra. de Remelluri, transmitiéndonos su poesía, espiritualidad, amor y respeto a todo lo que nos rodea.

Discursos pronunciados con motivo del Acto de Ingreso de  
"LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA"

Suplemento 15-G del Boletín de la RSBAP

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

2001



# NUEVOS EXTRACTOS

Juan Antonio Garmendia Elósegui

## DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAÍS



Discursos pronunciados con motivo del Acto de Ingreso de  
"LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA"

Suplemento 15-G del Boletín de la RSBAP

**DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN**  
**2001**



## PALABRAS DE RECEPCIÓN

---

Juan Antonio Garmendia Elósegui

Lo primero que quisiera decir es la satisfacción que uno siente al estar de nuevo en estas hermosísimas tierras de campo de Álava, magníficas, como siempre, en su estupenda belleza, fertilidad, y riqueza arqueológica. A nuestro Amigo, el Presidente de Álava, Fernando Salazar, y no para regalarle los oídos, sino con toda verdad y autenticidad, hay que manifestarle los sentimientos de admiración y cariño que a tantos de los que venimos de fuera nos producen siempre las espléndidas historia, geografía y cultura de estas tierras.

Adonde no es la primera vez que venimos. Aquí mismo, en esta granja maravillosa, estuvimos hace ya muchos años. Y el christma que anualmente Jaime Rodríguez Salís, sin faltar un año, nos manda con su rúbrica de N<sup>o</sup> S<sup>a</sup> de Remelluri, nos hace evocar todas las Navidades el recuerdo de esta admirable casa.

De aquellos lejanos tiempos datan nuestras visitas con la RSBAP a Laguardia/Biasteri –incluidos formidables gastronomías y vinos de la región–, a los escenarios de Samaniego y al yacimiento arqueológico del poblado de La Hoya; vestigios de una cultura de la que algo sabe también Irún. Y en un ambiente irunés como el de hoy, conmueve recordar cómo nos acompañó entonces, en su muy avanzada ancianidad, el inolvidable D. Emilio Navas, a quién tuve el honor de traerle hasta aquí.

Y ahora hace dos años, el 27 de marzo de 1999, nos reuníamos en Asamblea General en Villanaña, N<sup>o</sup> S<sup>a</sup> de Angosto, bajo la presidencia del Director, Juan Antonio Zárate –quién nos acompaña hoy aquí–, para visitar después la imponente Torre de las Barona en aquel impresionante y grandioso paraje.

Volvemos, pues, a estos escenarios de la tierra de Araba, al pie de la sierra de Toloño, bañados por el Ebro. A esta Labastida que tanto tuvo que ver con el reino de Navarra, como nuestra Gipuzkoa y, en particular, las tierras de Oarso, y dónde poderosos linajes guipuzcoanos como el de los Condes de Oñate estuvieron muy presentes aquí durante siglos.

Permítanme la cita histórica de recordar que el mismo rey que incorporó Labastida a la Corona de Castilla, Alfonso VIII, año 1200, fue el que otorgó la carta-puebla a Irún en 1203, quedando así esa ciudad en la encrucijada de los tres reinos de Labourd, Navarra y Castilla: las “tres coronas” de que hablan los franceses refiriéndose a las Peñas de Aya.

Pero dejando de lado las viejas crónicas –aunque esa historia de Navarra en relación con los territorios de la actual Comunidad Autónoma Vasca está siempre latente y en estos tiempos, mucho hay que decir que hoy Irún tiene otras coronas, y más que tres, en referencia a su mundo cultural, que es lo que hoy nos trae aquí. Coronas en la que estarían esas joyas que son la Escuela de Pintura del Bidasoa, la pléyade de escritores y gente de la cultura y la ciencia, el Coro Ametsa y tanta impronta musical irundar y, por supuesto, este “Luis de Uranzu Kultur Taldea”. Lo dice uno convencido, con el corazón en la mano. Podríamos recordar más cosas, pero dejémoslo de momento así.

No tiene, pues, nada de particular que en una ciudad de tal tradición e historia, con tal caldo de cultivo cultural y artístico, con tal dinamismo social y cívico surja una asociación del calado del Grupo “Luis de Uranzu”. Ya hemos escuchado a su vicepresidente, José Monge, la descripción resumida de los espléndidos logros de tal Asociación. En la edición que la Bascongada hará, en sus “Nuevos Extractos”, recogiendo el contenido de esta sesión de hoy, se publicarán en detalle su trayectoria y realizaciones, pormenorizadas.

Es un acierto el que la Asociación lleve el nombre tan ilustre e importante de “Luis de Uranzu”, Luis Rodríguez Gal, tan vinculado también al del pintor Antonio Valverde “Ayalde”, en la edición de aquel deslumbrante libro, *Lo que el Río vió* (1995) obra de cabecera para algunos de nosotros. Vendrían luego, del mismo “Luis de Uranzu”, aquellos preciosos libros *Un pueblo en la frontera* (1965) y *Cuentos del Bidasoa –Bidasoako kondairak–* (1971) con prólogo de Oteiza.

Cronista Oficial de la Ciudad de Irún en 1959, fundó con José Bellido la revista irunesa *Aldabe* y colaboró en *El Bidasoa de Irún* y *El Bidasoa* de Méjico, así como en la prensa donostiarra y otros medios bajo diferentes seudónimos. Homenaje, pues, muy sentido y merecido a aquel gran "Luis de Uranzu", padre de nuestro Jaime Rodríguez Salís.

Y es que Irún, desde aquella *Historia de la Universidad de Irún Iranzu*, escrita por Francisco de Gainza (1738), hasta los últimos estudios de Antonio Aramburu Peluaga (vg. su espléndida obra *Los siete Barrios de Irún*, "Luis de Uranzu" – Ayuntamiento de Irún, 1998), cuenta con unos registros culturales admirables.

Habría que recordar aquí para rendir un mínimo de justicia y reconocimiento a Serapio Múgica con su *Monografía Histórica de Irún* y a Emilio Navas con sus impresionantes tomos de *Irún en el siglo XX*. Y otros ilustres nombres como los de Leonardo Urteaga con su *Guía Sentimental del Bidasoa* (1976) con prólogo de Fausto Arocena y la colaboración especial de nuestro Amigo Javier de Aramburu, presente ahora entre nosotros, y tantos otros que irían desde Pío Baroja y los "Txapelauendis del Bidasoa" a Luis Pedro Peña Santiago y a Juan Luis Seisdedos Bouzada. Su hijo del mismo nombre, J.L. Seisdedos Muño, se ha encargado de unas magníficas ediciones recopilando inolvidables artículos de su padre: *Matices bidasotarras* (Fundación Kutxa, 1995) y *Crónicas del Bidasoa*, con dibujos de Enrique Albizu ("Luis de Uranzu" – Ayuntamiento de Irún y Hondarribia, "Ikerlanak/Estudios" II, 2000).

Y al citar antes a Javier de Aramburu viene el recuerdo a otro hondarribitarra ilustre, el Cronista de Fuenterrabía, Florentino Portu, que estuvo tan próximo a Irún en sus estudios históricos. Por cierto que en Hondarribia nació en 1914 el semanario *Juventud* fundado por el irunés Emilio Navas en colaboración con José Múgica, hijo de D. Serapio.

E hijos ilustres de Behobia como D. Juan Thalamás Labandibar, siempre en nuestro recuero, o Julián Martínez quién, en su *Escultura en Guipuzcoa* (1981), se ocupó de los famosos escultores iruneses León Barrenechea y Julio Echeandía Gal.

En ese mundo literario que estamos evocando, no es posible ahora referirnos a los escritores y publicistas iruneses: desborda el marco de estas palabras. Solamente la relación de colaboradores de revista tan emblemática e importante como "*El Bidasoa*" –irundarras o no-, en sus diversas épocas,, supondría una lista de docenas y docenas de nombres: los más ilustres del mundo guipuzcoano y la cultura vasca.

Permítanme que prescinda ahora de tales citas aunque me referiría a ellas de buena gana por la admiración y reconocimiento que suscitan. Están escritas en las crónicas de Irún y merecen gratitud constante: desde aquellos nombre del siglo XIX a los del XX, incluidos los últimos colaboradores de *El irunés*, *Bidasoan* o “Luis de Uranzu”. Comenzaríamos por los Iglesias, Morales, Arabolaza, Bergareche, Indart, Serna, Estomba, Michelena, Ponte, Basurko, Mas... y no acabaríamos.

Algunos nombres femeninos brillan con luz propia: las escritoras M<sup>a</sup> Juncal Labandibar, M<sup>a</sup> Luisa Zulaica, M<sup>a</sup> Elena de Arizmendi... Y la artista Lolita Salís, madre de Jaime. Y otros, como el Dr. Victoriano Juaristi o el arquitecto Lluís Vallet siguen despertando admiración por todo cuanto hicieron.

Permítanme que cierre este capítulo con una inevitable alusión.

Si la producción de periódicos y revistas representa uno de los índices de la dinámica social y categoría cultural de una ciudad, el modelo de Irún resulta paradigmático. Emilio Navas, en su citada monografía sobre Irún\* recoge, reproduciendo un trabajo de Gálvez Cañero de 1935, la relación de periódicos publicados en la ciudad a lo largo de prácticamente un siglo (1840–1933). Aunque la lista sea un tanto extensa, merece la pena que la exponamos aquí porque ciertamente resulta sensacional:

*El faro de los Pirineos* (1840)

*El Imparcial Telegráfico* (1854)

*La Elegancia y el Figurín* (1863)

*Vidasoa* (1866)

*Revista de Comercio* (1879)

*El Omnibus de Irún* (1879)

*La Calada* (1880)

*El Bidasoa*, 1880-1887, 1889-1893 (2<sup>a</sup> época, 1914-36,  
3<sup>a</sup> época, a partir de 1946)

*El Pirineo* (1888)

*El Heraldo de Irún* (1895)

*Boletín Mensual del Colegio de Comisionistas de Irún* (1898)

*La Frontera Republicana* (1901-1905 y 1913;  
segunda época, 1926)

---

(\*) *Irún en el siglo XX (1900-1936)*, pag. 521. Sdad. Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1977.

*El Ruido* (1901)  
*La Crónica de Irún* (liberal, 1902)  
*El Porvenir Republicano* (republicano, 1905)  
*El Eco de Irún* (independiente, 1909-10)  
*El Despertar* (radical, 1909)  
*Letras y Sport* (1909-10)  
*El Buen Combate* (católico, 1910-1916)  
*Irún Obrero* (1910-11)  
*La Nueva Frontera* (republicano, 1911-12)  
*El Porvenir* (monárquico, 1916-18)  
*Aldabe* (independiente, 1919)  
*El Alarde* (independiente, 1919)  
*Ecos de la Frontera* (independiente, 1924)  
*Uranzu* (independiente, 1926)  
*Iranzu* (1926)  
*Irún Deportivo* (1926-27)  
*El Defensor de Irún* (1931-1936)  
*Sin Frontera* (republicano, 1931)  
*Irún Republicano* (1931)  
*Hablañas* (1933)

Prestigiosos periodistas, que llegarían a ser directores de importantes periódicos, deben ser especialmente citados: Adrián Navas, tan vinculado a Irún, y los iruneses Juan de la Cruz, Mourlane Michelena –archivero-bibliotecario de la Diputación de Vizcaya en 1926– y Aureliano López Becerra; los tres fueron en su momento Cronistas de la ciudad.

Los artistas de la Escuela del Bidasoa –todo un emblema del arte vasco– nos ofrecen un panorama estético que figura en lugares muy destacados de la pintura moderna: desde Echenagusia, Berrueta y Salís (abuelo de Jaime), desde Regoyos y Ricardo Baroja, desde Vázquez Díaz, Bienabe Artía, Ayalde y Montes Iturrioz hasta los actuales que están en la mente de todos. Me permitirán que omita las citas. Es imposible que nos extendamos más en asunto sobre el que hay escritos verdaderos tratados. Quede aquí esta referencia, breve pero dicha con toda la importancia que merece.

El mundo musical de Irún es otro capítulo que no tiene fin. Pero hay que decir al menos dos palabras.

De su excelencia nos hablan nombres ya remotos como la Sociedad Filarmónica de Irún, el Orfeón de Irún y la Asociación de Cultura Musical; las Bandas de Música "Paz y Labor" y Municipal, junto a los apellidos de algunos de sus directores: R. Ariz, C. Figuerido, J.M. Franco, T. Murua, J.M.G. Bastida, P. Azpiazu, J. Larruquert... Y nombres tan elocuentes como "Irun`go Atsegiña", "Los Buenos Amigos", Coral de Cámara Irunesa, Coral Alaiky, Coro Enara... Y Luis Mariano y sagas familiares como M<sup>a</sup> Ángeles y M<sup>a</sup> Pilar Echeveste; M<sup>a</sup> Teresa y Carmen Hernández Usobiaga; Luis y Gloria Emparan; José, Pedro y Fernando Larruquert; Primitivo y Marimí Azpiazu; los Echepare, padre e hijo, actualmente ... y Sara Soto, Requejo. Silgueiro, José Manuel Azcue... Y directores tan vinculados a Irún como Amantegui, Aragüés, Tife, Rallo... Y el magnífico órgano Cavallé-Coll de Santa María del Juncal: sus organistas, coro parroquial y capilla musical. Para cerrar esta evocación con la mención del gran Coro Ametsa, espléndido embajador de Euskal-Herria. El libro *Ametsa. Un sueño hecho realidad*, de Bakarne Atxukarro (Sociedad Cultural Coro Ametsa. Irún, 1998) es imprescindible para conocer gloriosas páginas musicales.

La espléndida iconografía sobre Irún y sus riberas ha sido recogida en ese deslumbrante álbum, *Cartografía antigua y paisajística del Bidasoa* (Irún, 1994), de Martín Izaguirre Iguñiz. Y las interesantes ediciones gráficas de José M<sup>a</sup> Arina, José M<sup>a</sup> Castillo y Luis Tolosa nos muestran Irún desde el XIX hasta nuestros días. Sin olvidar ese reciente sugestivo álbum sobre los *Caseríos de Irún*.

Irún ha brillado –y sigue– con prestigiosos profesionales que abarcan prácticamente todas las disciplinas. Ya nos hemos referido a algunos. Pero hay además otros nombres ilustres –algunos con gran fama más allá de nuestras fronteras– del mundo del Derecho y la Economía, Ingeniería y Arquitectura, Ciencia y Medicina, Cátedra e Investigación, Política y Diplomacia, Arte y Religión... Habría tanto que decir de los Miquelajáuregui y Michelena; Iribarren, Taibo y R. Petit; Anatol y Narvarte; Blanco Aguinaga; Indart e Iguñiz; Alberdi...

Y no digamos nada en el capítulo de los deportes. Y de las sociedades y demás actividades comunitarias. Una ciudad que en sus crónicas registra una impresionante trayectoria de cuadros artísticos y liceos literarios; exposiciones, veladas y conciertos; toda clase de certámenes y concursos; fiestas y acontecimientos únicos como el Alarde de San Marcial. Y un etcétera inacabable que llega hasta nuestros tiempos con

los Cuentos Literarios Kutxa Ciudad de Irún y la admirable actividad del Centro Cultural Amaya, por citar sólo un par de ejemplos.

Hasta aquí, pues, este mínimo y elemental esquema en homenaje a la ciudad de Irún —con todas las limitaciones y omisiones que podrán advertirse—, urbe milenaria con augustas páginas históricas a lo largo de los siglos. En tal ambiente, con tales precedentes, el nacimiento de una asociación como “Luis de Urantz Kultur Taldea” era fruta previsible. Solamente faltaba el empuje de personas e instituciones como las que ha mencionado José Monje, con Jaime Rodríguez Salís a la cabeza y el primer presidente de la asociación, José Antonio Loidi Bizkarrondo, autor de aquella obra *Amabost egun Urgain-en*, de tanta fama en su momento (1955).

No hace faltar echar mano ahora del incensario, porque además no estamos en un acto litúrgico, aunque algo tiene de ritual. Porque los hechos cantan. Más de veinte tomos del Boletín de Estudios del Bidasoa/Ikerlanak-Estudios, desde 1984, hablan elocuentemente de “Luis de Urantz”. Pocas asociaciones de las características de ese grupo podrán presentar, en un periodo de algo más de quince años, tal producción editorial.

La asociación irundar tomó como modelo para su constitución el Instituto Dr. Camino de Historia Donostiarra y su *Boletín de Estudios Históricos sobre San Sebastián*: grupo y revista que desde hace 35 años dirige, junto a las demás colecciones de Dr. Camino, nuestro Amigo el prof. J. Ignacio Tellechea Idígoras. Patrocinado desde su comienzo por la antigua Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián y hoy por Kutxa —y en cuyo origen tanto tuvo que ver nuestra Bascongada con los Amigos Nicolás Lasarte, Alvaro del Valle de Lersundi y José M<sup>a</sup> Aycart, quién está aquí entre nosotros—. Dr. Camino publicó en 1966 un modélico “Plan de Actuación” debido a otro Amigo al que no hay que olvidar: Ricardo de Izaguirre y Epalza. En él se estimulaba, a partir del primer ensayo donostiarra, la creación de grupos de estudios locales siguiendo aquellos criterios y pautas que marcaron en su día D. Carmeló de Echegaray. La lectura hoy de tales textos sigue estando tan vigente como cuando fueron escritos.

En Irún, “Luis de Urantz Kultur Taldea” supo asimilar y poner en brillante y fecunda práctica tales propósitos.

Por todo ello, y en algo que resulta tan cercano a nuestra RS-BAP, es natural que el nombramiento de “Luis de Uranzu Kultur Taldea” como socio colectivo nos produzca, además de un sentimiento gratificante, honroso y satisfactorio, un ejemplo aleccionador al ver cómo la ilusión y la generosidad, el esfuerzo, competencia y constancia de unos pocos es capaz de producir logros tan admirables como los de este grupo irunés.

Al Amigo Javier Lasagabaster, embajador de nuestra Sociedad en la República del Bidasoa, hay que agradecerle sus desvelos para que el Coro Ametsa –representando en un memorable acto por el querido amigo de tantos años, Fernando Echepeare Díaz–, el maestro Ricardo Requejo y hoy “Luis de Uranzu Kultur Taldea”, en un breve periodo de tiempo, hayan entrado a formar parte, y muy merecidamente, de nuestra Real Sociedad Bascongada.

A Javier quiero agradecer su invitación para estar inmerecidamente en esta mesa; a Jaime Rodríguez Salís su espléndida hospitalidad; al concejal de Cultura del Ayuntamiento de Irún, Fernando San Martín, su presencia aquí y el apoyo de su Corporación a “Luis de Uranzu”; y al Presidente de la Comisión de Gipuzkoa, José M<sup>a</sup> Urkia, su siempre cordial y amable solidaridad.

En especial, un saludo afectuoso a los familiares de Jaime Rodríguez Salís y a los iruneses que se han desplazado para acompañarnos. Asimismo, a los Amigos de la Comisión de Álava: en particular, a los buenos amigos de tanto tiempo, Gabriel Chinchetru y José Ignacio Vegas. Y a todos Vds., también, muchas gracias.

Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteak atsegin ez izandaten du “Luis de Uranzu Kultur Taldea” Adiskide Kolektibo bezala.

# UN POCO DE LA HISTORIA DE “LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA” Y SUS PROPÓSITOS

Lección de Ingreso en la  
Real Sociedad Bascongada  
de los Amigos del País

por  
JOSÉ MONGE  
Vicepresidente de “Luis de Uranzu Kultur Taldea”

23 de marzo de 2001

Por todo ello, y en algo que resulta tan cercano a nuestra RS-BAP, es natural que el nombramiento de "Luis de Uránzu Kultur Taldea" como socio colectivo nos produzca, además de un sentimiento gratificante, honroso y de orgullo, la ilusión y la satisfacción de haber alcanzado y conseguido el objetivo de un grupo de amigos y aficionados a la cultura vasca, que se reúnen para celebrar y disfrutar de un momento tan importante como el de la lectura de la lección de ingreso.

Al Amigo Javier Lasagabaster, embajador de nuestra Sociedad en la República del Bidasoa, hay que agradecerle sus desvelos para que el Coro Amata representara en un memorable acto por el querido



Lectura lección de ingreso por José Monge.  
De izda. a dcha. Javier Lasagabaster, José Monge, Jaime Rogríguez Salis  
y Fernando Salazar.  
23 marzo 2001

Señoras, señores, buenas tardes.

**E**l tema que va a ocuparnos durante los próximos minutos, es la historia de LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA que, aunque reciente y humilde, está llena de grandes propósitos e intenciones.

Es hacia el año 1980 cuando puede fijarse la fecha de gestación de este grupo cultural. Se trataba de un grupo de amigos entre los cuales algunos se habían conocido como participantes en la organización de diversas conmemoraciones y celebraciones locales, todos ellos muy interesados por el estudio y la investigación de la Historia y otros aspectos importantes relacionados con la "Región del Bidasoa", entendiéndose por tal, todos los pueblos bañados por las aguas del río de su mismo nombre, desde su nacimiento hasta su desembocadura en el mar, o sea, en palabras de Pío Baroja, **el país del Bidasoa** que, en *La leyenda de Jaun de Alzate*, poema en prosa, tan magistralmente canta y describe.

En todas aquellas personas existía un afán, un deseo común: la creación de una sociedad que aunara los esfuerzos de sus componentes en los trabajos de investigación y estudio, siempre referidos al entorno citado, para posteriormente darlos a conocer a través de una publicación similar a las varias existentes por aquellas fechas. Ésta pretendía ser una de las premisas más importantes en los quehaceres de la que iba a ser posteriormente la actual Asociación Cultural.

A través del río Bidasoa han pasado infinidad de pueblos, gentes de muy distintas culturas, y esta corriente de agua internacional ha sido testigo mudo de numerosos y muy importantes acontecimientos históricos. El Bidasoa, nexo de unión y camino vital de sus pueblos ribereños, en muchos aspectos, tiene muchas cosas que contar.

Por aquellas fechas, aquellos amigos no tenían mejor lugar para reunirse que una mesa, con unas pocas sillas a su alrededor, que en las oficinas municipales de la Casa Consistorial amablemente cedía para estas ocasiones el Ayuntamiento irunés.

Posteriormente, cuando este grupo se hizo más nutrido, su lugar de reunión fue una sala de la Biblioteca Municipal de Irun, —también oportunamente cedida por el Ayuntamiento— que por aquel entonces se ubicaba en el bajo de la casa que hace esquina entre las calles San Marcial e Iglesia, en pleno corazón de Irun, donde estuvo emplazada la antigua sucursal de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, frente al monumento más representativo y entrañable de la ciudad: La columna de San Juan Harria.

Entre los asistentes a estas reuniones, según escrito dirigido a la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián en fecha de 4 de abril de 1981, (primer documento que se conserva en la Sociedad y que hace referencia a sus primeros pasos) solicitando asesoramiento técnico para la constitución de una Asociación Cultural y la edición de una publicación en la que se reflejasen los trabajos que pudieran ir obteniéndose, tomando como modelo al Grupo Doctor Camino, figuran los siguientes nombres:

D. José Antonio Loidi Bizkarrondo (cuya biografía se detalla más adelante), D. Nicolás Alzola Guerediaga (más conocido por Hermano Valentín de Berriochoa o por uno de sus seudónimos más usuales, “Bitaño”, escritor vizcaino en lengua vasca, destacando sobre todo por sus temas biográficos, literarios y bibliográficos), D. Fernando Artola (más conocido por “Bordari”, poeta en euskara, hondarribitarra impulsor del bertsolarismo y colaborador habitual de varias revistas euskaldunes), D. Ricardo Izquierdo Benito (profesor, historiador, autor de *Irún, pequeña monografía de un pueblo del Bidasoa*), D. José Manuel Estomba Arruabarrena (misionero irunés, escritor en lengua vasca, autor de las novelas *Izartxo* y *Urgoiti'ko mutillak*), D. Martín Izaguirre Iguñiz (sociólogo, investigador de historia local que ha publicado numerosos trabajos sobre Irun, autor de *Cartografía antigua y paisajes del Bidasoa*), D<sup>a</sup>. Lupe Artola Cornu, D. José Luis Noáin Cendoya (pintor irunés y profesor de arte), D. Antonio Aramburu Peluaga (investigador y gran aficionado a la historia local, autor de *Orígenes del Alarde de San Marcial, las milicias forales* y *Los siete barrios de Irun*, amén de gran número de artículos publicados en revistas irunesas), D. Fernando Larruquert Aguirre (fotógrafo y cineasta que ha dirigido, a veces sólo, a veces con Néstor Basterrechea, películas tales como *Ama lur*, *Operación H*, *Pelotari*, *Alquézar*, *Euskal Herri-Musika* y *Agur Everest*), D. Carlos Aguirreche Durquety (investigador y estudioso de la historia local, destacando principalmente en temas tales como Aduana, heráldica, tratados de

límites, etc.), D. Ernesto Michelena Carazo, D<sup>a</sup>. Karmele Arzak Marquina (conocida periodista de EITB), D. Juan José Lapitz, (hondarribitarra, crítico gastronómico, excelente conocedor de la cocina vasca, autor de numerosas publicaciones referidas a dicho tema), D. Ricardo Berodia Gordejuela (mendizale e investigador de historia local, especialista en temas industriales y de la guerra civil de 1936), D. Jaime Rodríguez Salís (arqueólogo, gran aficionado a la Historia, ha participado en numerosas excavaciones de época romana, sobre todo en Irun, siendo el descubridor y principal impulsor de varias de ellas), D. Luis Irisarri (cineasta donostiarra, autor, entre otras, de las películas *Crímenes sin castigo* y *La evasión*), D. Florentino Portu (cronista e historiador hondarribitarra autor de *Hondarribia. Notas históricas y curiosidades*, obra de referencia básica para conocer el pasado de la ciudad vecina), D. Francisco Sánchez (historiador, profesor irunés), D<sup>a</sup>. Rosa Mari Garmendia Estomba (profesora de Historia, investigadora y autora de numerosos artículos sobre la historia de Irun), D. Juan Ramón Larrache (euskalzale, arquitecto municipal de Irun), D<sup>a</sup>. Amaya Rodríguez Hernandorena (antropóloga), D<sup>a</sup>. Amaya Zabala Madina, D<sup>a</sup>. María Pilar Solbes Uranga, D. José María Carrillo Becerril, D. José Iguñiz Agesta, D. Eduardo Martínez, D. Enrique Noáin Cendoya (arquitecto, dibujante, gran aficionado a la historia local) y D. Joseba Izaguirre Mancisidor.

Este escrito iba firmado por D. Jaime Rodríguez Salís, actual Presidente de LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA.

En una convocatoria fechada en 5 de junio de 1982, para una reunión que iba a celebrarse con fecha de 8 del mismo mes y año en el local de la Biblioteca Municipal de Irun, figuran los siguientes nombres:

D. Martín Izaguirre Iguñiz. D. Fernando Larruquert Aguirre, D. Carlos Aguirreche Durquety, D. José Antonio Loidi Bizkarrondo, D. José Luis Noáin Cendoya, D. Gaspar Montes Iturrioz, D<sup>a</sup>. Ana Rosa Izura Eguiguren, D<sup>a</sup>. Rosa Mari Garmendia Estomba, D. José Monje García, D<sup>a</sup>. María Pilar Solbes, D. Ricardo Berodia Gordejuela, D. Jaime Rodríguez Salís y D. Joaquín Ormazábal.

Una de las primeras actuaciones de aquellas personas fue la de asignar un nombre a aquello que ya tomaba consistencia y se iba perfilando como una asociación.

Varios fueron los nombres que se propusieron, aceptándose finalmente el de LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA, con el anagrama L.U.K.T. Este nombre se eligió como homenaje y celebración del seudónimo por el que es conocido el que fuera historiador, escritor y cronista de la ciudad de Irun, D. Luis Rodríguez Gal.

Este irunés de pro nació el 6 de junio de 1894 en el seno de una acomodada familia; realizó sus primeros estudios en el colegio "Captier" que los padres dominicos tenían en Donostia. En 1914 obtuvo el título de ingeniero agrónomo en el Instituto Beauvais (Francia) y su tesis versó acerca de *La Guipúzcoa Agrícola*. Sus inquietudes investigadoras y literarias quedaron de manifiesto en sus tres grandes obras: *Lo que el río vio* (1955), *Un pueblo en la frontera* (1966) y *Cuentos del Bidasoa* (1971).

Colaboró asiduamente en periódicos y revistas locales como *El Bidasoa*, *Uranzu Y Aldabe*, de la que fue fundador y director. También fue presidente del grupo de Ciencias Aranzadi y de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País. En 1958 fue nombrado por el Ayuntamiento de su ciudad natal Cronista Oficial de la Ciudad y Notario Mayor del Bidasoa.

También tomó parte en la vida política, presentándose en el año 1923 a las elecciones de diputado general. En mayo de 1924 fue elegido concejal del ayuntamiento irunés.

Falleció el 25 de marzo de 1968 en su ciudad natal.

En 1994 la editorial irunesa *Luma* publicó una recopilación de artículos que, bajo el título de *Diccionario del Bidasoa*, fue publicando a lo largo de su vida Luis de Uranzu en el semanario local *El Bidasoa*.

Fue un enamorado de Irun y de todo lo irunés; se puede afirmar que ha sabido plasmar en sus escritos, como nadie, el alma y el sentir de Irun y los iruneses de la primera mitad del siglo XX, así como ahondar en las raíces históricas de su pasado, dejándonos una valiosa e inigualable colección de noticias que cualquier historiador del entorno del Bidasoa ha de tener siempre en cuenta a la hora de realizar sus estudios. Otro ilustre irunés, Pedro Mourlane Michelena, en el prólogo del libro *Lo que el río vio* advertía cinco cualidades en el idioma de Luis de Uranzu: claridad, llaneza, perspicacia, tono y alegría y termina dirigiéndose a su autor con la siguiente frase: *Nos deleitas, nos aleccionas con sencillez y en alguna página nos conmueves.*

Esta Asociación Cultural, tal y como lo dice el artículo 2º de sus vigentes Estatutos: “es una entidad creada con el fin principal de promover, fomentar y desarrollar el estudio y la investigación de los hechos y documentos históricos referidos a la región del Bidasoa, todo ello, sin ánimo de lucro”.

La fecha oficial, que no oficiosa como se ha visto, de constitución de esta Asociación, según consta en acta levantada al efecto, es la de 28 de julio de 1.980, figurando como cargos directivos de la misma, los siguientes señores: Presidente: D. José Antonio Loidi Bizkarrondo; Vicepresidente: D. Jaime Rodríguez Salís; Secretario: D. Ricardo Berodia Gordejuela, Vocales: D. Carlos Aguirreche Durquety; D. Fernando Larruquert Aguirre; D. Martín Izaguirre Iguñiz; D<sup>a</sup>. Ana Izura Eguiguren; D. Ricardo Izquierdo Benito, y D. Francisco Sánchez Pérez, a quienes se les ha venido considerando de facto como socios fundadores.

En este punto, se hace obligatorio dedicar un recuerdo especial y emocionado a D. José Antonio Loidi Bizcarrondo, quien entre sus muchas e importantes actividades y cargos, ostentó la Presidencia de esta Asociación Cultural, desde la fundación de la misma hasta el día de su fallecimiento, acaecido el 9 de julio de 1999. Este renteriano de nacimiento pero irunés de adopción, vino al mundo el 22 de agosto de 1916 *en el seno de una familia euskaldún. Cursa estudios de Farmacia en las facultades de Madrid y Santiago de Compostela, obteniendo el título en 1942. Estudios de Óptica y Acústica en la universidad de Madrid (1957. Ingresa en el Cuerpo de Inspectores Farmacéuticos por oposición en la universidad de Madrid (1960) y obtiene plaza en propiedad como farmacéutico titular en Irún el mismo año donde ejerce desde 1943. Miembro de la Junta de Gobierno del Colegio Oficial de Farmacéuticos de Guipúzcoa durante varios años. Toma parte en varias comisiones municipales, de la Jefatura Provincial de Sanidad y del Colegio Oficial de Farmacéuticos, así como en reuniones de ámbito provincial e internacional con autoridades sanitarias francesas. Colabora en la redacción del “Mapa sanitario de Guipúzcoa” y con las autoridades navales por problemas sanitarios de la bahía de Txingudi. Socio fundador y miembro de la primera junta directiva de la Cooperativa Farmacéutica Guipuzcoana. Premio del Colegio Oficial de Farmacéuticos por su trabajo sobre hidrología. Premio del Consejo General de Colegios Farmacéuticos de España por sus trabajos: Posible aprovechamiento del agua del río Bidasoa para el abastecimiento de las ciudades de Irún y Fuenterrabía.*

Algunos aspectos sanitarios de las ciudades de Irún y Fuenterrabía y Caminos de Santiago de Guipúzcoa (1971) (*trabajos publicados en Madrid por el Consejo General de Colegios Farmacéuticos de España en 1975*). Premio del Colegio Oficial de Farmacéuticos de España por el trabajo en euskara *Farmakofitonimia* (1982). Miembro del jurado para el premio "La otra farmacopea" instituido por el colegio. Interviene en Asambleas de Farmacéuticos Titulares y en Coloquios de Investigaciones sobre agua. Algunas de sus ponencias son publicadas en "Documentos de Investigación Hidrológica" (Hidronimia del Bidasoa, Aguas superficiales y aguas residuales, Abastecimiento de agua potable,). Socio fundador de la "Asociación Española de Farmacéuticos de Letras y Artes" (1975). Colabora en su revista "Pliegos de rebotica" con poesía en euskara y en la revista farmacéutica "Acofar". Toma parte en el "Ciclo de Educación Sanitaria" organizado por el Gobierno Vasco y en el "Curso de Formación Consumérista", dando conferencias sobre drogas, alcoholismo, tabaco e inspección sanitaria. Colabora en UZEI "Biología" con datos de fitonimia y en el "Boletín Informativo del Hospital Provincial de Guipúzcoa" con trabajos en euskara sobre diversos temas. Escribe *Euskal-fitonimia*. Colabora en el nacimiento de la *Ikastola* de Irún. Organiza el primer festival vasco en Irún tras la guerra civil (1966). Académico correspondiente de la Lengua Vasca desde 1957. Miembro del jurado de varios concursos literarios organizados por la misma. Interviene en las reuniones de Bayona, Aránzazu y Vergara (*Hizkuntza batzordeko partaide*). Mención honorífica de la Academia en 1957. Ex miembro de la Junta Permanente de la Sociedad de Estudios Vascos; tesorero de la junta provisional de la segunda época; tesorero desde 1978 hasta 1979; vicesorero desde 1979 hasta 1983. Miembro de "Euskal Idazleen Elkarte", de "Kardaberaz Bazkuna", jurado de varios concursos literarios y científicos organizados por "Agora", Centro de Atracción y Turismo ("Cuentos Ciudad de San Sebastián"), ayuntamiento de Irún ("Premios literarios Ciudad de Irún"), ayuntamiento de Fuenterrabía ("Fiestas Euskaras"), Colegio Farmacéutico, "Guifarco", revista "Bidasoan", "Izokien elkarte", etc. Primeros escritos sobre toponimia en "La Voz de España" (1951). En 1955 dio un impulso importante a la narrativa en lengua vasca al publicar *Hamabost egun Urgain* en, primera novela policíaca en euskara (7ª edic. en imprenta) que ha sido traducida al catalán en 1961, así como al francés y castellano. Mención honorífica de *Euskaltzaindia* y verdadero éxito comercial. En el prólogo de su segunda edición, E. Más, comentaba lo siguiente: Hemos tenido suerte de que el primer escritor de novelas policíacas en vascuence fuera persona induda-

blemente dotada para este difícil género. Con un vascuence ágil y claro, su estilo rápido y movido — tan necesario en esta clase de novelas — y especialmente con su habilidad para mantener al lector en tensión constante o definir claramente al personaje con unos pocos trazos de pluma, esta novela tenía necesariamente que ser un éxito. *Colabora con cuentos y artículos diversos en "Egan", "Zeruko Argia", "Jakín", "Oleri", "Habe", "La Voz de España", "La Voz de Euskadi", "Antzerti", "Uranzu", "El Bidasoa", "Bidasoan", "Acofar", "Pliegos de Rebotica", "Cuart creixent", "La nova col-leccio de lletres", "Boletín de Estudios del Bidasoa", "Aya", "Oarso", "Cuadernos de Hidrología". Premio Ciudad de Irún por su trabajo Irun bere aurrerabidean (1970). Socio fundador y presidente de "Luis de Uranzu Kultur Taldea". Colabora en su Boletín "Bidasoako Ikaskuntzen Aldizkaria". Socio fundador y responsable de la sección vasca de "Urdanibia Ediciones S.A.". Colabora asiduamente en su revista "Bidasoan". Redacta la parte vasca del Diccionario OMEC de la "Organización Mundial de Estudio y Cultura": "hiztegia", "euskal gramatikaren laburpena" y "el-karrizketarako jarduerak" (actualmente en imprenta). Colabora en "Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa" de Aranzadi, zientzia elkarte, Etimologia Mintegia. Colabora (con traducción al euskara) en la Obra poética de Salvador Espriu. Traduce a Zunzunegui, Guerra Garrido, etc. Escribe bajo el patrocinio del ayuntamiento de Irún y la Diputación de Guipúzcoa Euskal-Jaiak. Fiestas Euskaras, con prólogo de D. Manuel de Lecuona (1983) y Toponimia irunesa.<sup>1</sup>*

Persona sobradamente conocida, hombre bueno, erudito, infatigable trabajador e investigador, con un vasto "currículum", de quien los actuales componentes de esta Asociación recuerdan y mantienen en práctica no pocos de sus consejos y lecciones, guardando en sus corazones su inestimable amistad.

Mas continuemos. En la citada fecha, la Asociación no figuraba registrada en institución u organismo alguno. La Asociación quedó registrada oficialmente —entonces no existía el actual Registro de Asociaciones— en el Gobierno Civil de Guipúzcoa, con el número: 1.402, de fecha 10.9.1982, todo ello de acuerdo con la Ley 191/64, de 24 de diciembre del mismo año.

---

(1) Datos biográficos copiados de Ainhoa AROZAMENA AYALA, *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, edit. Auñamendi.

En cuanto al aspecto económico se refiere – espinoso problema para este modelo de asociaciones – sobre todo en sus comienzos, afortunadamente, siempre ha podido ser resuelto y superado, gracias a los patrocinios, subvenciones y otros tipos de ayudas de las que hasta la fecha esta Asociación Cultural ha venido siendo objeto, muy especial y principalmente desde la aparición del primer boletín en 1984 y hasta el número 18, correspondiente al año 1998, sufragado en su totalidad por el Excelentísimo Ayuntamiento de Irun y, a partir de esa fecha, con la también inestimable colaboración del de Hondarribia, que contribuye con el veinte por ciento, tal como se halla convenido y aprobado en los diferentes contratos de colaboración firmados entre los las dos poblaciones vecinas.

Si bien es cierto que un principio, debido sobre todo al origen de la Asociación y la naturaleza de la mayoría de sus miembros, sólo se pidió ayuda al Ayuntamiento de Irun, contraviniendo en cierto modo el fin primero y principal para el que había nacido la agrupación, como se recoge en el artículo 2º de sus vigentes estatutos que dicen: *promover, fomentar y desarrollar el estudio y la investigación de los hechos y documentos históricos referidos a la región del Bidasoa, todo ello sin ánimo de lucro*, es verdad que con el paso del tiempo se ha creído conveniente ampliar el campo de acción y dar entrada también al Ayuntamiento de Hondarribia, institución con la que colaboramos a partir de 1998. También se ha pensado hacer más hincapié en el resto de municipios ribereños del Bidasoa para que, cuantos lo deseen, contribuyan enviándonos sus estudios que, a buen seguro, tendrán cabida en L.U.K.T.

Dentro de las actividades de la Asociación, ocupa un lugar relevante la edición de las publicaciones periódicas tituladas: BOLETÍN DE ESTUDIOS DEL BIDASOA e IKERLA- NAK/ESTUDIOS. Esta segunda, de muy reciente creación (1999), es complementaria de la primera, y está destinada a la presentación de trabajos exclusivamente monográficos y a los procedentes de las becas que tienen instituidas los Ayuntamientos de Irun y Hondarribia.

En el mes de diciembre del año 1984, en la Sala Capitular de ese entrañable edificio tan queridos por todos, como es el Ayuntamiento de Irun, con enorme ilusión y con la incertidumbre que toda novedad entraña, fue presentado el primer *Boletín de Estudios del Bidasoa* que, por parte del público, afortunadamente, fue acogido con gran interés, dando confianza así al grupo para la continuidad de esta publicación.

De ambas series, ya consolidadas, se han publicado 20 números del *Boletín de Estudios del Bidasoa*, y 3 de *Ikerlanak/Estudios*.

En el *Boletín* se han presentado hasta la fecha 164 trabajos, que comprenden diversas materias o disciplinas: Historia, Aduana, Arqueología, Arquitectura, Construcción Naval, Etimología, Etnografía, Economía, Botánica, Heráldica, Medicina y un largo etc., todas ellas relacionadas con la citada región del Bidasoa, que vienen a representar 6.654 páginas de escritura.

En cuanto a la publicación de *Ikerlanak/Estudios*, teniendo en cuenta su reciente creación y su condición de monografía, con la presentación del número III, naturalmente, son tres los trabajos publicados, que suponen la aparición de 1.136 páginas de escritura.

Además de estas publicaciones (de las que al final incluiremos un anexo, recogiendo uno por uno todos los trabajos publicados, autor, número del boletín donde aparece, páginas que ocupa y una breve reseña) esta Asociación ha dedicado sus afanes a la organización de diversas conferencias relacionadas con temas históricos y literarios; sirva de ejemplo que, con motivo de la celebración del Centenario de la Generación del 98, se celebraron 2, la primera, contemplando su aspecto histórico, y la segunda, el literario, las cuales fueron pronunciadas, respectivamente, por D. Pablo Fussi y D. Jon Juaristi.

Asimismo destaca L.U.K.T. por su colaboración con el Ayuntamiento de Irun informando, documentando y proponiendo la nominación de calles y plazas; participando también en temas urbanísticos, como por ejemplo en lo referente a la remodelación de la plaza San Juan y su entorno, proponiendo la puesta en práctica del moderno sistema N.I.P. que implica, en este caso, la participación de los iruneses en este asunto; además, vela por la conservación, mantenimiento y restauración del patrimonio histórico-artístico de la ciudad y procura participar en cuantas actividades de carácter cultural se desarrollan en Irun.

También en el pasado año 2.000, al objeto de estimular la investigación y el estudio de las materias que en el entorno estipulado sean consideradas como de reconocido interés, la Asociación ha instituido el denominado: "PREMIO LUIS DE URANZU", de convocatoria anual, con una dotación de 200.000,- pesetas, susceptible de aumento.

Para finalizar, señalemos que en la actualidad su sede se encuentra emplazada en el primer piso del bello edificio que el Archivo y la Biblioteca Municipal de la ciudad comparten en la calle Mayor, núm. 24, villa "Ikust-alaia", cedida en precario por el Excmo. Ayuntamiento de Irun, y dispone de unos cómodos medios técnicos para el desarrollo de su quehacer.

La composición de la actual Junta Directiva de esta Asociación, es la siguiente: Presidente: D. Jaime Rodríguez Salís, Vicepresidente: D. José Monje García, Secretario: D. Carlos Aguirreche Durquety, Tesorera: D<sup>a</sup>. Helena Morán Pérez, Vocales: D<sup>a</sup>. Sagrario Arrizabalaga Marín, D. Ricardo Berodia Gordejuela, D. Ricardo Campo Requejo, D<sup>a</sup>. Rosa

María Garmendia Estomba, D. Juan José Martínez Rodríguez y D. Aitor Puche Martínez.

La difusión fija de sus publicaciones alcanza entre socios, suscriptores, intercambios y donaciones la cifra de 400, a los que habría que añadir las ventas, variables, que se producen en kioscos y librerías, principalmente de Irun. La tirada mínima de cada número es de 900 ejemplares, habiéndose agotado varias ediciones de algunos boletines.

Esta fecha, la de hoy, día 23 de marzo de 2001, marca un hito en la historia de LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA. Su ingreso en calidad de amigo de número, nada menos que en la REAL SOCIEDAD BASCONGADA DE AMIGOS DEL PAÍS, arquetipo de asociaciones cuyas actividades gozan de reconocimiento internacional, es para esta Asociación un timbre de orgullo. Procuraremos no defraudarles.

## ANEXO

---

Relación de trabajos publicados hasta la fecha en el Boletín de Estudios del Bidasoa desde 1984 a febrero de 2001.

### POR ORDEN ALFABETICO DE AUTORES

ABAIGAR MARTICORENA, Frédéric, *Elecciones y política en Irún durante la II República*, Tomo III, Irun diciembre 1986, pp. 7-46.

Se refleja aquí la evolución política en Irun desde las elecciones municipales del 12 de abril de 1931 hasta las de 1 de marzo de 1936, exponiendo cual era el ambiente que se respiraba y cómo se va gestando el alzamiento militar.

ABAIGAR MARTICORENA, Frédéric, *Irrupción de los obreros en el Irún de la II República*, Tomo IV, Irun diciembre 1987, pp. 89-104.

El artículo recoge el proceso concienciador del proletariado irunés como clase social, diferenciada y opuesta a la burguesía. El paro de los años treinta, el fracaso de las respuestas sociales y la represión obrera de octubre de 1934 favorecieron la movilización y la radicalización del proletariado, que acabó en el enfrentamiento de 1936.

ABAIGAR MARTICORENA Frédéric, *La primavera republicana de 1931 en Irún*, Tomo II, Irun diciembre 1985, pp. 79-91.

Estudio e interpretación de los resultados de las elecciones municipales de Irun el 12 de abril de 1931, así como la narración de las celebraciones posteriores al conocerse el triunfo aplastante de la izquierda republicana.

AGOTE AIZPURUA, Xabier, *Antigua estación ballenera de Jaizkibel*, Tomo XIX, Irun junio 1999, pp. 125-132.

El estudio de varios topónimos del área de Jaizkibel induce a pensar que en dicha zona existió una estación ballenera.

AGUIRRE SORONDO, Antxon, *El cementerio viejo de Irún (Reseña de una nueva estela discoidal)*, Tomo V, Irun diciembre 1988, pp. 87-108.

La base de una estela discoidal, hallada en las inmediaciones de la Iglesia de N<sup>ra</sup> S<sup>a</sup> del Juncal de Irun, da pie para elaborar una pequeña historia del cementerio de Irun, haciendo acopio de detalles y costumbres relativos al mismo. Todo ello va precedido de cierta documentación que alude al fomento de la devoción a la Virgen, recurriendo en algunos casos a su virtud milagrosa.

AGUIRRE SORONDO, Antxon, *Enterramientos en el interior de la iglesia de Nuestra Señora del Juncal*, Tomo VI, Irun diciembre 1989. Pp. 88-95.

Un documento eclesiástico de 1592 da pie para argumentar sobre la existencia de sepulturas interiores de la iglesia de Nuestra Señora del Juncal. Las sepulturas interiores de la iglesia eran, al parecer, propiedad exclusiva de los clérigos de la Parroquia y el cementerio exterior de la iglesia era el lugar común de enterramientos del resto de los fieles.

las que los Ayuntamientos ribereños fueron autorizados a matricular las embarcaciones propiedad de sus vecinos.

AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos, *El escudo de armas de Aguirre en Irún*, Tomo VI, Irún diciembre 1989, pp. 241-246.

Se hacen algunas precisiones sobre el escudo de AGUIRRE, recientemente restaurado en la calle Mayor de Irún.

AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos, *Hondarribia en el año de 1785*, Tomo X, Irún diciembre 1992, pp. 117-152.

La transcripción de la respuesta que el Ayuntamiento de Hondarribia dio al cuestionario remitido por la Real Academia de la Historia en el año 1785 nos acerca a la vida e historia de esta villa en el siglo XVIII. Con esta información se elaboró el "Diccionario Geográfico-Histórico del Reino de Navarra y Provincias Vascongadas", publicado en el año 1802.

AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos, *Incidencia de la Aduana moderna en Irún a partir de 1841*, Tomo V, Irún diciembre 1988, pp. 179-233.

Tras referirse inicialmente a los traslados que sufrieron los límites de la Alcaldía de Sacas, se expone la incidencia que tuvo la Aduana moderna en Irún a partir de 1841. Se insiste principalmente en los aspectos fiscales, organizativos y económicos de la Aduana, que tuvieron capital importancia para la configuración actual de la ciudad.

AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos, *Irún en el año de 1785*, Tomo VII, Irún diciembre 1990, pp. 177-214.

Transcripción de la respuesta dada por la Universidad de Irún-Uranzu al cuestionario remitido por la Real Academia de la Historia en el año 1785. Esta documentación sirvió para preparar el "Diccionario de la Real Academia de la Historia". En este escrito se ofrece una detallada descripción de Irún correspondiente al siglo XVIII.

AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos, *Irún ¿puerto de mar? Las levás de marinería*, Tomo II, Irún diciembre 1985, pp. 45-78.

AGUIRRE SORONDO, Antxon, *La gabarra del Puntal de Fuenterrabía*, Tomo VI, Irun diciembre 1990, pp. 59-66.

El paso de personas y mercancías a través del río Bidasoa fue una actividad conflictiva que produjo numerosos enfrentamientos en la zona fronteriza. Los gabarreros del puntal de Hondarribia defendieron sus derechos frente a la Alcaldía de Sacas de Irun, que pretendía dirigir todo el tránsito por el paso de Behobia.

AGUIRRE SORONDO, Antxon, *Gabarras y gabarreros en el Paso de Behobia*, Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp. 85-102.

Las gabarras del río Bidasoa tienen una larga historia, complicada con la vida fronteriza de los habitantes de la zona. A través de este artículo podemos conocer, detalladamente, las actividades de los gabarreros.

AGUIRRE SORONDO, Antxon, *Los molinos de Irún*, Tomo X, Irun diciembre 1992, pp. 207-228.

Historia breve de 21 molinos de Irun, cuya existencia se halla probada por numerosos documentos encerrados en los archivos. Su función económica ha sido sustituida, hace años, por la organización industrial que ahora nos envuelve.

AGUIRRE SORONDO, Antxon, *Los ritos de San Marcos y el origen de las opillas*, Tomo XI, Irun junio 1994, pp. 53-61.

La tradición de las opillas en las tierras de Gipuzkoa y su relación con la advocación de San Marcos.

AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos, *La casa-torre de Aranzate*, Tomo I, Irun noviembre 1984, pp. 205-215.

Se nos presentan datos de la construcción de este importante edificio del barrio de Meaka, así como del escudo de los Aranzate y algunos asuntos históricos de dicha familia.

AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos, *De la jurisdicción en el tramo internacional del río Bidasoa. Matriculación de embarcaciones en el Ayuntamiento de Irún*, Tomo XIII, Irun abril 1996, pp. 244-321.

Recordando la historia de la jurisdicción relativa a lo que hoy llamamos Zona Internacional del río Bidasoa y rada de Higer, centrándonos siempre en Irun, hasta llegar a conocer las causas y fechas por

Partiendo de la existencia de las levas de marinería, algunos historiadores han afirmado con rotundidad que Irun fue puerto de mar, algo que pone en cuestión, de manera profusamente documentada, el autor de este trabajo.

AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos, *Relación-inventario de los solares iruneses que se conservan en la actualidad y que ostentan escudo armero*, Tomo I, Irun noviembre 1984, pp. 39-91.

En esta detallada relación de casas solariegas de Irun, profusamente acompañado de sus correspondientes fotografías, se analiza el origen y significado de cada uno de los escudos que adornan todavía las fachadas de numerosos caseríos y palacios.

AGUIRRECHE DURQUETY Carlos, *Ya se cumplen las condiciones para la actualización de la delimitación jurisdiccional de las aguas en la rada de Higer. Una reivindicación de actualidad*, Tomo XX, Irun diciembre 2000, pp. 133-162

Desde que ha quedado fija e inamovible la desembocadura del río Bidasoa en el mar, la Comisión Española viene reivindicando ante la Comisión Internacional de los Pirineos la actualización de la delimitación jurisdiccional en las aguas de la Rada de Higer.

AIERBE ARANA, A., LES LARREINA, M.I., y ARZAC ITURRIA, E., *Plan especial de rehabilitación del casco antiguo de Hondarribia (1989)*, Tomo X, (ver ARZAC ITURRIA, Eduardo).

AIZARNA, Santiago, *Presentación del grupo L.U.K.T. y del primer número de su "Boletín de Estudios del Bidasoa". "Bidasoako Ikaskuntzen Aldizkaria" ren aurkezpena*, Tomo II, Irun diciembre 1985, pp. 7-19.

Con la rica y característica prosa del Sr. Aizarna se nos transcribe la conferencia por él leída con motivo de la presentación del primer Boletín de Estudios del Bidasoa; repasa el mundo cultural irunés deteniéndose en el análisis de sus autores más representativos (Mourlane Michelena, Luis de Urantz, Emilio Navas, Viglione, Sisdedos...) así como en referencias a las numerosas publicaciones periódicas con que ha contado Irun.

ALAGON CARDOSO, Ismael, *El espinoso de Txingudi. Aproximación al estudio de la especie en Txingudi*, Tomo XII, Irun junio 1995, pp. 177-185.

En la presente nota se describe de una manera general la síntesis de los datos preliminares del estudio del espinoso (*Gasterosteus aculeatus* L.) en la bahía de Txingudi, como desarrollo de la Tesis Master que, con este tema, se está desarrollando en la Universidad de DEUSTO describiéndose de una manera general sus principales características y pautas de localización en los humedales de la bahía.

ALBERDI LONBIDE, Xabier – RILOVA JERICÓ, Carlos, *Iraganaren ahotsak/Las voces del pasado. Euskararen erabilera Aro Modernoan Hondarribiko Udal Artxibategiko zenbait dokumentuen bidez. La utilización del euskera en la Edad Moderna, a través de documentos del Archivo Municipal de Hondarribia*, Tomo XVII, Irun septiembre 1998, 129 pp.

Como el propio título indica, se nos aportan varios documentos de cuya lectura se deduce el euskera usado en Hondarribia en el siglo XVIII, tal como puede observarse en la primera parte de la obra, para profundizar a continuación en el uso particular que se hacía del idioma, no sólo como instrumento de comunicación, sino también como seña de identidad política.

ALBISU AGUIRRE, Gurutz, *Cines y Teatros de Irún*, Tomo XII, Irun junio 1995, pp. 83-117.

Recorrido a través de los edificios iruneses dedicados a la programación teatral como cinematográfica, en el pasado y en la actualidad.

El presente trabajo describe físicamente una por una cada sala y la actividad en ella desarrollada, para acabar estudiando la evolución producida en el apartado referente a cines y teatros dentro de la ciudad fronteriza.

ARAMBURU PELUAGA, Antonio, *Algunos datos históricos de la ferrería de Aranzate*, Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp.73-80.

Este artículo nos cuenta una serie de datos históricos sobre la ferrería de Aranzate en los siglos XVII y XVIII y en el caso particular de la intención de despedir a un trabajador de la misma.

ARAMBURU PELUAGA, Antonio, *Bandera, títulos honoríficos y escudo de armas de la Ciudad de Irún*, Tomo VI, Irun, diciembre 1989, pp. 165-192.

La bandera, los títulos honoríficos y el escudo de Irun son objeto de descripción y de comprobación a partir de los documentos históricos que los fundamentan y de las reproducciones que se conservan aún en diversos lugares de la ciudad.

ARAMBURU PELUAGA, Antonio, *La batalla de Irún de 1936*, Tomo III, Irun diciembre 1986, pp. 135-151.

Aramburu transmite sus recuerdos de niño cuando tuvo lugar la guerra del 36 en Irun, mezclado con datos históricos aportados a su testimonio.

ARAMBURU PELUAGA, Antonio, *La columna de San Juan Arria*, Tomo XI, Irun junio 1994, pp. 63-75.

El presente trabajo plantea una serie de interrogantes y circunstancias que culminan con la construcción de la columna de San Juan. El autor, tras analizar someramente los pleitos que sostuvieron Irun y Hondarribia a lo largo de los siglos, prosigue analizando los acontecimientos que tuvieron lugar en Irun en el transcurso de la construcción, para finalizar relatándonos los diferentes lugares que ha ocupado la misma en la plaza de su nombre.

ARAMBURU PELUAGA, Antonio, *Funerales por la muerte de Felipe III y levantamiento de pendón*, Tomo I, Irun noviembre 1984, pp. 93-103.

Aquí se nos relatan las funciones fúnebres que tuvieron lugar en Irun en el mes de junio de 1621, con motivo del fallecimiento del rey Felipe III y otros acontecimientos históricos colaterales de gran importancia para la independencia irundarra.

ARAMBURU PELUAGA, Antonio, *Landetxa, el topónimo que jamás existió en Irún*, Tomo II, Irun diciembre 1985, pp. 173-217.

Historia de la viva y acendrada polémica mantenida por el autor de este trabajo con varias personas acerca de la conveniencia o no de que al barrio irunés de Ventas o Katia se le denomine Landetxa, aportando abundantes razones y argumentos en contra de tal pretensión.

ARAMBURU PELUAGA, Antonio, *Meacar – Meazar*, Tomo XI, Irun junio 1994, pp. 41-52.

Análisis de las diferentes formas de escribir y pronunciar el nombre del barrio Meaca que, según el autor, debería llamarse Meacar, con significado de "Las Minas Viejas". Defiende que no puede ser llamado Meaka ni puede proceder de Meaga. Prolija enumeración de ejemplos que asertan su teoría para finalizar indicando cuáles son los límites del citado barrio.

ARAMBURU PELUAGA, Antonio, *Los siete barrios de Irun*, Tomo XVIII, Irun diciembre 1998, 722 pp. (monografía).

Extensísima recopilación de datos de todo tipo referidos a todos y cada uno de los barrios históricos de Irun, con la intención de fijar de manera definitiva y categórica sus límites, a la vez que se apoya en abundantes y curiosísimos acontecimientos protagonizados por sus habitantes, al tiempo que analiza aspectos toponímicos, industria, comercio y agricultura, urbanismo etc., todo ello amalgamado con el estilo propio y característico de su autor.

ARAMBURU PELUAGA, Antonio, *Manipulaciones de "La Navarra Marítima"*, Tomo XX, Irun diciembre 2000, pp. 523-572.

Estudio donde se replican muchas de las afirmaciones de carácter histórico que Tomás Urzainqui y Juan M<sup>a</sup> Olaizola formulan en su obra "La Navarra Marítima".

ARANA, Oscar; LLORENS, Juan Luis; CORRAL, Antonio y USOZ, Carmen. *La comarca del Bajo Bidasoa ante el mercado único europeo*. (Tomo IX), ver LLORENS, Juan Luis.

ARIZCUN CELA, Alejandro, *La economía del Baztan: Pasado y presente*, Tomo X, Irun diciembre 1992, pp. 261-274.

En este trabajo se presentan las vicisitudes por las que ha pasado la economía del valle del Baztán en los últimos siglos y se indican las líneas de actuación que se deberían emprender para salir de la actual situación económica, poco optimista.

ARRIZABALAGA MARIN, Sagrario, *La visita a Irún del Presidente de la República y el homenaje a León Iruretagoyena el 14 de septiembre de 1932*, Tomo XI, Irun junio 1994, pp. 163-180.

El 15-IX-1932 D. Niceto Alcalá Zamora, Presidente de la República, firmó el Estatuto de Cataluña en San Sebastián. En los días precedentes, visitó diversas localidades de la provincia, entre ellas Irun.

En el presente artículo se analiza dicha visita y el homenaje tributado durante la misma a D. León Iruretagoyena, ex alcalde de Irun y auténtico símbolo del republicanismo irunés.

ARRIZABALAGA MARIN, Sagrario, *Fuentes, lavaderos y abrevaderos de Irun (siglos XVI-XX)*, Tomo XX, Irun diciembre 2000. pp. 255-441. (Trabajo ganador del "PREMIO LUIS DE UARANZU 2000").

Estudio sobre las fuentes, lavaderos y abrevaderos que han existido en Irun durante cinco siglos. Sus características y evolución han sido fiel reflejo del crecimiento urbanístico y demográfico de la localidad, dada su importancia ante la instalación del servicio de agua a domicilio.

ARZAC ITURRIA, Eduardo., LES LARREINA, M.I.; AIERBE ARANA, A., *Plan especial de rehabilitación del casco antiguo de Hondarribia (1989)*, Tomo X, Irun diciembre 1992, pp. 153-169.

La historia de cada pueblo configura la trama o tejido urbano de las casas y de las calles, dándole una imagen propia. La reconstrucción y conservación urbana del casco antiguo de Hondarribia requiere un estudio profundo para que sea fiel a su historia y para que cubra las necesidades presentes y futuras

ARZAC, Eduardo, BARANDIARAN, Alberto y OIARZUN Fermin., *La toma de Irún en 1936 a través de sus protagonistas*, Tomo III, Irun diciembre 1986, pp. 119-133.

Testimonio directo de tres defensores de Irun ante el empuje de las tropas de Mola antes de hacer su entrada a principios de septiembre de 1936.

AZPIROZ, Jose Antonio, *Jaizkibel eta Hondarribia-ren etimologiari buruz beste hipotesi bat*, Tomo XX, Irun diciembre 2000, pp. 117-132.

Curiosa interpretación acerca de una hipótesis novedosa sobre la etimología que de Jaizkibel y Hondarribia nos ofrece su autor.

BALENCIAGA BENGOCHEA, Santiago, *Erección de la primitiva parroquia de Irún*, Tomo X, Irun diciembre 1992, pp. 229-259.

La parroquia de Irun, a merced de los acontecimientos de cada época, ha pertenecido a diversas diócesis (Baiona, Iruña, Gazteiz, Do-

nostia). El proceso más conflictivo de la parroquia de Irun ha sido, sin duda, conseguir la desmembración y la separación definitiva de la parroquia de Hondarribia.

BALENCIAGA, Santiago y UBANI, Cristina, *El antiguo retablo de la iglesia de Santa María del Juncal de Irún*, Tomo IV, Irun diciembre 1987, pp. 169-187.

A través del estudio de un documento, que se halla en el Archivo Histórico de la villa de Goizueta y donde se hace referencia a la donación de un retablo por la Universidad de Irun, se trata de demostrar, con pruebas documentales, artísticas e iconográficas, que dicho retablo (del que todavía se conservan restos en el Iglesia de Goizueta) es el que presidía el altar mayor de la Iglesia de Nuestra Señora del Juncal de Irun, antes de ser sustituido por el retablo que actualmente conocemos.

BALENCIAGA, Santiago y UBANI, Cristina, *Litigios eclesiásticos entre Irún y Fuenterrabía. (Aproximación a un documento de 1462)*, Tomo V, Irun diciembre 1988, pp. 151-164.

Los litigios entre los representantes eclesiásticos y civiles de Irun y Fuenterrabía datan de tiempos muy remotos. Una carta pontificia del año 1462 revela una nueva dimensión de las desavenencias de aquella época.

BARANDIARAN, Alberto; OIARZUN, Fermín y ARZAC, Eduardo. *La toma de Irún en 1936 a través de sus protagonistas*. Tomo III, ver ARZAC, Eduardo.

BEHOBIDE PERALTA, Alvaro, *Apolinar Gal Gainza Director de la Música Marcial de Irún entre 1875 y 1883*, Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp. 191-202.

D. Apolinar Gal (1843-1886) fue un músico de Irun, amante de su pueblo, que a lo largo de su profesión tomó algunas decisiones un tanto polémicas. A D. Apolinar Gal debemos la recopilación de la música de San Marcial y la composición del toque de Fagina que se interpreta el mismo día.

BELANDIA FRADEJAS, Rubén, *Manuel Cristóbal Errandonea, un comunista vasco en la guerra civil*, Tomo XI, Irun junio 1994, pp. 105-162.

Semblanza biográfica de la actividad política de un militante comunista. Fiel reflejo y ejemplo de la dificultad de la acción política y de las consecuencias trágicas de la misma.

BENGOECHEA, Juana y ESTRADE, Milagros, *Trinidad trifacial en N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> de la Asunción y del Manzano de Fuenterrabía. Hirurtasun saildua hiru aurpegiak Hondarribiko Jasokunde eta Sagarrondoko Andra Mariaren elizan*. Tomo II, (Ver ESTRADE, Milagros).

BENGOECHEA ESTRADE, Juana de, *Bidasotar aintzinako erritu eta tradizio iraungi batzuen bilduma. Luis Estrade de Alda-ren oroipenez/ Recopilación de antiguas tradiciones y ritos perdidos de la zona bidasotarra. A Luis Estrade de Alda, in memoriam*, Tomo I, Irun noviembre 1984, pp. 145-157.

Se recogen varias tradiciones bidasotarras, transmitidas oralmente a la autora por familiares suyos, y que hasta hace bien poco aún eran vigentes sobre todo en las zonas rurales.

BERODIA, Ricardo, *La defensa de Irún*, Tomo III, Irun diciembre 1986, pp. 105-118.

Testimonio de Kepa Ordoqui, miembro de las milicias populares que defendieron Irun hasta que fue ocupada por las tropas del Coronel Beorlegui el 5 de septiembre de 1936.

BERODIA, Ricardo, *La guerra de 1936 en Irún*, Tomo III, Irun diciembre 1986, pp. 47-103.

Introducción al texto, y transcripción del mismo, del libro de G.L. Steer "El árbol de Guernica", referido a la contienda de 1936 en el Bidasoa, vista por su autor.

CASAUBON, Jacques, *Quel devenir pour le saumon de la Bidasoa ?* Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp. 135-141.

Breve disertación sobre las causas reales del declive de la población de salmones en el río Bidasoa.

CORRAL, Antonio; USOZ, Carmen; ARANA, Oscar y LLORENS, Juan Luis, *La comarca del Bajo Bidasoa ante el mercado único europeo*. Tomo IX (ver LLORENS, Juan Luis).

D.S., *Luis de Uranzu*, Tomo I, Irun noviembre 1984, pp. 19-20.

Breve semblanza biográfica de Luis Rodríguez Gal "Luis de Uranzu" que da nombre a la asociación cultural.

EMPARAN ORTIZ, José Ramón, *De una historia de caciquismo a la historia del hospital de Beneficencia de San Gabriel de Hondarribia (1762-1979)*, Tomo X, Irun diciembre 1992, pp. 51-115.

El Hospital de San Gabriel de Hondarribia ha sido, en su historia, objeto de intereses particulares. Esto ha llevado a tergiversar oficialmente su origen público y municipal. El autor de este trabajo intenta recuperar para los hondarribitarra el verdadero origen del Hospital de San Gabriel.

ESTOMBA MINTXERO, Mikel, *Txingudi, Ecosistemas de lujo*, Tomo XV, Irun diciembre 1997, pp. 151-158.

Somera descripción de los ecosistemas que podemos encontrar en los humedales de la comarca del bajo Bidasoa, entre los que se destaca el alto valor ecológico de la marisma, por su situación y riqueza biológica.

ESTRADE, Milagros y BENGOCHEA, Juana, *Trinidad trifacial en N<sup>ª</sup>S<sup>a</sup> de la Asunción y del Manzano de Fuenterrabía. Hirurtasun saildua hiru aurpegiak Hondarribiko Jasokunde eta Sagarrondoko Andra Mariaren elizan*, Tomo II, Irun diciembre 1985, pp. 21-38.

Descripción y explicación de la figura trifacial del capitel que adorna la entrada de la parroquia hondarribitarra.

ETXEBERRIA ELOSEGI, Marisa, *Los bienes comunales en Oiartzun*, Tomo VII, Irun diciembre 1990, pp. 145-176.

Una exposición sistemática de la reglamentación y de los usos en torno a los montes comunales de Oiartzun nos abre el camino para conocer las costumbres que han existido, tradicionalmente, en la explotación de los recursos naturales de las laderas de las Peñas de Aya.

FERNANDEZ ANTUÑA, César M, *Primer informe de Tiburcio Spanochi sobre Fuenterrabía*, Tomo XX, Irun diciembre 2000, pp. 67-88.

Curiosa noticia acerca del informe que, tanto en castellano como en italiano, emitió Tuburcio Spanochi en relación a las obras de fortificación que precisaba Fuenterrabia en la segunda mitad del siglo XVI, así como los planos que acompañan a dicho informe.

FERNANDEZ DE CASADEVANTE Y MUJICA, Carlos, *Las campanas de Irún*, Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp. 145-163.

Las campanas y los campanarios intervienen en la historia cotidiana de los iruneses. Su tañer diario y el ritmo de sus sonidos se convierten, en boca de la gente, en frases rítmicas que expresan mensajes y diálogos humanos, llenos de ironía y sentimiento.

FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos, *Acciones ilegales en las zonas húmedas del Bidasoa*, Tomo VII, Irun diciembre 1990, pp. 269-282.

Las zonas húmedas del Bidasoa, clasificadas de "Importancia Internacional" por el "International Waterfowl Research Bureau" y por su homólogo francés el B.I.R.O.E., corren el peligro de desaparecer como consecuencia de las obras públicas realizadas en los últimos años que invaden el cauce del Bidasoa, violando el Derecho Internacional y el Derecho de la Comunidad. El proyecto del puerto deportivo de Hendaya, en Sokoburu, es el último paso de este proceso. Estas obras como el proyecto del puerto deportivo han dado lugar a repetidos recursos ante los tribunales franceses por asociaciones españolas como la "Asociación de Cazadores y Pescadores del Bidasoa" con sede en Irun. A este respecto, ha sido aceptado ya un recurso por la Comisión de las Comunidades Europeas.

FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos, *Análisis de la práctica diplomática hispano francesa en materia de medio ambiente: un balance deficiente*. Tomo II, Irun diciembre 1985, pp. 225-257.

Este trabajo constituye en lo fundamental el resultado del informe presentado por el autor en la 2ª reunión hispano-francesa sobre Derecho del Medio Ambiente, celebrada en Madrid los días 8 y 9 de noviembre de 1984.

FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos, *Primera demanda transfronteriza por obras en el río Bidasoa*, Tomo V, Irun diciembre 1988, pp. 139-149.

La Asociación de Caza y Pesca del Bidasoa ha presentado una demanda jurídica contra las obras del Autopuerto de Hendaya, a causa de los perjuicios que ha ocasionado en el cauce del río Bidasoa y en su entorno ecológico. El modo de proceder vulnera, al parecer, los Tratados de Límites hispano-franceses.

FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos, *La protección del río Bidasoa en el marco de los tratados de límites con Francia, del Convenio Europeo de Derechos Humanos y del Derecho Comunitario: una misión imposible*, Tomo XII, Irun junio 1995, pp. 187-207.

Este trabajo analiza distintas decisiones de Tribunales administrativos franceses, de la Comisión Europea de Derechos Humanos y de la Comisión de las Comunidades Europeas, dictadas con ocasión de sendos recursos presentados por la Asociación de Cazadores y Pescadores del Badasoa, con sede en Irun, por la violación de obligaciones contenidas en los Tratados de Límites con Francia, del Convenio europeo de Derechos Humanos y del Derecho Comunitario. Todas las decisiones tienen en común el ignorar esas obligaciones, desestimando los recursos; lo que da lugar a la indefensión de los ribereños españoles por no poder recurrir en tiempo útil como consecuencia de la ausencia de información (a la que obligan los tratados citados) sobre las obras y proyectos de la Administración francesa.

FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos, *El régimen jurídico del aeropuerto de Fuenterrabía, (Análisis del Acta Hispano-Francesa de 11 de julio de 1957)*, Tomo IV, Irun diciembre 1987, pp. 37-64.

Tradicionalmente se ha hablado del "Acta de la Comisión de los Pirineos de 1957" como el texto que regula la utilización del aeropuerto de Fuenterrabía. Sin embargo, la citada Acta sólo contiene un Anteproyecto de Acuerdo Internacional. Nada más. No consta que se convirtiera en tal acuerdo ni en los Ministerios de Asuntos Exteriores de España y Francia ni en los Diarios Oficiales respectivos. Frente a este dato, ambos Estados se han comportado como si la citada Acta contuviera un acuerdo internacional, lo que ha conllevado a la creación de una costumbre internacional bilateral que perjudica al aeropuerto en la medida en que condiciona su utilización a una serie de requisitos. Para corregir esta situación defectuosa se ofrecen dos alternativas: determinar si

existe este acuerdo de 1957 y, en caso afirmativo, solicitar la renegociación de un nuevo acuerdo más acorde con los tiempos y necesidades actuales; en caso negativo, instar al gobierno central que negocie un nuevo acuerdo. En ambos casos es condición previa la existencia de una voluntad política orientada a la potenciación del aeropuerto. Lo contrario, la pasividad, significa lamentarse en vano.

FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos, *El Tratado de Bayona de 10 de marzo de 1995 sobre cooperación transfronteriza entre entidades territoriales: un marco jurídico completo*, Tomo XIX, Irun junio 1999, pp. 85-106.

El tratado de Bayona de 10 de marzo de 1995 es el instrumento que ha dado el impulso definitivo a la cooperación transfronteriza entre Euzkadi y Francia. Su importancia radica además en el hecho de que ha servido para cubrir el vacío jurídico existente sobre la materia en el Derecho Español.

GARMENDIA ARRUBARRENA, José, *Algunos irundarras de la diáspora*, Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp. 61-70.

El descubrimiento y la conquista de América atrajo a numerosos iruneses hacia tierras de Sevilla, Cádiz y América, buscando su promoción personal. Aquí se recoge la huella documental de la estancia de algunos iruneses en aquellas tierras.

GARMENDIA ARRUBARRENA, José, *Diego de Iparraquirre. Apuntes sobre su vida*, Tomo VI, Irun diciembre 1989, pp. 227-238.

Don Diego de Iparraquirre fue un irunés del siglo XVII que, como otros muchos vascos, emigró a la provincia de Cádiz y que profesó en la Orden de los Caballeros de Santiago. Enriquecido con el comercio de las Indias contribuyó a la fundación y al mantenimiento de diversos conventos de Andalucía.

GARMENDIA ARRUBARRENA, José, *Personajes y documentos del Bidasoa en archivos andaluces*, Tomo IV, Irun diciembre 1987, pp. 189-213.

El movimiento migratorio de otros siglos hizo que numerosos iruneses vivieran en tierras lejanas. Así, el caballero Diego de Iparraquirre y otros iruneses, en sus viajes al Nuevo Mundo, dejaron sus hue-

llas en el Archivo de Indias y en otros archivos andaluces. En estos lugares es posible encontrar, también, cartas y documentos de la Guerra de la Convención en el Bidasoa.

GARMENDIA ARRUABARRENA, José, *El testamento de Sancho de Urdanibia*, Tomo II, Irun diciembre 1985, pp. 165-172.

Transcripción del testamento del benefactor irunés, a finales del siglo XVII, a favor de los pobres de la localidad, así como algunos datos biográficos del fundador del hospital que lleva su nombre.

GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari, *Apuntes históricos sobre la incorporación de Fuenterrabía a Navarra (1805)*, Tomo V, Irun diciembre 1988, pp. 109-138.

El artículo recoge, en primer lugar, los diversos intentos de Fuenterrabía por atraer a su puerto el comercio proveniente de Navarra y, en segundo lugar, la incorporación de esta Ciudad a Navarra en el año 1805, haciendo hincapié en las repercusiones que trajo consigo este cambio.

GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari, *El archivo municipal de Irún*, Tomo VII, Irun diciembre 1990, pp. 119-144.

Con este artículo la autora trata de dar a conocer las vicisitudes por las que ha pasado el Archivo Municipal de Irun, uno de los más importantes de la comarca del Bidasoa, así como los intentos de las distintas Corporaciones municipales para conservarlo.

GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari, *Conflictos entre el alcalde de Irún y el alcalde de Sacas (1766-1805)*, Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp. 47-58.

En este trabajo se describen los trabajos jurisdiccionales que existieron entre el Alcalde de Hondarribia, el Alcalde ordinario de Irun y la Alcaldía de Sacas a finales del siglo XVIII. Estos conflictos son un reflejo de la tensión que hubo en aquella época entre el poder Local, Provincial y Real.

GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari, *Gabarras para el tránsito a Francia*, Tomo X, Irun diciembre 1992, pp. 171-186.

La gabarra fue antiguamente el medio de transporte más utilizado para pasar personas y mercancías de un lado al otro del río Bidasoa.

El control de este tránsito por las autoridades de Hondarribia y de Irun lleva a que, unas veces, el vado principal esté en el Puntal y, otras veces, en Behobia.

GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari, *Prudencia Arbide Zubelzu, benefactora del colegio "El Pilar" de Irún*, Tomo XI, Irun junio 1994, pp. 181-218.

Aproximación a la figura de un miembro de la oligarquía local que, llevada de su afán filantrópico, pone a disposición de la comunidad a la que pertenece sus abultados bienes materiales.

GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari, *El puente de Behobia (1794-1855)*, Tomo IV, Irun diciembre 1987, pp. 7-36.

El artículo trata, fundamentalmente, de las negociaciones que los Gobiernos Español y Francés, mantuvieron para la construcción de los sucesivos puentes que, desde el año 1794 hasta mediados del siglo XIX, se levantaron en el Paso de Behobia.

GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari, *En recuerdo de la Casa de la Provincia en Irún*, Tomo VI, Irun diciembre 1989, pp. 66-84.

Este artículo recoge la historia de la casa donde radicó la Alcaldía de Sacas en Irun. Desde su inauguración en 1595 hasta su demolición en 1930, el edificio sufrió numerosos arreglos y restauraciones. Durante estos siglos la Alcaldía de Sacas ha sido una de las más prestigiosas instituciones públicas de la Provincia de Gipuzkoa.

GUIRAO LARRAÑAGA, Ramón, *Algunas acciones de las tropas de Espoz y Mina en la comarca del Bidasoa, entre los años 1811 y 1813, durante la Guerra de la Independencia*, Tomo XV, Irun diciembre 1997, pp. 159-176.

Durante la Guerra de la Independencia, Francisco Espoz y Mina, un labrador navarro de Idocin, levantó una partida guerrillera en Navarra que posteriormente se convirtió en una poderosa división conocida como División de Navarra, formada por nueve regimientos de infantería y dos escuadrones de caballería y con la que mantuvo en jaque al ejército napoleónico en Navarra, País Vasco y Alto Aragón. En este trabajo se recogen las acciones que soldados de esta División de Navarra realizaron en la comarca bidasotarra entre los años 1811 y 1813.

GUIRAO LARRAÑAGA, Ramón, *La batalla de San Marcial del 31 de agosto de 1813 y los combates previos y posteriores a orillas del Bidasoa, de junio a noviembre de 1813*, Tomo XII, Irun junio 1995, pp. 9-82.

Presentación y estudio de las batallas habidas en la Peña Aldabe y sus aldeaños, en los años 1522 y 1813 así como sus circunstancias.

GUIRAO LARRAÑAGA, Ramón, *El escudo de distinción de la acción de Irun del 1º de agosto de 1794 en la bandera de un regimiento suizo al servicio de España*, Tomo XIX, Irun junio 1999, pp. 107-114.

Durante la Guerra contra la Convención Francesa (1793-1795) combatió en Irun el Regimiento suizo Reding y, como premio a su actuación, se le concedió un escudo de distinción que figura en su bandera principal y en cuyo reverso aparece un lema que recuerda aquella campaña.

GUEVARA, José Ramón, *El corso hondarribiarra (1690-1714)*, Tomo XV, Irun diciembre 1997, pp. 35-116.

Estudio sobre el desarrollo del corso en Hondarribia durante el período 1690-1715, caracterizado por una continua crisis bélica. Se exponen de una manera exhaustiva todos aquellos elementos que tomaron parte en él: los hombres, las embarcaciones, lugares de actuación, presas, etc.

GUEVARA URQUIOLA, José Ramón, *Hondarribia. La guerra de la Convención (1793-1795)*, Tomo X, Irun diciembre 1992, pp. 7-49.

La revolución francesa provocó una extraordinaria reacción política y social no sólo en Francia sino fuera de sus fronteras. La Guerra de la Convención en Hondarribia (1793-1795) nos descubre las circunstancias por las que se produjo esta guerra y el impacto que tuvo en esta villa y en su entorno.

HIDALGO DE DIEGO, Iñigo, *Palacio de Arbelaiz*, Tomo XX, Irun diciembre 2000, pp. 163-227.

Estudio de los antecedentes históricos de la familia Arbelaiz, así como de las características de la construcción del palacio familiar, incluyendo algunos datos sobre su posible autor: Tiburcio Spanochi.

IRIONDO ORUETA, Igone, *El diagnóstico socioeconómico y el plan de empleo y formación de la comarca del Bajo Bidasoa*. Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp. 255-279.

La Comarca del Bajo Bidasoa, Irun y Hondarribia, es una zona que vive, desde hace siglos, una vida común debido a su carácter fronterizo. De forma resumida, este informe socioeconómico de la Comarca, nos revela, en la coyuntura actual, su situación demográfica, laboral, económica y educacional.

IZAGIRRE IGIÑIZ, Martín, *El cólera-morbo en Irún (Análisis histórico y social)*, Tomo II, Irun diciembre 1985, pp. 133-164.

Cien años después de la epidemia de cólera en Irun, M. Izaguirre nos ofrece un estudio detallado de las medidas sanitarias adoptadas en la frontera para impedir el paso de la enfermedad, además de un análisis cuantitativo y cualitativo de la incidencia de la misma en la población irunesa.

IZAGIRRE IGIÑIZ, Martín, *Crecimiento de la población en Irún en el siglo XIX*, Tomo I, Irun noviembre 1984, pp. 171-204.

Mediante este artículo el autor nos presenta las vicisitudes que dieron lugar a la evolución de la población, para lo que se detiene a estudiar aspectos tales como la fecundidad, la edad de acceso a las relaciones sexuales, la soltería, causas limitadoras de la fecundidad y la medición de la misma en el Irun del siglo XIX.

IZAGIRRE IGIÑIZ, Martín, *Cultura, lenguaje y enseñanza. 25 años de ikastola en Irún*, Tomo V, Irun diciembre 1988, pp. 165-178.

La ikastola de Irun ha cumplido 25 años desde su nacimiento. Con este motivo, se hacen unos comentarios y unas reflexiones tanto desde el punto de vista de su historia, como desde el punto de vista de la cultura, del lenguaje y de la enseñanza.

IZAGIRRE IGIÑIZ, Martín, *Elecciones en Irún (1976-1990)*, Tomo VII, Irun diciembre 1990, pp. 93-117.

Después de morir Franco en el año 1976 ha habido numerosas consultas electorales que corresponden a una nueva etapa política. El estudio del proceso electoral y el análisis de los resultados nos lleva a comprender el valor de las convocatorias electorales y a descubrir las tendencias políticas de los iruneses.

IZAGIRRE IGIÑIZ, Martín, *El impacto de la Guerra Civil en Irún*, Tomo III, Irun diciembre 1986, pp. 153-210.

Estudio sociológico de la incidencia de la Guerra Civil de 1936 en Irun, haciendo especial hincapié en el aspecto demográfico, así como en la vida municipal y política de la ciudad.

IZAGIRRE IGIÑIZ, Martín, *Vida y muerte en Irún (1800-1900)*, Tomo VI, Irun diciembre 1989, pp. 8-62.

El autor trata de reconstruir la vida cotidiana de los iruneses del siglo XIX, indagando en los Registros oficiales y en los diversos archivos históricos. El análisis sociológico de numerosos datos permite dar una visión de la vida, de las costumbres, de los estatus y de las creencias de nuestros antepasados y nos acerca a la interesante historia vivida por los iruneses hace pocas décadas.

IZQUIERDO BENITO, Ricardo, *Ordenanzas de Irún de 1560*, Tomo I, Irun noviembre 1984, pp. 159-170.

Sirviéndose de estas breves ordenanzas que transcribe, el autor analiza cada uno de sus artículos para acercarnos a la forma de elección municipal y a los principales cometidos de los regidores municipales de mediados del siglo XVI.

JIMENEZ DE ABERASTURI CORTA, Juan Carlos, *Vascos en la Segunda Guerra Mundial: La red "Comète" en el País Vasco (1941-1944)*, Tomo XIII, Irun abril 1996, pp. 12-183.

Detallado y exhaustivo documento acerca de la organización y forma de actuar de esta red internacional dedicada a pasar, camuflados, pilotos de aviación aliados derribados durante la Segunda Guerra Mundial, sobre todo en Bélgica y Holanda, atravesando Francia hasta llegar al País Vasco, aunque su destino final solía ser Londres.

LARRETA INDURAIN, Jone; LOPEZ MORENO, Mónica y MENDIZABAL MIGUELEZ, Alazne, *Historia de la educación en Irún (1851-1936)*, Tomo XVI, Irun junio 1998, pp. 299-418.

Con el presente trabajo de investigación se pretende analizar, desde un punto de vista histórico, la situación de la educación en Irun, concretamente, todo lo relativo a las escuelas urbanas de Enseñanza Elemental tanto públicas como privadas, así como la incidencia de las

mismas en esta localidad. Las variables estudiadas están directamente relacionadas con la didáctica: materiales, profesorado, espacios, materias en enseñanza, construcción...

LES LARREINA, M.I., AIERBE ARANA, A., y ARZAC ITURRIA, E., *Plan especial de rehabilitación del casco antiguo de Hondarribia* (1989), Tomo X, (ver ARZAC ITURRIA, Eduardo).

LLORENS, Juan Luis; CORRAL, Antonio; USOZ, Carmen y ARANA, Oscar, *La comarca del Bajo Bidasoa ante el mercado único europeo*, Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp. 285-312.

Este informe estudia la situación del Bajo Bidasoa ante la implantación del Mercado Unico Europeo, el 1 de Enero de 1993. Plantea la necesidad de reestructurar las tradicionales fuentes de riqueza para poder superar la crisis económica que se avecina.

LOIDI BIZCARRONDO, José Antonio, *El agua del río Bidasoa. Historia de una proyectada captación*, Tomo VII, Irun diciembre 1990, pp. 67-92.

Con motivo del proyecto de captación del agua del río Bidasoa para el abastecimiento de agua potable a las ciudades de Irun y Hondarribia, el autor de este trabajo aportó en aquel tiempo a las autoridades (años 1960-1970), un repaso de las peculiaridades de la cuenca del río y un estudio físico-químico-bacteriológico a fin de determinar la calidad del agua, llegando a la conclusión de recomendar el abandono de aquel proyecto y llegar (como así se hizo, por ésta y otras razones) a la captación del agua de la regata Endara.

LOIDI BIZCARRONDO, José Antonio, *Alarde de San Marcial. Participación de las mujeres*, Tomo XV, Irun diciembre 1997, pp. 17-34.

Ante la radical disparidad de posturas que ha suscitado el deseo de algunas mujeres en participar en el "Alarde de San Marcial" en igualdad con los hombres, se hace un estudio de las razones y deseos aducidos por unos y otros, se da cuenta de las propuestas realizadas y se ofrece una idea para la solución de este problema.

LOIDI BIZCARRONDO, José Antonio, *El botánico Lacoizqueta. Las etimologías y otras curiosidades en su obra*, Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp. 167-188.

El botánico bidasotarra Lacoizqueta publicó en los años 1884 y 1888 dos importantes obras, donde dio a conocer la flora de nuestra tierra y el correspondiente léxico vasco. En este trabajo se analizan las etimologías y otras curiosidades de su obra.

LOIDI BIZCARRONDO, José Antornio, *El cólera morbo en Irún (Análisis médico-farmacológico)*, Tomo II, Irun diciembre 1985, pp. 93-131.

Con motivo del centenario de una epidemia de cólera en Irun, Loidi Bizcarrondo nos ofrece un estudio de dicha epidemia bajo el prisma farmacéutico principalmente, así como las actuaciones médicas llevadas a cabo para erradicar la enfermedad.

LOIDI BIZCARRONDO, José Antonio, *Divagaciones sobre la grafía en la documentación irunesa*, Tomo XI, Irun junio 1994, pp. 77-104.

Estudio exhaustivo de la documentación irunesa tras la cual podemos observar algunas de las muchas dificultades fonéticas por las que ha atravesado el euskara.

LOIDI BIZCARRONDO, José Antonio, *Euskara "El Bidasoa" aldizkarian*, Tomo XII, Irun junio 1995, pp. 119-166.

Mientras no se demuestre lo contrario, podemos decir que el semanario "El Bidasoa" fue quien, por primera vez desde 1936, publicó trabajos en euskera en Euskadi Sur. Se dan aquí los 24 primeros trabajos que aparecieron y, tras una exposición de la situación de la prensa de la época, se hace una crítica gramatical y literaria de esos trabajos.

LOIDI BIZCARRONDO, José Antornio, *Euskararen egoera Irunen 1936a ondoren*, Tomo III, Irun diciembre 1986, pp. 221-243.

El autor nos documenta, sin acritud ni ánimo de revancha, cual era la situación del euskara en Irun después del 5 del septiembre de 1936, en los primeros años del franquismo.

LOIDI BIZCARRONDO, José Antonio, *Formas castellanas en el euskara labortano al norte del Bidasoa*, Tomo IV, Irun diciembre 1987, pp. 141-168.

Tras unas consideraciones en relación a las mutuas influencias entre las lenguas euskara, latín y romances (castellano, viejo romance na-

varro, aragonés, gascón y francés) que han podido actuar, de una forma o de otra, en el habla de un lado y otro del Bidasoa en esta zona final de su curso (labortano al norte y alto-navarro septentrional al sur), se da una relación de más de doscientas palabras “castellanas”, más o menos usadas en el habla coloquial labortano al norte del Bidasoa.

LOIDI BIZCARRONDO, José Antornio, *Gure asmoak - Nuestros propósitos - Nos propos*, Tomo I, Irun, noviembre 1984, pp. 7-17.

Palabras de salutación en euskara, castellano y francés presentando al público el primer boletín de L.U.K.T., y a la propia sociedad, al tiempo que se indica cuales son los objetivos que se marca la misma.

LOIDI BIZCARRONDO, José Antonio, *Hondarribia - Fuenterrabía - Fontarabie. Origen y significado de estos nombres*, Tomo XIII, Irun abril 1996, pp. 185-231.

Se hace un estudio de las formas en que ha aparecido el nombre de esta ciudad. Hondarribia, Fontarabie, Fuenterrabía y otras decenas de formas más al correr de los años. Se subraya la influencia gascona en estos cambios y se ve la razón o sinrazón de estas diferencias así como el significado de estos nombres. Y al mismo tiempo, se exponen diversas referencias y reflexiones en torno a este tema.

LOIDI BIZCARRONDO, José Antonio, *El nombre de Irún: su origen, su significado*, Tomo X, Irun diciembre 1992, pp. 187-205.

En este artículo se recoge, de forma exhaustiva, la opinión de numerosos escritores sobre el origen del nombre de “IRUN”, ciudad de la provincia de Gipuzkoa, y sobre la composición y el significado que encierra dicho nombre.

LOIDI BIZCARRONDO, José Antonio, *Presentación pública del grabado practicado en el dintel de la puerta principal de la casa “Beraun” en memoria de Luis Rodríguez Gal, “Luis de Uranzu”*, Tomo XV, Irun noviembre 1997, pp. 7-16.

Se hace una sucinta reseña del acto celebrado el día 13 de agosto pasado con motivo de la presentación pública de la inscripción que, por iniciativa de la Asociación Cultural “Luis de Uranzu”, fue grabada en el dintel de la puerta principal de la casa “Beraun” en homenaje de Luis Rodríguez Gal.

LOIDI BIZCARRONDO, José Antonio, *Uranzu - Aranzu - Irunzu*, Tomo I, Irun noviembre 1984, pp. 23-37.

Artículo en euskera donde se analizan estas tres formas diferentes, en que aparece denominado Irun a lo largo de la Historia y su correspondiente explicación etimológica.

LOPEZ MORENO, Mónica; LARRETA INDURAIN, Jone y MENDIZABAL MIGUELEZ, Alazne, *Historia de la educación en Irun (1851-1936)*, Tomo XVI, (ver LARRETA INDURAIN, Jone).

MARTIN CRUZ, Salvador, *Victoriano Juaristi Sagarzazu (1880-1949)*, Tomo VII, Irun diciembre 1990, pp. 263-267.

Victoriano Juaristi ejerció como médico en el Hospital Municipal de Irun desde el año 1904 hasta el año 1919. Se nos ofrece una breve biografía de este personaje polifacético, que fue un gran impulsor del arte y de la cultura de la región del Bidasoa.

MARTIN MORENO, Antonio, *Joaquín Tadeo de Murguía (1759-1836)*, Tomo VII, Irun diciembre 1990, pp. 251-261.

Joaquín Tadeo de Murguía, músico irunés del siglo XVIII, desarrolló su actividad artística, principalmente, en la Catedral de Málaga. La transcripción de esta conferencia pone de relieve el ambiente artístico que le tocó vivir y la influencia didáctica que tuvo sobre renombrados maestros de música clásica andaluza.

MARTINEZ RUIZ, Javier, *Los mojones internacionales desde Biriatu hasta Arneguy. Sucinta guía para el acceso a los mojones I al 196 (de Chapitelaco-arria a Pertole)*, Tomo XVI, Irun junio 1998, pp. 211-298.

La demarcación de la frontera hispano francesa supuso la instalación de unos mojones a lo largo de la línea fronteriza. Este trabajo refleja sus características así como una guía para su acceso.

MARTINEZ RODRIGUEZ, Juan José, *Historia médica de Irún. 1546-1936*, Tomo VIII, Irun noviembre 1991, 623 pp. (monografía).

Minuciosa y documentada historia de la medicina irunesa, abarcando aspectos tales como: personal sanitario, instalaciones hospitalarias,

demografía y mortandad, enfermedades y epidemias, que nos permiten - de manera fácil y sencilla - obtener una visión de la sanidad irunesa a lo largo de cuatro siglos.

MARTINEZ RODRIGUEZ, Juan José y SEISDEDOS MUIÑO, Ana, *Síntesis histórico-geográfica de Irún*, Tomo VII, Irun diciembre 1990, pp. 39-57.

Con este trabajo, los autores han querido facilitar una sucinta descripción de algunos aspectos generales de la geografía y, fundamentalmente, de la historia de Irun hasta 1936, basándose en diversas obras histórico-geográficas, algunas de carácter general y otras dedicadas especialmente a la localidad estudiada.

MATXIÑENA URSUEGI, Sorne, *Incidencia de la primera guerra carlista en Irun (1833-1839)*, Tomo XVI, Irun junio 1998, pp. 89-136.

Este trabajo pretende ser un acercamiento a cómo se vivió la primera guerra carlista en Irun, a través, principalmente, del estudio y análisis directo de las fuentes documentales que conserva su archivo municipal (Actas, Cartas, Censos...) contrastados con la bibliografía local y general de referencia. Se ha querido incidir en los aspectos sociales y de vida cotidiana de los iruneses.

MENDIZABAL MIGUELEZ, Alazne; LARRETA INDURAIN, Jone Y LOPEZ MORENO, Mónica, *Historia de la educación en Irun (1851-1936)*, Tomo XVI (ver LARRETA INDURAIN, Jone).

MERINO RODRIGUEZ, Fernando, *Federico Engels cronista de la cuenca del Bidasoa*, Tomo II, Irun diciembre 1985, pp. 219-224.

Breve reseña biográfica de Engels y transcripción de un artículo suyo aparecido en "New American Cyclopedia" en 1858 referido a su opinión sobre la acepción "Bidasoa", cuando se refiere principalmente a los acontecimientos ocurridos aquí al final de la guerra de la Independencia.

MERINO RODRIGUEZ, Fernando, *El desarrollo económico en la cuenca del Bidasoa (parte Navarra). Resumen*, Tomo I, Irun noviembre 1984, pp. 105-144.

El autor del presente trabajo, doctor en Ciencias Económicas, nos aporta una visión global, concisa y muy bien documentada de la evo-

lución económica del ámbito geográfico que se indica en el título, haciendo hincapié en los aspectos demográficos, para adentrarse luego en el análisis del sector agropecuario —el principal de la zona—, y la evolución del desarrollo económico, finalizando con un esquema para la confección de un plan de desarrollo.

MIKELARENA PEÑA, Fernando, *Conflictividad social en la regata del Bidasoa durante la Edad Moderna*, Tomo V, Irun diciembre 1988, pp. 71-86.

La estructura social de la Edad Media estuvo marcada por una fuerte subordinación de los labradores y plebeyos a la nobleza, lo cual creó numerosos conflictos y enfrentamientos. En este artículo se comentan algunos litigios que tuvieron lugar en la cuenca del Bidasoa, principalmente en Vera y Lesaca, en los que se pone de relieve la lucha de la comunidad de vecinos por su emancipación.

MIKELARENA PEÑA, Fernando, *Personajes del Bidasoa en Ordenes Militares*, Tomo VII, Irun diciembre 1990, pp. 139-250.

En este trabajo se recogen numerosos datos biográficos de personas que nacieron en el siglo XVIII junto al Bidasoa y que fueron a buscar riquezas, honores y promoción social en la Monarquía española a través de las Ordenes Militares.

MIKELARENA PEÑA, Fernando, *Repercusiones demográficas de la guerra de la Convención en las Cinco Villas de la Montaña de Navarra*, Tomo IV, Irun diciembre 1987, pp. 65-87.

En “Cinco Villas” de Navarra la crisis de mortalidad, que se registra durante la Guerra de la Convención, motivó un descenso de la población del 11,5%. No obstante, al no ser afectados los sectores reproductivos, el aumento de la nupcialidad configuró una rápida recuperación. Por otra parte, el autor se aleja de los esquemas tradicionales al abordar el tema de la ocupación de la zona por el ejército republicano.

MIKELARENA PEÑA, Fernando, *Situación social de la minoría Agote en la montaña de Navarra*, Tomo VI, Irun diciembre 1989, pp. 211-223.

Los Agotes se establecieron hace siglos al Norte de Navarra como un grupo solidario. La documentación más importante sobre ellos se

encuentra en el valle de Baztán, pero en el valle de Santesteban de Le-rín y en las Cinco Villas también hay rastros documentales de la margi-nación y del rechazo que sufrieron los Agotes tanto en lo religioso, co-mo en lo civil y en lo económico.

MONJE GARCIA José, *Los nombres de las calles de Irun (1859-1995)*, Tomo XIV, Irun diciembre 1996, 395 pp. (Existe también una edición con el mismo número y año, traducido al euskera bajo el título *Irungo kaleen izenak (1859-1995)*, monografía.

En esta obra, ordenados alfabéticamente desfilan todos y cada uno de los nombres de las calles y plazas irunesas, así como los cambios habidos, explicando su origen, a quien están dedicadas, por qué, qué re-lación tuvieron con Irun muchos de los personajes a quienes se cita, etc. Una forma distinta de narrar una parte de la historia de nuestro pueblo.

NAVARRO LOIDI, Juan, *Francisco Isasi, jesuita, matemático e ingeniero militar*, Tomo XVI, Irun junio 1999, pp. 47-76.

Investigación relativa a la vida y obra del jesuita Francisco Isasi. Catedrático de "Re militari" y Matemáticas en el Colegio Imperial de la Orden, intervino personalmente como ingeniero en la mejora de las fortificaciones de Hondarribia y su posterior reconstrucción tras el sitio de 1638.

NOAIN CENDOYA, Enrique, *El incendio y proyecto de re-construcción de la ciudad de Irún*, Tomo III, Irun diciembre 1986, pp. 249-292.

Visión histórico-arquitectónica de los desperfectos sufridos por Irun en el incendio del 4 de septiembre de 1936, cuando las tropas de Beorlegui iban a tomar la ciudad, y posterior proyecto de reconstrucción que en realidad no se llevó a la práctica.

NOAIN MAURA, M<sup>a</sup> José Y NOAIN CENDOYA, José Luis, *El faro de Higer*, Tomo XX, Irun diciembre 2000, pp. 45-66.

Trabajo profusamente ilustrado por D. José Luis Noain Cen-doya que nos permite conocer las fases y características de la construc-ción del faro de Higer.

ODRIOZOLA OYARBIDE, Lourdes, *La industria de la cons-trucción naval en Fuenterrabía en la Edad Moderna (siglos XVI-XVIII)*, Tomo XIX, Irun junio 1999, pp. 7-45.

Este trabajo analiza una de las actividades económicas más relevantes de los vecinos de Fuenterrabía y del modelo económico de la Ciudad durante los siglos XVI-XVIII: la industria de la construcción naval. El estudio se centra en cuatro aspectos concretos: los astilleros, los tipos navales, la evolución de la producción y los protagonistas.

OIARZUN, Fermín; ARZAC, Eduardo y BARANDIARAN, Alberto, *La toma de Irún en 1936 a través de sus protagonistas*. Tomo III, (ver ARZAC, Eduardo).

OLAIZOLA IGUÍÑIZ, Juan María, *Hondarribia y Navarra*, Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp. 97-102.

En una serie de citas históricas se apunta el importante papel que ha cumplido Hondarribia para los intereses del reino de Navarra, sobre todo como puerto marítimo natural para el intercambio comercial.

ONDARRA, Frantzisko, *Irún eta Hendaian emandako bi euskal prediku (1831-1832)*, Tomo VII, Irun diciembre 1990, pp. 7-37.

El hallazgo de dos sermones en euskera, pronunciados en Irun y en Hendaya a comienzos del siglo XIX, sirve para hacer un estudio lingüístico de los textos acercándonos a las particularidades del lenguaje que hablaba, en aquella época, la mayoría de los habitantes de la región del Bidasoa.

ONDARRA, Frantzisko, *Irún eta Oiartzungo bi testu (1832-1834)*, TOMO IX, Irun diciembre 1991, pp. 105-141.

Dos sermones de Juan de Bera, predicados en 1832 y en 1834, con sus correspondientes análisis gramaticales, nos acercan a la realidad lingüística y a las creencias religiosas de aquella época.

ORTEGA MORA, Antonio, *Semblanza del coronel Ortega*, Tomo III, Irun diciembre 1986, pp. 245-248.

Breves datos biográficos del organizador de la defensa de Irun en 1936 ante el acoso de las tropas de Beorlegui.

ORTUONDO MENCHACA, José María, *Importancia postal de Irún en el siglo XIX*, Tomo XX, Irun diciembre 2000, pp. 229-254.

Por su condición fronteriza, desde los orígenes del correo moderno, Irun tuvo una gran importancia postal, que se refleja tanto en los matasellos, como en las marcas y fechadores de la Administración de Correos de la ciudad.

PEREZ DE VILLARREAL, Vidal, *Los capuchinos de Fuenterrabía de julio a septiembre de 1936*, Tomo VI, Irun diciembre 1989, pp. 249-279.

Como complemento del boletín nº 3, monográfico sobre la Guerra de 1936, un testigo expone las andanzas de los capuchinos de Amute, que fueron maltratados por las milicias rojas, recibieron amparo de los nacionalistas y finalmente, fueron deportados por orden del General Mola a distintos países.

PUCHE MARTINEZ, Aitor, *El impacto antrópico sobre las marismas del bajo Bidasoa en el siglo XVII*, Tomo XI, Irun junio 1994, pp. 25-39.

En el presente artículo se plantea una visión muy general y contextualizada de lo que fue y supuso la primera gran acción del hombre sobre la marisma estuaria del Bidasoa, centrada en su explotación agrícola, a lo largo del siglo XVII; además, se cita el caso ejemplar del largo pleito mantenido entre Irun y Hondarribia por el dominio de las tierras juncuales de Gebara larrea, claro exponente de las diferencias jurisdiccionales existentes entre ambas poblaciones.

PUCHE MARTINEZ, Aitor, *Geomorfología de la marisma estuaria del Bidasoa: aspectos introductorios*, Tomo XII, Irun junio 1995, pp. 167-176.

Aproximación a un estudio del origen y evolución de los aluviales de Txingudi, sobre los que se asientan un importante hábitat natural (la marisma), así como los cambios morfológicos acaecidos en el curso del río Bidasoa desde la última glaciación hasta nuestros días, aportando para ello una serie de dataciones a raíz de unos recientes estudios sedimentológicos realizados en la zona.

RILOVA JERICO, Carlos, *Brujería en la comarca del Bidasoa. El problema de la incredulidad en el siglo XVIII*, Tomo XVI, Irun junio 1998, pp. 61-88.

Estudio sobre el fenómeno de la brujería y su persecución en la zona del Bidasoa a comienzos del siglo XVIII.

RILOVA JERICO Carlos, *Fueros, nobleza universal, honor y muerte*, Tomo XVI, Irun junio 1998, pp. 33-43.

El artículo examina a través de la técnica historiográfica conocida como case study – es decir, estudio de un caso particular dotado de un alto grado de información acerca de la materia a investigar – la incidencia cotidiana a pie de calle, de las doctrinas políticas contenidas en el régimen foral vasco, concretamente la conocida como hidalguía o nobleza universal por la cual todos los habitantes de determinados territorios vascos, al contrario de lo que sucedía en el resto de Europa, disfrutaban de la categoría de nobles.

Un desafío o duelo, la principal seña de identidad de la nobleza del Antiguo Régimen, nos permitirá comprobar hasta qué punto se aplicó la citada doctrina.

RILOVA JERICO, Carlos, *Iraganaren ahotsak/Las voces del pasado. Euskararen erabilera Aro Modernoan Hondarribiko Udal Art-xibategiko zenbait dokumentuen bidez. La utilización del euskera en la Edad Moderna, a través de documentos del Archivo Municipal de Hondarribia*, Tomo XVII, (ver ALBERDI LONBIDE, Xabier).

RODRIGUEZ SALIS, Jaime, *El éxodo*, Tomo III, Irun diciembre 1986, pp. 211-220.

Testimonio directo de alguien que, siendo muy joven, vivió en primera línea la necesidad de huir a Hendaya con su familia de manera urgente y precipitada ante la contienda de 1936 en Irun, que iba a ser ocupada por las tropas mandadas por Beorlegui.

ROLDAN LARRETA, Carlos, *Un irundarra en los inicios del cine moderno de Euskal Herria. Obra cinematográfica de Fernando Larraquet*, Tomo XV, Irun diciembre 1997, pp. 177-199.

Fernando Larraquet (Irun, 1934) impulsó la realización cinematográfica en Euskadi al dirigir junto a Néstor Basterretxea *Ama Lur* (1968), película que impactó en el momento de su estreno por su propuesta estética y política. Obras posteriores como *Euskal Herri-Musika* (1978) y *Agur Everest* (1981) revelan el innegable talento de un artista que, sin embargo, y por desgracia, abandonará la creación cinematográfica en los ochenta, precisamente la época de mayor apogeo del cine de Euskadi.

ROLDAN LARRETA, Carlos, *El cine de Daniel Calparsoro*, Tomo XIX, Irun junio 1999, pp. 133-153.

Breve estudio sobre la figura del cineasta de Hondarribia Daniel Calparsoro, director amante de una estética sórdida y violenta que, gracias a sus películas *Salto al vacío*, *Pasajes* y *A ciegas*, se ha convertido en una de las figuras más destacadas del cine vasco moderno.

ROLDAN LARRETA, Carlos, *Entre la ilusión y el desencanto. Los Baroja y el cine*, Tomo XX, Irun diciembre 2000, pp. 15-30.

Breve estudio que analiza las relaciones mantenidas por los miembros de la familia Baroja –Pío Baroja, Ricardo Baroja, Julio Caro Baroja y Pío Caro Baroja- con el mundo del cine.

SAN MARTIN, Juan, *Paleolitos garaiko aztarnak Hondarribian*, Tomo XIX, Irun junio 1999, pp. 115-124.

Artículo relativo a varios yacimientos prehistóricos circunscritos a la vertiente Norte de Jaizkibel y, más concretamente, sobre los hallazgos paleolíticos de la rasa litoral de Marla, zonas inmediatas a ésta y Elortxuri.

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan, *Aralardik Jaizkibelera, lehen gizonen urratsak*, Tomo XVI, Irun junio 1998, pp. 45-59.

Nos era conocida la trashumancia desde Aralar a los pastizales de Jaizkibel, durante el período invernal, y los dólmenes allí catalogados lógicamente hacían resaltar que dicha costumbre provenía a partir del estadio ganadero del Neolítico, que ha perdurado hasta nuestros días. El autor, que añade citas documentales de los siglos XIII y XIV, con menciones de lugares concretos, realizó en los mismos diversas prospecciones, que cuyos descubrimientos vienen a mostarnos diversos apriscos rocosos con ruinas de construcciones y los compara con los de un estudio realizado por T. de Aranzadi en Aralar, sobre construcciones similares, y anota las diferencias en el aparejo. Al mismo tiempo aporta considerable muestras de sílex recogidos en dichos lugares, los cuales evidencian el origen que nos remonta hasta el neolítico.

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan, *Bidasoa – Txingudi. Hidronimia zehatza kokatzeko txostena*, Tomo XVI, Irun junio 1989, pp. 137-144.

Se da un toque de atención sobre Bidasoa-Txingudi que se están confundiendo en perjuicio de la cultura que afecta principalmente a la arqueología, la historia, la lingüística y la geografía. Bidasoa procede

de la antigüedad, *Vía ad Oiasso*, para designar tanto al estuario como a la ría que discurre desde la parte navarra, según se atestigua a través de la historia. Mientras que Txingudi aparece en el catastro de Francia en 1866, en forma de Chingodi, para denominar a lo que hoy se conoce por Zokoburu. Para aclarar, se aportan testimonios de escritores, geógrafos e historiadores. Durante el presente siglo se empezó a denominar Txingudi a la bahía de Hendaya y desde la década del 70 algunos escritores vienen confundiendo Bidasoa con Txingudi. De ahí un consejero del Gobierno Vasco, equivocadamente, bautizó la reserva natural de Txingudi, haciendo extensivo desde Plaiaundi hacia Urdaibia y por último los Ayuntamientos de Irun y Hondarribia crearon *Aguas de Txingudi* a las precedentes de Endara-errea. Son errores que se deberían de subsanar para el bien de la cultura general.

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan, *Estela discoidea en Fuenterrabía*, Tomo II, Irun diciembre 1985, pp. 39-43.

Descripción y observaciones acerca de la estela discoidal que existe en Eliz-atzia (Hondarribia) en un muro de la parroquia.

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan, *Tiempo de acuerdo. Luis Pedro Peña en las investigaciones etnográficas*, Tomo XIII, Irun abril 1996, pp. 235-242.

A través de este artículo Juan San Martin, nos ofrece una imagen intimista y personalizada de su relación con el irunés Luis Pedro Peña Santiago, incluso antes de coincidir en Aranzadi, allá por los años 40.

La colaboración en trabajos etnográficos llenó la mayor parte de sus aficiones, siendo más intensa en el estudio del valle Urraul (Navarra). También se nos ofrece un somero recorrido por la producción literaria de L.P. Peña Santiago.

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan, *Ofizio eta titulu-dun etxe izenak Hondarribian*, Tomo XV, Irun diciembre 1997, pp. 117-126.

Se hace un estudio de los nombres de casas, es decir de los oícnimos de Hondarribia que se refieren a los títulos y oficios de los moradores que dieron su nombre a las referidas casas.

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan, *José Antonio Loizidiren oroitzak*, Tomo XX, Irun diciembre 2000, pp. 7-14.

Homenaje y semblanza a la persona de D. José Antonio Loidi Bizkarrondo, gran erudito, filólogo, euskerófilo e investigador, quien fuera socio fundador y presidente de *Luis de Uranzu Kultur Taldea*.

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan, *Aingeru Irigaray zenaren oroitzapena, mendeurrenez*, Tomo XX, Irun diciembre 2000, pp. 31-44.

Breve semblanza de la vida y obra del médico Aingeru Irigaray, con motivo de la celebración de su centenario.

SEBASTIAN GARCIA, Lorenzo, *El PNV y la guerra en Irún (18 de julio – 5 de septiembre de 1936)*, Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp. 219-252.

Este trabajo es una nueva aportación para conocer la postura que mantuvo el nacionalismo vasco ante el fallido golpe militar y la participación del PNV en la contienda de 1936 en Guipúzcoa y, en particular, en Irun.

SEISDEDOS BOUZADA, Juan Luis, *El periodismo en Irún*, Tomo XI, Irun junio 1994, pp. 219-237.

Conferencia amena que nos permite ojear casi cien años del periodismo irunés, recordando a los impulsores de la treintena de títulos de periódicos que han existido en Irun y biografiando a los más destacados colaboradores que dieron vida a la prensa local. El hilo conductor de la conferencia es, cómo no, "El Bidasoa" y la familia Valverde, para terminar haciendo un panegírico del inolvidable D. Emilio Navas.

SEISDEDOS MUIÑO, Juan Luis, *Breves apuntes sobre matices Bidasotarras de J.L. Seisdedos*, Tomo XIII, Irun abril 1996, pp. 325-331.

Texto leído en el centro cultural Amaya (octubre de 1995), con motivo de la presentación del libro *Matices bidasotarras*, obra de carácter antológico, que recoge una muestra de los artículos breves escritos por el periodista Juan Luis Seisdedos, *Miguel del Bidasoa*, entre 1952 y 1985, en la edición bidasotarra de EL DIARIO VASCO.

SEISDEDOS MUIÑO, Ana y MARTINEZ RODRIGUEZ, Juan José, *Síntesis histórico-geográfica de Irún*, Tomo VII, (ver MARTINEZ RODRIGUEZ, Juan José).

SERMET, Jean, *La controverse artificielle sur l'identification de l'île des Faisans 1959*, Tomo IV, Irun diciembre 1987, pp. 115-139.

Este artículo se refiere a una controversia surgida en 1959 en relación con la denominación de la isla situada en condominio en el río Bidasoa. Algunos afirman que la "Isla de los Faisanes" y la "Isla de la Conferencia", constituían islas distintas y que no se trataba de dos denominaciones de la misma isla. Sin embargo, fue una controversia artificial. En efecto, del análisis de la Historia y de los documentos existentes se desprende que los calificativos de "Isla de los Faisanes" y de "Isla de la Conferencia" corresponden a la misma isla que conocemos en la actualidad. No eran dos islas diferentes.

SEVILLA SARASOLA, June, *Repercusión en la población irunesa de la implantación de la Aduana y del Ferrocarril: Estudio de dos padrones de población, 1845 y 1877*, Tomo XVI, Irun junio 1998, pp. 145-210.

Este estudio, realizado a partir de la información extraída de dos Padrones de Población de 1845 y 1877, analiza la repercusión que tuvieron en la población irunesa la implantación de la Aduana y la llegada del ferrocarril. Se observa por secciones la naturaleza y los sectores de actividad, así como los tiempos de residencia evolutiva y comparativamente.

SUSPERREGUI, J.M. *Color y comunicación. Estudio de los usos cromáticos de Hondarribia, San Juan de Luz y Getaria*, Tomo XII, Irun junio 1995, pp. 209-233.

Estudio ilustrativo y comparativo de aspectos tan curiosos como desconocidos acerca del empleo de diversos colores en la flota de algunos puertos del Cantábrico.

TORREGARAY PAGOLA, Elena, A. *Schulten y la búsqueda de un templo de Venus en el cabo de Higuer*, Tomo XX, Irun diciembre 2000, pp. 89-116.

En este trabajo se nos ofrecen las noticias aparecidas en 1926, en relación con la búsqueda de un templo dedicado a la diosa Venus que, según Schulten, debió estar emplazado en el cabo Higuer, así como una semblanza del propio arqueólogo alemán.

UBANI Cristina y BALENCIAGA Santiago, *Litigios eclesiásticos entre Irún y Fuenterrabía. (Aproximación a un documento de 1462)*, Tomo V, (ver BALENCIAGA, Santiago).

UBANI, Cristina y BALENCIAGA, Santiago, *El antiguo retablo de la iglesia de Santa María del Juncal de Irún*, Tomo IV, (ver BALENCIAGA, Santiago).

UGARTE GARCIA DE ANDOIN, Arantza, *Los restos arqueológicos hallados en el polvorín de la Magdalena (Hondarribia)*, Tomo XV, Irun diciembre 1997, pp. 127-149.

Interpretación de la secuencia de ocupación del solar correspondiente al antiguo almacén de pólvora, situado en el extremo noroeste del casco histórico de Hondarribia, a la luz de los hallazgos arqueológicos del año 1994 y de los datos obtenidos a través de la documentación.

URTEAGA, M.M.; LOPEZ COLOM, M.M.:. *Los descubrimientos arqueológicos de la calle Santiago de Irun. Primera aproximación a las estructuras portuarias de época romana*, Tomo XI, Irun junio 1994, pp. 7-23.

Interés de los testimonios arqueológicos descubiertos en la Calle Santiago de la Ciudad de Irun: instalación portuaria de la época romana, innumerables ajuares, evidencias de una zona urbana, etc., que traspaasa el campo de la mera información histórica.

USOZ, Carmen; ARANA, Oscar; LLORENS, Juan Luis y CO-RRAL, Antonio, *La comarca del Bajo Bidasoa ante el mercado único europeo*, Tomo IX, (ver LLORENS, Luan Luis).

VALENCIA MARTIN, Andrés José, *La Iglesia y la Virgen de Ntra. Sra. del Juncal. Una interpretación histórica*, Tomo XX, Irun diciembre 2000 pp. 443-522.

En este trabajo se nos ofrecen atrevidas y curiosas interpretaciones, bien documentadas, que giran en torno a la iglesia del Juncal y otros elementos religiosos afines.

VIRTO TOTORICAGÜENA, Rosa María, *La desamortización en Irún*, Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp. 9-44.

La autora de este trabajo pretende cubrir el vacío de estudios sobre el proceso desamortizador en la Historia de Irun del siglo XIX. Para ello analiza numerosos documentos de compraventa realizados en aquella época, teniendo en consideración la base social y económica de la sociedad campesina de Irun, la crisis del antiguo Régimen y el nacimiento de un nuevo marco político, legal y económico.

VIRTO TOTORICAGÜENA, Rosa María, *Irún en el siglo XIX. Transformaciones profundas del ámbito local*, Tomo XIII, Irun abril 1996, pp. 335-348.

Conferencia impartida con fecha 21 de noviembre de 1995 en el Casino de Irun por D<sup>a</sup> Rosa M<sup>a</sup> Virto Totoricagüena con motivo de la conmemoración del centenario de la instalación del alumbrado en Irun.

Se trata de una introducción a la historia local de Irun en el siglo XIX.

ZUAZU FORURIA, Javier, *El cine club, unos años en la historia de Irun*, Tomo XVI, Irun junio 1998, pp. 7-31.

De 1958 a 1974 aproximadamente Irun ocupó parte de la historia de la cultura en la Ciudad. A partir de una proyección cinematográfica, y tras el planteamiento histórico estético, ético del director de cine y de su obra, se analizaba a ambos y se les tomaba como referente para el estudio de la sociedad en el momento. La interrelación del cine con el resto de las artes, afirmándose como se afirmaba, ser el cine "un arte del tiempo en formas del espacio", hace suponer que el Cine -Club no puede ser olvidado al efectuar un recorrido de esos años, que es lo que se ha pretendido.

ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier, *La luz en los pintores del Bidasoa a fines del siglo XIX*, Tomo XIII, Irun abril 1996, pp. 351-360.

Conferencia impartida con fecha 22 de noviembre de 1995 en el Casino de Irun por D. Francisco Javier Zubiaur Carreño con motivo de la conmemoración del centenario de la instalación del alumbrado eléctrico en Irun.

En la sociedad de Fin de Siglo se dieron dos fenómenos: la apuesta por la modernidad trayendo el alumbrado eléctrico a las ciudades y la obsesión de los pintores llamados libres por reflejar verazmente la luz.

ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier, *Montes Iturrioz. Confidencias sobre pintura*, Tomo VI, Irun diciembre 1989, pp. 99-162.

En una amplia entrevista, dirigida técnicamente por el autor, se ponen al descubierto la pintura, la personalidad y el mundo artístico de Gaspar Montes Iturrioz, en la actualidad decano de los pintores vascos. Las respuestas espontáneas de Gaspar Montes presentan su visión personal sobre el paisaje y la luz del Bidasoa, así como sobre el Impresionismo y sus relaciones con otros pintores y literatos

ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier, *El nombre y la obra de Bienabe Artia en su testimonio*, Tomo VII, Irun diciembre 1990, pp. 215-238.

Bienabe Artia, uno de los pintores más prestigiosos de la cuenca del Bidasoa, manifiesta sus opiniones artísticas y sus costumbres personales, a través de una entrevista técnica efectuada poco antes de morir.

ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier, *El paisajista de Vera Juan Larramendi*, Tomo IX, Irun diciembre 1991, pp. 205-216.

Juan Larramendi, nacido en Bera en el año 1917, es un pintor de la escuela del Bidasoa de una gran técnica dibujística y de una aguda sensibilidad visual. Sus paisajes, en un ambiente de equilibrio y armonía, manifiestan una hipersensibilidad a los colores.

ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier, *El pintor irunés Vicente Berrueta Iturralde (1873-1908)*, Tomo V, Irun diciembre 1988, pp. 7-70.

Vicente Berrueta, pintor irunés, que realizó su obra en torno al año 1900, es uno de los pilares de la escuela paisajística del Bidasoa. En este estudio se descubren algunos aspectos de su biografía y se trazan las líneas fundamentales de su perfil artístico. Un catálogo de sus cuadros, con diversos datos técnicos y descriptivos, completa la información sobre este pintor poco conocido y escasamente valorado.

ZUDAIRE HUARTE, Eulogio, *Oro baztanés para el alcaide de la ciudadela*, Tomo VI, Irun diciembre 1989, pp. 195-207.

En el Baztán, junto a la borda Arraxka, existe un manantial denominado "Urreputzu" (pozo de oro). Este hecho ratifica el contenido de una "sobrecarta" del Virrey de Navarra al alcaide de Pamplona, D. Mi-

guel de Herrera, que le adjudica el aprovechamiento aurífero de dicha fuente y de cualquier otro yacimiento que descubriera dentro del reino

ZULAICA, Ramón, *Velazquez en Irún*, Tomo IV, Irun diciembre 1987, pp. 105-114.

De la estancia de Diego Rodriguez de Silva y Velázquez en Irun con motivo de las bodas reales entre la Infanta M<sup>a</sup> Teresa de España y Luis XIV de Francia.

ZURUTUZA SUNSUNDEGI, Lander, *Lezoandiko jaunaren hilketa*, Tomo XIX, Irun junio 1999, pp. 77-84.

Breve esbozo biográfico de don Guillermo de Muru y Lezoandia (Lezo 1623-1664), señor de la casa de Lezoandia. Y relato del último día de su vida, en que murió de una estocada del capitán don Esteban de Villaviciosa.

## IKERLANAK/ESTUDIOS

---

RILOVA JERICO, Carlos, *Marte cristianisimo. Guerra y paz en la frontera del Bidasoa (1661-1714)*, Tomo I, Irun septiembre 1991, pp. 131 (Beca 1997 del Ayuntamiento de Hondarribia)

La ideología nacionalista parece tener una relación verdaderamente especial con la Historia. Hasta tal punto que sus seguidores como sus detractores parecen haber convertido éste en su principal campo de batalla: ¿El nacionalismo ha sido producto de unas determinadas y especiales circunstancias históricas, tal como pretenden sus adeptos, o por el contrario se basa sobre un precario amasijo de mitos y leyendas, como apuntan sus enemigos políticos e intelectuales?

Es en ese marco, y gracias a la primera beca de investigación histórica convocada por el servicio de archivo de la Ciudad de Hondarribia, surge este libro, en el que su autor trata de encontrar alguna respuesta a esas preguntas desde un punto de vista del científico: detallada investigación en diferentes archivos y bibliotecas.

Así pues, mediante argumentos contrastados y no guiado por pasiones de tipo ideológico, estudia la forma en la que los hechos históricos han podido influir en la aparición y posterior afianzamiento de

la ideología nacionalista, tomando como base el caso concreto de la que surgió en el País Vasco a finales del siglo XIX.

RILOVA JERICO, Carlos, *Dueño y señor de su estado. Un ensayo sobre la persistencia del Feudalismo. El señorío colectivo de la ciudad de Hondarribia (1499- 1834)*, Tomo III, Irun septiembre 2000, pp. 118. (Beca 1998 del Ayuntamiento de Hondarribia).

Siervos, castillos, yelmos, corazas, espadas, torneos, caballeros y otros tópicos explotados por el cine y la novela constituyen en buena media nuestra imagen del sistema social, político y económico denominado "Feudalismo".

Sin embargo ¿qué es lo que esconde detrás de toda esa brillante y abigarrada parafernalia y detrás de esas diez letras? O, en otras palabras, ¿qué es lo que sabemos, en realidad, sobre su verdadera importancia, sobre lo que puede decirnos acerca de nuestro verdadero conocimiento del pasado histórico en el que se asienta nuestra sociedad?

Ésas son las preguntas que se plantea y trata de responder este libro analizando el desarrollo del fenómeno en la provincia de Gipuzkoa y, especialmente, en torno a la comarca del Bidasoa. Quizás el lugar más a propósito para este ejercicio de Historia, tanto por sus peculiaridades con respecto al resto de Europa como por la cantidad y calidad de la documentación conservada sobre el fenómeno, y su sorprendentemente prolongada existencia, más allá de los límites establecidos por determinadas interpretaciones acerca del desarrollo histórico.

SEISDEDOS BOUZADA, Juan Luis, *Crónicas del Bidasoa*, Tomo II, Irun mayo 2000, pp 821.

Recopilación de 131 artículos o crónicas que se publicaron en la edición dominical de El Diario Vasco entre 1972-1973, acompañado de ilustraciones de Enrique Albisu y que versan sobre los más variados temas y personajes de la cuenca del Bidasoa.

## INDICE POR ORDEN ALFABETICO DE TEMAS

### **ADUANA**

*Incidencia de la aduana moderna en Irún a partir de 1841.*  
AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos. (Tomo V)

*Repercusión en la población irunesa de la implantación de la Aduana y del Ferrocarril.* SEVILLA SARASOLA, June. (Tomo XVI)

## **AGOTES**

*Situación social de la minoría agote en la montaña de Navarra.* MIKELARENA PEÑA, Fernando. (Tomo VI)

## **AGRICULTURA**

*Los bienes comunales en Oyarzun.* ETXEBERRIA ELOSEGI, Marisa. (Tomo VII)

## **AGUAS**

*Fuentes, lavaderos y abrevaderos de Irun (siglos XVI-XX).* ARRIZABALAGA MARIN, Sagrario. (Tomo XX)

## **ALARDES**

*Alarde de San Marcial. Participación de las mujeres.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo XV)

## **ALCALDIA DE SACAS**

*Conflictos entre el alcalde de Irún y el alcalde de Sacas (1766-1805).* GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari. (Tomo IX)

## **ARCHIVO MUNICIPAL DE IRUN**

*El archivo municipal de Irún.* GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Maria. (Tomo VII)

*Divagaciones sobre la grafía en la documentación irunesa.* LOIDI BIZCARRONDO, JOSE ANTONIO. (Tomo XI)

## **ARQUEOLOGIA**

*Aralardik jaizkibelera, lehen gizonen Urratsak.* SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, JUAN. (Tomo XVI)

*El cementerio viejo de Irún (Reseña de una nueva estela discoidal).* AGUIRRE SORONDO, ANTXON. (Tomo V)

*La columna de San Juan Arria* ARAMBURU PELUAGA, Antonio. (Tomo XI)

*Estela discoidea en Fuenterrabía.* SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan. (Tomo II)

*Prospecciones arqueológicas en Irún.* URTEAGA, Mertxe. (Tomo XI)

*Los restos arqueológicos hallados en el polvorín de la Magdalena* (Hondarribia) UGARTE GARCIA DE ANDOAIN, Arantza. (Tomo XV)

*Paleolitos garaiko aztarnak Hondarribian.* SAN MARTIN, Juan. (Tomo XIX)

*A. Shulten y la búsqueda de un templo de Venus en el cabo de Higer.* TORREGARAY PAGOLA, Elena. (Tomo XX)

## ARQUITECTURA

*La casa-torre de Aranzate.* AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos. (Tomo I)

*El faro de Higer.* NOAIN CENDOYA, M<sup>a</sup> Jose y Jose Luis. (Tomo XX)

*Palacio de Arbelaiz.* HIDALGO DE DIEGO, Iñigo. (Tomo XX)

## BANDERA

*Bandera, títulos honoríficos y escudo de armas de Irún.* ARAMBURU PELUAGA, Antonio. (Tomo VI)

*El escudo de distinción de la acción de Irun del 1.º de agosto de 1794 en la bandera de un regimiento suizo al servicio de España.* GUIRAO LARRAÑAGA, Ramon. (Tomo XIX)

## BIOGRAFIA

*Apolinar Gal Gainza.* BEHOBIDE PERALTA, A (Tomo IX)

*El botánico Lacoizqueta. Las etimologías y otras curiosidades en su obra.* LOIDI BIZCARRONDO, JOSE Antonio. (Tomo IX)

*Breves apuntes sobre matices bidasotarras de J.L. Seisdedos* SEISDEDOS MUIÑO J.L. (Tomo XIII)

*Diego de Iparraguirre.* Apuntes sobre su vida. GARMENDIA ARRUABARRENA, Jose. (Tomo VI)

*Federico Engels cronista de la cuenca del Bidasoa.* MERINO RODRIGUEZ, Fernando. (Tomo II)

*Joaquín Tadeo de Murguía (1759-1836).* MARTIN MORENO, Antonio. (Tomo VII)

Luis de Uranzu. D.S. (Tomo I)

*"Luis de Uranzu" cien años.* LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA. (Tomo XII)

*Luis Pedro Peña en las investigaciones etnográficas.* SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan. (Tomo XIII)

*Manuel Cristóbal Errandonea, un comunista vasco en la guerra civil.* BELANDIA FRADEJAS, Ruben. (Tomo XI)

*Montes Iturrioz. Confidencias sobre pintura.* ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier. (Tomo VI)

*El nombre y la obra de Bienabe Artia en su testimonio.* ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier. (Tomo VII)

*El paisajista de Vera Juan Larramendi,* ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier. (Tomo IX)

*Personajes del Bidasoa en órdenes militares.* MIKELARENA PEÑA, Fernando. (Tomo VII)

*Personajes y documentos del Bidasoa en archivos andaluces.* GARMENDIA ARRUABARRENA, Jose. (Tomo IV)

*El pintor irunés Vicente Berrueta Iturralde (1873-1908).* ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier. (Tomo V)

*Prudencia Arbide Zubelzu, benefactora del colegio "El Pilar" de Irún.* GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari. (Tomo XI)

*Semblanza del coronel Ortega.* ORTEGA MORA, Antonio. (Tomo III)

*El testamento de Sancho de Urdanibia.* GARMENDIA ARRUABARRENA, Jose. (Tomo II)

*Tiempo de recuerdo. Luis Pedro Peña en las investigaciones etnográficas.* SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan. (Tomo XIII)

*Velazquez en Irún.* ZULAICA, Ramon. (Tomo IV)

*Victoriano Juaristi Sagarzazu (1880-1949).* MARTIN CRUZ, Salvador. (Tomo VII)

*Francisco Isasi, jesuita, matemático e ingeniero.* NAVARRO LOIDI, Juan. (Tomo XIX)

*Lezoandiko jaunaren hilketa.* ZURUTUZA SUNSUNDEGI, Lander. (Tomo XIX)

*Jose Antonio Loidiren oroitzaz.* SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan. (Tomo XX)

*Aingeru Irigaray zenaren oroitzapena, mendeurrenez.* SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan. (Tomo XX)

## **BRUJERIA**

*Brujería en la comarca del Bidasoa. El problema de la irregularidad en el siglo XVIII.* RILOVA JERICO, Carlos. (Tomo XVI)

## **CACIQUISMO**

*De una historia de caciquismo a la historia del hospital de Beneficencia de San Gabriel de Hondarribia (1762-1979).* EMPARAN ORTIZ, Jose Ramon. (Tomo X)

## **CAMPANAS**

*Las campanas de Irún.* FERNANDEZ DE CASADEVANTE MUJICA, Carlos. (Tomo IX)

## **CAPUCHINOS**

*Los capuchinos de Fuenterrabía de julio a septiembre de 1936.*  
PEREZ DE VILLARREAL Vidal. (Tomo VI)

## **CARLISMO**

*Incidencia de la primera guerra carlista en Irun (1833-1839).*  
MATXIÑENA URSUEGUI, Sorne. (Tomo XVI)

## **CASA DE LA PROVINCIA**

*En recuerdo de la Casa de la Provincia en Irún.* GARMENDIA, Rosa Mari. (Tomo VI)

## **CAZA DE LA BALLENA**

*Antigua estación ballenera de Jaizkibel.* AGOTE AIZPURUA, Xabier. (Tomo XIX)

## **CEMENTERIO**

*El cementerio viejo de Irún (Reseña de una nueva estela discoidal).* AGUIRRE SORONDO, Antxon. (Tomo V)

## **CINE Y TEATRO**

*El cine club, unos años en la historia de Irun.* ZUAZU FORURIA, Javier. (Tomo XVI)

*Cines y teatros en Irún* ALBISU AGUIRRE, Gurutz. (Tomo XII)

*Un irundarra en los inicios del cine moderno de Euskal Herria. Obra cinematográfica de Fernando Larruquert.* ROLDAN LARRETA, Carlos. (Tomo XV)

*El cine de Daniel Calparsoro.* ROLDAN LARRETA, Carlos. (Tomo XIX)

*Entre la ilusión y el desencanto. Los Baroja y el cine.* ROLDAN LARRETA, Carlos. (Tomo XX)

## COLEGIOS

*Prudencia Arbide Zubelzu, benefactora del colegio "El Pilar" de Irún.* GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari. (Tomo XI)

## COLERA

*El cólera morbo en Irún (Análisis histórico y social).* IZAGIRRE IGIÑIZ, Martín. (Tomo II)

*El cólera morbo en Irún (Análisis médico-farmacológico).* LOIDI BIZCARRONDO Jose Antonio. (Tomo II)

## CONFLICTOS

*Conflictos entre el alcalde de Irún y el alcalde de Sacas (1766-1805).* GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari. (Tomo IX)

## CONMEMORACIONES

*Presentación pública del grabado practicado en el dintel de la puerta principal de la casa "Beraun" en memoria de Luis Rodriguez Gal, "Luis de Uranzu".* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo XV)

*La visita a Irún del Presidente de la República y el homenaje a León Iruretagoyena el 14 de septiembre de 1932.* ARRIZABALAGA MARÍN, Sagrario. (Tomo XI)

## CONSTRUCCION NAVAL

*La industria de la construcción naval en Fuenterrabía en la Edad Moderna.* ODRIOZOLA OYARBIDE, Lourdes. (Tomo XIX)

## CORSO

*El curso hondarribiarra.* GUEVARA, José Ramón, (Tomo XV)

## CRITICA LITERARIA

*Euskara "El Bidasoa" aldizkarian.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo XII)

*Irun eta Hendayan emandako bi euskal prediku.* ONDARRA, Frantzisko. (Tomo VII)

## DEMOGRAFIA

*Crecimiento de la población en Irún en el siglo XIX.* IZAGIRRE IGIÑIZ, Martin. (Tomo I)

*El impacto de la guerra civil en Irún.* IZAGIRRE IGIÑIZ, Martin. (Tomo III)

*Repercusiones demográficas de la guerra de la Convención en las Cinco Villas de la montaña de Navarra.* MIKELARENA PEÑA, Fernando. (Tomo IV)

*Vida y muerte en Irún.* IZAGIRRE IGIÑIZ, Martin. (Tomo VI)

## DERECHO

*Actuaciones ilegales en las zonas húmedas del Bidasoa.* FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos. (Tomo VII)

*Análisis de la práctica diplomática hispano francesa en materia de medio ambiente: un balance deficiente.* FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos. (Tomo II)

*Primera demanda transfronteriza por obras en el río Bidasoa.* FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos. (Tomo V)

*La protección del río Bidasoa en el marco de los tratados de límites con Francia, del convenio europeo de derechos humanos y del derecho comunitario: una misión imposible.* FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos. (Tomo XII)

*El Tratado de Bayona de 10 de marzo de 1995 sobre cooperación transfronteriza entre entidades territoriales: un marco jurídico completo.* FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos. (Tomo XIX)

*Ya se cumplen las condiciones para la actualización de la delimitación jurisdiccional de las aguas en la rada de Higer. Una reivindicación de actualidad.* AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos (Tomo XX)

## **DESAMORTIZACION**

*La desamortización en Irún.* VIRTO TOTORICAGÜENA, Rosa Maria. (Tomo IX)

## **DIASPORA**

*Algunos irundarras de la diáspora.* GARMENDIA ARRUA-BARRENA, Jose. (Tomo IX)

## **ECONOMIA**

*El desarrollo económico en la cuenca del Bidasoa.* MERINO RODRIGUEZ, Fernando. (Tomo I)

*La economía del Baztan: pasado y presente.* ARIZCUN CELA, Alejandro. (Tomo X)

*Oro baztanés para el alcyde de la ciudadela.* ZUDAIRE HUARTE, Eulogio. (tomo VI)

## **ELECCIONES**

*Elecciones en Irún (1976-1990).* IZAGIRRE IGIÑIZ, Martin. (Tomo VII)

*Elecciones y política en Irún durante la II república.* ABAILGAR MARTICORENA, Frederic. (Tomo III)

## **EMPLEO**

*El diagnóstico socioeconómico y el plan de empleo y formación de la comarca del Bajo Bidasoa.* IRIONDO ORUETA, Igone. (Tomo IX)

## ENSEÑANZA

*Cultura, lenguaje y enseñanza. 25 años de ikastola en Irún.* IZAGIRRE IGIÑIZ, Martin. (Tomo V)

*El diagnóstico socioeconómico y el plan de empleo y formación de la comarca del Bajo Bidasoa.* IRIONDO ORUETA, Igone. (Tomo IX)

*Historia de la educación en Irun (1851-1936)* LARRETA INDURAIN, Jone; LOPEZ MORENO, Monica y MENDIZABAL MIGUELEZ, Alazne. (Tomo XVI)

## ENTERRAMIENTOS

*Enterramientos en el interior de la iglesia de Nuestra Señora del Juncal.* AGUIRRE SORONDO, Antxon. (Tomo VI)

## ETIMOLOGIAS

*El botánico Lacoizqueta. Las etimologías y otras curiosidades en su obra.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo IX)

*La controverse artificielle sur l'identification de l'île des Faisans.* SERMET, Jean. (Tomo IV)

*Landetxa, el topónimo que jamás existió en Irún.* ARAMBURU PELUAGA, Antonio. (Tomo II)

*Meacar - Meazar* ARAMBURU PELUAGA, Antonio. (Tomo XI)

*El nombre de Irún: su origen, su significado.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo X)

*Ofizio eta tituludun etxe izenak Hondarribian.* SAN MARTIN, ORTIZ DE ZARATE, Juan. (Tomo XV)

*Uranzu - Aranzu - Iranzu.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo I)

*Antigua estación ballenera de Jaizkibel.* AGOTE AIZPURUA, Xabier. (Tomo XIX)

*Jaizkibel eta Hondarribiaren etimologiari buruz beste hipotesi bat.* AZPIROZ, J. Antonio. (Tomo XX)

## ETNOGRAFIA

*Color y comunicación. Estudio de los usos cromáticos de Hondarribia, San Juan de Luz y Getaria.* SUSPERREGUI, J.M. (Tomo XII)

*Luis Pedro Peña en las investigaciones etnográficas.* SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan (Tomo XIII)

*Los ritos de San Marcos y el origen de las opillas.* AGUIRRE SORONDO, Antxon. (Tomo XI)

## EUSKARA

*Euskara "El Bidasoa" aldizkarian.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo XII)

*Euskararen egoera Irunen 1936a ondoren.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo III)

*Formas castellanas en el euskara labortano al norte del Bidasoa.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo IV)

*Irun eta Hendaian emandako bi euskal prediku.* ONDARRA, Frantzisko. (Tomo VII)

*XVIII garren mendeko euskararen erabilera, auzi batzuetan jasotako zenbait euskal testuren haritik.* ALBERDI LONBIDE, Xabier. (Tomo XVII)

*Del euskera y sus usos en la Edad Moderna.* RILOVA JERICO, Carlos. (Tomo XVII)

## FERRERIAS

*Algunos datos históricos de la ferrería de Aranzate.* ARAMBURU PELUAGA, Antonio. (Tomo IX)

## **FERROCARRILES**

*Repercusión en la población irunesa de la implantación de la Aduana y del Ferrocarril.* SEVILLA SARASOLA, June. (Tomo XVI)

## **FILATELIA**

*Importancia postal de Irun en el siglo XIX.* ORTUONDO MENCHACA, Jose Maria . (Tomo XX)

## **FITONIMIA**

*El botánico Lacoizqueta. Las etimologías y otras curiosidades en su obra.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo IX)

## **FORTIFICACIONES**

*Francisco Isasi, jesuita, matemático e ingeniero.* NAVARRO LOIDI, Juan. (Tomo XIX)

*Primer informe de Tiburcio Spanochi sobre Fuenterrabía.* FERNANDEZ ANTUÑA, CESAR M. (Tomo XX)

## **FUENTERRABIA- NAVARRA**

*Apuntes históricos sobre la incorporación de Fuenterrabía a Navarra (1805).* GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari. (Tomo V)

*Hondarribia y Navarra.* OLAIZOLA IGUIÑIZ, Juan Maria. (Tomo IX)

*Hondarribia en el año 1785.* AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos. (Tomo X)

*Manipulaciones de "La Navarra Marítima".* ARAMBURU PELUAGA, Antonio. (Tomo XX)

## **GABARRAS**

*La gabarra del puntal de Fuenterrabía.* AGUIRRE SORONDO, Antxon. (Tomo VII)

*Gabarras para el tránsito a Francia.* GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari. (Tomo X)

*Gabarras y gabarreros en el paso de Behobia.* AGUIRRE SORONDO, Antxon. (Tomo IX)

## GEOLOGIA

*Geomorfología de la marisma estuarina del Bidasoa: aspectos introductorios.* PUCHE MARTINEZ, Aitor. (Tomo XII)

## GRAFIA

*Divagaciones sobre la grafía en la documentación irunesa.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo XI)

## GUERRAS

*Algunas acciones de las tropas de Espoz y Mina en la comarca del Bidasoa, entre los años 1811 y 1813, durante la guerra de la independencia.* GUIRAO LARRAÑAGA, Ramon. (Tomo XV)

*La batalla de Irún.* ARAMBURU, Antonio. (Tomo III)

*La batalla de San Marcial, del 31 de agosto de 1813, y los combates previos y posteriores a orillas del Bidasoa, de junio a noviembre de 1813.* GIRAQO LARRAÑAGA, Ramón. (Tomo XII)

*La defensa de Irún.* BERODIA, Ricardo. (Tomo III)

*El éxodo.* RODRIGUEZ SALIS, Jaime. (Tomo III)

*La guerra de 1936 en Irún.* BERODIA, Ricardo. (Tomo III)

*Hondarribia. La guerra de la Convención (1973-1975).* GUEVARA URQUIOLA, Jose Ramon. (Tomo X)

*El impacto de la guerra civil en Irún.* IZAGIRRE IGIÑIZ, Martin. (Tomo III)

*Incidencia de la primera guerra carlista en Irun (1833-1839)* MATXIÑENA URSUEGUI, Sorne. (Tomo XVI)

*El incendio y proyecto de reconstrucción de la ciudad de Irún.* NOAIN CENDOYA, Enrique. (Tomo III)

*El PNV y la guerra en Irún.* SEBASTIAN GARCIA, Lorenzo. (Tomo IX)

*Repercusiones demográficas de la guerra de la Convención en las Cinco Villas de la montaña de Navarra.* MIKELARENA PEÑA, Fernando. (Tomo IV)

*La toma de Irún en 1936 a través de sus protagonistas.* ARZAC, Eduardo; BARANDIARAN, Alberto y OIARZUN Fermin. (Tomo III)

*Vascos en la segunda guerra mundial: la red "Comète" en el País Vasco (1941-1944).* JIMENEZ ABERASTURI CORTA, Juan Carlos. (Tomo XIII)

*El escudo de distinción de la acción de Irun del 1.º de agosto de 1794 en la bandera de un regimiento suizo al servicio de España.* GUIRAO LARRAÑAGA, Ramon. (Tomo XIX)

## **HERALDICA**

*Bandera, títulos honoríficos y escudo de armas de Irún.* ARAMBURU PELUAGA, Antonio. (Tomo VI)

*La casa-torre de Aranzate.* AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos. (Tomo I)

*El escudo de armas de Aguirre en Irún.* AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos. (Tomo VI)

*Relación-inventario de los solares iruneses que se conservan en la actualidad y que ostentan escudo armero.* AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos. (Tomo I)

## **HIDROLOGIA**

*El agua del río Bidasoa.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo VII)

## HISTORIA

*Irún en el año de 1785.* AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos.  
(Tomo VII)

*Síntesis histórico-geográfica de Irún.* MARTINEZ RODRIGUEZ, Juan Jose y SEISDEDOS MUIÑO, Ana. (Tomo VII)

## HOSPITALES

*De una historia de caciquismo a la historia del hospital de Beneficencia de San Gabriel de Hondarribia (1762-1979).* EMPARAN ORTIZ, Jose Ramon. (Tomo X)

## ICONOGRAFIA

*El antiguo retablo de la iglesia de Santa Maria del Juncal de Irún.* BALENCIAGA, Santiago y UBANI, Cristina. (Tomo IV)

*Trinidad trifacial en N& S& de la Asunción y del Manzano de Fuenterrabía. Hirurtasun saildua hiru aurpegiak hondarribiko Jaso-kunde eta Sagarrondoko Andra Mariaren elizan.* BENGOCHEA, Juana y ESTRADA, Milagros. (Tomo II)

## ICTIOLOGIA

*El espinoso de Txingudi. Aproximación al estudio de la especie en Txingudi.* ALAGON CARDOSO, Ismael. (Tomo XII)

## IGLESIA

*Erección de la primitiva parroquia de Irún.* BALENCIAGA BENGOCHEA, Santiago. (Tomo X)

*Litigios eclesiásticos entre Irún y Fuenterrabía. (Aproximación a un documento de 1462).* BALENCIAGA Santiago y UBANI Cristina. (Tomo V)

*La Iglesia y la Virgen de Ntra. Sra. del Juncal. Una interpretación histórica.* VALENCIA MARTIN, Andrés (Tomo XX)

## ISLA DE LOS FAISANES

*La controverse artificielle sur l'identification de l'île des Faisans.* SERMET, Jean. (Tomo IV)

## LEGISLACION

*De la jurisdicción en el tramo internacional del río Bidasoa. Matriculación de embarcaciones en el Ayuntamiento de Irún.* AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos. (Tomo XIII)

*Ordenanzas de Irún de 1560.* IZQUIERDO BENITO, Ricardo. (Tomo I)

*El régimen jurídico del aeropuerto de Fuenterrabía, (Análisis del Acta Hispano-Francesa del 11 de julio de 1957).* FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos. (Tomo IV)

*El Tratado de Bayona de 10 de marzo de 1995 sobre cooperación transfronteriza entre entidades territoriales: un marco jurídico completo.* FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos. (Tomo XIX)

*Ya se cumplen las condiciones para la actualización de la delimitación jurisdiccional de las aguas en la rada de Higer. Una reivindicación de actualidad,* AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos. (Tomo XX)

## LIMITES. MUGAS

*Los mojones internacionales desde Biriatu hasta Arneguy* MARTINEZ RUIZ, Javier. (Tomo XVI)

## LITIGIOS

*Conflictos entre el alcalde de Irun y el alcalde de Sacas (1766-1805).* GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari. (Tomo IX)

*Litigios eclesiásticos entre Irún y Fuenterrabía. (Aproximación a un documento de 1462).* BALENCIAGA Santiago y UBANI Cristina. (Tomo V)

## LUIS DE URANZU KULTUR TALDEA

*Gure asmoak –Nuestros propósitos – Nos propos.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo I)

*Presentación pública del grabado practicado en el dintel de la puerta principal de la casa "Beraun" en memoria de Luis Rodriguez Gal, "Luis de Uranzu"* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo XV)

*Presentación del grupo L.U.K.T. y del primer número de su "Boletín de Estudios del Bidasoa". "Bidasoako Ikaskuntzen Aldizkaria" ren aurkezpena.* AIZARNA, Santiago. (Tomo II)

## MARINERIA

*De la jurisdicción en el tramo internacional del río Bidasoa. Matriculación de embarcaciones en el Ayuntamiento de Irun.* AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos. (Tomo XIII)

*Irún ¿puerto de mar? Las levas de marinería.* AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos. (Tomo II)

*El corso hondarribiarra,* GUEVARA, José Ramón, (Tomo XV)

## MARISMAS

*El impacto antrópico sobre las marismas del bajo Bidasoa en el siglo XVII.* PUCHE MARTINEZ, Aitor. (Tomo XI)

## MEDICINA

*El cólera morbo en Irún (Análisis histórico y social).* IZAGIRRE IGÑIZ, Martin. (Tomo II)

*El cólera morbo en Irún (Análisis médico-farmacológico)* LOIDI BIZCARRONDO Jose Antonio. (Tomo II)

*Historia médica de Irún. 1546-1936.* MARTINEZ, Juan José. (Tomo VIII)

## MINERIA

*Oro baztanés para el alcaide de la ciudadela.* ZUDAIRE HUARTE, Eulogio. (Tomo VI)

## MOLINOS

*Los molinos de Irún.* AGUIRRE SORONDO, Antxon. (Tomo X)

## OBREROS

*Irrupción de los obreros en el Irún de la II República.* ABAIGAR MARTICORENA, Frederic. (Tomo IV)

## OPILLAS

*Los ritos de San Marcos y el origen de las opillas* AGUIRRE SORONDO, Antxon. (Tomo XI)

## ORDENANZAS

*Ordenanzas de Irún de 1560.* IZQUIERDO BENITO, Ricardo. (Tomo I)

## PERIODISMO

*Breves apuntes sobre matices bidasotarras de J.L. Seisdedos.* SEISDEDOS MUIÑO, J.L. (Tomo XIII)

*El periodismo en Irún.* SEISDEDOS BOUZADA, Juan Luis. (Tomo XI)

*Tiempo de recuerdo. Luis Pedro Peña en las investigaciones etnográficas.* SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan. (Tomo XIII)

## PESCA

*Quel devenir pour le saumon de la Bidassoa?* CASAUBON, Jacques. (Tomo IX)

## PINTURA

*La luz en los pintores del Bidasoa a fines del siglo XIX.* ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier. (Tomo XIII)

*Montes Iturrioz. Confidencias sobre pintura.* ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier. (Tomo VI)

*El nombre y la obra de Bienabe Artia en su testimonio.* ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier. (Tomo VII)

*El paisajista de Vera Juan Larramendi.* ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier. (Tomo IX)

*El pintor irunés Vicente Berrueta Iturralde (1873-1908).* ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier. (Tomo V)

## POLITICA

*El PNV y la guerra en Irún.* SEBASTIAN GARCIA, Lorenzo. (Tomo IX)

*La primavera republicana de 1931 en Irún.* ABAIGAR, Frederic. (Tomo II)

## PUENTES

*El puente de Behobia (1794-1855)* GARMENDIA ESTOMBA, Rosa Mari. (Tomo IV)

## PUERTO DE MAR

*Irún ¿puerto de mar? Las levas de marinería.* AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos. (Tomo II)

## RECONSTRUCCION

*El incendio y proyecto de reconstrucción de la ciudad de Irún.* NOAIN CENDOYA, Enrique. (Tomo III)

## RELIGION

*Irun eta Hendaian emandako bi euskal prediku (1831-1832).*  
ONDARRA Frantzisko. (Tomo VII)

Los capuchinos de Fuenterrabia de julio a septiembre de 1936. PEREZ DE VILLARREAL, Vidal. (Tomo VI)

## RIO BIDASOA

*Actuaciones ilegales en las zonas húmedas del Bidasoa.* FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos. (Tomo VII)

*El agua del río Bidasoa.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo VII)

*Bidasoa – Txingudi. Hidronimia zehatza kokatzeko txostena.*  
SAN MARTIN, Juan. (Tomo XVI)

*De la jurisdicción en el tramo internacional del río Bidasoa. Matriculación de embarcaciones en el Ayuntamiento de Irún.* AGUIRRECHE DURQUETY, Carlos. (Tomo XIII)

*El espinoso de Txingudi. Aproximación al estudio de la especie en Txingudi.* ALAGON CARDOSO, Ismael. (Tomo XII)

*Geomorfología de la marisma estuarina del Bidasoa: aspectos introductorios.* PUCHE MARTINEZ, Aitor. (Tomo XII)

*El impacto antrópico sobre las marismas del bajo Bidasoa en el siglo XVII.* PUCHE MARTINEZ, Aitor. (Tomo XI)

*Primera demanda transfronteriza por obras en el río Bidasoa.* FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos. (Tomo V)

*La protección del río Bidasoa en el marco de los tratados de límites con Francia, del convenio europeo de derechos humanos y del derecho comunitario: una misión imposible.* FERNANDEZ DE CASADEVANTE ROMANI, Carlos. (Tomo XII)

*Quel devenir pour le saumon de la Bidassoa?* CASAUBON, JACQUES. (Tomo IX)

*Txingudi. Ecosistemas de lujo.* ESTOMBA MINTXERO, Mikel. (Tomo XV)

## RITOS

*Bidasotar aintzinako erritu eta tradizio iraungi batzuen bilduma. Recopilación de antiguas tradiciones y ritos perdidos de la zona bidasotarra.* BENGOCHEA ESTRADA, Juana. (Tomo I)

*Los ritos de San Marcos y el origen de las opillas.* AGUIRRE SORONDO, Antxon. (Tomo XI)

## SEMANARIO "EL BIDASOA"

*Euskara "El Bidasoa" aldizkarian.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo XII)

## SOCIOLOGIA

*El cólera morbo en Irún (Análisis histórico y social).* IZAGIRRE IGIÑIZ, Martin. (Tomo II)

*La comarca del Bajo Bidasoa ante el mercado único europeo.* LLORENS, Juan Luis; CORRAL, Antonio; USOZ, Carmen y ARANA, Oscar. (Tomo IX)

*Conflictividad social en la regata del Bidasoa durante la Edad Moderna.* MIKELARENA PEÑA, Fernando. (Tomo V)

*Crecimiento de la población en Irún en el siglo XIX.* IZAGIRRE IGIÑIZ, Martin. (Tomo I)

*Cultura, lenguaje y enseñanza. 25 años de ikastola en Irún.* IZAGIRRE IGIÑIZ, Martin. (Tomo V)

*El desarrollo económico en la cuenca del Bidasoa.* MERINO RODRIGUEZ, Fernando. (Tomo I)

*El diagnóstico socioeconómico y el plan de empleo y formación de la comarca del Bajo Bidasoa.* IRIONDO ORUETA, Igone. (Tomo IX)

*Fueros, nobleza universal, honor y muerte.* RILOVA JERICO, Carlos. (Tomo XVI)

*Euskararen egoera Irunen 1936a ondoren.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo III)

*El impacto de la guerra civil en Irún.* IZAGIRRE IGIÑIZ, Martin. (Tomo III)

*Irun en el siglo XIX. Transformaciones profundas del ámbito local.* VIRTO TOTORICAGÜENA, Rosa Maria.

*Repercusiones demográficas de la guerra de la Convención en las Cinco Villas de la montaña de Navarra.* MIKELARENA PEÑA, Fernando. (Tomo IV)

*Vida y muerte en Irún.* IZAGIRRE IGIÑIZ, Martin. (Tomo VI)

## TITULOS HONORIFICOS

*Bandera, títulos honoríficos y escudo de armas de Irún.* ARAMBURU PELUAGA, Antonio. (Tomo VI)

## TOPONIMIA

*Bidasoa – Txingudi. Hidronimia zehatza kokatzeko txostena.* SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan. (Tomo XVI)

*La controverse artificielle sur l'identification de l'île des Faïsans.* SERMET, Jean. (Tomo IV)

*Hondarribia - Fuenterrabía – Fontarabie. Origen y significado de estos nombres.* LOIDI BIZCARRONDO, José Antonio. (Tomo XIII)

*Irungo kaleen izenak.* MONJE GARCIA, Jose. (Tomo XIV\*)

*Landetxa, el topónimo que jamás existió en Irún.* ARAMBURU PELUAGA, Antonio. (Tomo II)

*Meacar-Meazar* ARAMBURU PELUAGA, Antonio. (Tomo XI)

*El nombre de Irún: su origen, su significado.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo X)

*Los nombres de las calles de Irun.* MONJE GARCIA, José. (Tomo XIV)

*Los siete barrios de Irún.* ARAMBURU PELUAGA, Antonio (Tomo XVIII)

*Uranzu - Aranzu - Iranzu.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo I)

*Antigua estación ballenera de Jaizkibel.* AGOTE AIZPURUA, Xabier. (Tomo XIX)

*Jaizkibel eta Hondarribiaren etimologiari buruz beste hipotesi bat..* AZPIROZ, JOSE ANTONIO. (Tomo XX)

## TRADICIONES

*Bidasotar aintzinako erritu eta tradizio iraungi batzuen bilduma. Recopilación de antiguas tradiciones y ritos perdidos de la zona bidasotarra.* BENGOCHEA ESTRADA, Juana. (Tomo I)

## URBANISMO

*El incendio y proyecto de reconstrucción de la ciudad de Irún.* NOAIN CENDOYA, Enrique. (Tomo III)

*Plan especial de rehabilitación del casco antiguo de Hondarribia (1989).* ARZAC IRURRIA, Eduardo. (Tomo X)

# NUEVOS EXTRACTOS

José María Urkja Etxabe  
Presidente de la RSBAP Gipuzkoa

## DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAÍS



Discursos pronunciados con motivo del Acto de Ingreso de  
MARÍA TERESA ECHENIQUE ELIZONDO

Suplemento 15-G del Boletín de la RSBAP

**DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN**  
**2001**

*Las siete barras de Irún.* ARAMBURU PELUAGA, Antonio  
(Tomo XVIII)

*Urtazu - Arantz - Iratxe.* LOIDI BIZCARRONDO, Jose Antonio. (Tomo I)

*Antigua estación de Irún.* AGOTE AIZPURA, Xabier. (Tomo XIX)

*Jaizkibel eta Iratxearen etimologia eta beste hipotesi bat.* AZPIROZ, JOSE ANTONIO. (Tomo XX)



Instituto Dr. Camino de San Sebastián  
Catedrática M.ª Teresa Echenique Elizondo.  
27 abril 2001

## SALUTACIÓN

---

José María Urkia Etxabe

Presidente de la RSBAP. Gipuzkoa

Agurrak: Maite Echenique anderea, katedraduna, donostiarra, gaur, EAEko kide isendatuko zaitugu.

**J**uan Antonio Garmendia EAEko Presidente ohia, adiskide eta sarritan Jesatendudan bezala, lagun maitagarri eta gure elkartean garrantzia handia duen gizona.

Kanpotik etorri zeraten adiskideak, bereziki Emilio Mugika, Bizkaiko Kutxazaina eta Antonio Villanueva Edo, sendagile eta adiske-dea, biak Jose de Artecherengan adituak.

Jose de Artecheren seme alabak eta sendiak

EAEko adiskideak,

Jaun, andreok, arratsaldeon,

Hainbat arrazoia ikusten ditut, gaur, hemen, pozik egoteko. Benetan EAERentzako ohore handi bat da Maria Teresa Echenique Elizondo, gure Elkarteko kide izendatzea. Gure Elkartearekiko duen begirune eta maitasuna eskertzen diot. Oraindik, Juan Antonio Garmendia eta biok, zuk idatzitako eskutiz ederra, gogoan daukagu. 1998 garren urtearen amaieran, hemen bertan ospatu genuen Xavier Zubiriren omenaldi-ekitaldia, bere jaiotzaren mendeurrenean. Aipatutako idatzi horretan, gutxi gora behera, , ekitaldi bikaina izan zela esaten zenuen. Asko estimatugenuen esker on hori, eta oraindik gehiago jakin da zure eskutik zetorrela. Badakit, ere bai, gure Juan Antonio Garmendia

zenbat estimatzen dezun, arrazoi osoz, eta eskerrak ematen dizut gure Elkartearen izenean.

Maite Echeniqueren Kurriluma ikusi eta hausnartu ondoren, arritu eta txundituta gelditu nintzen. Zorionik beroenak merezi dituzu, benetan arro sentitzen gara zu bezalako anderea, alde zaharreko donostiar bat, Filologia munduan hainbat lan eta ikerketa egina. Izen ospetsua dezu eta jarraitu bide horretatik. Familian, badezu, zure anai Miguel Mari, gure begirune eta esker ona.

Gure Elkartearen izenean Juan Antonio Garmendiak luze eta zabal hitz egingo du zure bizitza akademikoari buruz, beraz, ez naiz luzatuko.

Gaurko itzaldirako Jose de Arteche idazle bezala aukeratu dezu. Nire ustez aukera ona egin duzu. Tamalez, askorentzat Arteche ez ezagun bat da, gaur egun. Zorionez, oraindik, beste batzuentzat, bizirik dago beren pentsamentuetan eta idaz lanetan. Anton Villanueva Edok, Artecheri buruz idatzitako biografia ederra irakurri berria naiz, baita ere Jose Ignacio Tellehearen liburu horren hitz aurrea. On Jose de Artechek, gure elkarte kidea izan zen, eta merezi du bere izen ona aipatzea: ona benetan, paketsua, kristau ona, egia maitatzen zakiena, langile, familiaren aldekoa eta gipuzkoar zintzoa, Goian Bego.

La RSBAP se siente honrada y querida por la presencia de todos Vds., en este acto de ingreso de la Catedrática donostiarra, María Teresa Echenique Elizondo. Sabemos de su aprecio por la Bascongada. Somos nosotros los que le estamos agradecidos por haber querido incorporarse a nuestra Sociedad. Es un gran honor que la Prof. Echenique figure entre nuestros Amigos de Número.

Corresponderá a Juan Antonio Garmendia Elósegui las palabras de recepción y glosará la figura humana y académica de Maite Echenique.

Por mi parte, sólo breves pero sentidas palabras, para admirar y felicitarle por su extraordinario curriculum académico. En su caso no se trata de una mera fórmula de cortesía que se dice en estos casos, todo lo contrario, no será lo suficientemente expresivo para hacerles llegar la importancia y el alto valor profesional de Maite Echenique. Los filólogos, los *universitarios de Valencia*, José Miguel Embid Irujo, su esposo y *Catedrático de Derecho Mercantil* de la Universidad de Valencia, a quien

saludamos desde aquí con el mayor reconocimiento por su talante y labor universitaria y en el mundo judicial y en el mundo académico, en general, saben que no exagero ni un ápice. Zorionak, querida Maite, por tu esfuerzo y por tu trabajo, que hoy la RSBAP, quiere reconocer y homenajear. Y más aún, nos sentimos orgullosos, que una donostiarra y gipuzkoana, de nuestra Parte Vieja, de la Plaza de la Constitución, sea personalidad que nunca ha olvidado sus raíces, que se siente orgullosa de ello y que ha querido incorporarse a esta RSBAP, Institución que se honra con su presencia. Admiramos, pues, a Maite, sin olvidar a otro Echenique, su hermano Miguel Mari, excelente cirujano y excelente profesor de nuestra Facultad de Medicina, él también merece nuestro agradecimiento, respeto y consideración.

A mi juicio, ha sido muy acertada la elección de José de Arteche como prosista, para tu Lección de Ingreso. Arteche, que fue Amigo de la Bascongada, hoy desconocido y olvidado por muchos, pero afortunadamente aún recordado por otros, merece siempre un recuerdo de homenaje y una oración. Acabo de leer la magnífica biografía que sobre él escribió el Dr. Antonio Villanueva Edo. Libro bello, que contiene, además, un precioso prólogo de su sobrino, el Amigo Tellechea Idígoras.

Gracias, pues, Maite, por recordarnos a Arteche, a aquel escritor, hombre bueno, honrado, amante de la paz, de la verdad, de la concordia, del humanismo, de su País, del euskera, de la familia. Besterik ez eta mila esker.

En agosto de 1972, el director del Instituto Dr. Camino de Historia Donostiarra, J. Ignacio Tellechea Idígoras, publicaba el libro-homenaje *Canto a Joxe*, un año después de su muerte: al poco tiempo se inauguraba esta sala en la que nos encontramos y a la que tan asiduos han sido tantos entrañables amigos de Arteche: el siempre inolvidable Miguel Pelay Orozco, Santiago Atzarna que sigue acompañándonos... Y no olvido a los amigos azpitarras Dr. Ignacio Arteche, José Ignacio Alberdi, Imanol Elías Odríozola.



## PALABRAS DE RECEPCIÓN

---

Juan Antonio Garmendia Elósegui

En primer lugar quisiera manifestar los sentimientos que a uno le embargan en estos momentos: de admiración inmensa hacia la deslumbrante obra científica y cultural que en su ámbito universitario y docente viene desarrollando la profesora donostiarra M<sup>a</sup> Teresa Echenique; de profundo agradecimiento hacia ella por tanta y tan excelente aportación académica y, asimismo, porque haya querido con tanta generosidad y amabilidad que uno pronunciara estas palabras de recepción; de compartir este acto con el querido Presidente de la Comisión de Gipuzkoa de nuestra Bascongada, Dr. José M<sup>a</sup> Urkia, a la que tantos y tan brillantes servicios viene prestando, y con todos Vds; y de que el contenido de esta sesión esté centrado en la figura del por tantos conceptos admirado y siempre recordado azpeitiano José de Arteche: al decir de José Berruezo, en su artículo necrológico del 24/IX/1971, "el más importante de los escritores guipuzcoanos y uno de los primeros prosistas del País Vasco".

En agosto de 1972, el director del Instituto Dr. Camino de Historia Donostiarra, J. Ignacio Tellechea Idígoras, publicaba el libro-homenaje *Canto a Joxe*, un año después de su muerte: al poco tiempo se inauguraba esta sala en la que nos encontramos y a la que tan asiduos han sido tantos entrañables amigos de Arteche: el siempre inolvidable Miguel Pelay Orozco, Santiago Aizarna que sigue acompañándonos... Y no olvido a los amigos azpeitarras Dr. Ignacio Arteche, José Ignacio Alberdi., Imanol Elías Odriozola...

Por esos años, 1968, aquella “Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones”, que tanto tuvo que ver con nuestra RSBAP y la antigua Caja de Ahorros Municipal, publicaba de la mano de primer director, Javier de Aramburu –buen amigo y vecino cercanísimo de Joxe, tantos años, en la calle Miracruz– su primera producción editorial: *Urdaneta*, reedición de Arteche y, enseguida, aquel *De Berceo a Carlos Santamaría*, así como *Elcano*, reediciones también de Arteche.

En 1970 y 1971 el mismo Arteche publicaba en aquella editorial, también de la mano de Javier de Aramburu, su *Canto a Mari-chu* y aquel *El Gran Asombro*, obra póstuma.

En 1972, Tellechea Idígoras –quién tuvo íntima amistad con su pariente Joxe– incorporaba sus “Añadidos” a la reedición que hicimos (incluyendo una sugestiva iconografía) de *Legazpi. Historia de la conquista de Filipinas*, presentado en un memorable y solemne acto celebrado en la Casa-Torre de Legazpi, en Zumárraga (restaurada en aquel entonces por un ilustre miembro de la RSBAP, el inolvidable arquitecto, Joaquín de Yrizar, e inaugurada como museo en 1964), con asistencia de destacadas autoridades filipinas.

Algo antes, 1968, Arteche prologaba el libro *De mi País y sus cosas*, edición de éxito, publicado también por la citada Sdad. Guipuzcoana de Ediciones, debido al expresidente de la Comisión de Bizkaia de la Bascongada, Rafael Ossa Echaburu. Hoy día, todos ellos libros absolutamente agotados, imposibles de encontrar.

Y al recordar a Bilbao hay que citar ahora con justicia a ilustres y queridos Amigos de la Bascongada allí, que tuvieron que ver con José de Arteche. Además del citado Ossa Echaburu y de Elías Amézaga quisiera mencionar con especial acento al Dr. Antonio Villanueva y al actual tesorero de aquella Comisión, Emilio Múgica Encotegui, a quienes tenemos el gusto de tenerles hoy en esta sala.

El Dr. Villanueva Edo es autor, como muchos de Vds. saben, del magnífico libro *José de Arteche. Vida y obra de un vasco universal*, que publicó hace poco, 1996, nuestro Instituto Dr. Camino/Fundación Kutxa, de la mano de su director, profesor Tellechea, su presentación en la Sala Andía con motivo de la conmemoración anual del 31 de agosto. “Doctorado cum laude en la Universidad de la vida”, calificaba Villanueva a Arteche en aquellas páginas.

Y Emilio Múgica leyó su Lección de Ingreso en la Bascongada, en Bilbao, diciembre de 1998, con el tema *En torno a José de Arteche. Tauromaquia y 98 bascongados*, siendo recibido precisamente por el Dr. Villanueva. En octubre del 99 Múgica Enecotegui –embajador bergarés en la Villa– nos deleitó en esta misma sala con una estupenda conferencia organizada por nuestra RSBAP sobre *José de Arteche y los toros*. Emilio Múgica ha recordado a Arteche, además de su texto en el antes mencionado libro-homenaje *Canto a Joxe*, en diversos artículos de prensa: *Arteche y la censura* (1996), *Cita en Arantzazu* (1998), *Endecha a Marichu* (1999) con motivo de su muerte... También lo hizo en diversas revistas: *Las cartas de Norbert Tauer a José de Arteche* (Boletín de la RSBAP, 2000), *José de Arteche: Recordado para bergarés* (serie de cuatro artículos en “Ariz-ondo”, Bergara 1977, 1980 y 1981)...

En fin, no quisiera terminar estas evocaciones previas sin recordar un Arteche, Bibliotecario de la Diputación, en aquel despacho junto a Fausto Arocena –gran caballero, magnífica persona e historiador tan humilde como competente, hacia quien tenemos un reconocimiento y homenaje pendiente–, en aquella ya mítica tertulia con los doctores Bergareche y Marañón, Manuel Agud... En los años 50, en que uno era estudiante y lector asiduo de la Biblioteca Provincial de la Diputación, en la última planta del Palacio de la Plaza de Guipuzkoa, aquella tertulia se había convertido en un refugio de confidencias y conversaciones en voz baja y semiclandestina. Y evocando a grandes intelectuales permítaseme recordar aquí, organizado por nuestra Real Sociedad Bascongada, un curso de cuatro lecciones llamado “Introducción a Velázquez”. En el Boletín de la RSBAP iniciado poco antes (1945) Arteche colaboró frecuentemente.

Volver, pues, hasta Arteche a través del hilo magistral de M<sup>a</sup> Teresa Echenique, en esta espléndida exposición que acabamos de escuchar de boca tan importante investigadora, es un auténtico privilegio cultural y personal.

Intentar presentar aquí, siquiera una aproximación al curriculum y trayectoria profesional y académica de la profesora Maite Echenique es, en razón de las limitaciones de tiempo y de la medida racional de las cosas, algo que no es posible. Resumir ahora las numerosas páginas que integran su impresionante curriculum excede a

las posibilidades de estas palabras de recepción<sup>1</sup>. Uno ciertamente se siente abrumado de admiración ante la excelencia académica y profesional de la Dra. Echenique, verdadero honor para esta ciudad que la vió nacer, para la Sociedad en la que hoy ingresa y para todos nosotros.

En el programa que tienen Vds. se incluyen de forma telegráfica los rasgos más sustanciales de su personalidad profesional. Hay que leerlos con detenimiento. A partir de ese esquema del programa intentaremos ampliar, sólo un poco, unos cuantos datos.

En su ejercicio docente, desarrollando en las Universidades Complutense y Autónoma de Madrid, Valladolid y Valencia, en su especialidad de Filología Románica o Española, le vemos en 1985-86 y en 1989 en la Universidad de Augsburgo como profesora invitada. Permítanme una digresión. El nombre de la gloriosa y bellísima alemana no puede pasar desapercibido en esta sala que tanto tiene que ver con nuestro Amigo J. Ignacio Tellechea: en septiembre de 1979, en ocasión del 450 aniversario de la Confessio Augustana (1530), intervino allí nuestro historiador (el único de España) en un magno congreso internacional. Es imposible que uno olvide todo aquello y aquel esplendor cultural, histórico y artístico. Las actas del congreso quedaron en un impresionante volumen al modo germánico.

Los temas que en Augsburgo desarrolló Maite Echenique en aquellos años 80 fueron "Las etapas de la Lengua Española desde Alfonso X hasta nuestros días", por un lado, e "Historia de la Lengua Española. Dialectología Española. Terminología de la Lingüística Española. Introducción a la Lengua y Cultura Vascas", por otro. También colaboró en el "Nuevo Diccionario de Americanismos", del Departamento de Filología Románica de Augsburg. No nos es posible extendernos ahora a la temática desarrollada por nuestra profesora en las distintas cátedras desempeñadas. Queda reflejado en su curriculum.

---

(1) Dado el interés e importancia que tanto en cantidad como en calidad ofrece la biografía científica de la Dra. Echenique hemos considerado oportuno reproducirla íntegramente en las páginas que siguen. Se trata además de un curriculum prácticamente desconocido cuya contenido es digno de conocerse en su total amplitud.

Si recordamos que buena parte de su actividad investigadora ha estado patrocinada por el Ministerio de Educación y Ciencia, Consejería de Educación y Ciencia de la Comunidad Valenciana y Ministerio de Educación y Cultura.

Entre sus numerosas publicaciones quisiera destacar sólo algunas referentes a temática vasca<sup>2</sup>:

*Histórica lingüística vasco-románica*

*Estudios lingüísticos vasco-románicos*

Y entre los libros colectivos:

*La lengua vasca* (en "Mapa Lingüístico de la España actual")

*El romance en territorio euskaldun*

*Vascos y vascuence en textos románicos*

*La lengua vasca* (en "Las lenguas de España")

*Los diccionarios trilingües en la lexicografía vasca: teoría y práctica de un ideal multiseccular*

*El romance hablado en el País Vasco*

*La lengua vasca en la obra filológica de Joan Coromines*

Y habría que hablar de otros tantos títulos referidos a temática lingüística y filológica de carácter general, sin olvidar su colaboración en la edición de Koldo Michelena, *Sobre historia de la lengua vasca*.

La lista de sus artículos científicos ocupa una relación de cerca de cincuenta títulos. Mencionaré sólo algunos referidos directamente a temas vascos:

*Implicaciones dialectales y repercusión fonológica en el sistema palatal vasco derivadas de las interferencias de un fonema castellano*

---

(2) En el curriculum que se incluye en páginas siguientes se indica lugar y año de publicación

*Los vascos en el proceso de nivelación lingüística del español americano*

*La lengua vasca y el mundo románico*

*Vasco y románico*

*Vascos y vascuence en textos españoles*

*Grafémica vasco-románica. Implicaciones mutuas*

*¿Romance autóctono en zona vasca?*

*Vascuence y romance. I. Interferencias léxicas. I. Interferencias gramaticales.*

*El latinismo en escritores vascos de los siglos XVI y XVII*

*Latín, castellano y lengua vasca en los orígenes románicos*

*Baltasar de Echave y los Discursos de la antigüedad cántabra bascongada: ¿una cuestión de política lingüística?*

*Vascorrománica: el romance autóctono del País Vasco.*

*¿Hubo una lengua criolla en Bilbao a fines del siglo XIX?*

*Basque and Romance Languages: a Case of Creolization*

*Algunas cuestiones sobre palabras diacríticas en la lexicografía vasco-románica*

*Español y vasco: un contacto lingüístico milenario*

*La historia de la lengua vasca y su estudio*

*Las lenguas de Bilbao en la prensa local del siglo XX*

También la actividad de conferencias (más de treinta) que viene impartiendo en numerosas universidades europeas y americanas es muy importante.

Esto son algunos de los títulos referentes a contenido vasco:

*La lengua vasca en el Renacimiento y el Barroco*

*Presencia de rasgos vascos en riojano, navarro y aragonés*

*Lingüística vasco-románica*

El navarro-aragonés y sus implicaciones pirenaicas

El enigma del euskera en la Historia

Orígenes y situación actual de la lengua vasca

Toponimia medieval riojana y lengua vasca

El registro de sus comunicaciones en congresos nacionales e internacionales alcanza una cifra cercana a treinta, con argumentos histórico-lingüísticos y filológicos en la línea de lo ya expuesto. Y desde 1980 hasta nuestros días ha dirigido unos cuarenta cursos y seminarios, asimismo en universidades nacionales, europeas y americanas. También ha dirigido doce cursos de doctorado (Universidades de Valencia, Deusto y Oviedo) y otras tantas tesis doctorales. Su curriculum lo recoge en detalle, así como los puestos docentes desempeñados como profesora y catedrática, su actividad pedagógica e investigadora, estancias en el extranjero, becas y premios recibidos, así como otros méritos obtenidos.

Es lógico que persona de tal relevancia científica, en plena juventud de su madurez, haya desarrollado o venga desempeñado no pocos cargos como miembro de numerosas e importantes instituciones académicas y como directora, consultora, coordinadora, organizadora o asesora en actividades relacionadas con su disciplina.

Nuestras instituciones públicas, en sus diferentes niveles de Gobierno, Territorio Histórico o Ciudad de San Sebastián, o nuestras entidades culturales o científicas tienen en la profesora M<sup>a</sup> Teresa Echenique un excelente candidato para el reconocimiento que en justicia merece su extraordinaria personalidad, no suficientemente conocida ni reconocida entre nosotros.

La extensión y prestigio que viene prestando a nuestra cultura y lengua a través de su Departamento de Filología Vasca en la Universidad de Valencia y sus intervenciones verbales o escritas en tantas Universidades de aquí, o de Europa y América, merecen un profundo y permanente reconocimiento por parte de todos nosotros, con nuestra mejor felicitación, que también extendemos a su esposo, eminente figura del mundo del Derecho en Valencia, José Miguel Embid Irujo, y a su hermano el prestigioso médico Prof. Dr. Miguel Echenique, convecino y amigo nuestro. Ambos nos acompañan hoy aquí.

También están ahora en esta sala, y les saludamos cordialmente, familiares de José de Arteche; Matilde, viuda de Koldo Michelena; el médico azpeitiano Dr. Ignacio Arteche; el profesor Manuel Agud, presidente del Ateneo Guipuzcoano; Xabier Alkorta, Director General de Kutxa; los profesores y lingüistas Miren Azkarate y Patxi Altuna; Vicente Zaragüeta, Presidente de la Sociedad de Oceanografía de Gipuzkoa... y todos Vds. a quienes agradecemos vivamente su compañía.

Gure esker onena Maite Echeniqueri kultura eta zientzian ekarpen aundiagatik.

Para ella pido el aplauso más sentido de todos nosotros.

## CURRÍCULUM ACADÉMICO Y PROFESIONAL DE LA PROF.<sup>a</sup> DR.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> TERESA ECHENIQUE ELIZONDO

Catedrática de la Universidad de Valencia

### **TITULOS ACADÉMICOS**

Licenciada en Filosofía y Letras (Especialidad de Psicología), Ministerio de Educación y Ciencia. Fecha de terminación: junio de 1972. Lugar y fecha de expedición del Título: Madrid, 28 de enero de 1975.

Licenciada en Filosofía y Letras (Especialidad de Filología Hispánica, Subsección de Lingüística Hispánica), Ministerio de Educación y Ciencia. Fecha de terminación: junio de 1975. Lugar y fecha de expedición del Título: Madrid, 27 de abril de 1976.

Doctor en Filosofía y Letras (Sección de Filología Hispánica, Subsección de Lingüística Hispánica), Ministerio de Educación, Universidad Complutense de Madrid, Sobresaliente cum laude y Premio Extraordinario, 19 de abril de 1978.

Profesora Adjunta Numeraria de Universidad, disciplina Gramática Histórica de la Lengua Española, 11 de marzo de 1980.

Catedrática de Universidad, área de conocimiento "Filología Española", 17 de julio de 1987.

### **PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS**

Encargada de Curso, nivel A, Cátedra de Historia de la Lengua Española, Departamento de Lengua Española, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, de 01-10-75 a 30-09-77.

Catedrática interina, Departamento de Filología Románica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, dedicación exclusiva, de 01-10-77 a 30-09-78.

Adjunta interina, Departamento de Filología Románica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, dedicación exclusiva, de 01-10-78 a 10-06-80.

Adjunta Numeraria (adscrita provisionalmente), Departamento de Filología Románica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, dedicación exclusiva, de 11-06-80 a 30-09-81.

Encargada de Cátedra y Directora del Departamento de Filología Románica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, dedicación exclusiva, de 01-10-80 a 30-09-81.

Adjunta Numeraria (adscrita definitivamente) y Encargada de la Agregación de Historia de la Lengua Española, Departamento de Lengua Española (denominado Filología Española desde el curso académico 1986-87), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Madrid, dedicación exclusiva, de 01-10-81 a 16-07-87.

Profesora invitada, Departamento de Filología Románica (aplicada al español), Facultad de Filosofía, Universidad Augsburg, dedicación exclusiva, de 01-10-85 a 28-02-86.

Catedrática de Universidad, Departamento de Filología Española, Universitat de Valencia, dedicación exclusiva, desde 17-07-87.

Profesora invitada, Departamento de Filología Románica (aplicada al español), Facultad de Filosofía y Letras, Universität Augsburg, dedicación exclusiva, de 01-05-89 a 30-06-89.

## **ACTIVIDAD DOCENTE DESEMPEÑADA**

*Fonética Histórica de la Lengua Española*, Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Lengua Española, Cátedra de Historia de la Lengua Española, 01-10-75 a 30-09-76.

*Morfosintaxis Histórica de la Lengua Española*, Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Lengua Española, Cátedra de Historia de la Lengua Española, de 01-10-76 a 30-09-77.

*Filología Románica, Comentario Filológico de Textos Prerrománicos y Románicos*, Universidad de Valladolid, Departamento de Filología Románica, de 01-10-77 a 30-09-81.

*Fonética Histórica de la Lengua Española, Filología Románica, Latín Vulgar*, Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Filología Española, Cátedra de Gramática Histórica de la Lengua Española, de 01-10-81 a 30-09-82.

*Fonética Histórica de la Lengua Española, Filología Románica*, Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Lengua Española, de 01-10-82 a 30-09-85.

*Las etapas de la Lengua Española desde Alfonso X el Sabio hasta nuestros días, Introducción a la Dialectología Española, Pronunciación y Entonación del Español, Terminología de la Lingüística Española*, Universität Augsburg, Departamento de Filología Románica (aplicada a la Lengua Española)- Lehrstuhl für angewandte Sprachwissenschaft (Romanistik), de 01-10-85 a 28-03-96.

*Fonética Histórica de la Lengua Española, Filología Románica*, Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Filología Española, de 01-10-86 a 16-07-87.

*Historia de la Lengua Española*, Departamento de Filología Española, Universidad de Valencia, desde 17-07-87 hasta la fecha.

*Ortología registros de la lengua española*, Departamento de Filología Española, Universidad de Valencia, desde 15-02-1994 hasta 30-09-95.

*Historia de la Lengua Española, Dialectología Española, Terminología de la Lingüística Española, Introducción a la Lengua y Cultura Vascas*, Universität Augsburg, Departamento de Filología Románica (aplicada al Español)-Lehrstuhl für angewandte Sprachwissenschaft (Romanistik), de 01-05-89 a 3 0-06-89.

*Diacronía de la lengua española*, Departamento de Filología Española, Universität de Valencia, desde 1-10-95 a 30-09-96.

*El español y las lenguas de España*, Departamento de Filología Española, Universität de Valencia, desde 1-10-96 hasta la fecha.

*Gramática histórica española*, Departamento de Filología Española, Universität de Valencia, desde 1-10-96 hasta la fecha.

*Problemas de Sintaxis histórica*, Departamento de Filología Española, Universität de Valencia, desde 01-02-97 a 31-10-97.

*Etimología de la lengua española*, Departamento de Filología Española, Universität de Valencia, desde 01-02-98 a 31-10-99.

*Historia de la lengua española en América*, Departamento de Filología Española, Universitat de Valencia, desde 01-10-98 hasta 31-10-2000.

*Diacronía y Gramática histórica de la lengua española*, Departamento de Filología Española, Universitat de Valencia, desde 01-10-2000.

*Lengua Vasca*, Departamento de Filología Vasca, Universitat de Valencia, desde 01-10-2000.

TRAMOS DOCENTES RECONOCIDOS: Cinco (períodos: 1975-79, 1980-84, 1985-89, 1990-94 y 1995-99).

#### ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA

*Pronombres átonos en Español Antiguo*, Becaria del Ministerio de Educación y Ciencia, años 1976 y 1977, Universidad Complutense de Madrid, Cátedra de Historia de la Lengua Española.

*Nuevo Diccionario de Americanismos*, Colaboradora, Universität Augsburg, Departamento de Filología Románica (aplicada al Español)-Lehrstuhl für angewandte Sprachwissenschaft (Romanistik), Deutsche Forschungsgemeinschaft, de 01-10-85 a 28-02-86.

Investigadora principal del proyecto de investigación *Protohistoria de la Lengua Española*, Proyecto de Investigación subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia (Dirección General de Investigación Científica y Técnica) n.º PB88-0498, Departamento de Filología Española (Unidad Docente de Lengua Española) de la Facultad de Filología Universitat de Valencia, desde 13 de julio de 1989 hasta el 12 de julio de 1992.

*Atlas Lingüístico de la Comunidad Valenciana*, subvencionado por la Conselleria de Educación y Ciencia de la Comunidad Valenciana, Coordinadora del área castellana, desde julio de 1993 hasta julio de 1995.

Investigadora principal del proyecto de investigación *Lexicografía trilingüe del arco mediterráneo-pirenaico en el siglo XVIII*, subvencionado por la Conselleria de Educació i Ciencia de la Generalitat Valenciana desde el 1 de enero de 1996 al 31 de diciembre de 1998.

Investigadora principal del proyecto de investigación: *La obra de Rafael Lapesa: fundamentos y consolidación de los estudios de Sintaxis histórica del español*, subvencionado por el Ministerio de Educación y Cultura desde el 10 de julio de 1998.

TRAMOS DE INVESTIGACIÓN RECONOCIDOS: Cuatro (Períodos 1976-81, 1982-87, 1988-93 y 1994-1999).

## CURSOS DE DOCTORADO (TERCER CICLO) IMPARTIDOS

*El español preclásico*, Universitat de Valencia, curso 1987-88.

*Problemas históricos de la lexicografía española*, Universitat de Valencia, cursos 1988-89 y 1993-94.

*La escuela de lingüística española y la lengua vasca*, Curso Interdisciplinar de Tercer Ciclo "La encrucijada entre dos siglos", Universidad de Deusto, San Sebastián, curso 1990-91.

*Morfosintaxis histórica del verbo español*, Universitat de Valencia, curso 1991-92.

*Contacto milenario vasco-castellano*, Universitat de Valencia, curso 1992-1993).

*Problemas históricos de la lexicografía española*, Universitat de Valencia, curso 1993-94.

*El castellano de áreas bilingües*, Universitat de Valencia, curso 1994-95.

*Lexicografía trilingüe en el siglo XVIII*, Universitat de Valencia, cursos 1995-96 y 1996-97.

*El comentario filológico medieval*, en el Curso de Tercer Ciclo "Fuentes y textos", Universidad de Oviedo, curso 1995-96.

*La Sintaxis histórica del español en la actualidad*, Universitat de Valencia, curso 1997-98.

*Problemas históricos de la lexicografía del español de América*, Universitat de Valencia, curso 1998-99.

*Problemas históricos de la lexicografía española*, Universitat de Valencia, curso 1999-2000 y 2000-2001.

## TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

*Léxico y sistema en la lengua*, Tesis Doctoral defendida por Tomás Uribeetxebarria Maiztegui, Universidad de Deusto, Bilbao, abril de 1988.

*Las construcciones pasivas en español medieval* (en codirección con Emilio Ridruejo Alonso), Tesis Doctoral defendida por Amparo Ricós Vidal, Universitat de Valencia, mayo de 1994.

*Lengua hablada y lengua escrita en los orígenes del español*, Tesis Doctoral defendida por Adela García Valle, Universitat de Valencia, abril de 1996.

*El léxico de la alimentación en Córdoba en el siglo XVI*, Tesis Doctoral defendida por Francisca Leiva Córdoba, Universitat de Valencia, marzo de 1997.

*Protohistoria del español. El problema de la F-inicial: entre la oralidad y la escritura*, Tesis Doctoral defendida por Mercedes Quilis Merín, Universitat de Valencia, 1997.

En preparación:

*Léxico básico en la enseñanza de español para extranjeros*, por M<sup>a</sup> Carmen Rodríguez Izquierdo.

*El Diccionario jurídico de Gregorio Mayans: proyecto enciclopédico*, por Virginia González Rodríguez.

*Las oraciones comparativas en castellano medieval*, por Mónica Velando Casanova.

He dirigido, además, cinco memorias de licenciatura y dos Trabajos de investigación.

## PUBLICACIONES

### a) Libros:

1984 *Historia lingüística vasco-románica. Intento de aproximación*, San Sebastián, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

1987 *Historia Lingüística vasco-románica*, Madrid, Paraninfo, 2<sup>a</sup> edición (corregida y ampliada).

1989 *La Leyenda del Caballero del Cisne*, edición, introducción y notas, Valladolid, Aceña.

1995 *Historia de la lengua española en América y España* (coedición con Milagros Aleza Izquierdo y M<sup>a</sup> José Martínez Alcalde), Valencia, Tirant lo Blanc.

1997 *Estudios lingüísticos vasco-románicos*, Madrid, Istmo.

2000 *Diacronía y gramática histórica de la lengua española* (en coautoría con M<sup>a</sup> José Martínez Alcalde), Valencia, Tirant lo Blanc.

b) Libros colectivos:

1982 "Psicolingüística", en *Introducción a la lingüística*, (ABAD, F., y GARCIA BERRIO, F., eds.), Madrid, Alhambra, pp. 263-284.

1986 "La lengua vasca", March (Serie Universitaria), en *Mapa lingüístico de la España actual*, Madrid, Fundación March, pp. 78-97.

1986 "El romance en territorio euskaldun", en *Lengua y Literatura Románicas en torno al Pirineo* (CIERVIDE, R., coord.), San Sebastián, Universidad del País Vasco, pp. 153-167.

1990 Vascos y vascuence en textos románicos", en *Homenaje al Profesor Lapesa*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 121-126.

1990 "El Diccionario Crítico-Etimológico Castellano e Hispánico", en *Joan Coromines. Premio Nacional de las Letras Españolas 1989* (VVAA), Barcelona/Madrid, Anthropos- Ministerio de Cultura, pp. 55-70.

1992 "Áreas lingüísticas III. Canarias", en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (HOLTUS, G., METZELTIN, M., y SCHMITT, Ch., eds.), Tübingen, Max Niemeyer, VI, pp. 39500-39503.

1995, "La koiné castellana", en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (HOLTUS, G., METZELTIN, M., y SCRMITT, Ch., eds.), Tübingen, Max Niemeyer, II, 2, pp. 527-536.

1996 "La lengua vasca", en *Las lenguas de España*, Sevilla, Fundación El Monte, pp. 72-95.

1996 "Influencia y recepción de la filología hispánica de los países de lengua alemana (1859-1994)", en VVAA, *Las aportaciones del hispanismo alemán y su recepción en España*, Madrid, Instituto Cervantes, pp. 33-46.

1997, "Comentario filológico (de un texto castellano medieval)", en *El análisis textual*, ECHENIQUE, M<sup>a</sup> Teresa, et alii, Salamanca, Colegio de España (Biblioteca Filológica), pp. 10-27.

1997, "Hermenéutica del lenguaje", en ORTIZ-OSÉS, A. y LANCE-ROS, F.(eds.), *Diccionario de Hermenéutica*, Bilbao, Universidad de Deusto, pp. 435-454.

1998 "Los diccionarios trilingües en la lexicografía vasca: teoría y práctica de un ideal multiseccular", en WERNER, R., Y FUENTES, M.T., *Tradición e innovación en la lexicografía iberrománica*, Frankfurt/Madrid, Veruert/Iberoamericana.

1998 "El romance hablado en El País Vasco. A propósito de los clíticos de tercera persona", en Y. ANDRÉS SUÁREZ y J.L. LÓPEZ MOLINA (coords.), *Estudios de Filología española. Homenaje a Germán Colón*, Madrid, Gredos, pp. 185-196.

1998 "D. Manuel Muñoz Cortés: La Filología como implicación ética", en Estanislao Ramón Trives, Herminia Provencio Garrigós [etc.] *Estudios de lingüística textual: Homenaje al Profesor Muñoz Cortés*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 153-154.

1999 "La lengua vasca en la obra filológica de Joan Coromines", en Joan SOLA (ed.) *L'obra de Joan Coromines*, Sabadell, Fundació Caixa Sabadell, pp. 211-219.

(en prensa) "Iberorromania", en *Sustrato, adstrato y superstrato en las lenguas románicas* (Ch. Schmitt et alii cds.), München, Walter De Gruyter.

c) Artículos:

1978 "Reflexiones metodológicas sobre Neuropsiquiatría, Psicología y Lenguaje", *Revista de Psicología General y Aplicada*, Madrid, pp. 1071-1083.

1979 "Relaciones metodológicas entre Berceo y el Libro de Alexandre: el empleo de los pronombres átonos de tercera persona", *Cuadernos de Investigación Filológica*, Logroño, IV, pp. 123-159.

1979 "Implicaciones dialectales y repercusión fonológica en el sistema palatal vasco derivadas de la interferencia de un fonema castellano". *Revista Española de Lingüística*, Madrid, 9, pp. 59-66.

1979 "Apócope y leísmo en la Primera Crónica General. Notas para una cronología", *Studi Ispanici*, Pisa, III, p. 43-58.

1980 "Sobre pronombres afijos en español antiguo. Interferencia de las categorías persona-cosa", *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsinki, 2/LXXXI, pp. 201-207.

1980 "Los vascos en el proceso de nivelación lingüística del español americano", *Revista Española de Lingüística*, Madrid, 10, pp. 177-188.

1981 "El sistema referencial en español antiguo: leísmo, laísmo y loísmo", *Revista de Filología Española*, Madrid, LXI, pp. 113-157.

1984 "¿Italianismo o cultismo semántico en Garcilaso?", *Neuphilologische Mitteilungen*, Helsinki, 3/LXXXV, pp. 367-368.

1985 "Un manuscrito de Campomanes en relación con el proyecto para un Gran Diccionario Vasco", *SYMBOLAE L. MITXELENA (MELENA, J.L., ed.)*, Vitoria, pp. 357-368.

- 1988 "La lengua vasca y el mundo románico", *Letras de Deusto*, Bilbao, 40, pp. 231- 237.
- 1988 "Vasco y románico", *II Congreso Mundial Vasco*, Vitoria, pp. 195-204.
- 1988 "Stress and Pitch" (Luis Mitxelena zenak utzitako langaia)", *Euskera*, Bilbao, 33, pp. 495-521.
- 1989 "Notas de Historia lingüística dialectal", *PHILOLOGICA I. Homenaje a A. Llorente Maldonado*, Universidad de Salamanca, Salamanca, pp.61-63.
- 1990 "Vascos y vascuence en textos españoles" *Homenaje al Profesor Lapesa*, Universidad de Murcia, Murcia, pp.245-267.
- 1990 "Grafémica vasco-románica. Implicaciones mutuas", *Caplletra*, Valencia, 6, pp.89-93.
- 1991 "¿Romance autóctono en zona vasca?", *Actes dú XVIIIe Congres International de Linguistique et Philologie Romanes* (Trier, 1986), Tübingen, Max Niemeyer, V, pp.367-378.
- 1991 "¿Protohistoria de la lengua española", *MEMORIAE L. MITXELENA MAGISTI SACRUM*, Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo", San Sebastián, I, pp-3-39.
- 1992 "Vascuence y romance. I. Interferencias léxicas. 11. Interferencias gramaticales", en *Cuadernos de Investigación Filológica*, La Rioja.
- 1993 "El latinismo en escritores vascos de los siglos XVI y XVII", *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filosofía Románicas (Santiago de Compostela, 1989)*, A Coruña, Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", pp. 357-363.
- 1993 "El diasistema lingüístico de la Leyenda del Caballero del Cisne", *Philologica Homenaje a E. de Bustos Tovar*, Universidad de Salamanca, Salamanca, I, pp235-241.
- 1993 ECHENIQUE, M.T., y QUILIS, M. "Latín castellano y lengua vasca en los orígenes románicos", *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Zürich, 1992)*, Zürich, II, Section III, pp 623-632.

1994 "Baltasar de Echave y los Discursos de la antigüedad cántabra bascongada (México 1607): ¿una cuestión de política lingüística?", *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano (Huelva, 1992)*, Madrid, Cátedra, 1994, pp 245-253.

1994 "La filología o el arte de iluminar enigmas históricos", en *Homenaje a Julio Caro Baroja*, Cuadernos Hispanoamericanos, Madrid, 533-34, noviembre-diciembre, pp. 99- 110.

1995 "La lengua castellana en tiempo de Ignacio de Loyola", *Anuario del Instituto Ignacio de Loyola*, Universidad de Deusto, San Sebastián.

1995 "Reconstrucción e historia lingüística: a propósito del asterisco", *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*, Universitat de Barcelona, Barcelona, pp.255-265,

1995 "Oralidad y escritura en un Estado plurilingüe", *Homenatge a Amelia García-Valdecasas* (F.Carbó, J.V.Martínez, E.Miñano y C. Morenilla eds.), Quaderns de filologia, Universitat de València, Valencia, I, pp.313-320.

1995 "Vascorrománica: el romance autóctono del País Vasco", *Euskal Dialektologiako Kongresua* (San Sebastián, 1991), San Sebastián.

1997 "¿Hubo una lengua criolla en Bilbao a fines del siglo XIX?", *Analecta Malacitana*, Málaga, pp. 34-57.

(en prensa) "Basque and Romance Languages: a Case of Creolization?", *I Conference on Linguistic Contact*, Valencia, septiembre 1995.

1996 "Lingüística, Psicología y Enseñanza de Lenguas", en (*Ciencias del Lenguaje y de las Ciencias Naturales*), Teoría/Crítica, Alicante, pp.209-22.

1998 "La variación diatópica en el comentario de un texto americano: *Santa Evita*, de Tomás Eloy Martínez", *El comentario de textos, Analecta Malacitana*, Málaga, anejo XVII, pp.37-49.

1998 "Los orígenes del español en el primitivo solar castellano", *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (La Rioja, 1997)*, La Rioja, Universidad de la Rioja, pp.37-58.

1998 "Algunas cuestiones sobre palabras diacríticas en la Lexicografía vascorrománica" en *Studia Philologica in Honorem Alfonso Irigoyen* (I. Turrez, A. Arejita y C. Isasi eds.), Bilbao 75-82.

1998 "Baskskij jazik i ego issledovanija", en *Zapiski Zromano-germanskoi Filologii*, vipusk 3, Odessa, pp. 287-299.

2000 "Onomástica del Cantar. Reflexiones y apostillas breves", en *El Cid. Poema e Historia*, Burgos, Ayuntamiento de Burgos, pp. 271-277.

2000 "La historia de las lenguas: entre la confrontación y la solidaridad, *Estudios de Filología, Historia y Cultura Hispánicas*, València, Universitat de València, pp. 59-66.

(en prensa) "Español y vasco: un contacto lingüístico milenario" en *Lenguas minoritarias y variedades dialectales en la España actual*, Zaragoza, Fernando El Católico.

(en prensa) -Algunas notas sobre la Toponimia del Cantar de mio Cid", en *Actas del Simposio Internacional sobre Edición y Comentario de Textos medievales españoles (El Poema de Mio Cid, Libro de Buen Amor y Celestina)*, Madrid.

(en prensa) "La Fonética y Fonología diacrónicas en la obra de Rafael Lapesa", en *Philologia Hispalensis*, Universidad de Sevilla.

(en prensa) "Topologías lingüísticas y culturales en Hispanoamérica: discurso etimológico", *Actas del Forschungskolloquium "Selbstvergewisserung am Anderen oder Der Fremde Blick auf das Eigene"* (Maguncia, septiembre de 1999), Johannes Gutenberg-Universität Mainz.

(en prensa) "La noción de sustrato y su aplicación a la Historia de la lengua española en la actualidad", *Curso de Crítica Textual*, Universidad de Murcia.

(en prensa) "Nivellement linguistique et standardization de l'espagnol (castillan) médiéval", *International Colloquium THE DAWN OF THE WRITTEN VERNACULAR IN WESTERN EUROPE*, Katholieke Universiteit Leuven.

(en prensa) "La historia de la lengua vasca y su estudio", *Hispanica Polonorum*, Chenstokova.

(en prensa) "Las lenguas de Bilbao en la prensa local del siglo XX", en *Actas de 700 Aniversario de Bilbao El Espacio Lingüístico*, Universidad de Deusto (Bilbao).

(d) Otras publicaciones:

1979 Traducción de AGUIAR E SILVA, V.M., *Competencia lingüística y competencia literaria*, Gredos, Madrid,

1988 Colaboración en la edición de MICHELENA, Luis, *Sobre Historia de la lengua vasca*, II vols., Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo, San Sebastián.

2000 Coedición, junto con Rafael Cano Agilar, de LAPESA, Rafael, *Estudios de Morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, II volámenes.

Reseñas varias.

Prólogos varios.

## CONFERENCIAS PRONUNCIADAS

“La teoría andalucista y el español de América”, Universidad de Helsinki, Universidad de Turku, septiembre, 1980.

“El lingüista ante la Psicolingüística”, Universidad de Deusto, Bilbao, noviembre, 1981.

“La lengua vasca en el Renacimiento y el Barroco”, Universidad de Deusto, Bilbao, Marzo, 1982.

“Presencia de rasgos vascos en riojano, navarro y aragonés”, Universidad de Deusto, San Sebastián, 1982.

“Algunos problemas de lingüística vasco-románica”, Universidad del País Vasco, Vitoria, diciembre, 1982

“Vasco y románico”, Universidad de Augsburg, 1985.

“La lengua vasca y el mundo románico”, Universidad de Deusto, Bilbao, 1987.

“Lingüística vasco-románica” Universidad de Navarra, 1988.

“Protohistoria de la lengua española”, Universidad de Murcia, 1988.

“Lingüística vasco-románica”, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, 1989.

“Leísmo, laísmo y loísmo: un problema de sintaxis histórica del español”, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, 1989.

“La lengua vasca”, La Rioja, 1989.

“El diasistema lingüístico de la Leyenda del Caballero del Cisne”, Universidad de Valladolid, 1991.

“Historia lingüística vasco-románica”, Universidad de Cádiz, 1991

“El navarro-aragonés y sus implicaciones pirenaicas”, Universidad de Cádiz, 1991.

“Nuevas aportaciones a la Historia lingüística vasco-románica”, Johannes Gutenberg- Universität Mainz, 1991.

“Latín, castellano y euskera en la Historia Lingüística”, Bilbao, Universidad de Deusto, 1993.

“El enigma del euskera en la Historia”, Bilbao, Universidad de Deusto, 1993.

“La lengua castellana en la época de Ignacio de Loyola”, Bilbao, Universidad de Deusto, 1994.

“Léxico y lexicografía del español de América”, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, 1994.

“La lengua española en el Siglo de Oro”, Università degli Studi di Bologna, 1994.

“La lengua vasca”, Universidad de Sevilla, 1995.

“Situación actual de la lengua vasca”, Universitat Basel, 1995.

“Orígenes y situación actual de la lengua vasca”, Université de Neuchâtel, 1995.

“Orígenes y situación actual de la lengua vasca”, Université de Genève, 1995.

“Orígenes y situación actual de la lengua vasca”, Université de Lausanne, 1995.

“La situación lingüística actual de España”, Universidad Nacional de Tucumán, 1995.

“La lengua vasca en el conjunto de lenguas del Estado español”, Universidad Nacional de Tucumán, 1995.

“Toponimia medieval riojana y lengua vasca” Universidad de La Rioja, 1996

“Vasco-románica”, Universidad del País Vasco, 1997.

“Los orígenes del español y la pluralidad de lenguas en la Hispania medieval” Johannes Gutenberg-Universität Mainz, 1998.

“El español en el Siglo de Oro”, SECRET, Universidad de Buenos Aires, 1998,

“El español en contacto con la lengua vasca”, Universidad de Málaga, 2000.

## **COMUNICACIONES, PRESENTADAS A CONGRESOS**

1978 Reflexiones metodológicas sobre Neuropsiquiatría, Psicología y lenguaje”, *X Congreso Nacional de la Asociación Española de Logopedia, Foniatría y Audiología*, San Sebastián.

1979 "Los vascos en el proceso de nivelación lingüística del español americano", *IX Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, Valladolid.

1982. "Vascos y vascuence en el Proceso lingüístico nivelador del español americano", *I Congreso Internacional sobre el español de América*, Universidad de Puerto Rico (recinto de Río Piedras).

1984 "Lingüística diacrónica y textos", *XIV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, Madrid.

1985 "La figura del bardo vasco", (ponencia por encargo) *Encuentros Universitarios Hispano-finlandeses*, Universidad Autónoma, Madrid

1985 "La situación actual del euskera", (ponencia por encargo) *Jornadas universitarias*, Universidad Autónoma de Madrid.

1986 "¿Romance autóctono en zona vasca?", *XVIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Universität Trier.

1987 "Vasco y románico" (ponencia por encargo), *II Congreso Mundial Vasco*, San Sebastián.

1988 "Grafémica vasco-románica", *XVIII Simposio de la Sociedad Española de Lingüística*, Madrid.

1989 "El latinismo en escritores vascos de los siglos XVI y XVII", *XIX Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Santiago de Compostela.

1991 "Vascorrománica: el romance autóctono del País Vasco" (ponencia por encargo), *Euskal Dialektologiako Kongresua*, San Sebastián.

1992 "Baltasar de Echave y sus Discursos de la Antigüedad de la lengua cántabra bascongada" (ponencia por encargo), *Primer Congreso Anglo-hispano* Huelva.

1992, "Latín, castellano y lengua vasca en los orígenes románicos", *XX Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Universität Zürich.

1993 "Transformación de la lengua española en el Siglo de Oro", *II Symposium "Literature, language and culture in the Golden Age"*, University of Virginia.

1994 "Los Diccionarios trilingües vasco-español-castellano: adaptación metodológica a un espacio sociolingüísticamente complejo" (ponencia por encargo), *Coloquio Tradición e innovación en las lexicografías iberorrománicas*, Universität Augsburg.

1995 "Intrahistoria lingüística: a propósito del latín PUPILLUS y sus derivados" (ponencia por encargo), *I Congreso de Historia de la lengua española en América y en España*, Universitat de Valencia.

1995 "Basque and Romance Languages in Contact: a Case of Criolization?" (ponencia por encargo), *I Conference on Linguistic Contact*, Universitat de Valencia, 1995.

1995 "El castellano hablado en el País Vasco" (ponencia por encargo), *II Simposio de Pragmática y Gramática del español hablado*, Universidad de Valencia.

1996 "Linguistic issues in Euskal Herria" (ponencia por encargo), *International Colloquium on Language Boundaries and Linguistic Coexistence*, University of Sheffield.

1996 "La Psicolingüística y la enseñanza de lenguas", *I Jornadas de Enseñanza de español para extranjeros*, Universidad de Valencia.

1997 "Los orígenes del español en el solar primitivo del castellano" (ponencia por encargo), *IV Congreso Internacional de Historia de la lengua Española*, La Rioja.

1997 "Lengua, historia y sociedad", *Jornadas La lengua española: pasado y presente*, Universitat de Valencia.

1998 "Español y vasco: un contacto lingüístico milenario", (ponencia por encargo) en *Lenguas minoritarias y variedades dialectales en la España actual*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, Universidad de Zaragoza.

1999 "Onomástica del Cantar de Mio Cid", (participación en mesa redonda por encargo) *Congreso Internacional El Cid. Poema e Historia*, Burgos, Ayuntamiento de Burgos.

1999 "Topologías lingüísticas y culturales en Hispanoamérica discurso etimológico", (ponencia por encargo) *Forschungskolloquium zu Ehre von Prof. Dr. D.h.c. Dieter Janik (Selbstvergewisserung am Eigene oder der fremde Blick auf das Andere)*, Johannes Gutenberg-Universität Mainz.

1999 "Toponimia del cantar de Mio Cid", (ponencia por encargo) *Simposio Internacional sobre Edición y Comentario de Textos Medievales españoles*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

2000 "Nivellement linguistique et standardization de l'espagnol (castillan) médiéval", (ponencia por encargo) *International Colloquium THE DAWN OF THE WRITTEN VERNACULAR IN WESTERN EUROPE*, Katholieke Universiteit Leuven.

2000 "Las lenguas de Bilbao en la prensa local del siglo XX" (ponencia por encargo), *700 Aniversario de Bilbao. El Espacio lingüístico*, Universidad de Deusto (Bilbao).

## CURSOS Y SEMINARIOS IMPARTIDOS

1980 "La Psicolingüística. Lenguaje y Pensamiento", *I Jornadas Lenguaje y Sociedad*, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián.

1981 "Individuo, lengua y sociedad", *II Jornadas Lengua y Sociedad*, Caja de Ahorros Provincial de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián.

1982 "Aproximación a la Historia de la lengua vasca", *III Jornadas Lenguaje y Sociedad*, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián.

1983 "Algunos problemas de lingüística vasco-románica", *Curso de Lingüística General y Filología Vasca, Cátedra Manuel de Larramendi*, Universidad de Salamanca.

1985 "El romance en territorio euskaldun", *Curso de Verano de la Universidad del País Vasco-Lengua y Literatura Románicas en torno al Pirineo*, San Sebastián.

1986 "La lengua vasca", ciclo *Mapa lingüístico de la España actual*, Fundación March, Madrid.

1987 "Enseñanza-aprendizaje de la lengua y la literatura mediante textos de diversas épocas", *II Jornadas para la Renovación Metodológica en las EE.MM.*, Bilbao.

1988 "El comentario lingüístico", *Curso de Posgrado de la Facultad de Filología*, Universitat de Valencia.

1988 "Los vascos y su lengua", *Jornadas sobre Lengua y cultura vascas, Cátedra J.M. de Barandiarán*, Universidad de Navarra.

1988 "La protohistoria del español", *Jornadas sobre Crítica textual*, Universidad de Murcia.

1990 "La escuela de lingüística española y la lengua vasca", *Curso interdisciplinar de Tercer Ciclo "La encrucijada entre dos siglos"*, Universidad de Deusto, San Sebastián.

1990 "El vascoiberismo y los orígenes del castellano", *IV Curso Superior de Filología Hispánica-Estudios de Lengua y Literatura Españolas*, Universidad Complutense, Madrid.

1991 "El aprendizaje y sus formas. La adquisición del lenguaje", *Master en Didáctica de les llengües estrangeres modernes: frances/angles*, Universitat de Valencia.

1991 "El castellano y su incidencia en Italia desde sus orígenes hasta la Ilustración" *I Jornadas d'Encontre Univesitari: Nápoli y València: Recerca científica y relacions culturals*, Universitat de Valencia.

1991 "Vascuence y romance. I. Léxico" y "Vascuence y romance. II. Interferencias gramaticales", *III Curso de Lingüística y Didáctica del español*, Universidad de La Rioja, Logroño.

1991 "El comentario filológico", *Curso de Posgrado sobre Comentario Filológico y Lingüístico de Textos de la Facultad de Filología*, Universitat de Valencia.

1992 "El español de América", *IV Curso de Lingüística y Didáctica* Universidad de La Rioja, Logroño.

1992 "El español de América. I. Etapas y formación del español americano. II. Áreas lingüísticas en el español de América. III Lexicología y proyectos lexicográficos del español de América", *Curso del Programa Erasmus impartido en el Queen Mary and Westfield College* de Londres.

1993 "Lenguas y literaturas peninsulares. La lengua vasca", *Ciclo de conferencias "Al filo del milenio"*, Universitat de Valencia.

1993 "Lengua escrita y lengua oral desde una perspectiva histórica", *Curso de Posgrado "Lengua y Literatura española y catalanas"*, Universitat de Valencia.

1993 "Latín, castellano y lengua vasca en los orígenes románicos peninsulares", *Curso Internacional de la Universidad de Salamanca*, Universidad de Salamanca.

1993 "Nuevas aportaciones al léxico y la lexicografía del español de América", *III Encuentro de Lengua y Literatura Hispanoamericanas*, Universidad del País Vasco, Vitoria, diciembre.

1994 "Oralidad y escritura en un Estado plurilingüe", *Curso de Verano de la Universidad Complutense*, Almería.

1995 "El sistema referencial en español antiguo: leísmo, láismo y loísmo", *Curso de posgrado de la Universidad Nacional de Córdoba* (Argentina).

1995 "La lengua vasca en su proceso histórico de contacto con el español", *Curso de posgrado*, Universidad Nacional de Tucumán (Argentina).

1996 “Problemas históricos y actuales de la norma del vasco”, en el Curso “*Las lenguas y la norma*” Universidad Internacional Menéndez y Pelayo, Valencia.

1996 “El comentario filológico de textos medievales”, en el Curso de Tercer Ciclo “*Fuentes y textos*”, Oviedo, Universidad de Oviedo.

1996 “Bilingüismo y contacto de lenguas”, *Master en Didáctica de les llengües estrangeres modernes: francès/anglès*, Universitat de Valencia.

1997 “Comentario lingüístico de un texto del español americano”, *Curso de Comentario Filológico*, Universidad de Málaga.

1998 “Euskararen historia”, *Master de Estudios Vascos*, Sociedad de Estudios Vascos, Bilbao.

1998 “De la oralidad a la escritura: léxico y lexicografía”, *Curso de Verano*, UNED, Ávila.

1998 Mesa redonda sobre “Las lenguas de España”, *Jornadas sobre La lengua española en la actualidad*, Universidad de Cádiz.

1998 “Unidades fraseológicas del español”, *Curso de posgrado*, Universidad Nacional de Córdoba (Argentina),

1998 “Tipología de las lenguas hispánicas”, *Curso de Doctorado*, Universidad Nacional de Tucumán.

1999 “Estratos prerromanos en la configuración y emergencia de la lengua castellana”, *Curso “Del español de ayer al español de hoy”*, Universidad Complutense, Almería.

2000 “La noción de sustrato y su aplicación a la Historia de la lengua española en la actualidad”, *Curso de Crítica Textual*, Universidad de Murcia.

2000 “Lexicografía vasca y contacto de lenguas”, *Jornadas de Lexicología y Lexicografía: perspectivas de análisis*, Universitat de Valencia.

2000 “Historia y situación actual de la lengua vasca”, *VI Jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*, Universidad de Granada.

## **BECAS Y PREMIOS RECIBIDOS**

Beca de Formación del Personal Investigador. Ministerio de Educación y Ciencia (1976 y 1977. Renuncia al tercer año de beca por incompatibilidad con contrato universitario).

Premio Extraordinario del Doctorado. Universidad Complutense de Madrid (1977-78).

Premio de Doctorado de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Madrid (1978).

## **ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO**

Helsingin Yliopisto, Turku Yliopisto (Finlandia), septiembre, 1980.

Universität Köln (Alemania), julio, 1981.

Universität Heidelberg (Alemania), julio-agosto, 1983.

Universität Augsburg (Alemania), octubre-febrero, 1985-1986.

Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Alemania), enero, 1989.

Universität Augsburg (Alemania), mayo-junio, 1989.

University of Liverpool (Reino Unido), febrero, 1990.

University of Oxford (Reino Unido), noviembre, 1991.

Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Alemania), diciembre, 1991.

University of London (Reino Unido), Queen Mary and Westfield College, mayo, 1992.

Universidad de Buenos Aires (Argentina), Universidad de Salta (Argentina), octubre 1992.

University of Virginia (U.S.A.), septiembre, 1993.

Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Alemania), mayo, 1994.

Università degli Studi di Bologna (Italia), noviembre, 1994.

Universität Augsburg (Alemania), diciembre, 1994.

Universität Basel, Université de Neuchâtel, Université de Genève, Université de Lausanne (Suiza), Mayo, 1995.

Universidades de Buenos Aires, Córdoba y Tucumán (Argentina), octubre, 1995.

University of Sheffield (Reino Unido), marzo, 1996.

Universität Göttingen (Alemania), julio, 1996.

Universität Göttingen (Alemania), julio, 1997.

Universität Mainz (Alemania), julio, 1998.

Universidad de Buenos Aires, Universidad Nacional de Tucumán, Universidad Nacional de Córdoba, Universidad Nacional de Mendoza (Argentina), septiembre de 1998.

Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Alemania), septiembre de 1999.

Katholieke Universiteit Leuven (Bélgica), mayo de 2000.

## **OTROS MÉRITOS**

Directora del Departamento de Filología Románica, Universidad de Valladolid del 1-10-1980 al 30-9-1981.

Miembro del Comité Científico del II Congreso Mundial Vasco (1987).

Vocal del Tribunal de Reválida en Licenciatura en Filología Vasca de la Universidad de Deusto, desde 1981 a 1990.

Miembro de Comisiones de Seguimiento y Nueva Adjudicación de Ayudas a la Investigación del Gobierno Vasco (Tribunal de Filología), de 1981 a 1984, de 1987 a 1996; 1999.

Miembro del Comité Científico del Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo (Eusko Ikaskuntza-Diputación de Guipúzcoa), desde mayo de 1988.

Miembro del Faculty Council de los Cursos de la University of Virginia en Valencia, desde 1988.

Directora de los Cursos d'Estiu i d'Extrangers de la Universitat de Valencia, desde 1-10-1989 al 1-10-1990.

Consultora del Curso Multimedia de español-lengua extranjera preparado por la Universidad de Salamanca (1989).

Coordinadora de la Unidad docente de Lengua española del Departamento de Filología española desde el 1 de octubre de 1988 al 8 de septiembre de 1992.

Directora del Departamento de Filología Española de la Universitat de Valencia desde el 1-10-1990 al 9 de septiembre de 1992.

Miembro de la Comisión de Investigación de la Universitat de Valencia (cursos 1991- 92).

Vicerrectora de Relaciones Exteriores de la Universitat de Valencia desde el 10 de septiembre de 1992 al 15 de junio de 1994.

Presidenta de la Comisión de Apelaciones de la Universitat de Valencia desde el 1 de marzo de 1993 al 15 de junio de 1994.

Miembro del Consejo Asesor de LynX (A monographical Series in Linguistics and World Perception), University of Minnesota/Universitat de Valencia, 1995.

Miembro del Consejo Asesor de STVDIA PHILOLOGICA VALENTINA (Universitat de Valencia) desde su fundación en 1995.

Madrina, con laudatio a cargo, de la investidura como Doctor Honoris Causa por la Universitat de Valencia de Emilio Alarcos Llorach, en 1996.

He sido consultada para plazas de promoción por las Universidades de Liverpool (Reino Unido) y Virginia (U. S.A.), así como para información de candidatos por la Alexander von Humboldt Stiftung (Alemania).

Coordinadora de la Serie Filológica de Clásicos Tavera (Fundación HISTÓRICA TAVERA), de 1995 a 1999.

Asesora cultural de la Fundación HISTÓRICA TAVERA, desde diciembre de 1998 a junio de 1999.

Organizadora de las siguientes Jornadas y Congresos.

*Lengua y Sociedad (I, II y III)*, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián, 1980, 1981 y 1982.

*I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española en América y España*, (en colaboración con Milagros Aleza), Universitat de Valencia, 1995.

*Jornadas sobre El español como lengua extranjera* (en colaboración con J.R.Gómez Molina), Universitat de Valencia, 1996.

*Jornadas sobre La lengua española: pasado y presente*, Universitat de Valencia, 1997.

*II Congreso Internacional de Historia de la lengua española en América y España*, (en colaboración con Milagros Aleza), Universitat de Valencia, 1998.

Coordinadora del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, celebrado del 31 de enero al 5 de febrero del año 2000 en Valencia, Universitat de Valencia.

Miembro de la Junta Permanente de la Asociación Internacional de Historia de la Lengua Española desde febrero de 2000.

# LA PROSA DE JOSÉ ARTECHE: RASGOS EVOLUTIVOS

Lección de Ingreso en la  
Real Sociedad Bascongada  
de los Amigos del País

por

MARÍA TERESA ECHENIQUE ELIZONDO

El recorrido diario de mi niñez partía de la Plaza de la Constitución y, por la calle San Jerónimo, llegaba a los relojes del Boulevard (entonces eran dos, si no recuerdo mal, uno a cada lado de la calle), donde cogía el autobús del colegio. Otras veces, excepcionalmente, el aita, mi padre, amante como pocos de esta Parte Vieja donostiarra, nos llevaba a mi hermano y a mí por la calle Narrica, haciendo la mi desesada parada en la pastelería *Olazegui*; ya al volver del colegio, a mediodía o por la tarde, hacía el recorrido en sentido inverso y, desde el Boulevard, veía la calle 31 de Agosto, en su momento, al final de la calle San Jerónimo, al tiempo que más al fondo asomaban los árboles del Monte (el

27 de abril de 2001



**A**rratsaldeon guztioi. Erabat pozik etorri naiz gaurkoan zuengana, nere herrira, nere jaio herrira. Eta hitzaldia edo sarrera ikasgaia hasi baino lehen, eskerrak eman nahi nizkieke, euskaraz, Jose Mari Urkia Etxabe jauna *Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteko* Gipuzkoako Presidenteari, eta Juan Antonio Garmendia Elósegui jauna *EAEko* zenbakizko Adiskide jaunari, egin didaten ohorengatik. Dakizuenetz, hemen jaioa naiz, esan nahi dut Donostian, eta Donosti barruan hemen bertan, Constituzioko plazan edo enparantzan. Hor jaio nintzen jai egun batean, eguardiko amabietan, Isidro Ansorena zena txistua eta danboliña jotzen ari zela. Eta hemen ondoan, aldamenean, zegoen Gorrotxa izeneko eskola-dantzara etortzen nintzen sagardantzak eta horrelakoak ikastea. Beraz, bihotzez eskerrak, esker beroak *Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteari* bere baitan kide bezala hartzeagatik hemen, nere Donosti maitean.

Agradezco a la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, muy especialmente a Juan Antonio Garmendia Elósegui (Amigo de Número y, en su momento, Presidente de la Comisión de Guipúzcoa) y a José Mari Urkia Etxabe, Presidente de la Comisión de Guipúzcoa, por haberme acogido en el seno de esta venerable institución que es la *Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, y por haberme permitido venir a mi ciudad a hablar en tono solemne sobre cosas que me atañen profundamente.

El recorrido diario de mi niñez partía de la Plaza de la Constitución y, por la calle San Jerónimo, llegaba a los relojes del Boulevard (entonces eran dos, si no recuerdo mal, uno a cada lado de la calle), donde cogía el autobús del colegio. Otras veces, excepcionalmente, el aita, mi padre, amante como pocos de esta Parte Vieja donostiarra, nos llevaba a mi hermano y a mí por la calle Narrica, haciendo la tan deseada parada en la pastelería *Otaegui*; ya al volver del colegio, a mediodía o por la tarde, hacía el recorrido en sentido inverso y, desde el Boulevard, veía la calle 31 de Agosto, en la que ahora estamos, al final de la calle San Jerónimo, al tiempo que más al fondo asomaban los árboles del Monte (el

Urgull), con o sin hojas, según la estación del año. Así que será fácil comprender la importancia que para mí tiene este Acto, así como el hecho de que se celebre precisamente en esta venerable sala de la Biblioteca del Dr. Camino.

Cuando, hace un año, me comunicaron la intención de acogermene en la *Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* y me hablaron de la lección que debía acompañar a tal acto, pensé que un día como el de hoy pedía preparar algo vinculado a esta tierra. De entre los temas guipuzcoanos varios a los que me gustaría ir dedicando mi atención (cosa que espero poder ir haciendo tan pronto como disponga de algo más de tranquilidad y tiempo libre), y entre los que se cuenta el proyecto de publicar un libro sobre periodistas guipuzcoanos, en el que además del propio José de Arteche incluiré el estudio de periodistas como Miguel Pelay Orozco, Santiago Aizarna o Miguel Vidaurre (infatigable cronista de la vida donostiarra y poseedor de una clara voluntad de estilo), se encendió de inmediato en mí mente, como una chispa, la admiración despertada en mí por las obras de José de Arteche y me pareció que la ocasión podía ser la propicia para acercarme a su obra. Siempre he admirado a Arteche como escritor en general, como autor de libros y de artículos en la prensa (tanto en euskera como en castellano), pero no cabe en ocasión como la que aquí nos reúne hoy, hablar de la totalidad de su obra. He elegido hablar de su producción en prosa castellana y, más concretamente, he seleccionado la biografía que escribió sobre Juan Sebastián Elcano, pensando que es esta una buena oportunidad para hacer una relectura filológica, lo que me permitirá al mismo tiempo ir revisando mi propia vida, tan ligada a Zarauz por parte de mi familia materna, y, por ello mismo, a Getaria.

En un día como éste me siento legitimada a hacer alguna referencia a mi propia persona, así que recordaré que yo también soy guipuzcoana como José de Arteche, razón por la cual sus obras reflejan todo lo que ha rodeado mi esfera personal desde la niñez: Juan Sebastián Elcano, figura sobre la que voy a centrarme en el día de hoy, tiene un escenario de fondo que he vivido año tras año en otras épocas de mi vida y ahora, en la distancia, me acompaña como recordatorio de lo que soy. El promontorio o isla de San Antón (esto es, el Ratón de Guetaria) sigue estando ahí y la certeza de su persistente existencia (siempre igual a sí misma) es un bálsamo vital, como imagino debía serlo con mucha mayor razón para el propio Juan Sebastián en sus esforzados viajes rodeando el mundo.

Pero el motivo fundamental que me ha llevado a elegir esta biografía estriba en el hecho de que José de Arteche llegó a decir en una ocasión que era “el peor de sus libros”, llevado sin duda por un infundado temor convertido en injusta autocrítica y derivado de su honestidad como escritor; este gesto, que después he aprendido a detectar en los grandes hombres, en personalidades verdaderamente importantes, motivó mi elección definitiva. Así que, en el día de hoy, me propongo reivindicar esta biografía de Elcano como una muestra magistral de su prosa y de la prosa literaria en general, como pequeño homenaje a este gran escritor guipuzcoano nacido en Azpeitia, que ingresó en esta *Sociedad de los Amigos del País* en 1949 según me ha comunicado su hija Mirentxu, y de cuya muerte se cumplen 30 años el próximo mes de septiembre.

Decía Arteche en su último artículo (póstumo) de 1971, titulado “Dos Guipúzcoas” (recogido en *Canto a Joxe*, libro publicado en 1972 por el Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra de la *RSBAP*, Obra Cultural de la Caja de Ahorros de San Sebastián) que “en pocas partes son hoy más visibles tanto como en Guipúzcoa las señales de la aceleración histórica”. Pues bien, en esta Guipúzcoa de treinta años después, mucho más acelerada seguramente de lo que él hubiera podido imaginar, no está de más hacer un alto en el camino y mirar atrás con el fin de recoger el valor literario sembrado por él, y recordar al hombre y al escritor.

Diré desde ahora que yo voy a hablar solamente del escritor. Su biografía quedó perfilada en *Canto a Joxe*, con una emotiva presentación de José Ignacio Tellechea Idígoras, a la que sigue la recopilación de artículos escritos en memoria del escritor con motivo de su muerte; y hace apenas cinco años, Antonio Villanueva Edo escribió magistralmente su documentada biografía (*José de Arteche Aramburu: vida y obra de un vasco universal*, Publicaciones del Instituto Dr. Camino de Historia Donostiarra, Obra Social de Caja Gipuzkoa San Sebastián, Fundación Social y Cultural Kutxa, Donostia-San Sebastián, 1996), en la que ha rescatado la envergadura humana (que a veces roza casi lo divino) del personaje. He sabido por Mirentxu Arteche, que con tanta amabilidad ha atendido a mis consultas telefónicas, que el Gobierno Vasco-Eusko Jauriaritzta acaba de publicar o va a publicar algo sobre el propio Arteche, lo que constituye, asimismo, motivo de gran contento, pues creo llegada la hora de rescatarle como uno de los grandes escritores y eruditos que ha dado nuestra tierra. Precisamente como referencia erudita sí aparece ci-

tado, por ejemplo, en la *Historia de la Literatura vasca* dirigida por Patricio Urquizu y publicada en el pasado año 2000 (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid), al hablar de la introducción histórica al siglo XVII y, concretamente, de Jean Duvergier de Hauranne, “Sant Cyran” (p. 165), a quien Arteché también dedicó su atención. Y tras este preámbulo iré entrando en materia.

En el prólogo a su 2ª edición, dice Arteché que quiere tratar de remozar la historia de Juan Sebastián *Elcano* y ser, a través de cuatro siglos y medio, una especie de testigo. Pues bien, yo, por mi parte, voy a tomar ese testigo para así trazar el puente entre la historia de Elcano, José de Arteché y la propia sociedad vasca.

Precisamente Elcano, “la barriada sobre una risueña altura cercana adonde convergen los límites municipales de los pueblos guipuzcoanos de Aya, Zarauz y Getaria...” está servida por la parroquia de Zarauz” (23 / 33<sup>1</sup>); aclararé que está justamente en un camino saliente de lo que en Zarauz se llama *carretera de Azpeitia* (en castellano) o *Azpeitiko bidea* (“biria”), o sea, mirando a Azpeitia, o al menos, en dirección a Azpeitia, pues la referencia popular de esa carretera es este pueblo, el pueblo natal de Arteché y de S. Ignacio de Loyola, y ningún otro. Seguramente no es casual que, al comienzo de la obra, Arteché sitúe a Elcano frente a frente con Ignacio de Loyola, diciendo que “era cuatro años más viejo que Ignacio de Loyola, nacido a cinco leguas escasas de Guetaria”.

Pocas veces un escritor nos deja el testimonio que de Arteché tenemos en el caso de la biografía de *Elcano*: dos ediciones en vida del autor (Espasa-Calpe, colección Austral, Madrid, 1942 y 1969) y una 3ª, ya tras su muerte en 1972 (Espasa-Calpe-Madrid), además de las enmiendas a la primera edición que él mismo llevaría a la práctica, recogidas anticipadamente en su libro *Rectificaciones y añadidos* (Publicaciones Vardulia, La Editorial Vizcaína, Bilbao, 1965). José de Arteché reescribe su obra y en esa reescritura nos deja el testimonio de su auto-corrección, que es mucho más que una simple mejora de la sintaxis; ciertamente, como escritor corrige su estilo, pero como hombre reconside-

---

(1) Los números hacen referencia respectivamente, en este caso y en los siguientes, a las páginas que corresponden a la edición de 1942 y a la de 1972, siempre que no se indique otra cosas

ra sus juicios y como erudito que además era añade notas llenas de sabiduría renovada: puede que fuera esto último lo que le empujó a reeditar su Elcano, esto es, completar la obra con todo lo que sobre el personaje histórico había ido anotando aquí y allá, porque le obsesionaba respetar y transmitir al lector la verdad histórica.

Ernesto Sábato dijo en alguna ocasión que “la vida se escribe en borrador”: lo que se escribe en la vida de cada día, escrito queda, es decir, hecho queda. El escritor, en cambio, puede permitirse enmendar lo escrito, modificarlo, lo que en cierto sentido es un lujo, al tiempo que también un reto para el espíritu perfeccionista (y pienso que Arteche lo era); pero, claro, cuando se escribe más de una edición de la misma obra, todas ellas constituyen objeto de estudio porque son obras ya “hechas”.

Algunas de las modificaciones que hay en la 2ª edición no aparecen anticipadas en su *Rectificaciones y añadidos*, porque, claro está, no sólo hace enmiendas de contenido, sino también de estilo (de las que no tenía objeto hacer mención), así que voy a entrometerme en cierto modo en la intimidad del escritor para analizar la evolución de su prosa; eso sí, no con finalidad aviesa, sino con la sana intención de llegar a conocer mejor los entresijos de su magnífica prosa.

Sobre Arteche se ha dicho que era “conciso” y su “prosa aparentemente fácil” (José Mª Mendiola, 1971, “Mimado por Dios”, *El Diario Vasco*, 30-IX-1971, recogido en *Canto a Joxe*); en este sentido me parece evidente su filiación con la prosa ilustrada del siglo XVIII (tan cercana a las *Sociedades de Amigos del País*): Jovellanos, Feijoo, entre otros, estilo aparentemente fácil, pero difícil de cultivar, pues exige al escritor un enorme esfuerzo de eliminación de elementos superfluos. Y, así, han dicho de su prosa que está escrita “sin sobrantes de ninguna clase, sin adornos, sin excedentes”, que es “prosa escueta y de una certera adjetivación” (Iñaki Zumalde, “Gero arta, Joshé! José de Arteche, escritor, hombre, cristiano, vasco”, *Aránzazu*, noviembre de 1971, recogido en *Canto a Joxe*).

Y es que Arteche, en efecto, con un simple párrafo crea todo un contexto y es ahí donde reside su valor como escritor: (“Muchas veces juzgamos hostil al viento de la vida, cuando en realidad ocurre todo lo contrario”). Digamos desde ahora que el escritor toma partido por Elcano como héroe en la dificultad: (49 / 58) “Muchas veces he pensado en la patética grandeza del momento en que aquel honrado marino, derro-

tado, oculto por el rigor de la ley” [había cedido su nave a los acreedores, lo que estaba penalizado por la ley], “se decide a presentarse ante alguno de sus paisanos empleados en la Casa de Contratación. Lo más solemne de la Historia no es precisamente aquello que más reluce. En ese instante callado quedaban asegurados los destinos imperecederos de la expedición magallánica”. Va creando el personaje en torno a la idea del desamparo, la soledad, el abandono, incluso empleando otros sinónimos poco usuales, que refuerza en la 2ª edición: (94, 2ª ed.) “Un sentimiento de tristeza y soledad, de tragedia y perdimiento emanaba del paisaje”. Y ello es así desde el principio de la obra: el primer capítulo lleva por título “El puerto del refugio” y en él nos dice (14 / 14) que “Juan Sebastián Elcano estaba hecho desde niño a la visión del desamparo”. “No deja de ser curioso” [añade] “que el primero en tajar con la proa de un navío decrepito todos los meridianos del mundo fuese un hombre acostumbrado a ver desde su más tierna infancia el sobrecogedor espectáculo de los hombres queriendo, anhelosamente, refugiarse de la mar desencadenada”. El desamparo se hace extensivo a los hombres del mar: (18 / 28) “Es típica esa propensión de todos los marinos a llenar su casa de recuerdos de la desamparada soledad que constituye la otra mitad de su hogar”. Esta idea, pues, preside toda la obra sobre Elcano. Tal es así que dibuja solemnemente la soledad tras su muerte: (11 / 18) “Pero Elcano no está enterrado allí” [en la iglesia de Getaria, donde hay una placa en su recuerdo]; “su sepultura es la única digna de su hazaña”.

Se ha dicho de Arteché que era un profundo conocedor del alma vasca; sí, es cierto, pero también llega más lejos: es un profundo conocedor del alma humana. Le preocupa profundamente la falta de un retrato de Elcano: hurga en los retratos posteriores, sobre los que varía de opinión de una edición a otra (el de Zuloaga, por ejemplo: (23 / 34) “Por eso se cree Zuloaga en el caso de escribir al pie de su **magnífica** intuición de Elcano estas palabras” / “Por eso se cree Zuloaga en el caso de escribir al pie de su **arrogante** intuición de Elcano estas palabras”: la valoración de Zuloaga ha variado por completo con el cambio de un solo adjetivo: concisión máxima de los recursos. Seguramente había meditado mucho sobre el retrato de Zuloaga y su reflejo de la personalidad de Elcano llegó a parecerle con el tiempo poco exacto; quiere escudriñar en su retrato para recrear el personaje, llegar a su psicología, al fondo de su carácter o de su alma, si se quiere. Por la misma razón se adentra en el análisis grafológico de la firma de Elcano (29 / 40), como si los signos externos fueran el camino para ver al personaje por dentro.

No puedo dejar de decir en el día de hoy que, como donostiarra, siento enormemente la ausencia de la estatua de Elcano en el Paseo Nuevo señalando a Guetaria. Sí, ya sé que procedía de Guetaria y por ello entiendo y apruebo que se restituyera a su lugar de origen, pero no puedo evitar seguir sintiendo el vacío de la estatua cada vez que paso por allí.

El tono grave de la obra no impide a Arteche ser realista: así, nos describe la paradoja del pescador: (18 / 28) “Cuando come carne es segura señal de abundancia de pesca”. Hay, asimismo, influjos de la prosa del Siglo de Oro fácilmente reconocibles: (74 / 83) “Magallanes se dispuso a jugar su **difícilísima** carta”: el empleo del superlativo absoluto en lugar del superlativo relativo (“su carta más difícil”) revela el influjo de Fray Luis: “el pesadísimo elemento” en lugar de “el elemento más pesado”, o de autores más próximos en el tiempo: (119 / 124) “Ya el aire llevaba ayes, gritos, lamentos”: influjo evidente de García Lorca en su prosa.

Hay algún logro estilístico de gran altura: (60 / 70) “Hay momentos bien decisivos en que por entre plurales equívocos el obstinado **navegabundo** de Guetaria está bien presente”(si *vagabundo* remite a *vagamundo*, variante que existe por obra de la etimología popular, *navegamundo* se convierte en *navegabundo*, forma que tiene la misma estructura que otras voces castellanas como *meditabundo*): es una creación literaria de Arteche, ya mencionada por Villanueva Edo (*Obra citada*, p. 160).

En ocasiones, Arteche se permite alguna incursión crítica: Cánovas del Castillo había llegado a decir que (38, 2ª) “Elcano no pasa de ser un “modesto maestre, más práctico que científico, y antes que capitán, aventurero”, a lo que replica Arteche: “Este responso de Ateneo, de aire **sabihondo**” (con *h* intercalada), “ha valido al ilustre historiador, de parte de muchos técnicos indignados, una bien merecida calificación de ligero e ignorante en historia náutica”. No es indiferente que escriba *sabihondo* con *h* intercalada, uso correctísimo, pues con ello subraya la acepción de “quien presume de sabio sin serlo” (según definición de la Real Academia Española).

Me fijaré ahora en algunos rasgos evolutivos que no se han señalado, que yo sepa, hasta el momento presente. Seleccionaré tan solo algunos ejemplos de los muchos que tengo anotados.

## I. CAMBIOS EN EL ESTILO:

---

1. *Puntuación.* En el apartado referido a la acentuación, lo más destacado es que encontramos, entre ambas ediciones, claras diferencias en la separación entre punto y seguido; con mucha frecuencia se agrupa en un mismo párrafo de la 2ª lo que en la 1ª edición correspondía al punto y seguido, esto es, a diferentes párrafos. No creo que ello se deba a razones de economía de espacio, pues no es gran cosa lo que se ahorra por este procedimiento, sino más bien a una nueva forma de concebir el período oracional sintáctico y su agrupación por contenidos conceptuales, capítulo este que daría por sí mismo, a mi juicio, para un espléndido tema de Tesis Doctoral.

Resulta curioso por otra parte que, en la 1ª edición, emplee mayúsculas con mayor frecuencia\_: (39/49) “Emperador”–“emperador”, (38/48) “Papas”–“papas”; en estos casos, curiosamente, la RAE recomendaría hoy el uso artechiano primero, por lo que en cierto modo se anticipa a la última reforma ortográfica de la Academia, aunque corregiera la ortografía en la 2ª edición según el criterio más recomendado en su momento.

Por otra parte, en 1969 (2ª edición) sustituye frecuentemente puntos y seguido por punto y coma, como si renunciara a cierta influencia azoriniana, que es, en todo caso, evidente en su estilo.

2. *Adjetivación.* Ya he señalado antes que Zumalde había calificado de “certera” la adjetivación de Arteché; pero ese carácter de su empleo de los adjetivos debía constituir resultado de larga meditación, que incluso es objeto de revisión muy detallada por parte de Arteché, pues en la 2ª edición son muy abundantes los casos en los que varía la colocación del adjetivo: (33 / 23) “**hombres eminentes**” > “**eminentes hombres**”; (36 / 46): “un **combate encarnizado** / un **encarnizado combate**”; (27 / 38) “**solvencia mayor**” > “**mayor solvencia**”; veamos algunos ejemplos de más amplio contexto: (60 / 70) “Desde la llegada a las islas Filipinas, Juan Sebastián sentía el derrotero lógico, aunque su puesto de subalterno le obligaba a acatar órdenes que en su fuero interno consideraba desatinadas. Su prisa y su resolución desde el momento de asumir el mando expresan su rotunda disconformidad con el **anterior navegar desorientado** de una a otra isla”– “Desde la llegada a las islas Filipinas, Juan Sebastián sentía el derrotero lógico, aunque su puesto de subalterno le obligaba a acatar órdenes que en su fuero interno conside-

raba desatinadas. Su prisa y su resolución desde el momento de asumir el mando expresan su rotunda disconformidad con el **anterior desorientado navegar** de una a otra isla”). Resulta, a mi juicio, claro, que Arteché pospone en la 2ª edición el adjetivo con el objeto de marcar su relevancia expresiva, lo que revela un influjo del uso renacentista, según estudiaron magistralmente Dámaso Alonso y Rafael Lapesa para la prosa castellana.

3. *Actualización.* En la 1ª edición, Arteché prefiere el sustantivo sin artículo, escueto y plenario, que en la 2ª actualiza con artículo: (40 / 50) “Y hasta la primera mitad del siglo XVI españoles y portugueses mantuvieron **absoluto dominio** del mar”– “Y hasta la primera mitad del siglo XVI españoles y portugueses mantuvieron **un absoluto dominio** del mar”, (37 / 48) “Pero no se le ocultaba al navegante [Magallanes] que su proyecto encontraría **ambiente** totalmente desfavorable”–“Pero no se le ocultaba al navegante que su proyecto encontraría **un ambiente** totalmente desfavorable”, (49 / 59) “Sin nave propia, arruinado, y, por añadidura, al margen de la ley, Elcano se veía precisado a ofrecer sus servicios dondequiera, y, aunque la empresa del navegante portugués era harto aventurada y prometía **regreso** bien problemático, el joven marino de Guetaria aceptó marchar en ella”–“Sin nave propia, arruinado, y, por añadidura, al margen de la ley, Elcano se veía precisado a ofrecer sus servicios dondequiera, y, aunque la empresa del navegante portugués era harto aventurada y prometía **un regreso** bien problemático, el joven marino de Guetaria aceptó marchar en ella”; (58 / 68) “debía al mismo tiempo ser **testigo silencioso** de...”–“debía ser al mismo tiempo ser **un silencioso testigo** de...”; (118 / 124) “pues Duarte de Barbosa consideraba **cobardía** su prudencia”–“pues su prudencia Duarte de Barbosa la consideraba **una cobardía**”; (128 / 132): “improvisar **carenero**”–“improvisar **un carenero**”; (179 / 192): “Elcano debía de tener de su otra amante **concepto distinto** que de la Dernialde”–“Elcano debía de tener de su otra amante **un concepto distinto** del que tenía de la Ernialde” (ejemplo muy claro este último). La omisión estilística del artículo refleja el influjo clásico y gongorino (concretamente, de las *Soledades* gongorinas, como muy bien señaló Rafael Lapesa), lo que se aviene con el carácter de desamparo que Arteché quiere imprimir al personaje. El autor, según las conveniencias que en cada momento se le presentan en su busca de la palabra única, prefiere en la 2ª edición adaptar las estructuras sintácticas a la actualización del sustantivo, renunciando, consciente o inconscientemente, al modelo que había guiado su 1ª edición..

4. *Cambios de tiempo verbal*. Son muy frecuentes los cambios de tiempo en los verbos de una edición a otra:

4.1. Encontramos, en frecuentes ocasiones, *cambio de presente por pasado o de futuro por condicional*, distanciándose de los hechos, adoptando un tiempo narrativo distinto en la 2ª edición: (37 / 47) “Vuelto a Lisboa, Magallanes **está** ya poseído por aquel proyecto, que en adelante **ocupará** todos sus afanes”– “Vuelto a Lisboa, Magallanes **estaba** ya poseído por aquel proyecto, que en adelante **ocuparía** todos sus afanes”; (37 / 47) “Otra campaña militar por el norte de África contra los piratas moros, en donde, defendiendo la ciudad de Azamur, **queda**, por cierto, a consecuencia de un lanzazo, cojo para siempre, no **logra** desviarle de su obsesión”; (69 / 78): “Magallanes  **juzga** el lugar excelente y **ordena** detenerse”–“Magallanes considerando que aquella rada era muy cómoda **ordenó** detenerse), (69 / 78) “Inmediatamente del desembarco, unos hombres **marchan** a la cima del monte que domina el puerto y **clavan** allí una gran cruz. Con este sencillo y grandioso acto **toman** posesión de aquellas tierras”– “Inmediatamente después del desembarco, unos hombres **marcharon** a la cima del monte que domina el puerto y **clavaron** allí una gran cruz. Con este acto sencillo y grandioso **tomaron** posesión de aquellas tierras”; (69 / 78) “Las naos **pasarán** allí el terrible invierno austral”–“las naos **pasarían** allí el terrible invierno austral” (es galicismo el uso de este incondicional por futuro, que se va imponiendo en la prosa culta castellana de mediados del siglo XX); (121-22 / 126): “Sólo **resta**, por fin, el viejo casco. Una humareda se **eleva**. Los expedicionarios **contemplan** sombríos el incendio de la *Concepción*”–“Sólo **quedó**, por fin, el viejo casco, cuya negra humareda al ser incendiado, **contemplaron** con mirada sombría los expedicionarios”.

En este último caso es difícil elegir unas de las dos versiones; pues las dos tienen un alto valor literario, y sobre esto quiero incidir en el día de hoy, aunque no sea más que de pasada, porque pienso que sería muy interesante hacer una edición crítica, con notas a pie de página en las que se recogieran las diferentes variantes de las ediciones del texto de *Elcano*, cosa que también se podría hacer con *Urdaneta* o con la biografía de *San Ignacio*.

Arteche prefería en la 1ª edición vivificar el relato instalándose en el tiempo pasado y mirándolo como si fuera presente, llegando incluso a ver todavía como futuros hechos posteriores que, cuando se mencionan, están ya inmersos en el pasado. Pero en la 2ª edición, Arteche

elige la lejanía del pasado, con el fin de acentuar el carácter inamovible de los hechos. La separación establecida por Weinrich, y aceptada por los gramáticos de todas las lenguas, entre los tiempos del mundo comentado, actuales, y los del mundo narrado, distantes por pertenecer al pasado irreversible, es un hecho tan evidente como insatisfactorio para el narrador.

4.2. Otras veces, hay ejemplos de *cambio de pasado simple por subjuntivo*: en los cambios de este tipo que efectúa en la 2ª edición se ve que prefiere el uso que hacia los años 60-70 se consideró más correcto (uso que ha decaído ahora algo), aunque no lo considerase totalmente correcto la Real Academia: (20, 2ª ed.) *prodigó* pasa *prodigara*; (60 / 69) [refiriéndose a Pigafetta, cronista oficial del viaje, que no se entendía con Elcano] “Su absoluto y premeditado silencio en torno a la persona bajo cuyo mando **terminó** la expedición resulta inconcebible en un Diario que pretende, sobre todo, ser descriptivo”—“Su absoluto y premeditado silencio en torno a la persona bajo cuyo mando **terminara** la expedición resulta inconcebible en un Diario que pretende, sobre todo, ser descriptivo”; (224 / 236) “el mar que **arrulló** sus sueños de niño”—“el mar que **arrullara** sus sueños de niño”.

5. *Usos de la prosa clásica*. A veces hay construcciones que aparecen de la misma manera en las dos ediciones, como sucede con el siguiente ejemplo: (34 / 44) “ruta marítima **al Asia**”, pero, otras veces, (131 / 137) “la ruta **a las Molucas**” se convierte en la 2ª edición en “la ruta **de las Molucas**”: el uso primero es reflejo de la literatura clásica, que, como en tantos otros casos, ha perdurado en el continente americano y recuerda *El tren a las nubes* del Noroeste argentino, que cada semana sale de Salta en dirección a las cumbres andinas.

## 6. Clíticos:

6.1. *Leísmo de persona o cosa personificada*. El referente de mar suele ser femenino en Arceche, como es habitual entre los hombres vinculados al mar (por ejemplo, cuando dice: (30 / 41) “El vecino de Bermeo Martín Ruiz de Ercilla, padre del poeta Ercilla, el gran cantor de la mar, era escribano mayor de la Armada”), pero en muchos casos le atribuye género masculino, como en este ejemplo, en que la personificación del mar le induce al uso del clítico **le**: (12 / 18) “A quien desde edad temprana ha jugado con su espuma, el mar puede alguna vez inspirar temor, pero muchas más veces, junto con su poderosa atracción, le infunde el

ansia irresistible de dominarle”; en este otro caso el referente es femenino: (9 / 15): “Su arcaica iglesia ojival, edificada probablemente sobre ruinas de otro templo anterior, es, sin disputa, la más antigua de Guipúzcoa. Sus airosos arbotantes **le** asemejan al casco de un navío lanzado en medio del cantil por una ola poderosa”. En todos estos ejemplos no hay variación entre ambas ediciones. Sí la hay en otros casos, aunque no siempre, en que el referente es masculino: (116-117 / 122) “Aquella perfidia mal encubierta exasperó a Barbosa. Reprendió**lo** ásperamente y aun **lo** amenazo con mandar**lo** azotar si no bajaba a tierra a cumplir su cometido”– “Aquella perfidia mal encubierta exasperó a Barbosa. Reprendió**lo** ásperamente y aun **lo** amenazo con mandar mandar**le** azotar si no bajaba a tierra a cumplir su cometido”.

6.2. *Laísmo*. Hay algún raro ejemplo de doble laísmo, que habría que dilucidar si es imputable a Arteché o a la imprenta, pero lo curioso es que el primer ejemplo de **la** se mantiene en las dos ediciones, en tanto que modifica el segundo: (109 / 115) “Pigafetta **la** regaló una imagen del Niño Jesús, que **la** gustó mucho”–“Pigafetta **la** regaló una imagen del Niño Jesús, que **le** gustó mucho”. No es el único, pues hay algún caso más: (212 / 224): “Sólo ante la insistencia de mis preguntas, y como quien recuerda un sucedido lejano [un lejano sucedido], me dijo aquella mujer que hace bastantes años un párroco de Guetaria **la** mandó quemar unos ornamentos viejísimos, mohosos y apolillados que no servían para nada”); (122 / 127) [en Mindanao, refiriéndose a la reina de la isla]: “esclavos de ambos sexos **la** servían”; le incomoda el uso de **la** y modifica la sintaxis en la 2ª edición: “Vivía en la cima de una montaña, servida por esclavos de ambos sexos”.

6.3. *Redundancia pronominal*. También hay cambios de una a otra edición por lo que se refiere a la ausencia–presencia de reduplicación: (123 / 127) “aquel clima enervador saturaba todo de malsana pereza”–“aquel clima enervador **lo** saturaba todo de malsana pereza”.

Es evidente que Arteché era sensible al empleo de los pronombres átonos de 3ª persona. Se ha escrito mucho sobre el uso de los clíticos en zona vasca, pero, antes de sacar conclusiones, convendría llevar a cabo una labor de crítica textual para ver lo que en el texto corresponde al original del autor, por un lado, y a la imprenta o a otros intermediarios, por otro. Incluso aunque fuesen atribuibles al autor, podría haberse dado un deseo de acomodar el uso propio a otro que se considera más correcto, sin necesidad de pensar que responde a la lengua del autor. Como para casi todo hablante de lengua castellana de cualquier época y lugar geográfico (no sólo para los

vascos), el empleo correcto de los pronombres átonos de tercera persona tiene problemas; también los tiene para Arteché, que denotan su procedencia, dentro de su gran cuidado estilístico.

7. *Colocación de pronombres átonos.* Arteché ofrece gran vacilación en la colocación del pronombre átono en casos en que se enmienda buscando el uso más actual: (34 / 35) "Pero al cabo de los años **púdose** apreciar el fruto de sus esfuerzos" "Pero al cabo de los años **se pudo** apreciar el fruto de sus esfuerzos"; (41 / 51) "iniciase", "**se inicia**"; pero otras veces parece haber un remedo consciente de la prosa antigua al posponer el pronombre átono, seguramente para ambientar mejor el texto: es un rasgo de finura estilística que también se detecta en otros periodistas guipuzcoanos: (47 / 57) "**Se** dispuso también que las mercedes vitalicias fuesen transferibles a sus herederos legítimos" frente a "Dispúsose también que las mercedes vitalicias fuesen transferibles a sus herederos legítimos"; (49 / 59) "**se** veía"—"veíase"; (41 / 50) "**se** apresura"—"apresuróse"; (55 / 64): "**se comprende**"—"compréndese"; y si se decanta por un uso menos artificioso en algún caso como este: (100 / 108) "Los isleños eran nadadores y marinos admirables. Su diversión favorita constituía **la** el pasear acompañados de sus mujeres en piraguas semejantes a góndolas", que resultaba excesivamente marcado, y pasa a "Los isleños eran nadadores y marinos admirables. Su diversión favorita **la** constituía el pasear acompañados de sus mujeres en piraguas semejantes a góndolas", escribe, en cambio, sin variar en la 2ª edición este otro: (129 / 133) "**Conceptuábasele** como el más honrado de todos".

## 8. Cambios varios.

8.1. También modifica Arteché algún desliz, que corrige en la 2ª edición, y que denota su lógica preocupación por el estilo: (82 / 91): corrige algún caso de galicismo, que después ha proliferado en el español moderno: (82 / 91) "Es aquí donde reúne los capitanes y les indica **la ruta a seguir**"—"Es aquí, en la ría de Santa Cruz donde reunió a los capitanes para indicarles **la ruta que tenían que seguir**".

8.2. Muestra raramente algún problema con el uso de las preposiciones: (98 / 105) "Su muerte, cinco años más tarde, en medio del Océano, víctima seguramente del escorbuto, autoriza, cuando menos, a pensar que durante esta primera travesía Elcano no estuvo **inmune de** la terrible enfermedad"—"Elcano no estuvo **inmune a** la terrible enfermedad".

8.3. Encontramos alguna incipiente vacilación sobre el uso correcto, que sustituye por otra construcción menos problemática: (219 / 232) “se acuerda de que” se transforma en “recuerda también que”, aunque *acordarse de que* era y es perfectamente correcto.

9. *Modificación de algún gerundio*: (74 / 84) “Una chalupa desatraco del costado de la nao capitana. La ocupaba el alguacil Gómez de Espinosa, **llevando** una carta de Magallanes invitando a una conferencia al capitán de la Victoria” –) “Una chalupa desatraco del costado de la nao capitana. La ocupaba el alguacil Gómez de Espinosa, **que llevaba** una carta de Magallanes invitando a una conferencia al capitán de la Victoria” (había demasiados gerundios); (136 / 142) “indignado de aquel súbdito **labrando** en su daño” – “enfurecido contra aquel súbdito **que tanto** le perjudicaba”.

10. En el siguiente caso, podemos hablar de *modificación artística* o “caprichosa”: (58 / 68) “**Pero siempre es interesante. Porque lo es siempre** la impresión causada por las cosas al primero que las ha visto”, lo reescribe como: “**Pero siempre es interesante, como es interesante siempre** la impresión causada por las cosas al primero que las ha visto”: este juego de palabras refleja lecturas de la literatura del Siglo de Oro; esta figura retórica que se permite en la segunda edición, cercana al quiasmo, en la que juega con el efecto acústico provocado por la armonía vocálica y el silbido consonántico, es reflejo de su ya afianzada autoridad en la condición de escritor.

11. Hay pocos ejemplos de *modificación léxica*: (115 / 120) “Pero justamente al llegar aquí, cuando el **reembarque** parecía inminente, un indígena logró poner la punta de lanza en la frente de Magallanes” – “Pero justamente al llegar aquí, cuando el **reembarco** parecía inminente, un indígena logró poner la punta de lanza en la frente de Magallanes”; (123 / 128) “Los indígenas cultivaban sus propios campos y criaban **averío**, cabras y cerdos” – “Los indígenas cultivaban sus propios campos y criaban **aves**, cabras y cerdos”.

## II. CAMBIOS POR AMPLIACIÓN INFORMATIVA

---

1. Unas veces, *el perfeccionismo* marca el cambio de una a otra edición: (36 / 47) “marca **el camino**” – “marca **la ruta del camino**”; (111 / 116): “**el vicio**” se transforma en ocasiones varias en “**el vicio nefan-**

do”; (127 / 131) “Siempre receloso **desde lo de Cebú**”–“ “Siempre receloso **desde la matanza de Cebú**”; (127 / 132) “haciendo prisioneros, entre ellos, al capitán general del rey, **hijo del de la isla filipina** de Cebú“–“) “haciendo prisioneros, entre ellos, al capitán general del rey, **hijo del rey de la isla filipina** de Cebú”.

2. *Cambio por precisión de la valoración*: (136 / 142): “Su conducta **no podía ser más humana**”–“Su conducta que, en definitiva, había de costarles la vida, **no pudo ser más cristiana**”; (51 / 61) “Esta solución, inspirada por el mejor deseo, resultó, sin embargo, el germen de grandes conflictos”, a lo que en la 2ª se añade una grave sentencia: “Esta solución, inspirada por el mejor deseo, resultó, sin embargo, el germen de grandes conflictos. **El poder no se comparte**”.

3. Los añadidos *por ampliación erudita* constituyen legión y serían interesante objeto de una edición crítica; destacaré tan solo algún caso: (129 / 134) en la 1ª edición Arteché escribe lisa y llanamente en un momento de la narración de capital importancia: “**Pero, en realidad, desde este momento la dirección suprema radica naturalmente en el más técnico y avezado, en el único marino de los tres: en Juan Sebastián de Elcano**”; a estas dos líneas añade en la 2ª edición página y media para justificar de forma argumentativa, a la par que documentada y erudita, la misma conclusión, que ahora se recoge así: “**Sin embargo, una cosa aparece clara: que Elcano, el único marino del triunvirato, dio el rumbo a las Molucas**”.

4. *Modificaciones por cambio de actitud*: la valoración de personajes o hechos puede ser el motor del cambio: (57 / 66) “De maestre de la nao *Concepción*, es decir, **de segundo oficial**, iba Juan Sebastián de Elcano”–“De maestre de la nao *Concepción*, es decir, **en el puesto inmediato al capitán**, iba Juan Sebastián de Elcano”; con esta pequeña variación ha ennoblecido notablemente la imagen de Elcano.

Pero, en el fondo, la gran preocupación del Arteché escritor es el retrato psicológico de Elcano, y en la 2ª y 3ª edición se distancia en el tiempo, cambiando presente por pasado, haciendo precisiones, adjetivando de forma más concreta, acomodando su prosa a la realidad histórica, en definitiva, como apoyo a su interpretación de los hechos históricos, que le sitúa en una perspectiva diferente al cabo de los años.

### III. VASQUISMO SUBYACENTE

---

Arteche era muy consciente de las peculiaridades del castellano hablado por labios vascos; dedicó varios artículos de prensa a la cuestión ("El castellano de Elcano", *La Voz de España*, 3-XII-1964, "Algo sobre el castellano de Elcano", *Boletín de la RSVAP*, XX, 1961), y en la 2ª edición de Elcano habla de la "premiosa e incorrecta prosodia castellana de los vascos", al tiempo que añade una nota fundamental, nada menos que des tres páginas, sobre la cuestión. Su punto de partida es el sentimiento de gran corrección en el castellano de zona vasca (influido sin duda por el libro de Anselmo de Legarda, *Lo "vizcaíno" en la literatura española*, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, San Sebastián, 1953), porque desde la época clásica de los Siglos de Oro, la figura del vasco en la literatura adquiere esos tintes, pero hay que recordar que, en la Edad Media, todo lo que se asemejaba al vasco era considerado muy prestigioso en el dominio castellano; por traer a colación un botón de muestra conocido y citado en numerosas ocasiones por nuestro Koldo Mitxelena, recordaré que en el *Cantar de Mio Cid*, el personaje fiel, casi un hermano del Cid, se llama **Minaya** Alvar Fañez, esto es, **Mi anaia** 'mi hermano'.

Hoy sabemos que es prácticamente imposible que un escritor no deje en sus libros huella de su procedencia geográfica, lo que en ocasiones se ha esgrimido para calificar de "poco elegante" el castellano de ciertas zonas, entre ellas (aunque no sólo) la vasca. Pero la lingüística actual, que ha rescatado los valores sociales que subyacen en toda manifestación del habla o de la escritura, valora los rasgos peculiares con intención distinta: a saber, la de ayudar a mostrar la imagen lingüística enriquecida con otros hechos, con los matices peculiares de cada zona (cosa que no debe confundirse con el vulgarismo o el uso incorrecto de la lengua), en lugar de tender a un modelo del uso lingüístico plano y sin relieves. Por eso, dentro de su gran cuidado y corrección, el castellano de Arteche refleja también su procedencia, del mismo modo que la forma de hablar en cualquier lengua revela la procedencia de sus hablantes.

Veamos algunos ejemplos:

- Hay casos sin duda muy marcados, que el propio Arteche modificó en la 2ª edición: (101 / 108): [refiriéndose a un lugar del Pacífico] "Sus casas eran de madera, cubiertas de tablas, con habitaciones hechas con vigas y ventanas **bastan-**

**te decentes**" (traduce, claramente, el euskera *dexente samarrak*)—" Sus casas eran de madera, cubiertas de tablas, con habitaciones hechas con vigas y ventanas **bastante trabajadas**".

- A la dificultad para precisar ciertas preposiciones ya me he referido antes: (98 / 107) "**inmune de**"—"inmune a". Nada de esto debe ser interpretado, insisto, como "incorrección", sino como expresión de un estilo personal en el uso de la lengua castellana, al igual que sucede en el caso más conocido de Pío Baroja.
- No volveré a mencionar la cuestión de los clíticos a los que me he referido antes suficientemente.
- Hay otros ejemplos: (203 / 216) "al pasar **por donde su desastre**"—"al pasar **por el lugar de su desastre**"; (232 / 236) "están **al par**"—"están **a la par**".

Lo general en estos casos es que Arteche corrija la primera versión, mostrando una tendencia a adaptar su sintaxis a un modelo de corrección.

- Diré, para terminar este apartado, que la referencia a la "**serora**" sólo la puede hacer alguien de zona vasca o aledaños al hablar castellano.: (212 / 224) "Quise, poco después de terminada la guerra civil, comprobar este dato en la vetusta iglesia de Askizu. La "**serora**" me enseñó todos los ornamentos, pero no apareció ningún terno de color rojo de antigüedad notable". Entrecomilla la palabra "*serora*", porque es voz no recogida en los diccionarios normativos castellanos, aunque su origen sea latino románico: procedente del latín *soror, sororis*, se documenta en los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo (verso 841c) la voz *seror* para 'hermana', que la sustituirá rápidamente en todo el ámbito románico, si bien la variante *serora* ha sobrevivido (con sus connotaciones propias) en zona vasca y "es palabra no románica sino vasca", como dice Joan Corominas en *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* (s. v. *sor*); de hecho, en la toponimia del Alto Aragón podemos encontrar aún el pico *Tres Sorores* 'tres hermanas' (con -e final). En efecto, *serora*, aunque es palabra de origen lati-

no-románico, tiene *-a* final como consecuencia de la adición del artículo del euskera, al tiempo que ha debido actuar también un deseo de marcar el género femenino mediante un procedimiento gramatical románico de carácter morfológico: es una más de las reliquias románicas acogidas en la lengua vasca “puerto en el que se han cobijado expresiones y palabras latinas y románicas caídas en desuso en sus lugares de procedencia” (como afirmó Luis Michelena, que seguramente aún nos aportará valiosos datos sobre la palabra *señora* cuando se publique el tomo correspondiente a la letra *S* de su *Diccionario General Vasco / Orotariko Euskal Hiztegia*, Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, Bilbao, 1987-1999, publicados hasta el momento XII tomos, que llegan hasta la letra *O*).

#### IV. OTRAS CUESTIONES

---

- En la segunda edición: añada casi una página sobre Joannes Etcheberri (22 / 23), cuyo *Manual Devotionezcoa* conocía a través de Pierre Laffitte. No existía aún la espléndida edición de Patxi Altuna (Ioannes Etcheberri Ziburukoa, *Manual Devotionezcoa* (edizio kritikoa), Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia / Ediciones Mensajero, Bilbao, 1981).
- En la página 26 de la 2ª edición, en nota 11 a pie de página, cita a Don Luis Michelena (*sic*); por entonces estaba emergiendo la Filología Vasca con sus magníficas consecuencias.
- En la página 27 de la 2ª edición, en la nota 15, alude a los contactos vasco-islandeses, que comenzaban a ser conocidos por entonces.
- Le preocupaba expresamente el apellido *Portu* de la madre de Elcano (que, en el testamento aparece como doña Catalina del Puerto): en los últimos años la filología ha asistido a un crecimiento inusitado de las cuestiones que relacionan, a veces enfrentándolos, fenómenos vinculados a la oralidad, por una parte, y a la escritura, por otra. En la 2ª edición dice textualmente que (25 / 35) “el apellido del **Puerto** es usado ahora en su forma primitiva y original: **Portu**... Entraba

entonces también mucho por medio la moda bastante difundida de traducir los apellidos al castellano”. Se podría añadir que, con gran probabilidad, la castellanización tenía lugar solo a la hora de escribir el antropónimo, pues casi con toda seguridad en la lengua hablada debía decirse *Portu*. Es lo mismo que sucede en la obra de Arteche con la mención a la *isla o promontorio de san Antón*: ni una sola vez lo refleja por escrito como *Ratón de Guetaria*, evitando trasladar al papel lo que es común en la lengua hablada. A la hora de escribir en otro tiempo, pues, se trasvasaba de forma casi automática al papel *Portu* como *Puerto*. Otro tanto sucedía con la tensión entre lo oral y lo escrito en el caso de *Zarquizano*, que restituye como *Carquizano* en la 2ª edición; alude a ello en *Rectificaciones y añadidos* (122), explicando que “Luis Michelena también se inclina por la forma **Carquizano**. Me aduce con sagacidad que los sonidos no tienen letras –ni cedillas– que perder”: este razonamiento hecho por nuestro gran filólogo, según el testimonio de Arteche, separa igualmente la lengua hablada de su correspondiente escritura.

- En nota al pie de la página 35 (2ª edición), se recoge la polémica en torno al apellido *Elcano*, que, como dejó bien sentado Michelena (véase su *Apellidos Vascos*, Txertoa, San Sebastián, 4ª edición; en su *Diccionario general Vasco / Euskal Orotariko Hiztegia* remite a ella), debe tener su origen en *elge* “campo [generalmente cultivado]”, por lo que ya no tiene lugar pensar que el apellido fuese *Cano*, al que se le habría añadido el artículo románico. El razonamiento filológico que el dedica resulta muy coherente.

José Ignacio Tellechea Idígoras publicó en el *Diario Vasco* de 26-IX-1971 el artículo “Una mesa que fue altar” (luego recogido en *Canto a Joxé*); en ella da a conocer la respuesta de Arteche a una carta suya sobre esta cuestión en la que, refiriéndose a su mesa de trabajo, que, como relata Tellechea, se convirtió en altar con ocasión de un acontecimiento familiar, decía: “Las cosas queridas puramente tienen un alma”. Pues bien, esta idea de que “las cosas queridas puramente tienen un alma”, reveladora de un cierto animismo que cabría rastrear en otras obras del escritor azpeitiarra, se encuentra también en su *Elcano*; en efecto, en el capítulo “Preliminares del gran salto”, antes de emprender la parte fi-

nal del recorrido de la hazaña que le ha valido su fama universal, Elcano ordena detenerse para proceder al abastecimiento que consideraba necesario para el recorrido que les aguardaba, al tiempo que (147/ 152) "Ordena carenar de nuevo a la Victoria" (obsérvese que antepone la preposición *a* como si se tratara de un referente personal y no inanimado). "La dura y larguísima etapa inmediata dio toda la razón a esta medida, que le acredita de marino nato. No se ha reparado lo suficiente en esta primordial condición de Elcano, en la que estriba sobre todo las razones de su éxito. **Un marino que lo sea de verdad llega a considerar su embarcación como una cosa viva**". Para José de Arteche, su mesa de trabajo era lo que la embarcación para Juan Sebastián Elcano.

En "La biografía y su secreto" (artículo recogido en *Rectificaciones y añadidos*) Arteche explica detalladamente la diferencia que, a su juicio, existe entre biografía y novela. La biografía ha de atenerse a los hechos históricos, en tanto que la novela (o biografía novelada) puede alterar, añadir, eliminar, ocultar, modificar los hechos históricos; Arteche se alinea en el primer modelo: siente el compromiso histórico de primera magnitud por reflejar en sus obras los hechos tal como están documentados en la historia, respetando la verdad al máximo. Pero quiero destacar que, siendo esto verdad, no lo es menos que también Arteche se permite cierto margen de creación, pues, en el caso de *Elcano*, si bien es cierto que por lo general se muestra muy respetuoso con los hechos conocidos, no lo es menos que, al mismo tiempo, recrea la imagen de Juan Sebastián allí donde no hay noticias históricas: penetra en su alma y quiere explicar al lector los claroscuros de su biografía. Esta es la razón por la cual José de Arteche habla con mucha anticipación en su libro de las relaciones amorosas que Elcano tuvo con Mari Hernandez de Ernialde y con María de Vidaurreta, de quienes nacieron, respectivamente, su hijo Domingo Elcano y su hijita, de la que apenas si conocemos su existencia. Arteche no quiere esperar al momento de la muerte de Juan Sebastián, cuando, al otorgar testamento (dentro de la nao *Victoria* (*Santa María de la Victoria*, nao construida en Zarauz, según apuntó Soraluze y recogió Arteche en nota erudita a pie de página), "en el mar del Sur" (entiéndase, el océano Pacífico) "estando a un grado de la línea equinoccial, a veinte y seis días del mes de julio, año del señor de mil y quinientos veintiséis", (y añadamos que ante siete testigos, todos ellos vascos), menciona con todo detalle y preocupación a su hijo e hija, al tiempo que establece las disposiciones oportunas para asegurarles un futuro cierto. Para dar fin con toda solemnidad al libro, Arteche ha anticipado la parte

menos edificante de la biografía de Elcano, hablándonos de sus amantes en un capítulo muy anterior.

No quiere empañar su imagen en el momento sublime de la muerte; Arteché construye literariamente la imagen del héroe y es en esa construcción, que no contradice los hechos históricos que conocemos, pero que permite un margen de creatividad, donde reside el valor literario de Arteché como escritor.

En efecto, el episodio de la muerte de Juan Sebastián Elcano resulta sobrecogedor: el lector no puede abandonar la lectura llegado a este punto. Elcano llega incluso a ser nombrado Capitán general de la Armada por disposición del Emperador siete días antes de morir; Juan Sebastián muere, pues, revestido de la dignidad de capitán general (revestimiento que no tiene ninguna concreción ejecutiva, pero ayuda a la dignificación del héroe, subrayando la sensación de desamparo que el autor nos quiere transmitir).

El capítulo del testamento de Juan Sebastián es largo, porque Arteché se resiste a dejarle morir, y lo hace revistiéndole de cuanta grandeza humana le es posible; hasta nos relata detalladamente los ropajes que Elcano había vestido en vida (y habrían sido compañeros de sus andanzas), y que ahora va legando a sus familiares y amigos. La lista de las ropas mencionadas en su testamento es impresionante. Resulta difícil imaginar a Elcano vestido con “un jubón de raso colorado, cubierto de tafetán”, o “unas calzas de grana con fajas de brocado” o “un jubón de terciopelo plateado” (que obsequiará a Urdaneta) o “unos saragüelles de sarga verdes” o “un chapeo francés con tafetán plateado”. Dice Arteché (217 / 232: “el hombre que así vestía tenía, probablemente, arrogante y garbosa figura”. Y es que la imagen de Elcano en la vida real, vestido con ropajes tales, contrasta grandemente con la de Elcano desembarcando en Sanlúcar de Barrameda, tras la primera vuelta al mundo, cubierto de andrajos.

Comienzo a recapitular. No solo Juan Sebastián Elcano; también Arteché, y con él el lector, de su mano, da la vuelta al mundo. El libro empieza haciendo la descripción magistral de Getaria, sigue después el primer viaje de Elcano con el regreso a España, vuelve a empezar el 2º viaje y, desde la Patagonia austral, donde Elcano muere, la narración detallada del acto por el que otorga testamento se detiene largamente (en forma que resulta hasta cinematográfica, lo que constituye un rasgo de

modernidad en su prosa) y traslada imaginariamente al lector a la Getaria natal de Juan Sebastián. La primera mención en el testamento, después de declarar que cree firmemente cuanto la Santa Madre Iglesia cree y enseña, y tras una advocación a Dios y a Santa María, es a la parroquia de Getaria, donde Elcano desea que se celebren los funerales y oficios de aniversario. Escribe Arteche ( / )“Elcano parece presentir los solemnes acentos (“acentos solemnes” en la 1ª edición) que, dentro de los vetustos muros de su parroquia natal, acompañarán la noticia de su último y más trascendental viaje”. En la realidad, el pensamiento de Elcano volvió a Getaria para otorgar el testamento; sucede otro tanto en el libro, al ir recorriendo, describiendo y localizando los diferentes lugares a los que Elcano menciona en su testamento y que Arteche nos transmite puntualmente. En la “larga enumeración de mandas piadosas” que Juan Sebastián va disponiendo en su testamento, dice Arteche que “Un guipuzcoano no puede leer[las] sin emoción”: menciona la iglesia parroquial de Guetaria con el nombre de *Iglesia de San Salvador* de Getaria, la *Iglesia de San Martín* (del barrio de Askizu, en Getaria), la *Iglesia de San Prudencio* (la ermita que aún existe en el mismo lugar), la *Iglesia de la Madalena* (que ya no existe), la *Ermita de San Antón* (estaba donde está ahora el faro de Getaria), la *Iglesia de San Pedro* (estaba en el muelle y fue destruida por las tropas francesas en 1814), la *Ermita de San Gregorio* (destruida a principios del siglo XVI por un golpe de mar, estaba en el muelle de Getaria), la *Ermita de Santa Cruz* (situada en otro tiempo en la plaza de Guetaria). Ya fuera de Getaria, menciona a *Iglesia de nuestra Señora de Itziar*, el santuario de *Santa María de Guadalupe* de Jaizkibel, *Nuestra Señora de Aránzazu*, *San Pelayo* de Zarauz (situada entonces en la parte más oriental de la playa de Zarauz, que tras ser destruida por los embates del mar, se reconstruyó en 1851 en el lugar en que hoy se encuentra). También menciona Elcano en su testamento no haber cumplido una promesa hecha a la *Santa Verónica* de Alicante, así como el pago que debe hacerse de una misa diaria por él y cuantos le acompañaban al monasterio de *San Francisco* de la Coruña; menciona también la *Iglesia del Señor Santiago* de Galicia; estas y otras menciones, que Arteche transcribe ejemplarmente con su sentido de responsabilidad histórica, son reflejo de las andanzas de Juan Sebastián. Diré, en todo caso, que el principio y el fin de la obra es, a mi juicio, Getaria, es decir, el solar originario y la tierra vasca (guipuzcoana, en este caso).

La vida es un largo viaje. Al final de la vida hay un “repasso” de la peripecia vital (lo dice muy bien Arteché en 196 / 209: “Hay un momento en la vida, algo antes del trance fatal, en que el hombre siente haber sido rozado por el ala invisible de la muerte. Instante verdaderamente interesante. Un presentimiento extraño del fin fuerza al hombre a detenerse. Entonces, instintivamente, se pone a mirar hacia atrás. En este trance amargo el hombre propende a un repaso sincero y despiadado de todo su pasado”—“Hay en la vida un momento, algo antes del trance fatal, en que el hombre siente haber sido rozado por el ala invisible de la muerte. Un extraño presentimiento del fin, fuerza entonces al hombre a detenerse. En ese momento, instintivamente, el hombre se pone a mirar hacia atrás. En ese trance amargo el hombre propende a un repaso sincero y despiadado de todo su pasado”) y un regreso al lugar de origen, a la niñez: (223-224 / 236) “Los cuidados de su hermano” —escribe Arteché— “produjeron acaso al moribundo la ilusión de creerse retrocedido en su pueblo natal, junto al mismo mar que arrulló (arrullara) sus sueños de niño con el rumor perenne de sus olas”.

Termino ya. Arteché crea literariamente su obra *Elcano* en las 40 primeras inigualables páginas de su primera edición. Luego recrea los textos de las crónicas o los históricos sobre Magallanes, acompañando la recreación de una valiosísima prosa literaria, al tiempo que inserta multitud de notas eruditas en la 2ª edición.

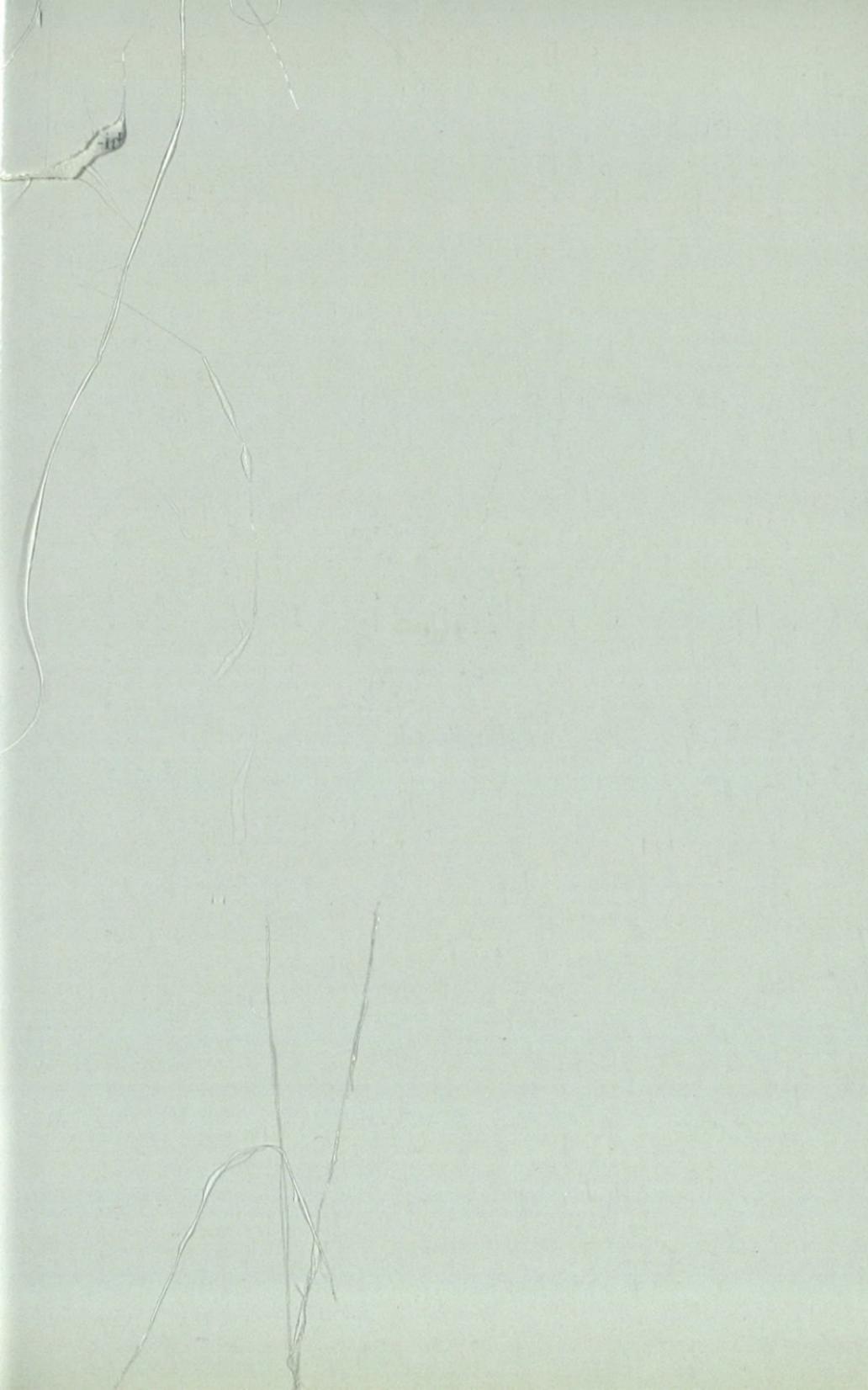
Hay que volver a leer a Arteché con mucho detenimiento. Y creo que urge hacer una edición crítica, con notas a pie de página en la que se comparen las sucesivas ediciones de *Elcano*, *Urdaneta*, *San Ignacio*, al tiempo que se vaya haciendo una clasificación y contraste de sus citas eruditas.

Arteché dejó, en realidad, inacabada la obra, pues en su final anuncia la continuación en *Urdaneta*, a quien también dedicó más de una edición. Y este procedimiento de anunciar una continuación posterior, recurso universal en la literatura, es una muestra más de su condición de creador literario, que quiere consolar al lector anunciándole una próxima entrega, un nuevo viaje. Y también de *Urdaneta* cabría hablar largo y tendido, lo que, por mi parte, dejo para otra ocasión, pues hoy me he excedido ya en abusar de la paciencia de todos los aquí presentes.

En este 2001, en que se cumplen 30 años de la muerte de José de Arteché, sirva esta lección como homenaje a quien ha sido uno de

nuestros grandes escritores. En el canto a este país, el País Vasco, que hizo en *Elcano* y en todas sus obras, José de Arteche tiene, sin duda ninguna, un lugar de honor. Y yo he querido, en el día de hoy, con la relectura filológica de la obra sobre Juan Sebastián Elcano, rescatar su memoria y reivindicar para él ese lugar. Gracias, una vez más, a la *Sociedad Bascongada de los Amigos del País*, por haberme permitido vivir una jornada como ésta, aquí, en este lugar entrañable.

Gracias a todos. Eskerrik asko, bihotzez.





BIBLIOTECA DE MONTE.  
Calle de Toluca, no. 1, Primer piso.  
De la Sociedad Mexicana.

*Not. Antes parte que dice a  
por error, está así.*